



دانشگاه آزاد اسلامی

دکتر محمد رضا شفیق کاکوندی

نقش سیر چند عزن از حکیم سنا عزنو

در اقلیم روشنایی

تفسیر چند غزل از حکیم سنائی غزنوی

دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی



شفیعی کدکنی، محمدرضا، ۱۳۱۸ -
در اقلیم روشنائی: تفسیر چند غزل از حکیم سنائی غزنوی / محمدرضا
شفیعی کدکنی . -- تهران آگه، ۱۳۸۵ .
ISBN 964-329-137-5
۳۰۰ ص.

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیپا.

چاپ قبلی: آگه، ۱۳۷۷ .

۱. سنائی، مجدودبن آدم، ۴۷۳-؟۵۲۵؟ ق. دیوان -- نقد و تفسیر. ۲. شعر
فارسی -- قرن ۶ ق. -- تاریخ و نقد. الف. سنائی، مجدودبن آدم، ۴۷۳-؟
۵۲۵؟ ق. دیوان. برگزیده. شرح. ب.

عنوان. ج. عنوان: تفسیر چند غزل از حکیم سنائی غزنوی.

۸ فا ۱/۲۳

PIR ۴۹۴۵/ ش ۷ د ۴

۱۳۸۵

۸۵-۱۰۳۷۵ م

کتابخانه ملی ایران



محمدرضا شفیعی کدکنی

در اقلیم روشنائی

تفسیر چند غزل از حکیم سنائی غزنوی

(چاپ یکم: تابستان ۱۳۷۳، چاپ دوم: پاییز ۱۳۷۷، چاپ سوم: پاییز ۱۳۸۵، چاپ چهارم: تابستان ۱۳۸۷،

چاپ پنجم: پاییز ۱۳۸۸)

لیتوگرافی: کوه‌رنگ، چاپ: نقش جهان، صحافی: ایران کتاب

چاپ ششم: تابستان ۱۳۸۹

شمارگان: ۲,۲۰۰ نسخه

حق هرگونه چاپ و نشر برای مؤسسه انتشارات آگه محفوظ است

info@agahpub.ir

مرکز پخش: کتاب گزیده

خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، بین روانمهر و لبافی نژاد،

نبش کوچه دیدبان، پلاک ۳۳

تلفن: ۶۲ ۲۹ ۴۹ ۶۶، ۹۸۷ ۴۰۰ ۶۶

قیمت: ۶,۵۰۰ تومان

فهرست

۷	یادآوری
۹	غزلها
۱۴۵	رباعیها
۱۵۹	تعلیقات
۱۶۱	تعلیقات غزلها
۲۷۷	تعلیقات رباعیها
۲۸۱	راهنمای تعلیقات
۲۹۵	فهرست آیات قرآنی
۲۹۷	فهرست احادیث، اقوال مشایخ و امثال و حکم
۲۹۹	فهرست شعرهای عربی

یادآوری

از ما و خدمتِ ما چیزی نخیزد ای جان!

هم تو بنا نهادی، هم تو تمام گردان

این کتاب، مقدمه‌ای داشت چند برابرِ متن، درباره‌ی پایگاه سنائی در غزل فارسی و نیز شکل‌گیری ادبیاتِ مُغانه و عرفانی، قبل از سنائی و بعد از او، تا عطار و مولوی. وقتی که آن مقدمه را می‌خواستم به چاپخانه بفرستم دوستی گفت: «حیف است، این مقدمه را جداگانه چاپ کن.» دلیلی که آن دوست می‌آورد این بود که این مقدمه خود کتابی است مستقل و دارای چشم‌اندازهایی تازه و اگر ضمیمه این کتاب چاپ شود «منتخبی از غزل‌های سنائی» تلقی خواهد شد و اینهمه زحمتی که تو کشیده‌ای تبدیل به یک «گزیده» خواهد شد که «تألیف» آن در روزگار «زیراکس» کارِ چند دقیقه است: علامت زدنِ تصادفی روی بعضی غزل‌های دیوان سنائی و زیراکس کردن آنها و فرستادن به چاپخانه و شرحِ حالِ مختصری هم از سنائی، رونویسی از یکی از تاریخ ادبیات‌ها.

این حرف آن دوست مرا مدت‌ها مردد کرد. چندین ماه درین اندیشه بودم و هرچه ناشر کتاب می‌آمد که مقدمه را بده می‌گفتم هنوز بعضی قسمت‌ها پاکنویس نشده است. استدلال آن دوست چندان صمیمانه و نیرومند بود که روز بروز این تردید بیشتر می‌شد. با اینهمه چون در مقدمه و تعلیقات تازیانه‌های سلوک و حتی تعلیقات همین کتاب، به آن مقدمه بارها ارجاع داده بودم، دلم راضی نمی‌شد که این کتاب بی مقدمه بماند. اما هنگامی که یک نسخه از نمونه چاپ‌شده تازیانه‌های

سلوک را از چاپخانه آوردند و دیدم قیمت کتاب (به دلیل گرانی کاغذ و مخارج چاپ) تا بدین حد بالا رفته است، نه از چاپ آن مقدمه، که از چاپ کردن هر کتابی دلسرد شدم و تصمیم گرفتم این کتاب را در کمترین حجم و قیمت ممکن، منتشر کنم و تا ارزان شدن کاغذ و مخارج چاپ و یا بالا رفتن قدرت خرید طبقه کتابخوان و اهل فضل مملکت، دیگر گرد تالیف و تصنیف نگردم.

پس، از شما خوانندگان عزیز می‌خواهم که این کتاب را بدون آن مقدمه می‌خوانید عذرهای می‌خواهم و نیز از دانشجویان و جوانان عزیز می‌خواهم که خیال می‌کنند پول این کتابها یک راست به جیب مؤلف و ناشر بیچاره می‌رود و نمی‌دانند که در این اوضاع، سود تمام چیزها - از جمله کتاب و کاغذ - به جیب حاج دلّانی می‌رود که در این ده پانزده ساله، میلیاردی شده‌اند و در منازل چندین هزار متری ای که در شمال شهر تهران خریده‌اند، حتی یک جلد کتاب وجود ندارد و اگر باشد یک عدد «زاد المعاد» است که به کمک آن مستقیماً از آنجا به بهشت تشریف فرما شوند. والحمد لله أولاً و آخراً.

تهران، خرداد ۱۳۷۳
ش.ک.

بعدالتحریر:

برای اطلاع اجمالی از سنائی و آثار او، مراجعه شود به مقدمه تازیانه‌های سلوک (تهران، انتشارات آگاه، بهار ۱۳۷۳ و لی با تاریخ پاییز ۱۳۷۲) باید یادآور شوم که من این غزل‌های سنائی را براساس چندین نسخه کهن و از جمله نسخه بسیار قدیمی موزه کابل - که مشخصاتش را در فهرست مآخذ تازیانه‌های سلوک نشان داده‌ام - تصحیح کرده‌ام و ضبط موجود در این کتاب، بنابر اصولی که من در نظر داشته‌ام، بر هر چاپ دیگر دیوان سنائی رجحان دارد. در مورد «مشخصات مراجع کتاب» هم در اغلب موارد می‌توان به همان چاپ‌ها و نسخه‌هایی که در کتاب تازیانه‌های سلوک مرجع من بوده‌اند، توجه داشت مگر چند استثنا که خود نیازی به یادآوری ندارد. در این انتخاب، اییاتی از غزلها را حذف کرده‌ام و تغزلها، در فهرست، با علامت مشخص شده‌اند. خوانندگان، به این نکته‌ها حتماً توجه داشته باشند.

غزلیها

ای آزل، دایه بوده جانِ ترا
 وی خرد، مایه داده کانِ ترا
 ای جهان کرده آستینِ پُر جان
 از پی نثرِ آستانِ ترا
 شُسته از آبِ زندگانی، روح،
 از پی فتنه ارغوانِ ترا
 نورِ روی، از سیاهیِ مویت،
 کرده معزول، پاسبانِ ترا
 از برای خمارِ مستانت
 نوشدان کرد بوسه‌دانِ ترا
 از برونِ تنِ تو بتوان دید
 از لطیفی درونِ جانِ ترا
 در میان است، هرکرا هستی ست،
 از پی نیستی میانِ ترا
 چند زیر لبم دهی دشنام،
 تا ببندم میانِ زیانِ ترا؛
 می بدان آریم که برخیزم
 بوسه‌باران کنم لبانِ ترا

ساقیا می ده که جز می نشکند پرهیز را
 تا زمانی کم کنیم این زهدِ رنگ آمیز را
 مُلکَتِ آلِ بنی آدم ندارد قیمتی
 خاکِ ره باید شمردن دولتِ پرویز را
 دین زردشتی و آیینِ قلندر، چند چند؟
 توشه باید ساختن مر راهِ جان آویز را
 هرچه اسباب است آتش در زن و خرم نشین
 رندی و ناداشتی به روزِ رستاخیز را
 زاهدان و مُصلحان، مر نُزهِتِ فردوس را
 وین گروهِ لاأبالی جامِ عشقِ انگیز را

در ده پسر! می مَرُوق را
 یارانِ موافقِ موفِّق را
 زان می که چو آه عاشقان از تَف
 انگِشت کُند، بر آب، زورق را
 زان می که کند ز شعله پُر آتش
 این گنبدخانه مُعلِّق را

هین خیزو ز عکسِ باده گلگون کُن
 این اسبِ سوارخوارِ اَبَلَق را
 در زیرِ لگد بکوب، چون مردان،
 این طارمِ زَرَقُ پُوشِ اَزَرَق را
 گه ساقی باش و گه حریفی کُن
 ترتیب فروگذار، رونق را
 يك ره، به دو باده، دستِ کوتاه کُن
 این عقلِ درازِ قَدِّ اِحْمَق را
 بنمای، به زیرکانِ دیوانه،
 از مُصْحَفِ باطل، آیتِ حق را
 شعرِ ترِ مُطَلَقِ سنائی خوان
 و آتش در زنِ حدیثِ مُغَلَق را

۴

ساقیا! دانی که مخموریم در ده جام را
 ساعتی آرام ده این عمرِ بی آرام را
 میرِ مجلس چون تو باشی با جماعت در نگر
 خام در ده پخته را و پخته در ده خام را
 قالبِ فرزندِ آدم از را منزل شده است
 انده پیشی و بیشی تیره کرد ایام را
 نه بهشت از ما تهی گردد، نه دوزخ پُر شود،
 ساقیا! در ده شرابِ ارغوانی فام را

قیل و قالِ بایزید و شبلی و گرخی چه سود؟
کارِ کارِ خویش دان، اندر نورد این نام را
تا زمانی ما برون از خاکِ آدم دم زنیم
ننگ و نامی نیست بر ما هیچ خاص و عام را

۵

ای همه خوبی در آغوش شما
قبلهٔ جانها بر و دوش شما
ای تماشگاهِ عقلِ نور پاش
در میانِ لعلِ خاموش شما
وی امانتِ جایِ چرخِ سبزپوش
بر کرانِ چشمهٔ نوش شما
چند خواهد گفت ما را: «نوش نوش!»
آن لبِ نوشینِ میِ نوشِ شما
چندمان، چون چشمِ خود، خواهید مست؟
ای به بیهوشی همه هوشِ شما!
چون سنایی عاشقی تا کی بود
با چنین یاری فراموش شما؟

ما باز ، دگر باره ، برستیم ز غمها
 در بادیۀ عشق ، نهادیم قدمها
 کندیم ز دل ، بیخِ هواها و هوسها
 دادیم به خود راهِ بلاها و آلمها
 اول ، بتکلف ، بنوشتیم کُتبها
 و آخر ، ز تحیر ، بشکستیم قلمها
 لبیک زدیم از سرِ دعوی ، چو سنائی ،
 بر عقل زدیم ، از جهتِ عجز ، رقمها
 اسباب ، صنم هاست ، چو احرام گرفتیم ،
 در شرط نباشد که پرستیم صنمها

از آن می خوردنِ عشق است ، دایم ، کار من هر شب
 که بی من در خرابات است ، دایم ، یار من هر شب
 بتم را عیش و قلاشی ست ، بی من ، کار هر روزی
 خروش و ناله و زاری ست ، بی او ، کار من هر شب
 من آن رهبانِ خودنامم ، من آن قلاشِ خودکامم
 که دستوری بود ابلیس را کردار من هر شب

برهنه پا و سر زانم که دایم در خراباتم
همی باشد گرو، هم کفش و هم دستارِ من هر شب
همه شب مست و مخمورم، به عشقِ آن بُتِ کافر
مغان دایم برند آتش، ز بیتُ النارِ من هر شب
دو صد زَنار دارم بر میان بسته، به روم اندر،
همی بافند رُهبانان مگر زَنارِ من هر شب



هر آن روزی که باشم در خرابات
همی نالم چو موسی در مناجات
خوشا روزا که در مستی گذارم
مبارک باشدم ایام و ساعات
مرا بی خویشتن بهتر، که باشم
بقرائی فروشم زهد و طامات
چو از بندِ خرد آزاد گشتم
نخواهم کرد پس گیتی عمارات
مرا گویی «لباساتِ تو، تا کی؟»
خراباتی چه داند جز لباسات
گهی اندر سجودم پیش ساقی
گهی پیش مُغنی در تحیات
پدر، بر خُمِ خمرم وقف کرده‌ست
سبیلیم کرده مادر در خرابات

گهی گویم که «ای ساقی! قدح گیر!»
گهی گویم که «ای مطرب! غزل، هات!»
گهی باده کشیده تا به مستی
گهی نعره رسیده تا سماوات
چو دانی کاین سنائی ترهات است
مکن بر وی سلامی خواجه! هیهات!

۹

تا نقشِ خیالِ دوست با ماست
ما را همه عمر خود تماشا است
آنجا که جمالِ دوستان است
والله که میانِ خانه صحراست
و آنجا که مُرادِ دل برآمد
یک خار به از هزار خرماست
گرچه نفسِ هوا ز مشک است،
ورچه سلبِ زمین ز دیباست،
هرچند شکوفه بر درختان،
چون دو لبِ دوست پُرثریاست،
ورچند میانِ کوه، لاله
چون دیده میانِ رویِ حورا است،
چون دولتِ عاشقی برآمد
این هر همه از میانه برخاست

از عشقِ رویِ دوستِ حدیثی به دستِ ماست
 صیدی ست بس شگرف، نه در خوردِ شستِ ماست
 میدانِ مهرِ او، نه به گامِ سمنند ماست
 درِ عِ وفای او نه به بالایِ پستِ ماست
 دیری ست تا بیادش می نوش می کنیم
 کس را نگفت او که «فلان مرد مستِ ماست.»
 با پاسبانِ کویش در خاک می رویم
 هرچند فرق فرقد جای نشست ماست
 چون مات بُردِ ماست، همه کس حریفِ ماست
 وانجا که نیستی ست، همه، عین هستِ ماست

ماهرویا! در جهان، آوازهٔ آوازِ تست
 کارهای عاشقان، ناساخته از سازِ تست
 هر کجا نظمی ست شیرین، قصه‌های عشقِ تست
 هر کجا نثری است زیبا، نامه‌های نازِ تست
 صدهزاران دل فدا بادا دلی را، کوز عشق
 سال و ماه و روز و شب مشغول و شاهدباز تست

آسمانِ تُند و سرکش زبردست و رامِ تست
روزگارِ تُند و توسن دایهٔ انباز تست
هر کجا چشمی ست بینا، بارگاهِ عشقِ تست
هر کجا گوشی ست والا عاشقِ آوازِ تست

۱۲

دوست چنان باید کانِ من است
عشق نهانی چه نهانِ من است
عاشق و معشوق، چوما، در جهان
نیست دگر آنچه گمانِ من است
جان و جهان خواند مرا آن صنم
تا بزیم جان و جهانِ من است
کیست درین عالم کورا دگر
یارِ وفادار چنانِ من است
دوش مرا گفت که «آنِ توام .»
آنِ من است ارچه نه آنِ من است!

۱۳

شور، در شهر فکند آن بُتِ زُنارِ پرست
چون خرامان ز خرابات برون آمد مست

پردهٔ شرم دریده، قدح می در کف،
 شربتِ خمر چشیده، علمِ کفر به دست
 شده بیرون ز درِ نیستی از هستی خویش
 «نیست» حاصل شود آن را که برون شد از «هست»
 چه بُت است آن بُتِ قلاشِ دلِ رهبانِ کیش؟
 که به شمشیرِ جفا جز دلِ عُشاقِ نَخست
 اندر آن وقت، که جاسوسِ جمالِ رُخِ او
 از پسِ پردهٔ پندار هوا بیرون جست،
 هیچ ابدال ندیدی که بدو در نگریست
 که در آن ساعت زُنارِ چهلِ کردِ نَبست
 بر درِ کعبهٔ طامات چه لبیکِ زَنیم
 که به بتخانه نیابیم همی جای نشست

۱۴

گر تو پنداری که جز تو غمگسارم نیست، هست
 ورنه چنان دانی که جز تو خواستگارم نیست، هست
 یا بجز عشق تو، از تو، یادگارم هست، نیست
 یا قدم در عشقِ تو سخت استوارم نیست، هست
 یا سپید و روشن از تو کاروبارم هست، نیست
 یا سیاه و تیره از تو روزگارم نیست، هست
 یا بر امیدِ وصال، شب قرارم هست، نیست
 یا در اندوهِ فراقِ دل، فگارم نیست، هست

یا جز از تو دیگری اندر کنارم هست، نیست
یا ز تو تیار و دردی بی کنارم نیست، هست

۱۵

ای پیکِ عاشقان! گذری کن به بامِ دوست
برگرد، بنده‌وار، به گردِ مقامِ دوست
گردِ سرایِ دوست، طوافی کن و بین،
آن باد و بارانامه و آن احتشامِ دوست
خواهی که نرخِ مُشک، شکسته شود به چین،
بر زن به زلفِ پرشکنِ مشکفامِ دوست
برخاست اختیار و تصرف ز فعلِ ما
چون کم زدیم خویشتن از بهرِ کامِ دوست
خواهی که کاروانِ سلامت بود ترا
همراهِ خویش کن به سوی ما سلامِ دوست
گر دوست را به غُربتِ من خوش همی بود
ای من رهی غُربتِ و ای من غلامِ دوست!
از جاه و مال و جانِ من، ار کام جوید او،
بیکام بادم ار کنم آن، جز به کامِ دوست

۱۶

دوش رفتم به سرِ کوی، به نظارهٔ دوست
شب هزیمت شده دیدم ز دو رخسارهٔ دوست
از پی کسب شرف، پیش بناگوش و لبش
ماه، دیدم رهی و زهره، سما کارهٔ دوست
گوشها گشته شکرچین، که همی ریخت ز نطق
حرفهای شکرین از دو شکر پارهٔ دوست
چشمهای همه کس گشته تماشگاهِ جان
نز پی بُلَعَجَبی، از یی نظارهٔ دوست
چه کند قصه سنائی که ز راه لب و زلف
یک جهان دیده پرآوازهٔ آوارهٔ دوست

۱۷

در کویِ ما، که مسکنِ خوبانِ سعتری ست
از باقیاتِ مردان، پیری قلندری ست
پیری که از مقامِ منیت، تنش جداست
پیری که از بقایِ بقیت، دلش بری ست
تا روز، دوش، مستِ خرابِ اوفتاده بود
بر صورتی که خلق، برو بر، همی گریست

گفتم ورا ببینم ، کاین سخت مُنکر است
گفتا که «حالِ منگری از شرطِ منگری ست .»
گفتم : «گر این حدیث درست است ، پس چراست
کاندر وجود معنی با خلق داوری ست؟»
گفت : آن وجود فعل بود کاندرو ترا
با غیر داوری ز پی فضل و برتری ست
آنکس که دیو بود چو آمد درین طریق
بنگر براستی که کنون خاصه چون پری ست
دستِ هنر نهاد کُله بر سرِ خرد
هر تکمه از کلاهش دینارِ جعفری ست .
گفتم : دلِ سنائی از کُفر آگه است
گفت : این نه از شمارِ سخنهای سرسری ست
در حقِ اتحادِ حقیقت بحقِ حق
چون تو نه ای حقیقتِ اسلام کافری ست

۱۸

عشق ، بازیچه و حکایت نیست
در ره عاشقی شکایت نیست
حُسنِ معشوق را چو نیست کران
دردِ عشاق را نهایت نیست
مَبْرَاین ظن که عشق را ، به جهان ،
جز به دل بردنش ولایت نیست ؛

هرچه داری، چو دل، ببايد باخت
عاشقی را دلی کفایت نیست
رایتِ عشق آشکارا به
زانکه در عشق، روی و رایت نیست
عالم علم نیست عالم عشق
رؤیتِ صدق، چون روایت نیست
هرکه عاشق شناسد از معشوق
قوتِ عشق او بغایت نیست
به هدایت نیامده‌ست از کفر
هرکه را کفر چون هدایت نیست
کس به دعوی، به دوستی نرسد،
چون ز معنی درو سرایت نیست
نیک بشناس کانچه مقصود است
بجز از تحفه و عنایت نیست

۱۹

ای پسر! عشق را بدایت نیست
در ره عاشقی نهایت نیست
اگر عشق هست شاکر باش
که به عشق اندرون، شکایت نیست
گر بنالی ز حالِ عشق، ترا،
علتِ عاشقی بغایت نیست

جهد کُنْ جهد تا به عشق رسی
کانچه گفتم ترا کفایت نیست
ز عمل ، کارِ دل شود حاصل
درد را نزدِ من حکایت نیست
چون وصیت کنم به عشق ترا؟
که مرا نوبتِ وصایت نیست
عشق ، ما را ولایتی داده‌ست
که کسی را چنان ولایت نیست
رایت خیلِ عشق فعل بود
عشق را نزدِ عقل رایت نیست
هرکه را عشق نیست در دل و جان
در دل و جان او هدایت نیست

۲۰

هرکه را دردِ بی نهایت نیست
عشق را پس برو عنایت نیست
عشق ، شاهی ست بر نجیبِ ازل
جز ابد مر ورا ولایت نیست
عشق ، در عقل و علم درناید
عشق را عقل و علم رایت نیست
عشق را بو حنیفه درس نکرد
شافعی را درو روایت نیست

عشق، حسی است بی بقا و فنا
عاشقان را ازو شکایت نیست
عشق، حسی ست، از برون بشر
عشق را آب و گِل، کفایت نیست
هرکه را حل شده است مُشکِلِ عشق
داند آنکس که جز هدایت نیست
عشق، زیرِ لطیفهٔ غیبی ست
[بروایت] ازو حکایت نیست

۲۱

چون دردِ عاشقی، به جهان، هیچ درد نیست
تا دردِ عاشقی نچشد مرد، مرد نیست
آغازِ عشق يكِ نظرش با حلاوت است
انجامِ عشق جز غم و جز آهِ سرد نیست
عشق، آتشی ست در دل و آبی ست در دو چشم
با هرکه عشق جفت است زین هر دو فرد نیست
شهدی ست با شرنگ و نشاطی ست با تعب
دارویِ دردناك است آنرا که درد نیست
آنکس که عشق بازد، جان بازد و جمال
بنمای عاشقی که چو من روش زرد نیست

معشوقه ازو ظریف تر نیست
 زان عشوه فروش و عشوه خر نیست
 شهری ست پُر از شگرف، لیکن
 زو هیچ بُتی شگرف تر نیست
 مریم کده ها، بسی است، لیکن
 کس را چو مسیح یک پسر نیست
 شادی و غم است عشق و ما را،
 غم هست و لیک آن دگر نیست
 او سیم بر است لیک زی او
 گرز ز نبری، ترا، خطر نیست
 ما را چه ز سیم او، که ما را،
 روی چو زر است و روی زر نیست
 حقاً که ظریف روزگار است،
 گر هست حریف ما و گر نیست
 ما را کلهی نهاد عشقش
 کان بر سر هیچ تاجور نیست
 اندر طلبش، سوی سنایی،
 غم، تاج سر است و درد سر نیست

هرکه در راهِ عشق صادق نیست
 جز مُرائی و جز منافق نیست
 آنکه در راهِ عشق، خاموش است
 نکته‌گوی است اگرچه ناطق نیست
 نکتهٔ مرد، فکرت است و نظر
 وندران نکته جز دقایق نیست
 آهِ سرد و سرشک و گونهٔ زرد
 هر سه در عشق، بی حقایق نیست
 هر که مست از شرابِ عشق بود
 احتسابش مکن که فاسق نیست
 توبه از عاشقان امید مدار
 عشق و توبه، بهم، موافق نیست
 دل به عشق است زنده، در تنِ مرد
 مُرده باشد دلی که عاشق نیست

ساقیا می ده که جز می عشق را پدرام نیست
 وین دلم را طاقتِ اندیشهٔ ایام نیست

پخته عشقم ، شرابِ خام خواهم ، زان کجا
سازگارِ پخته ، جانا ، جز شرابِ خام نیست
با فلك آسایش و آرام چون باشد ترا؟
چون فلك را ، درنهاد ، آسایش و آرام نیست
عشق ، در ظاهر ، حرام است ، از پی نامحرمان
زانکه هر بیگانه‌ای شایسته این نام نیست
خوردنِ می نهی شد زان نیز در ایامِ ما ،
کاندرین ایام هر دستی سزای جام نیست
تا نیفتی ، بر امیدِ عشق ، در دامِ هوی
کاین ره خاص است واندر وی مجالِ عام نیست
جاهلان را ، در چراگه ، دام هست و دانه نی
عاشقان را باز ، در ره ، دانه هست و دام نیست

۲۵

جانا بجز از عشقِ تو دیگر هوسم نیست
سوگند خورم من که بجای تو کسم نیست
امروز ، منم عاشقِ بی مونس و بی یار
فریاد همی خوانم و فریادرم نیست
در عشق ، نمی دانم درمانِ دلِ خویش
خواهم که کنم صبر ولی دست‌رسم نیست
خواهم که بیازی نفسی با تو برآرم
از تنگدلی ، جانا ، جای نفسم نیست

هر شب به سرِ کوی تو آیم متواتر
با بدرقهٔ عشقِ تو بیمِ عسسم نیست
گویی که «طلبکارِ دگر یاری، رورو!»
- آری صنما محنتِ عشقِ تو بسم نیست!

۲۶

از رویِ تو، با شکوفه، نم نیست
وز زلفِ تو با بنفشه خم نیست
در بُتکده‌های چین و ماچین
مانندِ تو لعبتِ ای صنم نیست
پیوسته، بهم بود غم و دل
نزدِ تو و نزدِ ما بهم نیست:
آنجا که منم، غم است و دل نیست
و آنجا که تویی، دل است و غم نیست
جز گونهٔ زرد و اشکِ سرخم
بر جامهٔ عشقِ ما علم نیست

۲۷

در دل آن را که روشنایی نیست
در خراباتش آشنایی نیست

در خرابات، خود، به هیچ سبیل
موضع مردمِ مُرایی نیست
پسرا! خیز و جامِ باده بیار
که مرا برگِ پارسایی نیست
جرعه‌ای می به جان و دل بخرم
پیش کس می بدین روایی نیست!
ای خوشا مستیا و بیخودیا!
به ازین هردو پادشایی نیست
می خور و علمِ قال و قیل مگوی
وای تو کاین سخنِ ملایی نیست!
چند گویی که «چند و چون و چرا؟»
زین معانی ترا رهایی نیست
در مقامِ وجود و منزلِ کشف
«چونی» و «چندی» و «چرایی» نیست
تو یکی گردِ دل برآی و بین
در دل تو غمِ دوتایی نیست؟
تو خود از خویش کی رسی بخدای
که ترا خود ز خود جدایی نیست
چون به جایی رسی که جز «تو» شوی
بعد از آن حال جز خدایی نیست
تو مخوانم سنائی، ای غافل!
کاین سخنها بجز سمایی نیست

سببِ عاشقی نه نیکویی ست
 آفتِ عاشقان نه مه‌رویی ست
 عشقِ ذات و صفات شرك و بُت است
 بُت پرستیدن از سیه‌رویی ست
 عشق، هم عاشق است و هم معشوق
 عشق، ده رویه نیست يك رویی ست
 مایهٔ عشق، بی نصیبی دان
 هرکه گوید جزین، سمر گویی ست
 قطع کردم سخن تمام بگفت
 راحتِ عاشقان ز کم‌گویی ست

زینهار این یادگار از دست رفت
 در غمِ تو روزگار از دست رفت
 چون مرا دل بود با او برقرار
 دل شد و با دل قرار از دست رفت
 سیم و زر بودی مرا و صبر و هوش
 در غمِ تو هر چهار از دست رفت

پایِ من ، در دامِ تو ، بس سخت ماند
گر نگیری دست ، کار از دست رفت
یار بودی مرا از رویِ مهر
یاری اکنون کن که یار از دست رفت
اینهمه خوار است ، کاندرا عاشقی
چون سنایی صد هزار از دست رفت

۳۰

ای پُردر ، گوشِ من ، ز چنگت !
وی پُرگل ، چشمِ من ، ز رنگت !
هنگامِ سماع ، بر توان چید ،
تنگِ شکر از دهانِ تنگت
چون چنگ به چنگ برنهادی
آید ز هزار زهره ننگت
هم صورتِ آهویی ، به دیده ،
زین است تکبَرِ پلنگت
در صلح چه گونه‌ای که باری
شهری ست پُر از شکر ز چنگت

ای کوکبِ عالی درج، وصلتِ حرام است و حرج
 ای رکنِ طاعت همچو حج، الصبرُ مفتاحُ الفرج
 عاشق بسی گوید همی، رخ را به خون شوید همی
 شاعر چنین گوید همی: الصبرُ مفتاحُ الفرج
 تا کی کشم بیداد من؟ تا کی کنم فریاد من؟
 روزی بیابم داد من، الصبرُ مفتاحُ الفرج
 ایوب با چندین بلا، کاندرا بلا شد مبتلا
 پیوسته این بودش دعا: الصبرُ مفتاحُ الفرج
 یوسف که اندر چاه شد، کامِ دل بدخواه شد
 از چاه سویِ جاه شد، الصبرُ مفتاحُ الفرج
 مردم که باشد در جهان، در غم نماند جاودان
 هم بگذرانند آندهان، الصبرُ مفتاحُ الفرج
 پند سنایی گوش کن، گرمی دهندت نوش کن
 رنجت رسد، خاموش کن! الصبرُ مفتاحُ الفرج

معشوقه بسامان شد، تا باد چنین باد
 کفرش همه ایوان شد، تا باد چنین باد

زان لب که همی زهر فشاندی بتکبر
 اکنون شکرافشان شد تا باد چنین باد
 آن رخ که شکر بود نهانش بلطافت
 اکنون شکرستان شد تا باد چنین باد
 پیداش جفا بودی پنهانش لطافت
 پیداش چو پنهان شد تا باد چنین باد
 چون گل همه تن بودی تا بود چنین بود
 چون باده همه جان شد تا باد چنین باد
 دیوی که برآن کفر همی داشت هر او را
 آن دیو مسلمان شد تا باد چنین باد
 تا لاجرم از شکر سنایی چو سنایی
 مشهور خراسان شد تا باد چنین باد

۳۳

دوش یارم به بر خویش مرا بار نداد
 قوتِ جانم زد و یاقوتِ شکر بار نداد
 آن درختی که همه عمر بکشتم بامید
 دوش در فرقتِ او خشک شد و بار نداد
 شبِ تاریک، چو من حلقه زدم بر درِ او
 بار چون داد، دلِ او، که مرا بار نداد؟
 شربتِ ساخته بود از شکر و آبِ حیات
 نه نکو کرد که یک قطره به بیمار نداد

هرکه او دل به غم یار دهد خسته شود
رسته آن است که او دل به غم یار نداد

۳۴

کسی کاندِرِ صَفِ مردان به بتخانه کمر بندد
برابر کی بود با آن که دل در خیر و شر بندد
ز دی هرگز نیارد یاد و از فردا ندارد غم
دل اندر دلفریبِ نغز و دُردِ ماحضر بندد
کسی را کِشِ عیان باید، خبر پیشش محال آید
که خلوت با عیان سازد کجا دل در خبر بندد؟
ز عادت بر میان بندد همی هر گبر زُناری
نباشد مردِ راه آنکس که جز بر فرقِ سر بندد
اگر تاجِ تو خورشید است، تو زان تاجدارانی
که طاووسِ ملائیکِ تختِ تو بر شاهپر بندد
نه فرعونِی شود آنکس که بندِ عهد بگشاید
نه قارونِی شود آنکس که دل در سیم و زر بندد
بسا پیرِ مناجاتی که بر مرکب فروماند
بسا رندِ خراباتی که زین بر شیرِ نر بندد
ز معنی بی خبر باشی چو از دعوی کمر بندی
چه داند قدرِ معنی آنکه از دعوی کمر بندد
غلامِ خاطرِ آنم، که او همتِ قوی دارد
که دارد هر دو عالم را و دل در یکِ نظر بندد

دلم با عشقِ آن بُت کار دارد
 که او با عاشقان پیکار دارد
 به دستِ عشقبازی درفِتادم
 که او عاشق، چو من، بسیار دارد
 دلِ من عاشقِ عشق است - و شاید
 که از من، یار، دل بیزار دارد
 کرا معشوق جز عشق است، از آن است
 که او آینه زنگار دارد
 یکی باغ است این پرگل، ولیکن
 همه پیرامن او خار دارد
 نبیند هرگز آنکس خواب را روی
 که عشق، او را، شبی، بیدار دارد
 نه هموار است راهِ عشقِ آنکس
 که با جان عشق را هموار دارد
 غمِ جانان خرد و جان فروشد
 کسی کوره بدین بازار دارد

نورِ رُخِ تو قمر ندارد
 شیرین لبِ تو، شکر ندارد
 خوش باشد عشقِ خوبرویی
 کز خوبیِ خود خبر ندارد
 خوبی، که بدو رسید نتوان،
 باغی باشد که در ندارد
 با زر بزید بکام، عاشق،
 پس چون کند آنکه زر ندارد؟
 بی وصلِ تو بودِ عاشقانت
 چون شخصِ بود که سر ندارد
 رو خوبی گُن، چنانکه خوبی
 کاین خوبی دیر بر ندارد
 هرچند نصیحتِ سنائی
 نزد تو بسی خَطَر ندارد

دل، بی لَطْفِ تو، جان ندارد
 جان، بی تو، سر جهان ندارد

ناید ز کمالِ عقل ، عقلی
تا نامِ تو بر زبان ندارد
ناید ز جمالِ روح ، روحی
تا عشقِ تو در میان ندارد
جز در خمِ زلفِ دلفریبت
روح القدس آشیان ندارد
خورشید ، که یافت خاکِ کویت ،
هرگز سرِ آسمان ندارد
گلنار ، که دید رنگِ رویت ،
زان پس دلِ بوستان ندارد
ای آنکه جمالت از گهرها
آن دارد آن که کان ندارد ،
از یوسف خوشتری که در حسن
آن داری و یوسف آن ندارد
با ناز و کرشمهٔ تو ، وصلت ،
بامی ست که نردبان ندارد
بی خویِ خوش ، آن لطیفِ رویت ،
باغی ست که باغبان ندارد
در عالمِ عشق کونسیمی
کز زلفِ تو بویِ جان ندارد
با دولتِ تو سیه گلیمی
گر سود کند زیان ندارد

سؤال کرد دلِ من که «دوست با تو چه کرد؟
 چرات بینم با اشکِ سُرخ و با رُخِ زرد؟»
 دراز قصه نگویم، حدیث جمله کنم:
 «هر آنچه گفت نکرد و هر آنچه کشت نَخورد
 جفا نمود و نبخشود و دل ربود و نداد
 وفا بگفت و نکرد و جفا نگفت و بکرد
 چو پیشم آمد، کردم سلام، روی بتافت
 چو آستینش گرفتم گرفت بردا برد»
 نه چاره‌ای که دل از دوستیش باز کشم
 نه حيله‌ای که توانمش باز راه آورد
 بر انتظار میانِ دو حال، ماندستم
 کشید باید رنج و چشید باید درد
 آیا سنائی! لؤلؤز دیدگانت مبار
 که در عقيلة هجران صبور باید مرد

ناز را روی بیاید همچو ورد
 ورنه نداری گرد بدخویی مگرد!

یا بگستر فرشِ زیبائی و حُسن
 یا بساطِ کِبَر و ناز اندر نورد
 در سَرَت باد است و در رُخ آب نیست
 پس میانِ ما دو تن زین است گرد
 زشت باشد رویِ نازیبا و ناز
 صعب باشد چشمِ نابینا و درد
 جوهرت اول نبوده است این چنین
 با تو ناز و کبر کرد این کار کرد
 تو همه بادی و ما را با تو صلح
 ما ترا خاک و ترا با ما نبرد
 لیک از یادِ تو ما را چاره نیست
 تا درین خاک است ما را آبخورد
 ناز با ما کُن که در باید همی
 این نیازِ گرم را آن نازِ سرد
 و ر ثنا خواهی که باشد جُفتِ تو
 با سنائی چون سنائی باش فرد

۴۰

اقتدا بر عاشقان کُن گر دلیلت هست درد
 و ر نداری دردِ گِردِ مذهبِ رندان مگرد
 ناشده بی عقل و جان و دل، درین ره کی شوی؟
 محرمِ درگاهِ عشقی؟ با بُت و زُنارِ گرد

هر که شد مشتاقِ او یکبارگی آواره شد
هر که شد جویای او در جان و دل منزل نکرد
مرد باید پاکباز و درد باید مرد سوز
کان نگارین ، رویِ عاشق می بخواد کرد زرد
خاکپایِ خادمانِ درگه معشوق شو
بوسه را بر خاکِ ده چون عاشقان از بهر درد
هر که را سودایِ وصلِ آن صنم در سر فتاد
اندرین ره ، سر هم آخر ، در سر این کار کرد

۴۱

ای کم شده وفای تو ، این نیز بگذرد
وافزون شده جفای تو این نیز بگذرد
زین پیش ، نیک بود به من رای تو ، گذشت
گر بد شده است رای تو این نیز بگذرد
گر دوری از هوایِ منت هست روز و شب
جایِ دگر هوای تو این نیز بگذرد
گر هست مستمند دل بی گناه من
در محنت و بلای تو این نیز بگذرد
وصلم - که بود روزِ طرب دلگشای تو -
گر نیست دلگشای تو ، این نیز بگذرد
بگذشت آن زمانه که بودم سزای تو
اکنون ، نیم سزای تو این نیز بگذرد

گر سیر گشتی از من و خواهی که نگذرم
گردِ درِ سرای تو این نیز بگذرد

۴۲

تا بُتِ من قصدِ خرابات کرد
نفی مرا شاهدِ اثبات کرد
با قدح و بلبله تسبیح کرد
با دف و طنبور مناجات کرد
نغمهٔ او هستِ مرا نیست کرد
بیدقِ او شاهِ مرا مات کرد
تا که به من داد می و گفت: «خُذ!»
اغلبِ آنفاسِ مرا «هات!» کرد
بحرِ محیطِ او به یکی دم بخورد
پس بشد و قصدِ سہاوات کرد
بستِ درِ صومعه [و] خویش را
چاکر و شاگردِ خرابات کرد

۴۳

عاشقی تا در دلِ ما راه کرد
اغلبِ آنفاسِ ما را آه کرد

بود هر باری دلم عاشق ، بطوع
 بُرد و زیر پایِ عشقِ اِکراه کرد
 عیشِ چون نوشِ مرا ، چون زهر کرد
 صبرِ چون کوهِ مرا چون کاه کرد
 باز در شهر مسلمانان مُغی
 کرد ما را بسته و ناگاه کرد
 از تنِ باریکِ من زُنار ساخت
 وز دل سنگینم آتشگاه کرد
 با همه محنت که دیدم من ز عشق
 - کو مرا، بی قدر و آب و جاه کرد -
 نیکخواهم عشق را ، گرچه مرا ،
 او به کامِ دشمن و بدخواه کرد

۴۴

معشوق ، مرا ره قلندر زد
 زان راه ، بجانم آتش اندر زد
 گه رفت ره صلاح دینداری
 گه راهِ مُقامِ رانِ لنگر زد
 رندی در زهد و کُفر در ایمان
 ظلمت در نور و خیر در شر زد
 چون سوخت مرا بر آتشِ دوزخ
 در آتشِ دوزخ آبِ کوثر زد

در صومعه پای کوب، از مستی،
آبدال، ز عشق، دست بر سر زد
با آبِ عِنَبِ به صومعه در شد
در مُغکده آبِ رز بر آذر زد

۴۵

صحبتِ معشوق انتظار نیرزد
بوی گل و لاله زخمِ خار نیرزد
وصل نخواهم، که هجر قاعدهٔ اوست،
خوردنِ می محنتِ خمار نیرزد
زان سویِ دریای عشق، گر همه سود است
آنهمه سود، آفتِ گذار نیرزد
این دو سه روزه غمِ فراق و وصالت
اینهمه آشوب و کار و بار نیرزد
روز شود در شمارم از غمِ جانان
خود عملِ عاشقی شمار نیرزد

۴۶

عشقی آن معشوق، خوش بر عقل و بر ادراک زد
پاکبازان را بگردِ خاک بر افلاک زد

بر جمالِ چهرهٔ او عقل‌ها را، پیرهن،
 نعرهٔ عشق، از گریبان تا به دامن، چاك زد
 حُسنِ او خورشید و ماه و زُهره بر فتراك بست
 لطفِ او در چشمِ آب و باد و آتش، خاك زد
 آتشِ عشقش جنیبت‌های زَر چون در کشید
 آب حیوانش به خدمت، چنگ در فتراك زد
 زهرِ او، آبِ رُخ تریاك بُرد و پاك بُرد
 دردِ او بر لشکرِ درمان زد و بی باك زد
 عقل و جان را همچو شمع و مشعله کرد آنگهی
 آتشِ بی باکی اندر عقل و جانِ پاك زد
 می سنایی را همو داد و همو، زان پس، بجرم
 سرنگون چون خوشه کرد و حد به چوبِ تاك زد

۴۷

زهی چابك زهی شیرین! بنا میزد بنا میزد!
 زهی خسرو، زهی سیرین! بنا میزد بنا میزد!
 میان مجلسِ عشرت ز کم‌گویی و خوشخویی
 زهی سوسن زهی نسیرین! بنا میزد بنا میزد!
 میانِ مردمان اندر، ز خوشخویی و دلجویی
 زهی زهره، زهی پروین! بنا میزد بنا میزد!
 خرد زان صورت و سیرت همی خیره فرو ماند
 زهی آیین زهی آذین! بنا میزد بنا میزد!

مرا گفتی : «تویی عاشق دل و جان را فدا کن هین!»
زهی فرمان زهی تلقین! بنا میزد بنا میزد!
ز دردِ عشق تو رستم ز دردِ خویشتن بینی
زهی شربت، زهی تسکین! بنا میزد بنا میزد!

۴۸

چه رنگهاست که آن شوخ دیده نامیزد!
که تا مگر دلم از صحبتش بپرهیزد
گاهی ز طیره‌گری نکته‌ای در اندازد
گاهی به بُلْعَجَبی فتنه‌ای برانگیزد
به هیچ وقت، به نازی، کرشمه‌ای نکند
که صد هزار دل از غمزه در نیاویزد
خبر ندارد از آن کز بلاش نگریم
که هیچ تشنه ز آبِ حیات نگریزد
هزار شربتِ زهرار ز دستِ او بخورم
ز عشق، نعره «هَلْ مِنْ مَزِيدٍ؟» برخیزد
جوابِ آن غزلِ خواجه بوسعید است این:
«مرا دلی ست که با عافیت نیامیزد.»

هر دل که قرینِ غم نباشد
 از عشق، بر او رقم نباشد
 من، عشقِ تو اختیار کردم
 شاید که مرا درم نباشد،
 زیرا که درم هم از جهان است
 جانان و جهان، بهم، نباشد
 با دیدنِ رویت ای نگارین!
 گویی که غم است؟ - غم نباشد
 تا در دلِ من نشسته باشی
 هرگز دلِ من درم نباشد
 پیوسته، در آن بود سنائی،
 تا جز به تو متهم نباشد

روزی بُتِ من، مست، به بازار برآمد
 آه از دلِ عشاق، بیکبار، برآمد
 صد دلشده را از غمِ او روز فرو شد
 صد شیفته را از رخِ او کار برآمد

رشك است بتان را ز بناگوش و خطِ او
گویند که «بر برگِ گلش خار بر آمد.»،
این مایه ندانند که ایزد نظری کرد
تا سوسن و شمشاد، ز گلزار برآمد
و آن شب - که مرا بود، به خلوت، بر او بار-
پیش از شبِ من، صبح، ز گهسار برآمد

۵۱

ما را ز مهِ عشق تو سالی دگر آمد
دور از ره هجرِ تو وصالی دگر آمد
در دیده خیالی که مرا بد ز رخِ تو
یکباره همه رفت و خیالی دگر آمد
بر مرکبِ شایسته شهنشاهِ شکوهت
بر تختِ دل من به جمالی دگر آمد
بر طبلِ طلب می زدم از حرصِ دوالی
ناگاه، بر آن طبل، دوالی دگر آمد
از سینه نهالِ امل از بیم بکندم
با میوهٔ انصاف، نهالی دگر آمد

عاشقانت سويِ تو تحفه اگر جان آرند
 به سرِ تو که همی زیره به کرمان آرند
 ور خرد بر تو فشانند چنان دان که همی
 عَرَقِ سنگ، سويِ چشمهٔ حيوان آرند
 هرچه هستی ست، همه، مِلکِ لب و خالِ تواند
 چیست کان نیست ترا، تا سويِ تو آن آرند
 نوکِ مژگانَت، به هر لحظه، همی در ره عشق
 آدمِ کافر و ابلیسِ مسلمان آرند
 چینهٔ دام لبانِ تو، زمان تا به زمان
 روح را از قفسِ سِدرهٔ بمهمان آرند
 چشمهامان ز پیِ تقویتِ حُسنِ تو باز
 فتنه را رقصِ کنان در قفسِ جان آرند
 باش تا خارِ سر کویِ تو را، نرگس وار،
 دسته بندند و سويِ مجلسِ سلطان آرند
 ای بسا بیخ که از چین و ختن کُنده شود
 تا چو تو مهر گیاهی به خراسان آرند

وصال حالت اگر عاشقی حلال کند
 فراقِ عیش، همه حالها زوال کند
 رهی ست عشق، کشیده میان درد و دریغ
 طلب درو صفت بی خودی مثال کند
 نصیبِ خلق، یکی خندقی پُر از شهوت
 درو مجاز و حقیقت همی جدال کند
 چو از نصیب گذشتی روا بود که دلت
 حدیثِ دلبر و دعویّ زلف و خال کند
 وصال او، به زمانی، هزار روز کند
 فراق او، به شبی، صد هزار سال کند
 حدیث، در دهنِ او، تو گویی که مگر
 وجود با عدم، از لذّت، اتصال کند
 تبارک الله از آن روی پر ملاحظت و زیب
 که غایت همه عشاق قیل و قال کند

تا تافته زلفینِ تو بر گوش نهادند
 عشاق، ترا غاشیه بر دوش نهادند

من حلقهٔ فرمان تو در گوش کشیدم
تا حلقهٔ زلفین تو بر گوش نهادند
از جور تو پیراهنِ عشاق قبا شد
تا نام ترا سروِ قباپوش نهادند
تا گرد مه از غالیه زنجیر نهادی
زنجیر برین عاشقِ مدهوش نهادند
در وقتِ ملاحظت ز بیِ فتنه و آشوب
در کام و لبِ تو شکر و نوش نهادند

۵۵

مرا لبانِ تو باید، شکر چه سود کند
بجای مهرِ تو، مهرِ دگر چه سود کند
مرا تو راحتِ جانی معاینه، نه خبر
کجا معاینه باشد، خبر چه سود کند
اگر حذر کنم از عشقِ تو وگر نکنم
قضایِ بد چو بیاید حذر چه سود کند
سپر به پیش نهادیم تیرِ ظلم ترا
چو تیر بر جگر آید سپر چه سود کند

روز بر عاشقان سیاه کند
 مست، چون قصدِ خوابگاه کند
 راه، بر عقل و عافیت بزند
 آنچه او در میانِ راه کند
 گه بیندازد از سمن بستر
 گاه بالینِ گلِ گیاه کند
 گاه خطِ دمیده را بر جان
 نسخهٔ توبه و گناه کند
 عشق را کی دلی نهد در بر
 تا دل اندر دل سپاه کند
 عقل را کی کله نهد بر سر
 تا سر اندر سرِ کلاه کند
 پیشهٔ آفتاب خود این است
 - چون کسی نیک تر نگاه کند -
 جامهٔ گازر ار سپید کند
 رویِ گازر همو سیاه کند
 اینهمه می کند ولیک از بیم
 آه را زهره نی که آه کند
 از پی آنکه رویش آینه است
 آه، آینه را تباه کند

من غلامِ کسی که هرچه کند
چون سنائی بجایگاه کند

۵۷

هر که در کویِ خرابات مرا بار دهد
به کمال و کرمش، جانِ من اقرار دهد
بار، در کویِ خرابات، مرا هیچ کسی،
ندهد، و ر دهد، آن یارِ وفادار دهد
در خرابات بُود یارِ من و من شب و روز
به سرِ کویِ همی گردم تا بار دهد
ای خوشا کویِ خرابات که پیوسته درو
مر مرا دوست همی و عده دیدار دهد
هر که او حالِ خرابات بداند، بدرست،
هر چه دارد همه در حال به بازار دهد
در خرابات نبینی که ز مستی، همه سال،
راهبِ دیر ترا کُشتی و زَنار دهد؟
آنکه - چون باشد هشیار - به فرزندِ عزیز،
درمی سیم، بصد زاری دشخوار دهد؛
هر دو عالم را - چون مست شود - از دل و جان،
به بهایِ قدحِ می دهد و خوار دهد
ای تو کز کویِ خرابات نداری گذری!
زان سنائیت همی پند به مقدار دهد،

تو برو زاویه زهد نگه دار و مترس
که خداوند سزا را به سزاوار دهد!

۵۸

هزار سال به امید تو توانم بود
هر آنگهی که بیابم، هنوز باشد زود
مرا وصال نباید، همان امید خوش است
نه هر که رفت، رسید و نه هر که کشت، درود
مرا هوای تو غالب شده است بر یک حال
نه از جفای تو کم شد نه از وفا افزود
من از تو هیچ ندیدم، هنوز خواهم دید
ز شیر صورت او دیدم و ز آتش دود
همیشه صید تو خواهم بدن، که چهره تو،
نمودنی بنمود و ربودنی بر بود

۵۹

گر سال عمر من بسر آید روا بود
اندیکه سال عشق همیشه بجا بود!
پایان عاشقی نه پدید است تا ابد
پس سال و ماه و وقت درو از کجا بود؟

ای وای و حسرتا که اگر عشق يك نفس
 در سال و ماهِ عمر، ز جانم جدا بود!
 ای آمده به طمَعِ وصالِ نگارِ خویش!
 نشنیده‌ای که عشق، سراسر، بلا بود؟
 پروانهٔ ضعیف کند جان و تن فدا
 تا پیشِ شمع، يك نظرش را بقا بود؛
 دیدارِ وی همان بود و سوختنِ همان
 گویی بقایِ وی همه اندر لقا بود
 آن را که زندگیش به عشق است، مرگ نیست
 هرگز گمان مبر که مر او را فنا بود

۶۰

دوش، ما را، در خراباتی، شبِ معراج بود
 آنکه مُستغنی بُد از ما، او، به ما محتاج بود
 بر امیدِ وصل، ما را، مُلک بود و مال بود
 از صفایِ وقت، ما را، تخت بود و تاج بود
 عشقِ ما، تحقیق بود و شُربِ ما، تسلیم بود
 حالِ ما، تصدیق بود و مالِ ما، تاراج بود
 چاکرِ ما کیقباد و بهمن و پرویز بود
 خادمِ ما چون جنید و شبلی و حلاج بود
 بدرهٔ زرّ و درم را دستِ ما طیار بود
 کعبهٔ محو و عدم را جانِ ما حجاج بود

هر که در عاشقی تمام بود
 پخته خوانش اگر چه خام بود
 وانکه او شاد گردد از غم عشق
 خاص دانش اگرچه عام بود
 چه خبر دارد از حلاوت عشق
 هر که در بند ننگ و نام بود
 در ره عاشقی طمع داری،
 که ترا کار بر نظام بود؟
 این تمنا و این هوس که تراست
 عشق‌بازی ترا حرام بود
 عشق‌بازی و عافیت طلبی!
 عشق با عافیت، کدام بود!
 بنده عشق باش تا باشی
 تا سنائی ترا غلام بود

با او دلم به مهر و مودت یگانه بود
 سیمرخ عشق را دل من آشیانه بود

بر درگهم ز جمع فرشته سپاه بود
عرش مجید، جاه مرا، آستانه بود
در راه من نهاد نهران دام مکر خویش
آدم میان حلقه آن دام دانه بود
می خواست تا نشانه لعنت کند مرا
کرد آنچه خواست، آدم خاکی بهانه بود
بودم معلم ملکوت اندر آسمان
امید من به خلد برین، جاودانه بود
هفتصد هزار سال بطاعت ببوده‌ام
وز طاعتم هزار هزاران خزانه بود
در لوح خوانده‌ام که یکی لعنتی شود
بودم گمان به هر کس و بر خود گمانه بود
آدم ز خاک بود من از نور پاک او
گفتم: «یگانه من بوم» و او یگانه بود
گفتند مالکان که «نکردی تو سجده‌ای!»
چون کردمی که با منش این در میانه بود؟
جانا بیا و تکیه به طاعات خود مکن
کاین بیت بهر بینش اهل زمانه بود
ای عاقلان عشق مرا هم گناه نیست
ره یافتن به جانبشان بی رضا نه بود

نور ، تا کیست که او پردهٔ رویِ تو بود؟
 مُشکِ خود کیست که تا بندهٔ مویِ تو بود؟
 ز آفتابم عجب آید که کند دعویِ نور
 در سرایی که درو تابشِ رویِ تو بود
 در ترازویِ قیامت ، ز پیِ سختنِ نور ،
 صد منِ عرش ، کم از نیمِ تسویِ تو بود
 راه ، پرجان شود ، آنجای که گامِ تو بود
 گوشِ پر در شود آنجا که گلویِ تو بود
 از تو با رنگِ گل و بویِ گلابیم ، از انک
 خویِ احمد بود آنجای که خویِ تو بود
 دیدهٔ حور بر آن خاکِ همی رشکِ برد
 که بر آن نقشِ ز لعلِ سرِ کویِ تو بود
 کافهٔ خلق همه پیشِ رخت سجده برند
 حور یا روح که باشد که کفویِ تو بود

هر کوبه راهِ عاشقی اندر ، فنا شود
 تاریخِ وقتِ او همه اندر وفا شود

آری، بدین مقام نیارد کسی رسید
تا همتش بریده ز هر دو سرا شود
راهی ست بلعجب، که درو چون قدم زنی،
کمتر منازلش، دهن اژدها شود
بی «چون» و بی «چگونه» رهی، کاندرو قدم،
گاهی زمین تیره و گاهی سما شود
در منزلِ نخستین، مردم ز نام و ننگ
وز روزگار و مذهب و آیین جدا شود
هر کس نشان دهند، ازین راه، بر گزاف
آن مرد غرقه گشته به دریا، کجا شود؟
در کوی «هست» می نتوان جست راه دین
کاندر نسب عقیده مردم دو تا شود
زان در که آمدی به همان بایدت شدن
پس جز به نیستی نسب تو خطا شود

۶۵

ای یارِ بی تکلف ما را نبید باید
وین قفلِ رنجِ ما را از می کلید باید
جام و سماع و شاهد، حاضر شدند آری
وین خرقه‌های دعوی بر هم درید باید
ایمان و زاهدی را برهم شکست باید
زُنار چارمی را از جان خرید باید

جامی بهایِ جانی ، بستان ز دستِ دلبر
آمد مراد حاصل اکنون مُرید باید
چون مُطربانِ خوشدل گشتند جمله حاضر
پائی بکوفت باید بیتی شنید باید
ای ساقیِ سمنبر! در ده تو باده برتر
زیرا صبحِ ما را «هَلْ مِنْ مَزید» باید

۶۶

عاشق مشوید اگر توانید
تا در غمِ عاشقی نمانید
این عشق به اختیارِ کس نیست
دانم که همین قدر بدانید
هرگز مبرید نامِ عاشق
تا دفترِ عشق بر نخوانید
آبِ رُخِ عاشقان مریزید
تا آب ز چشمِ خود نرانید
معشوقه رضای کس نجوید
هر چند ز دیده خون چکانید
این است رضای او که اکنون
بر رویِ زمین یکی نمانید
این است سخن که گفته آمد
گر نیست درست ، بر مخوانید

این است نصیحتِ سنائی
عاشقِ مشوید اگر توانید

۶۷

قصهٔ یوسفِ مصری همه در چاه کنید
تَرَكِ خندان لبِ من آمد، هین راه کنید!
آفتاب آمد و چون زهره به عشرت بنشست
پیش آن رُخ، به چه زهره، سخنِ ماه کنید؟
سخنِ حور و بهشت و مه و مهر و شب و روز
چون بدیدید جمالش، همه، کوتاه کنید
اول وقتِ نماز است، نماز آریدش!
پیش کز کاهلی بیهدده بیگانه کنید
آفتِ آینه آه است، شما از سرِ عجز،
پیش آن رویِ چو آینه، چرا آه کنید؟
اسمِ هر قدر، که نزد دولتِ او، غدر نهید
نامِ هر جاه، که نزد خدمتِ او، چاه کنید
چون غزلهای سنائی ز پیِ مجلسِ انس
لقبِ او، طربِ افزای و تعبِ گاه کنید

ای حریفان! ما نه زین دستیم، دستی بر نهید
 باده‌مان خوشتر دهید و نُقلِ مان نوتر نهید
 نام ما دیگر کنید و شام ما دیگر پزید
 جام ما دیگر دهید و دام ما دیگر نهید
 هر کسی را جام او با جان او همسان کنید
 هر کسی را نُقل او با عقل او همبر نهید
 چند از شش سوی؟ يك دم چار بالشهای ما
 بر فرازِ تارکِ نه چرخ و هفت اختر نهید
 مجلسِ آزادگان را از گرانان چاره نیست
 هین که خامِ دیگر آمد، دیگِ دیگر بر نهید
 خنجرِ نو، بر سرِ بهرامِ ناچرخ زن زنید
 زخمهٔ نو، در کفِ ناهیدِ خنیاگر نهید
 هین که عالم، سرِ بسر، طوفانِ نااهلان گرفت
 رخِ سویِ عصمتِ سرایِ نوحِ پیغمبر نهید
 هر که را رنگی ست، همچون نیل، در آب افکنید
 هر که را بویی ست، همچون عود، بر آذر نهید
 ور، درین مجلس، شما عاشقتر از شمع و می اید
 پس، چو شمع و می، قدم در آب و در آذر نهید:
 می، قبایِ آتشین دارد، شما در بر کشید
 شمع، تاجِ آتشین دارد، شما بر سر نهید

چون ز رویِ هستی از من، در من، ایمانی نماند
گر مسلمانید، يك دم نامِ من کافر نهید
گر سنائی همچو زنجیر است، در حلقه‌ی شما،
گوش او گیرید و چون حلقه‌ش برون در نهید

۶۹

زهی حسن و زهی عشق و زهی نور و زهی نار!
زهی خط و زهی زلف، زهی مور و زهی مار!
به نزدیکِ من از عشق، زهی شور و زهی شر!
به درگاهِ تو از حُسن، زهی کار و زهی بار!
به بالا و کمرگاه و به زلفین و به مژگان
زهی تیر و زهی تار، زهی قیر و زهی قار!
یکی گلبنی از روح، گلت عقل و گلت عشق
زهی بیخ و زهی شاخ زهی برگ و زهی بار!
بهشت از تو و گردون، حواس از تو و ارکان
زهی هشت و زهی هفت و زهی پنج و زهی چار!
میان خرد و روح دو زلفین و دو چشمت
زهی حَلّ و زهی عقد، زهی گیر و زهی دار!
همه سوختگان را ز سرِ زلف و زرخدانت
زهی جاه و زهی چاه، زهی بند و زهی بار!
بنزدیکِ سنائی ست ز عشقِ تو و غیرت
زهی نام و زهی ننگ و زهی فخر و زهی عار!

در شهر ، مرد نیست ز من نابکارتر
 مادر پسر نژاد ز من خاکسارتر
 مَغ با مُغان ، بطوع ، ز من راستگوی تر
 سگ با سگان ، بطبع ، ز من سازگارتر
 هستم میانِ حلقهٔ دعوی ، میان خلق ،
 جای دگر ز حلقهٔ در بر کنارتر
 هر چند دانم این ، بیقین ، کز همه جهان
 کس را ز حالِ من نبود حال زارتر ؛
 این است جای شکر ، که در موقفِ جلال ،
 نومیدتر کسی بود امیدوارتر

خیز ، بتا : راهِ خرابات گیر
 مذهبِ فلاشی و طامات گیر
 مذهبِ زندان و گدایانِ دهر
 مذهبِ اصحابِ خرابات گیر
 از پیِ سادات به مسجد مرو
 دوری ازیشان به مهتات گیر

گلخن‌ها را همه مسجد شمار
 گلخنیان را همه سادات گیر
 ای که تویی زاهدِ پشمینه‌پوش
 مذهبِ ما، سر بسر، آفات گیر
 در پیِ من، گر زروی، شو، مرو!
 شو پیِ قرائی و طامات گیر
 گردِ خرابات و خرابی مگرد
 دامنِ «الحمد» و تحیات گیر
 يك سخن از من بشنو، بی غرض
 گر نبود راست، خرافات گیر:
 بر هبل و لات چرا منکری؟
 حجتِ نفی از سر اثبات گیر؛
 علم و عمل کان بود از حق حجاب
 علم و عمل را هبل و لات گیر

۷۲

هر زمان چنگ در کنار مگیر
 دلِ مسکینِ من، شکار مگیر
 يك زمان در کنار گیر مرا
 ورنگیری، ز من کنار مگیر
 جز به مهرِ تو میل نیست مرا
 جز مرا در زمانه یار مگیر

گر نخواهی که بیقرار شوم
جز به نزدیک من قرار مگیر
بر سنائی ز دهر بیداد است
تو کنون، طبع روزگار مگیر
به همه عمر اگر کند گنهی
یک گنه را ازو هزار مگیر

۷۳

ای ز ما سیر آمده بدرود باش
ما نه خشنودیم تو خشنود باش
غرقه در دریای هجران توام
دلبر! دریاب ما را! زود باش
هجر تو بر ما زیانی ها نمود
تو به وصلت دیگران را سود باش
در فراق کار ما از دست شد
گر نگیری دست ما بدرود باش
در نشاط و کامرانی و طرب
در جهان چندان که گردون بود، باش
ای سنائی! در شبستان غمش
گر چه همچون نار بودی، دود باش

ای ز خوبی مست! هان هشیار باش
 ورز مستی خفته‌ای بیدار باش
 از شرابِ شوقِ رویت عالمی ،
 گشته مستانند ، هان هشیار باش
 خویشتن داری گن اندر کارها
 خصم بر کار است هان بر کار باش
 زینهارى دارم اندر گردنت
 زینهار! ای بت! بر آن زنهار باش
 بر در و دیوارِ خود ایمن مباش
 بر حذر ، هان! از در و دیوار باش
 گر سنائی از تو برخوردار نیست
 توز بختِ خویش برخوردار باش

ای دل اندر نیستی چون دم زنی خمار باش
 شوبری از نام و ننگ و از خودی بیزار باش
 تا کی از ناموس و زرق و زهد و تسبیح و نماز؟
 بنده جام شراب و خادم خمار باش

می پرستی پیشه‌گیر اندر خرابات و قمار
کمزن و قلاّش و مست و رند و دُردی خوار باش
چون همی دانی که باشد شخصِ هستی خصمِ خویش
پس به تیغِ نیستی با خلق در پیکار باش
طالب عشق و می و عیش و طرب باش و بجوی
چون به کف آمد ترا این روز و شب در کار باش
با سرود و رود و جامِ باده و جانان بساز
وز میانِ جان، غلام و چاکر هر چار باش
از سرِ کویِ حقیقت برمگرد و راهِ عشق
با غرامت همنشین و با ملامت یار باش

۷۶

ای پسر! فرمان بر و قلاّش باش
در میانِ حلقهٔ اوباش باش
راه، بر پوشیدگی، هرگز مرو
بر سرِ کویی که باشی فاش باش
مهرِ خوبان بر دل و جان نقش کن
سال و مه این نقش را نقّاش باش
کمزنان را غاشیه بر دوش گیر
مجلسِ می خواره را فراش باش
میرِ میران گر نباشی، شو مباحش
چون سنائی بندهٔ یکتاش باش

ای سنائی خواجه جانی غلام تن مباش
 خاک را گر دوست بودی پاک را دشمن مباش
 گردِ پاکی گر نگردی گردِ خاکی هم مگرد
 مرد یزدان گر نباشی جفتِ اهریمن مباش
 خاص را گر اهل نبوی عام را منکر مشو
 جام را گر می نباشی دام را آرزن مباش
 یارِ خندان لب نباشی مردِ سندان دل مباش
 مردِ دندان مُزد نبوی دردِ دندان کن مباش
 گر چو نرگس نیستی شوخ و چو لاله تیره دل
 پس دوروی و ده زبان همچون گل و سوسن مباش
 نیک بودی، از برایِ گفتگویی، بد مشو
 مرد بودی، از برایِ رنگ و بویی، زن مباش
 در لباسِ شیرمردان در صفِ کم کاستی
 همچو نامردان گریبان خشک و تر دامن مباش
 دلبری داری به از جان، اینت غم! گو جان مباش
 گردِ رانی هست فربه، گو برو گردن مباش
 در میانِ تیرگی از روشنایی چاره نیست
 در جهانِ تیره‌ای، بی باده روشن مباش
 از دو عالم یاد کردن، بی گمان، آبستنی ست
 گر همی دعوی کنی، در مردی، آبستن مباش

بامدادان شاهِ خود را دیده‌ام بر مرکبش
 مُشکِ پاشان از دو زلف و بوسه‌باران از لبش
 صد هزاران چشم و دل افتان و خیزان از شتاب
 از برای بوسه چیدن گرد سایه‌ی مرکبش
 سوی دیو و دیو مردم، هر زمان چون آسمان،
 از دو ماه نو، شهاب انداز نعلِ اَشهبَش
 جان همی بارید هر ساعت ز سر تا پای او
 گوئیا بوده‌ست آبِ زندگانی مشربش
 هر زمان از چشم و لعلش غمزه‌ای و خنده‌ای
 جان فرودن کیش دیدم، دل ربودن مذهبش

مست گشتم ز لطفِ دشنامش
 یارب آن می بهست یا جامش؟
 دل به چین رفت و بازگشت و ندید
 زان باندام تر که اندامش
 چون به زلف و به عارضش نگری
 - به گه خوشخویی و آرامش -

صبح بینی همه گریبان باز
بسته بر زیرِ دامنِ شامش
هست يك رنگ، نزد من در عشق،
دیده توسن و لب رامش
هیچ کامم نماند، جز يك کام،
چیست آن کام؟ - جُستنِ کامش
زیرِ فامم، به صد هزاران جان،
از پیِ عارضِ سمن فامش
چون تقاضاگر اوست، باکی نیست
گردنِ ما و منتِ فامش!
زانکه در راهِ عشق، گاه از گاه،
دوست دارم جفا و دشنامش

۸۰

آلا ای دلربایِ خوش! بیا کامد بهاری خوش
شراب تلخ ما را ده که هست این روزگاری خوش
سزد گر ما به دیدارت بیاراییم مجلس را
چو شد آراسته گیتی به بوی نوبهاری خوش
همی بوییم هر ساعت، همی نوشیم هر لحظه
گل اندر بوستانی نو، مَل اندر مرغزاری خوش
گهی از دستِ تو گیریم چون آتش می صافی
گهی در وصفِ تو خوانیم شعرِ آبداری خوش

کنون در انتظارِ گلِ سُراید هر شبی بلبل
غزلهای لطیفِ خوش به نغمت‌های زاری خوش
شود صحرا همه گلشن شود گیتی همه روشن
چو خرم مجلس عالی و بادِ مشکباری خوش

۸۱

در عشقِ تو ، ای نگارِ خاموش
بفرود مرا غمان و شد هوش
من عشق ترا به جان خریدم
تو مهرِ مرا بیاوه مفروش
هرگز نشود غمت ز یادم
تو نیز مرا مکن فراموش
شد خواب ز چشمِ من رمیده
تا هست غمِ توام در آغوش
آویخته شد دلم ، نگونسار ،
همچون سرِ زلفت از برِ دوش
گر زهرِ هلاهل از تو یابم
با یادِ تو زهرِ باشدم نوش
امشب بجهم ز جورِ عشقت
گر زانکه نجستم از غمت دوش

۸۲

بر من از عشقت شبیخون بود دوش
آب چشمم قطره خون بود دوش
در دل، از عشق تو، دوزخ بود دی
در کنار، از دیده جیحون بود دوش
ای توانگر همچو قارون از جهال!
عاشق، از عشق تو، قارون بود دوش
ای به رخ ماه زمین! بی روی تو،
مونس من ماه گردون بود دوش
بی تو دوش از عمر نشمردم همی
کز شمار عمر بیرون بود دوش
چون شب دوشین شبی هرگز مباد
کز همه شبها غم افزون بود دوش

۸۳

از فلك در تاب بودم، دی و دوش
وز غمت بی تاب بودم، دی و دوش
بالب خشك، از سرشك دیدگان،
در میان آب بودم، دی و دوش

گاه می خوردم ، گه از بهرِ دعا ،
روی در محراب بودم ، دی و دوش
از کمانِ هجر ، در صحرای درد ،
تیرِ در پرتاب بودم ، دی و دوش
بی تو ، لرزان و تپان ، بر رویِ خاک
راست چون سیبِاب بودم ، دی و دوش

۸۴

ای زلفِ تو بند و دامِ عاشق
وی رویِ تو ناز و کامِ عاشق
در جُستنِ تو بسی جهانها
بگذشته به زیرِ گامِ عاشق
بنمای جمال خویش و بفرزای
در منزلت و مقامِ عاشق
از شربتِ لطفِ خویش تر کن
آخر يك روز کامِ عاشق
وز بادهٔ وصل خویش پُر کن
آخر وقتی تو جامِ عاشق
اکنون که همه جهان بدانست
از عشقِ تو ننگ و نامِ عاشق ،
بشنو جانا تو از سنائی ،
تا بگزارد پیامِ عاشق :

بر عاشق اگر سلام نکنی ،
باری بشنو سلامِ عاشق!

۸۵

تا دلِ من صید شد در دامِ عشق
باده شد جانِ من اندر جامِ عشق
آن بلا کز عاشقی من دیده‌ام
باز چون افتادم اندر دامِ عشق؟
در زمانم مست و بی سامان کند
جامِ شورانگیزِ دردانجامِ عشق
من خود از بیم و بلای عاشقی
بر زبان می نگذرانم نامِ عشق
این عجب‌تر کز همه خلقِ جهان
نزد من باشد همه آرامِ عشق
جان و دین و دل همی خواهد ز من
این بُدست از سویِ جان پیغامِ عشق
جان و دین و دل فدای عشق باد!
تا مگر يك زه بر آید کامِ عشق

ای بُتِ سنگدلِ سیمِ تَنک
 دلبرِ شوخکِ شیرینِ سخنک
 حبشی، زلفکِ تُرکانهٔ تو
 تنگ، چون چشمکِ ترکان، دهنک
 چه کشی زیرِ قبا مویِ سمور؟
 که ترا تن همه خز است و فنک
 چون کند از تن نازکت سلاح
 که گران است برو پیرهنک
 دلِ مسکینِ من از دور بدوخت
 آن سیه کژدمکِ نیشِ زَنک
 چون فروزند ز زرگونِ کمرت
 من سپارمَش، ازین دل، خُونک

چاک زد جانِ پدر، دستِ صبا دامنِ گل
 خیز تا هر دو خرامیم به پیرامنِ گل
 تیره شد ابر، چو زلفینِ تو، بر چهرهٔ باغ
 تا بیاراست چو رویِ تو رخِ روشنِ گل

همه شب فاخته تا روز همی نالد زار
ز غمِ گل، چو من از عشقِ تو، ای خرمنِ گل
زانکه گل بنده رخسارِ خوشِ حُرْمِ تست
در هوایِ رخِ تو دستِ من و دامنِ گل
گل برون کرد سر از شاخ به دل بردنِ خلق
تا بسی جلوه‌گری کرد هوا بر تنِ گل
چون گُلِ عارضِ تو دید فرو ریخت ز شرم
با گُلِ عارضِ تو راست نیاید فنِ گل



صنما تا بزیم عاشقِ دیدارِ توام
به تن و جان و دل و دیده خریدارِ توام
تو مه و سال کمر بسته به آزارِ منی
من، شب و روز، جگرخسته ز آزارِ توام
زان نگردی تو همی ساخته بر من، که ترا،
آگهی نیست که من سوخته زارِ توام
گرچه آرایشِ خوبان جهانی به جمال
به سرِ تو که من آرایش بازارِ توام
نه عجب گر بکشم تلخی گفتارِ ترا
زانکه من شیفته خوبی دیدارِ توام
دزدِ شبرو منم ای دلبر اندر غمِ تو
چون سنائی ز پی وصلِ تو عیارِ توام

در راهِ عشقِ عاشقان خواهی شفا خواهی الم
 کاندر طریقِ عاشقی ، يك رنگِ بینی بیش و کم
 سوزی ببايد در میان تا عشق را بندی میان
 عیسی ببايد ترجمان تا زنده گرداند به دم
 يك جرعه زان می نوش کن سَری ز حرفی گوش کن
 جان را از آن مدهوش کن کم کن حدیث بیش و کم
 رد کن شرابِ رنگ را ، وز سر بنه نیرنگ را
 بس گن تو نام و ننگ را ، بر فرقِ فرقد نه قدم
 برکن ردای کبریا ، بر طاق نه کبر و ریا
 خواهی وفا ، خواهی جفا ، چون دوست باشد محتشم
 عاشق که جام می کشد بر یادِ روی وی کشد
 جز رخسِ رستم کی کشد رنجِ رکیبِ رستم
 تا کی ازین سالوس و زه از بندِ چار ارکان بجه
 سر سويِ کُلّ خویش نه تا نور بینی بی ظلم
 از کُلّ عالم شوبری ، بگذر ز چرخِ چنبری
 تا هیچ چیزی نشمري تاجِ قباد و تختِ جم

من نصیبِ خویش دوش از عمرِ خود برداشتم
 کز سمن بالین و از شمشاد بستر داشتم
 داشتم در بر نگاری را که از دیدارِ او
 پایهٔ تختِ خود از خورشید برتر داشتم
 نرگس و شمشاد و سوسن، مشک و سیم و ماه و گل،
 تا به هنگامِ سحر، هر هفت، در بر داشتم
 دستِ او بر گردنِ من همچو چنبر بود و من
 دستِ خود در گردنِ او همچو چنبر داشتم
 چون مؤذن گفت يك «الله اكبر»، کافر،
 گر امیدِ آن دگر «الله اكبر» داشتم

ترا دل دادم، ای دلبر، شبت خوش باد من رفتم
 تو دانی با دلِ غمخور، شبت خوش باد من رفتم
 اگر وصلت بگشت از من روا دارم روا دارم
 گرفتم هجرت اندر بر، شبت خوش باد من رفتم
 بُردی نور روز و شب بدان زلف و رخ زیبا
 زهی جادو زهی دلبر، شبت خوش باد من رفتم

میانِ آتش و آبم ازین معنی مرا بینی
لبانِ خشک و چشمِ تر، شبت خوش باد من رفتم
بدان راضی شدم جانا که از حالم خبر پرسی
ازین آخر بود کمتر؟ شبت خوش باد من رفتم

۹۲

دگر بار، ای مسلمانان! به قلاشی در افتادم
به دستِ عشق، رختِ دل، به میخانه فرستادم
چو در دستِ صلاح و خیر جز بادی نمی دیدم
همه خیر و صلاحِ خود به بادِ عشق بر دادم
مده پندم که در طالع مرا عشق است و قلاشی
کجا سودم کند پندت برین طالع که من زادم
مرا یک جام باده به ز هرچ اندر جهان توبه
رسید ای ساقیان یک دم ز جامِ باده فریادم
ز رنج و محنتِ عالم به جامِ می درآویزم
که جامِ می تواند بُرد، یک دم، عالم از یادم
آلا ای پیرِ زردشتی به من بر بند زُناری
که من تسبیح و سجاده ز دست و دوش بنهادم

تا به رخسار تو نگه کردم
 عیش، بر خویشتن، تبه کردم
 تا ره کوی تو بدانستم
 بر رخ، از خون دیده، ره کردم
 تا سر زلفِ تو ربود دلم
 روز، چون زلفِ تو، سیه کردم
 دست بر دل هزار بار زدم
 خاک بر سر هزار ره کردم
 کردگارت ز بهرِ فتنه نگاشت
 نیک در کارِ تو نگه کردم
 گنه آن کردم، ای نگار! که دوش
 صفتِ رویِ توبه مه کردم
 عذرِ دوشینه خواستم امروز
 توبه کردم اگر گنه کردم

چو آمد رویِ مه رویم، که باشم من که من باشم؟
 چه خوش وقتی بود با من که من بی خویشتن باشم!

من آنکه خود کسی باشم که در میدانِ حکمِ تو
نه دل باشم، نه جان باشم، نه سر باشم نه تن باشم
چه جای سرکشی باشد ز حکم او که در رویش
چو شمع آنگاه خوش باشم که در گردن زدن باشم
مرا در عالمِ عشقش مپرس از شیب و از بالا
مهم تا در فلک باشم گلم تا در چمن باشم
مرا گر پایه‌ای بینی، بدان کان پایه او باشد
بر او گر سایه‌ای بینی، بدان کان سایه من باشم

۹۵

روا داری که بی روی تو باشم
ز غم باریک چون موی تو باشم
همه روز و همه شب، معتکف وار،
نشسته بر سر کوی تو باشم
به جوی تو همه آبی روان است
سزد گر من هواجوی تو باشم
اگر چشمم ز رویت باز ماند
به جان جوینده روی تو باشم
به باغ صحبت، دلشاد و خرم،
زمانی بر لب جوی تو باشم
نگارینا! تو با چشم غزالی
رها کن تا غزل گوی تو باشم

من که باشم که به تن رختِ وفای تو کشم
 دیده حمال کنم بارِ جفای تو کشم
 مَلَّكَ المَوْتَ جفایِ تو، ز من، جان نبرد
 چون به دل بارِ سرافیلِ وفای تو کشم
 چه کند عرش که او غاشیۀ من نکشد؟
 چون بجان، غاشیۀ حکم و رضای تو کشم
 چون زنان رشک برد ایمنی و عافیتی
 بر بلایی که برای تو به رای تو کشم
 نچشم و ر بچشم باده ز دستِ تو چشم
 نکشم و ر بکشم طعنه برای تو کشم
 گر خورم باده ز جویِ کفِ دستِ تو خورم
 و ر کشم سُرْمه ز خاکِ کفِ پای تو کشم
 جز هوا نسپرم آنگه که هوای تو کنم
 جز وفا نشمرم آنگه که جفای تو کشم
 بویِ جان آیدم آنگه که حدیثِ تو کنم
 شاخِ عز رویدم آنگه که بلای تو کشم
 بخدایِ ار تو به دین و خردم رای کنی
 هر دورا گوش گرفته به سرایِ تو کشم
 و ر تو با من به تن و جان و دلم حکم کنی
 هر سه را، رقص کنان، پیشِ هوای تو کشم

من خود از نسبتِ عشقِ تو سنائی شده‌ام
کی توانم که خطی گردِ ثنایِ تو کشم؟

۹۷

آمد بر من جهان و جانم
آنسِ دل و راحتِ روانم
برخاستمش، ببر گرفتم،
بفزود هزار جان به جانم
از قدِّ بلند و زلفِ پستش
گفتم که مگر به آسمانم
چون سر بنهاد در کنارم
رفت از بر من جهان و جانم
فریاد مرا ز بانگِ مؤذن!
من بندهٔ بانگِ پاسبانم!

۹۸

از عشق ندانم که کی ام؟ یا به که مانم؟
شوریده تنم عاشق و سرمست و جوانم
از بهر طلب کردنِ آن یارِ جفاجوی
دل سوخته پوینده شب و روز دوانم

با کس نتوانم که بگویم غمِ عشقش
نه نیز کسی داند این رازِ نهانم
ده سال فزون است که من فتنهٔ اویم
عمری سپری گشت، من اندوه خورانم
از ناله که می نالم مانندهٔ نالم
وز مویه که می مویم چون موی نوانم
ای وایِ من، ار من ز غمِ عشق بمیرم!
وی وایِ من، ار من به چنین حال بهانم!

۹۹

ای ناگزرانِ عقل و جانم
وی غارت کرده این و آنم
ای نقشِ خیال تو یقینم
وی خالِ جمالِ تو گمانم
تا با خودم از عدم کمم کم
چون با تو بوم همه جهانم
دربازم با تو خویشان را
تا با تو بهانم ار بهانم
گر با تو به دوزخ اندر آیم
حقاً که بود به از جنانم
تا چند چهار میخ داری
در حُجرهٔ تنگِ کن فکانم

تا چند فسرده روح خواهی
بر دامنِ سایهٔ زمانم
بی هیچ بخر مرا هم از من
هرچند که رایگان گرانم
من سایه شدم تو آفتابی
یکراه برای تا نهانم
بگشای نقاب تا بینم
بنهای جمال تا بدانم
در دیده به جای دیده بنشین
تا نامهٔ نانبشته خوانم
تو عاشقِ هست - نیست خواهی
بپذیر مرا که من چنانم

۱۰۰

بی تو، یک روز، بود نتوانم
بی تو، یک شب، غنود نتوانم
یار جز تو گرفت نتوانم
نام جز تو شنود نتوانم
چون ترا، در خورِ تو، بستایم
دیگران را ستود نتوانم
کِشتِ دیگر بُتان ندارد بر
کِشتِ بی بر درود نتوانم

گر بُتَانِ زمانه جمع شوند
بر تو کس را فزود نتوانم
همه شادی مرا ز دیدنِ تست
جز به تو شاد بود نتوانم
به زبان، حالِ دل، همی گویم
گر همی دل نمود نتوانم

۱۰۱

بی تو ای آرامِ جانم زندگانی چون کنم؟
چون تو پیش من نباشی شادمانی چون کنم؟
هر زمان، گویند: «دل در مهرِ دیگر یار بند!»
پادشاهی کرده باشم، پاسبانی چون کنم؟
داستی در بر مرا، اکنون، همان بر در زدی
چون ز من سیر آمدی، رفتم، گرانی چون کنم؟
گر بخوانی ور برانی بر منتِ فرمانِ رواست
گر بخوانی بنده باشم ور برانی چون کنم؟
ساختم با عاشقان تا سوختم در عاشقی
پس کنون بی رویِ خوبت کامرانی چون کنم؟
من چو موسی مانده‌ام اندر غمِ دیدارِ تو
هیچ دانی تا علاجِ «لَنْ تَرَانِي» چون کنم؟

قبله چون میخانه کردم، پارسایی چون کنم؟
 عشق، بر من پادشا شد، پادشایی چون کنم؟
 کعبه یارم خرابات است و احرامش قمار
 من همان مذهب گرفتم، پارسایی چون کنم؟
 من چو گردِ باده گشتم، کم گرایم گردِ باد
 آسمانی کرده باشم، آسیایی چون کنم؟
 عشقِ تو با مفلسان سازد، چو من در راهِ او
 برگِ بی برگی ندارم، بینوایی چون کنم؟
 او مرا قلاش خواهد، من همان خواهم که او
 او خدایِ من، بر او، من کدخدایی چون کنم؟
 کدیۀ جان و خرد هرگز نکرده بر درش،
 خاک و باد و آب و آتش را گدایی چون کنم؟
 بر سرِ دریا چو از کاهی کمم در آشنا
 با گهر در قعرِ دریا آشنایی چون کنم؟
 با خرد گویم که «از می چون گریزی؟» گویدم:
 «پیشِ روحِ پاک، دعویِ روشنایی چون کنم؟»
 با نکورویانِ گبران بوده در میخانه مست
 با سیه‌رویانِ دین، زهدِ ریایی چون کنم؟
 چون مرا، او، بی سنایی دوستر دارد همی
 جز به سعی باده خود را بی سنایی چون کنم؟

از همه عالم جدا گشتن توانستم ولیك
عاجزم تا از جدائی خود جدائی چون کنم؟

۱۰۳

تا کی ز تو من عذاب بینم
گر صلح کنی ، صواب بینم
شبگیر ، ز خواب مست خیزم
آن شب که ترا به خواب بینم
یادِ تو خورم به ساتکینی
جایی که شرابِ ناب بینم
امشب چه بود که حاضر آیی
تا من به شب آفتاب بینم
تا کی ز غمِ فراقِ رویت
جان و دلِ خود کباب بینم؟

۱۰۴

بی صحبتِ تو جهان نخواهم
بی خشنودیت جان نخواهم
گر جان و روان من بخواهی
یک دم زدنت ، امان نخواهم

جان را بدهم به خدمتِ تو
من خدمتِ رایگان نخواهم
رضوان و بهشت و حور عین را
بی روی تو جاودان نخواهم
بیگانه بود میانِ ما جان
بیگانه درین میان نخواهم
من عشقِ تو کردم آشکارا
عشقِ چو توئی نهان نخواهم
تو سودی و دیگران زیان اند
تا سود بود زیان نخواهم

۱۰۵

ای برده به یک نظر ز راهم
دریاب مرا که بس تباهم
من راه به دیگری ندانم
زیرا که تویی همه پناهم
من عاشقم و گناهم این است
بر دار مکن بدین گناهم
چون ذره اگر تنم بکاهد
یک ذره ز عشقِ تو نکاهم
هرگز نبود به گاه و بیگه
جز خاکِ درت قرارگاهم،

هر چند تو گویی : «ای سنائی!
هست از تو دریغ گردِ راهم»

۱۰۶

گفتم : از عشقت مگر بگریختم
خود به دامِ تو کنون آویختم
گفتم : از دل شور بنشانم ، مگر
شور نشاندم که شور انگیختم
عاشقان ، بر سر اگر ریزند خاك
من ، بجایِ خاك ، آتش ریختم
بندِ من در عشقِ آن بُت سخت بود
سخت تر شد بند تا بگریختم
عاجزم با چشمِ رنگِ آمیزِ او
گرچه از صد گونه رنگ آمیختم

۱۰۷

تا ما به سرِ کویِ تو آرام گرفتیم
اندر صفِ دلسوختگان نام گرفتیم
در آتشِ تیارِ تو تا سوخته گشتیم
در کُنجِ خراباتِ میِ خام گرفتیم

از مدرسه و صومعه کردیم کناره
در می‌کده و مصطبه آرام گرفتیم
خال و کله تو، صنما، دانه و دام است
ما در طلب دانه ره دام گرفتیم
يك چند به آسایش وصل تو، به هر وقت،
از باده آسوده همی جام گرفتیم
امروز چو از صحبت ما گشت بریده
این نیز هم از صحبت ایام گرفتیم

۱۰۸

آمد گه آن که ساغر آریم
آواز چو عاشقان برآریم
بر پشت چمن سمن برآمد
ما روی بر آن سمنبر آریم
در باغ، چو روی بت بدیدیم
جانها بنثار بتگر آریم
اندر ره عاشقی، ز باده،
گرد از سر لاف خود برآریم،
تا همت خود به عون دُردی
از عالم عقل برتر آریم
يك مرد صلاح را مگر ما
در ره روش قلندر آریم

چون مرکبِ عاشقی ، بمعنی ،
اندر صفِ کمزنان درآریم ،
گر جان و جهان و دین ببازیم
سریوش ، عمامه در سر آریم
در خاکِ بسیط ، چون سنائی ،
نعتِ فلكِ مُدَوَّرِ آریم

۱۰۹

ما عاشقِ رویِ آن نگاریم
زان خسته و زار و دلفگاریم
همواره به بندِ او اسیریم
پیوسته به دامِ او شکاریم
او دلبرِ خوبِ خوبِ خوب است
ما عاشقِ زارِ زارِ زاریم
از فتنهٔ زلفِ مشکبارش
در زیرِ هزار گونه باریم
ما را به جفای خود میازار
کازردهٔ جورِ روزگاریم
ما را به جهان مباد شادی
گر ما غمِ تو بغم شماریم

خیز تا ما يك قدم بر فرقِ این عالم زنیم
 وین تنِ مجروح را از مفلسی مرهم زنیم
 تیغِ هجران، از کفِ اخلاص، بر حکمِ یقین
 در گذارِ مَهْرَهٗ وَصَلِ بِنِیِ آدَمِ زنیم
 جمله اسبابِ هوی را برکشیم از تنِ سَلَب
 پس تَبْرًا را برو پوشیم و کف بر هم زنیم
 از علایقها جدا گردیم و ساکن تر شویم
 بر بساطِ نیستی يك چند گاهی کم زنیم
 پیش تا با عمرِ ما جافی زمانه کم زند
 با سبکباری یکی ما با زمانه کم زنیم
 آتِشِ نَفْسِ لَجُوجِ ار هیچ گون تیزی کند
 ما به آبِ قوْتِ علوی، برو بر، نم زنیم
 اسبِ شوق اندر بیابانِ محبت تازیم
 گوی بر باییم و لَبِّیکِ اندرین عالم زنیم
 پیش تا سفله زمانه بر فراقم کم زند
 خیز تا بر فرقِ این سفله زمانه کم زنیم

۱۱۱

پسرا! خیز تا صبح کنیم
راح را همنشینِ روح کنیم
مفلسانیم، یک زمان، بگذار
از شرابی دو، تا فتوح کنیم
باده نوشیم بی ریا، به از آنک
بریا توبهٔ نصوح کنیم
حال، با شعرِ فرخی آریم
رقص، بر قولِ بُلُفتوح کنیم
ور بود زحمتی ز ناجنسی
بنیازی دعایِ نوح کنیم
تا سنائی سنا و نقل برد
پیش ازو، ما به می، صبح کنیم

۱۱۲

ما را میفکنید که ما خود فتاده‌ایم
در کارِ عشق تن به بلا در نهاده‌ایم
آهستگیِ مجوی تو از ما و رای و هوش
کاکنون به شغلِ بیدلی اندر فتاده‌ایم

ما بیدلیم و بیدل، هر چه کند رواست
دل را، بیادگار، به معشوق داده‌ایم
از ما به هر حدیثی بازار چون کنید
ما مردمان بیدل و بی مکر و ساده‌ایم
خصمان ما اگر در خوبی بسته‌اند
ما در وفاش چندین درها گشاده‌ایم
گر بد کنند با ما ما نیکوی کنیم
زیراک پاک نسبت و آزاده‌ایم

۱۱۳

در ده می آسوده که امروز برانیم
کاسباب خرد را به می از پیش برانیم
زانگونه می صرف که چون یک دو سه خوردیم
در چشم خود از بی خبری هیچ نمایم
با کام خرد، کام نگنجد به میانه
بی کام خرد، کام خود امروز برانیم
آنجا برسانیم خرد را که از آنجا
گر سوی خود آیم به خود راه ندانیم
از پند تو ای خواجه! چه سود است، چو ما را
هر نقش که نقاش ازل کرد همانیم
تا آن خورد اندوه که از یار بهانده‌ست
ما در بر معشوق، باندوه، چه مانیم؟

گر میل کند جنس سوی جنس ، بگوهر ،
پس باده جوان آر که ما نیز جوانیم
مست است جهان از پی تقدیر همیشه
ما مستِ عصیریم که فرزندِ جهانیم
از بهرِ سماع و میِ آسوده - نه اکنون -
دیری است که مولایِ مُغنی و مُغانیم

۱۱۴

خورشید تویی و ذره ما میم
بی روی تو ، روی کی نمایم
تا کی به نقاب و پرده؟ یک ره
از کوی برای تا بر آیم
آخر نه ز گلبن تو خاریم؟
آخر نه ز باغ تو گیاییم؟
گر دسته گل نیاید از ما
هم هیزم دیگ را بشاییم
آب رخ ما مبر از یراک
با خاکِ در تو آشناییم
یک روز نپرسی از ظریفی
ک « آخر تو کجا و ما کجاییم؟ »
ز آمد شد ما مکن گرانی
پندار که در هوا هباییم

بِلِ تا کفِ پای تو ببوسیم
 انگار که مُهرِ لالکاییم
 برفاب همی دهی تو ما را
 ما از تو فُقعِ همی گشاییم
 با سینهٔ چاکِ همچو گندم
 گردِ تو روانِ چو آسیاییم
 بر در زده‌ای، چو حلقه، ما را
 ما رقصِ کنان که در سراییم
 وندر همه ده جوی نه ما را
 ما لاف‌زنان که دهخدااییم
 پرسند ز ما: «که اید؟» گوییم:
 «ما هیچ کسانِ پادشاییم!»
 تو بر سرِ کارِ خویش می باش
 تا ما گِله خود همی دراییم
 کز عشقِ تو ای نگارِ چنگی
 اکنون نه سنائیم ناییم

۱۱۵

لَبَّيْكَ زَنانِ عشقِ ماییم
 احرام گرفته در مناییم
 در کویِ قلندری و تجرید
 در کمزدن اوفتاده ماییم

جز روح ، طوافگه نداریم
کز بادیۀ هوا براییم
گر در خور خدمت نباشیم
سقائی راه را بشاییم
ما در غم تو ، تو هم نگویی
ک«اخر تو کجا و ما کجاییم؟»
بر ما غم تو چو آسیا گشت
در صبر ، چو سنگ آسیاییم
آهسته ! که عاشقانِ عشقیم !
نرمک ! که غریبکِ شماییم !
ببریدنِ راه را ، چو بادیم
افکندنِ سایه را هماییم
در عشقِ تو ، مردوار کوشیم
آخر نه سنائی و سناییم؟

۱۱۶

خیز تا خو ، ز عقل ، باز کنیم
در میدان عشق باز کنیم
یوسفِ جاه را به دولتِ دوست
در چه صد هزار باز کنیم
در قمارِ وقار بنشینیم
خویشتن جبرئیل ساز کنیم

به خراباتِ روح درتازیم
 در، به رویِ خرد، فراز کنیم
 آه را، از برای زنده‌دلی،
 مَلَكُ الْمَوْتِ جانِ آز کنیم
 ناز را، از برای پخته شدن،
 هیزمِ آتَشِ نیاز کنیم
 با نیازیم تا همه ماییم
 چون همه او شدیم ناز کنیم
 خمِ زلفینِ خوبرویان را
 حجرهٔ روزهای راز کنیم
 در زمین، بی زمین، سجود بریم
 در جهت، بی جهت، نماز کنیم
 سه شرابِ حقیقتی بخوریم
 چار تکبیر بر مجاز کنیم
 از سنایی مگر سنایی را
 به یکی بادهٔ دُرد، باز کنیم

۱۱۷

مرا عشقت، بنامیزد، بدانسان پرورید ای جان
 که بر یادِ تو، در دوزخ، توانم آرمید ای جان
 نترسم زاتشین مفرش که با عشقِ تو ای مهوش
 مرا صد بار دید آتش که روی اندر کشید ای جان

نَبْرَدی دل ز ما هرگز که خود دلهای ما از تو
 چو بویی یافت، از عشقت، ز شادی بر پرید ای جان
 چو خواب است آتش هجرت، که هر دیده کشید ای بُت
 چو آب است آتشِ عشقت، که هر تن را رسید ای جان
 دلم در چاکریِ عشقت، کمر بسته‌ست و تو گویی،
 که ایزد جز پیِ عشقت مرا خود نافرید ای جان
 ازین يك نوع دلشادم که با عشقِ تو همزادم
 که تا این دیده بگشادم، دلم عشقت گزید ای جان

۱۱۸

جانا نخست ما را مردِ مُدام گردان
 وانگه مُدام درِ ده مستِ مُدام گردان
 بر ما چو از لطافتِ مُل را حلال کردی
 بر خصمِ ما ز غیرتِ گُل را حرام گردان
 دارُ الغرورِ ما را دارُ السرورِ کردی
 دارالملامِ ما را دارالسلام گردان
 خامند و پخته، مانا، تو دو شراب داری
 در خام پخته گردان در پخته خام گردان
 ناهید زخمه‌زن را از پخته تیز کردی
 بهرامِ تیغ‌زن را از خام‌رام گردان
 ما را به نامِ خود کُن زان پس چنان که خواهی
 یا هوشیارِ دفتر یا مستِ جام گردان

اکنون که رویِ ما را از غم چو کاه کردی
از عکسِ روی، می را بیجاده فام گردان
گمنام کرد ما را يك جام بادهٔ تو
درِ ده دو جامِ دیگر، ما را چو نام گردان
از ما و خدمتِ ما چیزی نخیزد، ای جان!
هم تو بنا نهادی، هم تو تمام گردان
خواهی که تا سنائی گردد سمائی از عزّ
پیشِ غلام و دربان او را غلام گردان

۱۱۹

بیش پریشان مکن از پیِ آشوبِ من
زلفِ گِره بز گِره جعدِ شکن بر شکن
ای ز رخت بُرده نور، فرّ کلاه سپهر
وی ز لب ت خوردن آب، رنگِ عقیقِ یمن
از لبِ تو شرم داشت مایهٔ مُل در قَدح
وز رخ تو کوی کرد دایهٔ گل در چمن
گردون هم عاشق است بر تو که هر صبحدم
در هوسِ رویِ تو پاره کند پیرهن
ای ز لَطْفِ لعلِ تو، چشمهٔ حیوانِ جان
وی بشرف کوی تو، روضهٔ رضوانِ تن
ار چه نیارد برون به ز سنایی دگر
گردشِ این هفت مرد، جنبشِ این چارزن

تا نشوی چشم زخم، خیز و بگردان یکی
 جانِ چو ما صد هزار گردِ سرِ خویشتن
 زان پس بر یاد او پردهٔ عشاق ساز
 تَن تَنَّا تَن تَن تَن تَنَّا تَن تَن تَن

۱۲۰

ای سنائی! دم درین عالم قلندروار زن
 خاک، در چشمِ هوسناکانِ دعوی دار زن
 تا کی، از تردامنی حلقه‌ئی درِ مسجد زنی
 خوی مردان گیر و یکِ جندی درِ خمار زن
 حدِّ می خوردن، به عمری، تاکنون بر تن زدی
 حدِّ ناخوردن، کنون، بر جانِ زیرکسار زن
 از برای آبروی عاشقان، بر دارِ عشق،
 عقلِ رعنا را برآر و آتش اندر دار زن
 هفت چرخ و چار طبع و پنج حس، محرم نیند
 خیمهٔ عشرت، برون زین هفت و پنج و چار زن
 در میانِ عاشقان، بی اگهی چشم و دهان
 اشک عاشق وار پاش و نعره عاشق وار زن
 سنگ، در قنذیلِ طالبِ علمِ عالم جوی کوب
 چنگ، در فتراکِ صاحبِ دردِ دُردی خوار زن

چون درِ معشوق کوبی ، حلقه عاشق وار زن
 چون درِ بتخانه جویی ، چنگ در زُنار زن
 مستی و دیوانگی و عاشقی را جمع کن
 هر سه را بر رویِ آن قُرّایِ دعوی دار زن
 شاهراهِ شرع را بر آسمانِ علم جوی
 مرکبِ گفتار ، پی کن چنگ در کردار زن
 گر شکر بی زهر خواهی خارِ بی خرما مباش
 جاهِ بوبکریت باید خیمه اندر غار زن
 مارِ فقر و خارِ جهلت گرز ره یک سونهد
 سر بکوب آن مار را و آتش اندر خار زن
 ای سنائی چند گویی مدحَتِ رویِ نکو
 بس کن اکنون دست اندر رحمتِ جبار زن

ای یارِ مُقامِ دل! پیش آی و دمی کم زن
 زخمی که زنی بر ما، مردانه و محکم زن
 در پاکِ بی باکی ، جانا، چو سراندازان
 چون کم زدی، اندر دم، آن کم زده را کم زن

أَشْغَالِ دُو عَالَمِ رَا دَر مَجْلِسِ قَلَّاشَانِ
 چُون زَلْفِ نَكُورُویَانِ بَر هَم نِه و دَر هَم زَن
 دَر چَارُ سُوِي عُنْصُرُ ، صَد قَافِلَه هَسْت اَز غَم
 يَك نَعْرَه ز چَالَاكِي بَر قَافِلَه غَم زَن
 تَخْتِي كِه نَهِي دَل رَا ، بَر كُوهَه دَر يَا نِه
 دَارِي كِه زَنِي جَان رَا ، بَر گَنْبِدِ اعْظَمِ زَن
 دَر بُوْتَه قَلَّاشَانِ ، چُون پَاكِ شَدِي ، زَر شُو
 دَر حَلَقَه مَشْتَاقَانِ ، چُون صَبْحِ شَدِي دَم زَن
 دَر مَجْلِسِ مَسْتُورَانِ وَنَدَر صَفِ مَهْجُورَانِ
 هَم جَامِ چُورَسْتَمِ كَشِ ، هَم تِيغِ چُورَسْتَمِ زَن
 يَارَانِ مُوَاْفَقِ رَا ، شَرِبْتِ دِه و پَر پَر دِه
 پِيرَانِ مُنَافِقِ رَا ، ضَرِبْتِ زَن و مَحْكَمِ زَن
 نَازِي كِه كَنِي اَيْنَجَا بَا عَاشِقِ مَحْرَمِ كَن
 لَافِي كِه زَنِي بَارِي ، بَا شَاهِدِ مَحْرَمِ زَن
 كُحْلِ «أَرِنِي أَنْظُرْ» دَر دِيْدَه مُوسَى كَشِ
 نِيْلِ «وَعَصِيْ أَدَمِ» بَر چَهْرَه أَدَمِ زَن
 گَر بَادَه دَهِي مَا رَا بَر تَارِكِ كِيَوَانِ دِه
 وَر رَايِ زَنِي بَا مَا دَر قَعْرِ جَهَنَمِ زَن
 خَوَاهِي كِه سَنَائِي رَا ، سَرْمَسْتِ ، بَدَسْتِ آرِي
 خَاشَاكِ بَر أَشْهَبِ نِه تَازَانَه بَر آدْهَمِ زَن

۱۲۳

خیز ای بُت و در کوی خرابی قدمی زن
با شیفتگانِ سرِ این راه، دمی زن
بر عالمِ تجرید، ز تفرید، رهی ساز
در بادیۀ عجز، ز حیرت، عَلمی زن
بر هر چه ترا نیست، ز بهرش مبر آنده
ور وصل ترا نیست، ز اسباب، کمی زن
جمع آر همه تفرقه خویش، به جهدت
بر ذاتِ دعاوی، ز معانی، رقمی زن
از علم و اشارات و عبارات حذر کن
وز زهد و کراماتِ گذشته ندمی زن
از کفر و ز توحید مگو هیچ سخن نیز
پیرامنِ خود زین دو خطرها حرّمی زن
چون فرد شدی زین همه احوال، بتصدیق،
در شاهره فقر و حقیقت قدمی زن

۱۲۴

جام را، نام ای سنائی گنج گُن
راح درِ ده، روح را بی رنج گُن

این دل و جانِ طبیعتِ سنج را
 يك زمان، از می، طریقتِ سنج کُن
 عقلِ دینِ ورزِ سلامتِ جوی را
 شنگِ شنگولی و عشقِ الفنج کُن
 تاجِ جانِ پاك را در راهِ دل
 مفرشِ جانانِ جانِ آهنج کُن
 کدخدای روح را در مُلكِ عشق
 بی تصرف، چون شه شطرنج کُن
 یا همه رخ گرد و چون گلنار باش
 یا همه دل باش و چون نارنج کُن
 با عمارت چند سازی همچو رنج
 با خرابی ساز و همچون گنج کن
 خاک و باد و آب و آتش، دشمن اند
 بر گذر زین چار و نوبت، پنج کن

۱۲۵

ساقیا! مستانِ خوابِ آلوده را بیدار کُن
 از فروغِ باده، رنگِ رویشان گلنار کُن
 لا ابالی پیشه گیر و زهد و زه بر طاقِ نه
 عشق را در کار گیر و عقل را بیکار کُن
 گرز چرخِ چنبری، از غم، همی خواهی نجات
 دورِ باده پیش گیر و قصدِ زلفِ یار کن

پنج حس و چار طبعت از سه باده برفروز
 وز دو گیتی دل بیکبار از خوشی بیزار کن
 دانشت بسیار باشد چون که می اندک خوری
 دانشی کو غم فزاید، از میس بر دار کن
 ور ز راه پنج حس خواهی که یار آید ترا
 پنج باده نوش کن، هر پنج در مسمار کن
 دوستدار عشق گشتی، دشمن جانان مشو
 چاکری می چون گرفتی بندگی خمار کن

۱۲۶

رَحْل بگذار ای سنائی! رَطْل مالا مال کن
 این زبان را، چون زبان لاله، یکدم لال کن
 یک زمان، از رنگ و بوی باده، روح القدس را
 در ریاض قدس، عنبر مغز و مرجان بال کن
 زهد و صفوت، یک زمان از عشق، در دوزخ فکن
 حال و وقت، ساعتی، در کار زلف و خال کن
 در میان زهد کوشان، خویشتن قلاش ساز
 در جهان میفروشان، خویشتن ابدال کن
 شاهد شیرین نخواهد زاهدان تلخ را
 شاهی چون شهد خواهی رَطْل مالا مال کن
 عاشق مال است حرص و دشمن مال است می
 مال و دشمن را، به سعی باده، دشمن مال کن

عشق، يك روى است، او را در بر عيسى نشان
عقل، يك چشم است، او را در صفِ دَجّال كن
عشق را، روزِ عَزيمت باد بر فتراك بند
عقل را، وقتِ هزيمت، خاك در دنبال كن
خرقه و حالت، به هشياري، محال و مخرقه است
چون ز خود بيخود شدي، هم خرقه كن هم حال كن

۱۲۷

ساقيا برخيز و مي در جام كن
در خراباتِ خراب آرام كن
آتشِ ناباكي اندر چرخ زن
خاكِ تيره بر سر ايام كن
صحبتِ زُناَر بندان پيشه گير
خدمتِ جمشيدِ آذر فام كن
با مغان اندر سفالي باده خور
دست با زردشتيان در جام كن
چون ترا گردونِ گردان رام گشت
مركبِ ناراستي را رام كن
نامِ رندي بر تن خود كُن درست
خويشتن را لا ابالي نام كن
خويشتن را - گر همي بايدت كام -
چون سنائي مفلس و خودكام كُن

ای سنائی! قدح دَمادِم کُن
 روحِ ما را، ز راح، خرم کن
 خشکسالی ست کِشتِ آدم را
 فتحِ بابش تویی، برو، نم کن
 هین که عالم گرفت دیو سپید
 خیز تدبیرِ رخس رستم کن
 رزم، بر موجِ بحرِ اخضر ساز
 بزم، بر اوجِ چرخِ اعظم کن
 هر چه جز یار، دام او بشکن
 هر چه جز عشق، نام او غم کن
 زین سپس، با بهشتیان، عشرت
 در نهانخانهٔ جهنم کن
 ز رهٔ پنج در به یک دوسه می
 چار دیوارِ عشق، محکم کن
 همچو جمشید، بر فرازِ صبا
 تکیه بر مسندِ شهٔ جم کن
 پس چو جمشید بر نشین بر باد
 همه را زیرِ نقشِ خاتم کن:
 پری و دیو و جنی و انسی
 حشراتِ زمین، فراهم کن

آنکھی بعد ازین سکندروار
گرد بر گردِ سدِّ محکم کن
همچو یاجوج، اهل آتش را
از برِ خویش هین رمارم کن
سرنگون در سقر فکن همه را
دوزخ از جسمشان مُحشَّم کن
همه اسلام مستی و پستی ست
گر سلیمانی این مُسَلَّم کن
یک دم، از بیخودی، سه باده بخور
چار تکبیر بر دو عالم کن

۱۲۹

خانه طامات، عمارت مکن
کعبه آفات، زیارت مکن
نامه تلبیس، نهفته، مخوان
جامه ناموس، قصارت مکن
گر ز مقام تو بپرسد کسی،
جز به خرابات اشارت مکن
سر به خرابات و خرابی درآر
صومعه را هیچ عمارت مکن
چون همه سرمایه تو مُفلسی ست
در ره افلاس، تجارت مکن

تا نشوی در دین قلاش وار
خرقه قلاشان غارت مکن
عمر، بشادی، چو سنائی گذار
کار، به سستی و حقارت مکن

۱۳۰

ای دل! ار جانانت باید منزل اندر جان مکن
دیده در گبری مدار و تکیه بر ایمان مکن
ور ز رعنائی هنوز از جای و رایت آگهی ست
جای این مردان مگیر و رای این میدان مکن
گر جهان دریا شود چون عشق او همراه تست
زحمت کشتی مخواه و یاد کشتیان مکن
با تو گر جانان حدیث دل کند مردانه باش
جان به شکرانه بده بر خویشان تاوان مکن
آتش او هر زمان، جان دگر بخشد ترا
با چنین آتش حدیث چشمه حیوان مکن
در قبیله‌ی عاشقی آیین و رسم قبله نیست
گر قبولی خواهی اینجا قبله آبادان مکن
در مراعات بقا جز در خرد عاصی مشو
در خرابات فنا جز عشق را فرمان مکن
آنچه او گوید بگو - ار چه دروغ است آن - بگوی
و آنچه او گوید مکن - ار چه نماز است آن - مکن

ای رخِ تو بهار و گلشنِ من
 همچو جان است عشق در تنِ من
 راست چون زلفِ تو بود تارِ یک
 بی رخِ تو جهانِ روشنِ من
 همچو خورشید و ماه در تابد
 حسنِ تو، روز و شب، ز روزنِ من
 دستِ تو طوقِ گردنِ دگری
 غمِ عشقِ تو طوقِ گردنِ من
 ماه را راه گم شود بر چرخ
 هر شبی از خروش و شیونِ من
 گر تو یک ره جمال بنمایی
 بر زند با بهشت برزنِ من
 خاکِ پایت برم چو سرمه بکار
 گر چه دادی به باد خرمنِ من
 رنجه کن پایِ خویش و کوته گن
 دستِ جور و بلا ز دامنِ من
 چون در آبی ز درنو، هم بزمان،
 بر دمد لاله زار و سوسنِ من
 تا سنائی ترا همی گوید
 ای رخِ تو بهار و گلشنِ من

ای چون تو ندیده جم، آخر چه جمال است این
 وی چون تو به عالم کم، آخر چه کمال است این
 تو با من و من پویان هر جای ترا جویان
 ای شمع نکورویان آخر چه وصال است این
 زین گلبنِ انسانی هزمان گلی افشانی
 ای میوهٔ روحانی آخر چه نهال است این
 در وصلِ تو عقل و جان چون من شده سرگردان
 ای وهم ز تو حیران آخر چه جمال است این
 گفתי که چو من دلبر داری و ز من بهتر
 ای جادوی صورتگر آخر چه خیال است این
 ای از پی داغِ ما، آرایشِ باغِ ما،
 ای چشم و چراغِ ما، آخر چه مثال است این
 هر روز مرانرَمک بکُشی تو بی آرمک
 ای شوخکِ بی شرمک آخر چه وبال است این
 پرسی: «چو منی دلدار، بینی تو به عالم یار؟»
 ای ماهِ نکو دیدار، آخر چه سؤال است این
 گفתי: «همه جا با تو وصل است مرا با تو»
 ای بی خود و با ما تو آخر چه دلال است این

ای ماهِ ماهان! چند ازین ، ای شاهِ شاهان! چند ازین؟
 بندت سزای بند گشت ، آخر نگیری پند ازین؟
 گشتی تو سلطان از کشی تا کی بود این سرکشی
 عادت مکن عاشق کشی توبه گزین يك چند ازین
 با رویِ خوب و خویِ بد از تو کسی کی برخوردار؟
 این خویِ بد در تو رسد بگریز ای دل‌بند ازین!
 تا کی کنی کبرِ آوری ، چون عاقبت را بنگری
 ترسم پشیمانی خوری ای یارِ بد پیوند ازین
 ای هوش و جانِ بیهوشان جان و دلِ عاشق‌کشان
 از جانِ ما چدهی نشان روزی اگر پرسند ازین؟
 از جورِ تست اندر دعا دستِ سنائی بر سما
 از وی وفا ، از تو جفا ، آخر نگویی چند ازین؟

خواجه سلامٌ عليك! کولبِ چون نوشِ او
 پستهٔ دُرِ بارِ او ، لعلِ گهرپوشِ او
 کی به اشارت ز دور ، چشم ببیند لبش
 زانکه نداند همی شکلِ لبش هوشِ او

چشم کجا بیندش ، از ره صورت ، از آنک
هست نهان جای عقل ، در لب خاموش او
جای فرشته‌ست و دیو ، چشم قوی خشم او
حجله عقل است و جان ، گوش سخن نوش او
در هوس [و] هجر او دوزخیان اند خلق
شاه بهشت است و بس ، آن بر و آغوش او

۱۳۵

ای جهانی پر از حکایت تو
که ز شکر و گه از شکایت تو
برگشاده به عشق ، لاف زبان
خویشتن بسته در حمایت تو
ای امیری که بر سپهر جمال
آفتاب است و ماه ، رایت تو
هست بی تحفه نشاط و طرب
آنکه او نیست در رعایت تو
هر سویی تافتم عنان طلب
جز عنا نیست بی عنایت تو
جان و دل را همی نهیب رسد
زین ستم‌های بی نهایت تو
ای همه ساله احسن الحسنى
در صحیفه‌ی جمال ، آیت تو

در وفا کوش با سنائی از آنک
روزِ چند است این ولایتِ تو

۱۳۶

ای همه انصاف جویان بنده بیدادِ تو!
زادِ جانِ زادِ مردان، حُسنِ مادرزادِ تو
حُسن را بنیاد افکندی، چنان محکم، که نیست
جز «وَبِئَقْبَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ» نقش بر بنیادِ تو
بوالفضولان را سویِ تو راه نبود تا بود
کبریا دروازه‌بانِ رایگانِ آبادِ تو
آتش اندر خاکِ پاشانِ همه عالم زند
هر که را بر رویِ آبِ تست و در سر، بادِ تو
ای بسا در حُقهٔ جانِ غیورانت که هست
نعره‌های سرِ بمهر از دردِ بی‌فریادِ تو
رویِ ما تازه‌ست، تا تو حاضری، از رویِ تو
جانِ ما خوش باد - چون غایب شوی - بر یادِ تو!
یک زمان خوش باش با ما، پیش از آن کز بیمِ خصم
روزِ ما ناخوش کند گفتارِ «شبِ خوش باد!» تو
اینهمه سحرِ حلالِ آخرِ کت آموزد همی
گر سنائی نیست جز در شاعری استادِ تو

خنده گریند همه لاف‌زنان بر درِ تو
 گریه خندند همه سوختگان در برِ تو
 دلِ آن روح گسسته که ندارد دلِ تو!
 سرِ آن حور بریده که ندارد سرِ تو!
 گاه دُشنام زدن طاقچه گوشِ مرا
 حقه‌های شکرین کرد دو تا شکرِ تو
 نیست در چنبره نه چرخ، یکی پروین بیش
 هست پروین کده، هر چنبری از عنبرِ تو
 برده شد ز آتش تو پیش سراپرده جان
 آب حیوانِ روان، زان دورده گوهرِ تو
 قطبِ گردم چو بگردم ز پی خدمتِ تو
 پای بر جای، چو پرگار، به گردِ سرِ تو
 شمعِ نورِ فلکی خواهد هر لحظه همی
 شعله از مشعله روی ضیاگسترِ تو

ای مونسِ جانِ من خیالِ تو
 خوشتر ز جهان و جان وصالِ تو

جانهای مقدس خردمندان
سرگشته به پیش زلف و خالِ تو
کس نیست به بیدلی نظیرِ من
چون نیست به دلبری همالِ تو
گر صورتِ عشق و حُسن کس بیند
آن مثلِ من است با خیالِ تو
لیکن چه کنم چو آیدم خوشتر
از حالِ همه جهان محالِ تو
هر چند همیشه تنگدل باشم
از تیرِ دو چشمِ بدسگالِ تو،
خرسند شوم چو گوئیم، یک ره:
«ای خسته! چه گونه بود حالِ تو؟»
هستم به جوالِ عشوه‌ات دایم
وان کیست که نیست در جوالِ تو؟

۱۳۹

تا کی از عشوه و بهانه تو!
چند ازین لابه و فسانه تو!
شور و آشوب در جهان افکند
عشوه عشق جادوانه تو
هیچ آشوب نیست در عالم
این چه فتنه‌ست در زمانه تو

کعبه عاشقان سوخته دل
هست امروز، آستانه تو
عاشقانت همی طواف کنند
گرد کوی و سرای و خانه تو
ای همایون همای کبک خرام
دل عشاق، آشیانه تو
عاشقانت همی بجان بخرند
آنده عشق جاودانه تو
ای سنائی همیشه مرغ تو زیست
فارغ از بند آب و دانه تو

۱۴۰

ای کعبه من در سرای تو
جان و تن و دل مرا برای تو
بوسم همه ساله خاک پایت را
محراب من است خاک پای تو
چشم من و روی دلفریب تو!
دست من و زلف دلربای تو!
مشک است، هزار نافه، مهرویا!
در هر خم زلف مشکسای تو
دل، هست سزای خدمت عشقت
هر چند که من نیم سزای تو

بیگانه شدستم از همه عالم
تا هست دلِ من آشنای تو
چندان که جفا کنی روا دارم
بر دیده و دل کشم جفای تو
در عشقِ تو، از بلا، نپرهیزد
آن دل که شده‌ست مبتلای تو
ای جان و جهان! مکن بجای من
آن بد که نکرده‌ام بجای تو

۱۴۱

ای گشته ز تابش و صفای تو
آینه رویِ ما قفای تو
باد است به دست، آب و آتش را
با صفوت نورِ خاکِ پای تو
با تو چه کند رقیبِ تاریکت؟
بس نیست رقیبِ تو، ضیای تو؟
خود قاف، همه، ز هم فروریزد
در سایه کافِ کبریای تو
در کویِ تو، من گُدام سگ باشم
تا لاف زرم ز روی و رای تو؟
این آب، مرا نه بس، که خوانندم
خاکِ سگِ کویِ آشنای تو؟

هر چند که خوش نیایدت، بَلْ تا
 لافی بزند ز تو گدای تو
 ای هژده هزار عالم و آدم،
 نابوده بهای يك بهای تو
 قیمتِ گرِ تو، حسود بود، ای جان!
 زان هژده قلب، شد بهای تو
 هم دوست همی کُشی و هم دشمن
 چه خشك و چه تر، در آسیای تو
 این دست که مر تراست در خوبی،
 اندر دو جهان کراست پایِ تو؟
 من بندهٔ زندگانیِ خویشم
 لیکن نه برای خود، برای تو
 هر چند نیافت اندرین مُدت
 يك صلّه سنائی از سنای تو،
 با اینهمه هست، هر زمان، نو نو
 شهری و سنائی و ثنای تو

۱۴۲

ای ربوده رنگِ آتش، روی تو
 عالمی در آتشند از خوی تو
 مُشك و می را رنگ و مقداری نماند
 ای نه مشك و می، چوروی و موی تو

ای بسا خلقا که اندر بند کرد
حَلَقَه‌اشان حَلَقَه‌های موی تو
ای بسا شرما که بُرد از چشم‌ها
دیده شوخ خوشِ جادوی تو
کی توانم پای عشقت در نهاد
با چنان دست و دل و بازوی تو
هر کسی محراب دارد هر سویی
هست محرابِ سنایی سوی تو

۱۴۳

ای سنائی عاشقی را درد باید، درد کو؟
بارِ حُکمِ نیکوان را، مرد، باید، مرد کو؟
پیشِ نوکِ ناوکِ دلدوزِ جانان روزِ حکم
«طَرِّقُوا» گویانِ جان را بانگِ بردآبرد کو؟
نقشبندِ عقل و جان را، در نگارستانِ عشق،
زان میِ صرفِ ابدِ عمرِ ازَلِ پرورد کو؟
از برای اُنسِ جان، اندر میانِ اِنس و جان
یک رفیقِ هم سرشت و همدم و همدرد کو؟
در زوایای خرابات از چنین مستان هنوز
چند گویی: «مرد هست و مرد هست.» آن مرد کو؟
زاتش و باد و ز آب و خاکِ ایشان یادگار
یک فروغ و یک نسیم و یک نم و یک گرد کو؟

ای نقاب از روی ماه آویخته
صبح را با ماهتاب آمیخته
در خیالِ عاشقان از زلف و رُخ
صورتِ حال و محال انگیخته
آسمانِ خاکِ بیز از کوی تو
سأها غربالِ دولت بیخته
از لطافت، بادِ آب و آبِ باد
هم برون برده ز سر، هم ریخته
ای سنایی بهرِ خاکِ کوی تو
ز آبروی و دین و دل بگریخته

آن جام لبالب کُن و بردار و مرا ده
اندک تو خور، ای ساقی و بسیار مرا ده
هر خواجه که آید به خرابات و کند کبر
اورا برِ خود بار مده، بار، مرا ده
مسجد به تو بخشیدم، میخانه مرا بخش
تسبیح ترا دادم، زُنار مرا ده

ای آنکه سرِ زندی و قلاشی داری!
تو مردِ منی، دستِ دگر بار مرا ده
ای زاهدِ ابدال! چو کردار بُردی
سردی مکن آن بیهده گفتار مرا ده

۱۴۶

ساقیا مستانِ خواب آلوده را آواز ده
روز را، از رویِ خویش و سوزِ ایشان، ساز ده
هم بخور، هم صوفیانِ عقل را سرمست کن
هم برو، هم صافیانِ روح را ره باز ده
پیش کانِ پیرِ منافق بانگِ قامت، در دهد
غارِ عقلِ دل و جان را، صلا، آواز ده
گر همی سرمست خواهی صبح را چون چشمِ خویش
جرعه‌ای زان می به صبحِ منهی غماز ده
روزه چون پیوسته خواهد بود ما را زیرِ خاک
باده ما را زین سپس بر رسمِ سنگِ انداز ده
جبرئیل، اینجا، اگر زحمت کند خورش بریز!
خونبهای جبرئیل از گنجِ رحمت باز ده
وارهان، یک دم، سنائی را ز بندِ عافیت
تا دهی، او را شرابِ عافیت پرداز ده

ای سنائی! خیز و بشکن زود قُفلِ می‌کده
 باز خر ما را زمانی زین غمانِ بیهده
 جامِ جمشیدی بیار از بهرِ این آزادگان
 دُرِ می دَرِ ده برای دَرِ این جنت زده
 دُرِ صافی دَرِ ده ای ساقی، درین مجلس همی
 تا زمانی می خوریم آسوده دل در می‌کده
 محتسب را گو: ترا با مستِ کویِ ما چه کار؟
 می چه خواهی، ای جوان! زین عاشقانِ دل زده
 می ندانی کادم از کتمِ عَدَم، سویِ وجود،
 از برای مهرِ بازانِ خرابات آمده؟
 تا ترا روشن شود در کافری دُرِ ثمین
 بُت پرستی پیشه‌گیر اندر میانِ بُت‌کده

ای من مه نو به رویِ تو دیده!
 وندر تو به ماهِ نو بخندیده!
 تو نیز ز بیمِ خصمِ اندر من
 از دور نگاه کرده دزدیده

بنموده فلك مه نو و خود را
 در زیر سیاه ابر پوشیده
 تو نیز مه چهارده بنهای!
 بردار ز روی زلف ژولیده
 کی باشد، کی که در تو آویزم؟
 چون در زر و سیم مرد نادیده!
 تورو مرا به ناخنان خسته
 من دو لب تو به بوسه خاییده
 ای تو چو پری و من ز عشق تو
 خود را لقبی نهاده شوریده

۱۴۹

دی ناگه از نگارم اندر رسید نامه
 قالت: «رأى فؤادى من هجرک القیامه»
 گفتم که «عشق و دل را باشد علامتی هم.»
 قالت: «دموع عینی لم تکفک العلامه؟»
 گفتا که «می چه سازی؟» گفتم که «مر سفر را.»
 قالت: «فمر صحیحاً بالخیر والسلامه.»
 گفتم: «وفا نداری.» گفتا که «آزمودی،
 من جرب المجرب حلت به الندامه.»
 گفتم: «وداع نابی و اندر برم نگیری؟»
 قالت: «ترید و صلی سراً ولا کرامه.»

گفتا: «بگیر زلفم.» گفتم: «ملامت آید.»
قالت: «الست تدری العشق والملامه؟»

۱۵۰

جام، جز پیش خود چمانه منه
طبع، جز بر می مغانه منه
باده را تا به باغ شاید بُرد
آنچنان در شرابخانه منه
تا بود باغ آسمان کردار
چشم بر روی آسمانه منه
گر نخواهی که در تو پیچد غم
رنج بر طبع شادمانه منه
بد و نیکِ زمانه گردان است
بر بد و نیکِ او بهانه منه
بخردان بر زمانه دل نهند
پس تو دل نیز بر زمانه منه

۱۵۱

این چه قرن است این که در خواب اند بیداران همه
وین چه دور آمد که چون مستند، هُشیاران همه

طوقِ منتِ یابم اندر حَلْقِ حقِ گویانِ دین
 خوابِ غفلتِ بینم اندر چشمِ بیدارانِ همه
 در لباسِ مصلحتِ رفتند ز راقانِ دهر
 بر بساطِ صابنی شستند طرارانِ همه
 ای جهان دیده! کجایند آن جهان داران کجا؟
 وی ستم دیده! کجایند آن ستمکاران همه؟
 آنکه از من زاد کو و آنک ازو زادم کجاست
 آن رفیقانِ نکو و آن مهربان یاران همه
 و آن سمن رویانِ گل بویانِ حورا پیکران
 آن که گل بودی خجل زان روی گلناران همه
 مرگشان هم قهر کرد آخر به امرِ کردگار
 ای سنائی! مرگ دان قهارِ قهاران همه

۱۵۲

این چه رنگ است برینگونه که آمیخته‌ای؟
 این چه شور است که ناگاه برانگیخته‌ای؟
 خوابم از دیده شده غایب و دیگر به چه صبر؟
 تا تو غایب شده‌ای از من و بگریخته‌ای
 رُخِ زردم به گُلی ماند نایافته آب
 کابرویم همه از روی فرو ریخته‌ای
 چه فسون دانم کردن، چه حیلِ دانم ساخت
 تا بدانم که تو در دامِ که آویخته‌ای

پس برآمیخت ندانم به جهان جز با تو
که تو شمشاد به گلبرگ برآمیخته‌ای

۱۵۳

ای راهِ ترا دلیلِ دردی
فردی تو و آشنات فردی
از دامِ تو دانه‌ای و عصری
از جامِ تو قطره‌ای و مردی
خار است همه جهان و آنکه
روی تو در آن میانه وردی
در کوی تو نیست تشنگان را
جز خاکِ درِ تو آبخوردی
در راهِ تو نیست، عاشقان را،
جز داعیه‌ی تو رهنوردی
در عشق تو خود وفا کی آید
از خشک و تری و گرم و سردی
نیک است که آینه نداری
تا هست شفات و نیست دردی
گر آینه‌ای بُدی به دستت
چشمِ تو ترا بچشم کردی!

۱۵۴

تا مُعْتَكِفِ رَاهِ خِرَابَاتِ نِگَرْدِی
شایستهٔ اربابِ کراماتِ نِگَرْدِی
از بندِ علایقِ نَشُودِ نَفْسِ تو آزاد
تا بندهٔ زندانِ خراباتِ نِگَرْدِی
در راهِ حقیقتِ نشوی قبلهٔ احرار
تا قُدُوهُ اصحابِ لباساتِ نِگَرْدِی
تا خدمتِ زندانِ نِگَزینی ، بدل و جان ،
شایستهٔ سُکَّانِ سماواتِ نِگَرْدِی
شهٔ پیلِ نبینی به مرادِ دلِ معشوق
تا در کفِ عشقِ او، شهماتِ نِگَرْدِی
محکمِ نَشُودِ دَسْتِ تو در دامنِ تحقیق
تا کوفتهٔ راهِ ملاماتِ نِگَرْدِی

۱۵۵

دِلا! تا کی سَرِ گَفتارِ داری
طریقِ دیدنِ کردارِ داری
ظهورِ ظاهرِ احوالِ خود را
ظهورِ ظاهرِ اظهارِ داری

اگر مشتاقِ دیداری و دایم،
امیدِ دیدنِ دلدار داری؛
ز دیدارتِ نپوشیده‌ست دیدار
بدین دیدار اگر دیدار داری
دلا! تا چون سنائی در ره دین
طریقِ زهد و استغفار داری،
مسلمان نیستی، تا همچو گبران
ز هستی بر میان زُنار داری

۱۵۶

گِردِ رختِ صفِ زده‌ست لشکرِ دیو و پری
مُلکِ سلیمان تراست، گُم مکن انگشتی
پردهٔ خوبی بساز امشب و بیرون خرام
زهرهٔ زهره بسوز زان رخ چون مشتری
از پی موی تو شد بر سرِ کوی خرد
دیدهٔ اسلامیان سجده‌گه کافری
هجرِ تو مانند وصل، هست روا، بهر آنک
بر سرِ بازارِ تیز، کور بود مشتری!
عقل، درِ دل بکوفت، عشقِ تو گفتم: «اندر آی!
صدرِ سرای آن تست گر به حرم ننگری!»
چشمِ تو هر دم، بطعن، گوید با چشمِ من:
«مهره به دستِ تو بود، کم زده‌ای، خون گری!»

حُسنِ تو جاوید باد تا که ز سودایِ تو
طبعِ سنایی، به شعر، ختم کند شاعری

۱۵۷

ای سنائی! چو تو در بندِ دل و جان باشی
کی سزاوارِ هوایِ رُخِ جانان باشی
دُرِّ دریا تو چه گونه به کف آری که همی
به لبِ جوی، چو اطفال، هراسان باشی
چون بترکِ دل و جان گفت نیاری، آن به
که شوی دور ازین کوی و تن آسان باشی
تا تو فرمان برِ چوگانِ سواران نشوی
نیست ممکن که تو اندر خورِ میدان باشی
کار بر بردن چوگان نبود صنعتِ تو
تو همان به که اسیرِ خمِ چوگان باشی

۱۵۸

آلا ای لُعبتِ ساقی! ز می پُر کن مرا جامی
که پیدا نیست کارم را درین گیتی سرانجامی
کنون چون توبه بشکستم به خلوت با تو بنشستم
ز می باید که بر دستم نهی هر ساعتی جامی

نباید خورد چندین غم ، نباید زیستن خرم
که از ما اندرین عالم نخواهد ماند جز نامی
همی خور باده صافی ، دمی آن به که کم لافی
که هرگز عالم جافی نگیرد با کس آرامی
مترس از کار نابوده ، مخور اندوه بیهوده
دل از غم دار آسوده ، به کام خود بزن گامی

۱۵۹

گر من از آفات ، حذر کردمی
کی به خرابات ، گذر کردمی
ور نه بلا کرده امی اختیار
کی به دل و روح خطر کردمی
گرد دل سوخته خویشتن
کی ز لباسات حشر کردمی
ای پسر ار قصد بلا کرده ای
من سوی تو قصد به سر کردمی
قدر خرابات ندانی چه سود
ور نه صفات تو دگر کردمی
بس که بگویی - چو بدانی - که «کاش
کار سنایی چو ظفر کردمی!»

ای چشم و چراغِ زندگانی!
 وی شاهد و شمعِ آسمانی!
 خطّ تو نبشته گردِ عارض
 منشورِ جمالِ جاودانی
 بختت ازلی و تا قیامت
 صافی بطراوتِ جوانی
 حُسنِ تو چو آفتابِ وانگه
 فارغ ز اشارتِ نشانی
 نظاره بسی ست آن دورخ را
 از پنجره‌های زندگانی
 از راستی و کثری برونی
 آنی که ورای حرفِ آنی
 حُسنِ تو چو شمس و همچو سایه،
 پیش و پس آن دوان، جوانی
 بر بامِ تو پایِ کس نیامد
 تا سرش نکرد نردبانی
 فرمانِ تو هست بر روانها
 چون شعرِ سنائی از روانی
 وقت است ترا مُراد راندن
 کی رانی اگر کنون نرانی؟

زیرِ دامِ عشوه، تا چند ای سنائی دم زنی
 گاهِ آن آمد یکی کاین دام و دم بر هم زنی
 از دمِ خویشی تو دایم مانده اندر دامِ دیو
 گر برون آیی مَلِّکِ گردی و جامِ جم زنی
 با تو اندر پوست باشد بی گمان ابلیس تو
 تا تو اندر عشق، دم در خانهٔ آدم زنی
 در نهادِ تو دو صد فرعونِ با دعوی هنوز
 تو همی خواهی که چون موسی عصا بر یم زنی
 چون ولایت‌ها گرفت اندر تنت دیو سپید
 رستمِ راهی گر او را ضربتِ رستم زنی
 نشنود گوشِ تو هرگز صوتِ موسیقارِ عشق
 تا تو در بزمِ مُرادِ خویش زیر و بم زنی
 حال را با قالِ همزه کُن تو اندر راهِ عشق
 ورنه چون بیایگان تا کی دمِ مبهم زنی

گاهِ آن آمد بُتا کاندَر خرابی دم زنی
 شور در میراثِ خوارانِ گِلِ آدم زنی

بار نامه‌ی بی نیازی برگشایی تا یکی
 آتش اندر بارنامه‌ی کعبه و زمزم زنی
 صد هزاران جانِ مُتواری درآری زیرِ زلف
 چون به دو کوکبِ کمندِ عقده‌ها را خم زنی
 بر سرِ آزادگانِ نه تاجِ گوهر ، گر نهی
 بر سرِ سودائیانِ زن تیغ ، گر محکم زنی
 تیغِ خویش از خونِ هر تر دامنی رنگین مکن
 چون تو رستم پیشه‌ای آن به که بر رستم زنی
 در خراباتِ نهادِ خود بر آسوده‌ست خلق
 غمزه برهم زن یکی تا خلق را برهم زنی
 پاکبازانِ جهان ، چون سوخته‌ی عشقِ تواند
 خامِ طمعی باشد ار با خامِ دستان کم زنی

۱۶۳

عشقِ تو بر بود ز من مایهٔ مایی و منی
 خود نبود خویش ترا چاره ز بی خویشتی
 دستِ کسی بر نرسد به شاخِ هوئیتِ تو
 تا رگِ نحیتِ او ز بیخ و بنِ برنگنی
 جانِ مرا هست کنی ، مست چو بر من گذری
 عقلِ مرا پست کنی ، زلف چو در هم شکنی
 راست که دیوانه شوم ، بندِ مرا برگسلی
 باز چو هشیار شوم ، سلسله در هم فکنی

چند کُشی جانِ مرا در طلبِ بی طلبی
 چند زنی عقلِ مرا از حَزَنِ بی حزنی
 ایزدی و اهرمنی کرد مرا زلف و رخت
 باز رهانِ جانِ مرا ز ایزدی و اهرمنی
 چون تو بیایی برود هم دل و هم تن ز برم
 دل که بُود تا تو دلی؟ تن که بُود تا تو تنی؟
 از من و من سیر شدم بر درِ تو زانکه همی
 من چو بیایم تو نه‌ای، من چو نمانم تو منی
 بوالحسنم گشت لقب از بس تکرار کنم
 پیش خیالِ تو همی از سخنِ بوالحسنی :
 «شَرِّقَنِي غَرَبَنِي أَخْرَجَنِي مِنْ وَطَنِي
 إِذَا تَغَيَّبْتُ بَدَا وَإِنْ بَدَا غَيَّبَنِي»
 کی بُود ای جان و جهان، بالب و با غمزه تو
 عقلِ سنایی و سنا، عیشِ سنایی و سنی

۱۶۴

تو آفتِ عقل و جان و دینی
 تو رشکِ پری و حور عینی
 تا چشمِ تو رویِ تو نبیند
 تو نیز چو خویشتن نبینی
 ای در دل و جان من نشسته!
 يك حال، دو جای، چون نشینی؟

سروی و مهی ، عجایبی تو!
نه بر فلک و نه بر زمینی
بر مهرِ تو دل نهاد نتوان
تو اسبِ فراق کرده زینی
گه یارِ قدیم را برانی
گه یارِ نوآمده گزینی
این جور و جفات نه کنون است
دیری ست بُتا که تو چینی!

۱۶۵

گفتی که «نخواهیم ترا گر بُتِ چینی!»
ظنم نه چنان بود که با ما تو چینی
بر آتش تیزم بنشانی ، بنشینم
بر دیده خویشت ، بنشانم نشینی
ای بس که بجویی و مرا باز نیابی
ای بس که بپویی و مرا باز نبینی
با ما به زبانی و به دل با دگرانی
هم دوست تر از من نبود هر که گزینی
من بر سرِ صلحم تو چرا بر سرِ جنگی؟
من بر سرِ مهمم تو چرا بر سرِ کینی؟
گویی : «دگری گیر!» مها! شرط نباشد
تو یارِ نخستین من و بازپسینی

نه ازینجا، نه از آنجا، دل من بُرد مہی
 زین گُہر خندہ نگاری و شکر بوسہ شہی!
 زین جہانساز ظریفی و جہانسوز بُتی
 زین جگرخوار شگرفی و دلاویز مہی!
 گفتی آن ہر شکن از زلف، بر آن عارض او
 توبہ ای بودہ، برو، از ہمہ سوا گنہی
 گویم او را: «بروم.» گوید: «بر من بہ دو جو!
 زین چنین گہدان، کم گیر، چو تو، برگِ گہی!»
 نور زاید ہمی از چاہ زنخدانش، نہ آب،
 دارد آن چہ مگر از چشمہ خورشید رہی؟
 بہ سر او کہ سنائی بہ نکویی و بہ عدل
 نہ چنو دیدہ بہ عالم، نہ چو بہرامشہی!

صنہا! چبُود اگر بوسگکی وام دہی
 پس بر آشوبی و ہر ساعت دشنام دہی
 پختہ عشق شود - گر چہ بُود خام ای جان! -
 ہر کہ را روزی یک جام می خام دہی

نکنی ، ور بکنی ، ناز بهنجار کنی
ندهی ، ور بدهی ، بوسه بهنگام دهی
گردل و جان به تو بخشیم روا باشد از آنک
جان فزون گردد آنکه که مرا جام دهی
جامهٔ غم بدرم من ز طرب ، چون تو مرا ،
تنگ در بسته میان ، جامِ غمِ انجام دهی
بی قرار است سنائی ز غمِ عشقِ تو جان
چه بود گرش به یک بوسه تو آرام دهی

۱۶۸

بتا پای این ره نداری چه پویی؟
دلا جای آن بُت ندانی ، چه گویی؟
اگر عاشقی ، کفر و ایمان یکی دان
که در عقلِ رعناست این تندخویی
تو جانی و انگاشتستی که شخصی
تو آبی و پنداشتستی سبویی
همه چیز را تا نجویی نیابی
جز این دوست را تا نیابی نجویی
یقین دان که تو او نباشی ، ولیکن
چو تو ، در میانه نباشی ، تو او بی

صبحدماں، مست، برآمد ز کوی
 زلف بشولیده و ناشسته روی
 زان رخ ناشسته چون آفتاب،
 صبح، ز تشویر، همی کرد کوی
 از بی نظاره آن شوخ چشم
 شوی جدا گشته ز زن، زن ز شوی
 بوسه همی ریخت، چو باران، ز لب
 در طرب و خنده و در های و هوی،
 بهر غذای دل، از آن وقت باز،
 بوسه چنان است لبم، گرد کوی
 ریخت همی آب شب و آب روز
 آتش رویش، به شکنهای موی
 همچو سنائی ز دورویان عصر،
 روی بگردان که نیابیش روی!

مَلِکَا ذَکَرِ تُو گویم که تو پاکی و خدایی
 نروم جز به همان ره که توام راهنمایی

همه درگاهِ تو جویم ، همه از فضلِ تو پویم
همه توحیدِ تو گویم که به توحیدِ سزایی
تو حکیمی تو عظیمی تو کریمی تو رحیمی
تو نمایندهٔ فضلِ تو سزاوارِ ثنایی
بری از رنج و گدازی ، بری از درد و نیازی
بری از بیم و امیدی ، بری از چون و چرایی
نتوان وصفِ تو گفتن که تو در فهم نگنجی
نتوان شبیهِ تو گفتن که تو در وهم نیایی
لب و دندان سنائی همه توحیدِ تو گوید
مگر از آتش دوزخ بودش رویِ رهایی

رباعی ها

۱

در دستِ مَنّت همیشه دامن بادا!
وآنجا که ترا پای، سرِ من بادا!
برگم نبود که کس ترا دارد دوست
ای دوست! همه جهانّت دشمن بادا!

۲

عشقا! تو در آتشی نهادی ما را
درهای بلا، همه، گشادی ما را
صبرا! به تو در گریختم، تا چه کنی
تو نیز به دستِ هجر دادی ما را

۳

در دل، ز طرب، شکفته باغی ست مرا
بر جان، ز عدم، نهاده داغی ست مرا
خالی ز خیالها دماغی ست مرا
از هستی و نیستی فراغی ست مرا

۴

لشکرگه عشق، عارضِ خرم تست
زنجیرِ بلا زلفِ خم اندر خمِ تست
آسایش صد هزار جان یک دم تست
ای شادی آن دل که در آن دل غمِ تست!

۵

دستی که حمایل تو بودی پیوست،
پایی که مرا نزد تو آوردی مست،
زان دست، بجز بند، ندارم بر پای
زان پای بجز باد ندارم در دست

۶

در مرگ، حیاتِ اهلِ داد و دین است
وز مرگ، روانِ پاک را تمکین است
نز مرگ، دلِ سنائی آندهگین است
بی مرگ همی میرد و مرگش زین است!

۷

کمتر ز من، ای جان! به جهان خاکی نیست
بہتر ز تو، مہتری و چالاکی نیست
تو بی منی از منت همی آید باک
من با توام، ار تو بی منی باکی نیست

۸

گر پای من، از عجز، طلبگار تو نیست
تا ظن نبری که دل گرفتار تو نیست
نه زان نالم که جان خریدار تو نیست
خود دیده ما محرم دیدار تو نیست

۹

بویی که مرا ز وصلِ یار آمد، رفت
وان شاخِ جوانی که به بار آمد، رفت
گیرم که ازین پس بودم عمرِ دراز
چه سود ازو، کانچه به کار آمد، رفت

۱۰

آتش درزن ز کبریا در کویت
تاره نبرد هیچ فضولی سویت
آن روی نکوز ما بپوش از مویت
زیرا که به ما دریغ باشد رویت

۱۱

زلفینانت، همیشه، خم در خم باد!
واندوهانت، همیشه، دم بر دم باد!
شادان به غم منی، غمم بر غم باد!
عشقی که به صد بلا کم آید کم باد!

۱۲

سودای تو عقل را، چو من، مجنون کرد
عشقی تو، چو ساغر، دل من پر خون کرد
شوق، که چو شحنه‌ای است در مُلکِ خرد،
هر چیز که یافت جز غمت، بیرون کرد

۱۳

روزی که سر از پرده برون خواهی کرد
آن روز، زمانه را زبون خواهی کرد
گر حُسن و جمال زین فزون خواهی کرد
یارب چه جگرهاست که خون خواهی کرد!

۱۴

چون چهرهٔ تو ز گریه، باشد پُردرد
زنهار به هیچ آبی آلوده مگرد
کاندر ره عاشقی چنان باید مرد
کز دریا خشک آید و از دوزخ سرد

۱۵

گفتا که «به گردِ کوی ما خیره مگرد،
تا خصم من از جانِ تو بر نارد گرد.»
گفتم که «نباید غمِ جان اینهمه خورد
در کویِ تو کشته به که از رویِ تو فرد.»

۱۶

منگر تو بدان که ذوفنون آید، مرد
در عهد و وفا نگر که چون آید، مرد
از عهدهٔ عهد اگر برون آید، مرد
از هر چه گمان بری فزون آید، مرد

۱۷

دشنام، که از لبِ تو مهوش باشد
دُری شمرم کش اصل از آتش باشد
نشگفت که دشنام تو دلکش باشد
کان باد که بر گل گذرد خوش باشد

۱۸

تا عشق، قدِ تو همچو چنبر نکند
در راهِ قلندری ترا سر نکند
این عشق درست از آنکس آید به جهان
کورا همه آبِ بحرها تر نکند

۱۹

بسیار مگو دلا! که سودی نکند
ور صبر کنی به تو نمودی نکند
چون جانِ تو، صد هزار، بر هم نهد او
واتش زند اندرو و دودی نکند

۲۰

عشق و غمِ تو اگر چه بیدادان اند
جان و دل من، ز هر دو، آبادان اند
نبود عجب ارز یکدگر شادان اند
چون جانِ من و عشق تو همزادان اند

۲۱

آنروز که مُهرِ کارِ گردون زده‌اند
مُهرِ زرِ عاشقی دگرگون زده‌اند
واقف نشوی، بعقل، تا چون زده‌اند
کاین زر ز سرای عقل بیرون زده‌اند

۲۲

آنی که فدای تو روان می‌باید
پیش رخِ تو نثار جان می‌باید
من هیچ ندانم که کِرا مانی تو
ای دوست چنانی که چنان می‌باید

۲۳

شب گشت ز هجران دلفروزم روز
شب نیز شد از آهِ جهانسوزم روز
شد روشنی و تیرگی از روز و شبم
اکنون نه شبم شب است و نه روزم روز

۲۴

با من، ز دریچه‌ای مُشَبِّک، دلکش
از لطف سخن گفت، به هر معنی خوش
می‌تافت چنان جمالِ آن حورا و ش
کز پنجرهٔ تنور، نورِ آتش

۲۵

آراست بهار ، کوی و دروازهٔ خویش
 افکند به باغ و راغ ، آوازهٔ خویش
 بنمای بهار ، را رُخ تازهٔ خویش
 تا بشناسد بهار ، اندازهٔ خویش

۲۶

زین بیش مزین تو ای سنائی دمِ عشق
 کاواره ، چو تو ، بسی ست در عالمِ عشق
 پندم بپذیر و گیر یک ره گمِ عشق
 کز آبِ روان ، گرد برآرد نمِ عشق

۲۷

بر بیهده کم کوش که با حملهٔ مرگ
 سودی نکند بر سر و تن جوشن و ترگ
 زودا که درختِ زندگی را بینی
 پژمرده شکوفه و فرو ریخته برگ

۲۸

بر دل ز غمِ فراقِ داغی دارم
 وز یافتنِ کام ، فراغی دارم
 با اینهمه پر هوس دماغی دارم
 بر رهگذرِ باد چراغی دارم

۲۹

از دیده، درم خریدِ روی تو شدیم
 وز گوش، غلامِ های و هوی تو شدیم
 بی روی تو، بر مثالِ موی تو شدیم
 بازیچهٔ کودکانِ کوی تو شدیم

۳۰

رویِ تو، بهارِ مُشکبار است، ای جان
 زلفت، شبِ خورشیدِ نگار است، ای جان
 گر زلفِ بُریده‌ست، چه عار است، ای جان
 کوتاهی شب، هم از بهار است، ای جان

۳۱

گر شاد نخواهی این دلم، شاد مکن
 وریاد نیایدت ز من، یاد مکن
 لیکن، به وفا بر تو، که این خسته دلم
 از بندِ غمِ عشقِ خود آزاد مکن

۳۲

تا با خودی - ار چه هم نشینی با من -
 ای بس دوری که از تو باشد، تا من
 در من نرسی تا نشوی از خود گم
 کاندر ره عشق، یا تو گنجی یا من

۳۳

غمهای تو در میان جان دارم من
شادی ز غمِ تو یک جهان دارم من
از غایتِ غیرتِ چنان دارم من
کز خویشنت نیز نهان دارم من

۳۴

بختی نه که با دوست درآمیزم من
عقلی نه که از عشق بپرهیزم من
دستی نه که با قضا درآویزم من
پایی نه که از میانه بگریزم من

۳۵

چون آمد شد بُریدم از کوی تو من
دانم نرهم ز گفتِ بدگوی تو من
بر خیره چرا نگه کنم سوی تو من
بر عشقِ تو عاشقم ، نه بر روی تو من

۳۶

تا هُشیاری به طعمِ مستی نرسی
تا تن ندهی ، به جان پرستی نرسی
تا در ره عشقِ دوست ، چون آتش و آب ،
از خود نشوی نیست ، به هستی نرسی

۳۷

تا چند ز جانِ مستمند اندیشی
تا کی ز جهانِ پُر گزند اندیشی
آنچ از تو توان شدن ، همین کالبد است
یک مزبله گو مباش ، چند اندیشی !

۳۸

گر آمدنم ز من بُدی نامدمی
ور نیز شدن ز من بُدی کی شدمی ؟
به زان بُدی که اندرین دیر خراب
نه آمدمی ، نه شدمی ، نه بدمی

۳۹

تا مخرقه و رانده هر در نشوی
نزد همه کس چو کفر و کافر نشوی
حقاً که بدین حدیث همسر نشوی
تا هر چه کم است از تو کمتر نشوی

۴۰

از خلق ، ز راه تیزگوشی نرهی
وز خود ، ز سر سخن فروشی نرهی
زین هر دو ، بدین دو ، گر بکوشی نرهی
از خلق و ز خود ، جز به خموشی ، نرهی

غم کی خورد آنکه شادمانیش تویی
یا کی مرد آنکه زندگانش تویی
در نسیه آن جهان کجا بندد دل
آن را که بنقد این جهانیش تویی

تعليقات

تعلیقات غزلها

۲/۱ آستین پُر از - کردن: در ادبیات فارسی این تعبیر، تقریباً برابر است با آنچه امروز می‌گوییم در زیر بغل گرفتن چیزی یا باری. مثلاً آستینِ گل، دسته‌گلی است که در زیر بغل گرفته باشند چنانکه درین ابیات حافظ می‌خوانیم (دیوان ۳۴۱):

ترسم کزین چمن نبری آستین گل
کز گلشنش تحملِ خاری نمی‌کنی
در آستینِ جان تو، صد نافه مدرج است
وان را فدای طره یاری نمی‌کنی.

و در اصل گویا منشأ پیدایش این تعبیر آن بوده است که آستین‌ها را بگونه‌ای می‌ساخته‌اند که از آنها بعنوان جیب و بغل استفاده می‌شده است. صوفیه در مجالس، آستین خود را از خوردنیها پُر می‌کرده‌اند و با خود می‌برده‌اند: «نواله در یک آستین نهادم و رِگوه و کاسه و نواله شیرینی - که پیش شیخ بود و او به من داده بود - در دیگر آستین نهادم و در دیگر دست گرفتم» (اسرارالتوحید ۳۶۲/۱ و تعلیقات همان کتاب ۶۳۶/۲).

۲/۱ نثر: پراکندن و نثار کردن.

۲/۱ از بی: برای.

۲/۱ ای جهان کرده...: ای کسی که جهان، آستینش را پُر از جان کرده، برای آنکه بر آستان تو آن را نثار کند.

۳/۱ ارغوان: کنایه از رخساره معشوق است.

۳/۱ آب زندگانی: آب حیات.

۳/۱ شسته از آب: روح، برای فتنه‌انگیزی، ارغوان (رخسار) ترا با آب حیات شستشو داده است.

۴/۱ نور روی از سیاهی موی: یعنی روی تو چنان است که هر کجا تو باشی روشنایی است و در آن روشنایی نیازی به آن نیست که کسی از تو مراقبت و پاسبانی کند. این در تاریکی است که مراقبت و پاسبانی لازم است. با روشنایی روی تو - اگرچند سیاهی موی تو هست، اما - نیازی به مراقب و پاسبان نیست، پس پاسبان تو را معزول کرده است. این معنی را سنائی در جای دیگر هم دارد (غزل شماره ۱۴۱ بیت ۳):

با تو چه کند، رقیبِ تاریکت

بس نیست رقیبِ تو ضیایِ تو؟

و عطار گفته است (مختارنامه ۱۷۵):

گفتی: «بنهان، بر تو آیم، یک شب»

از روشنی روی چو ماهت ترسم

و بیت بسیار معروف منسوب به سعدی (دیوان ۶۰۰ حاشیه):

کشتنِ شمع چه حاجت بود از بیمِ رقیبان

پرتو روی تو گوید که تو در خانه مایی

در همین زمینه است. و سعدی یا گوینده آن بیت به سنائی توجه بسیار داشته است، می‌توان گفت تحت تأثیر او بوده است و شاید هم هر سه گوینده (سنائی، عطار و دیگری) به شعر بسیار معروف متنبی شاعر عرب (دیوان، چاپ بمبئی ۴) نظر داشته باشند که گفته است:

أَمِنْ أزدِيَارِكِ فِي دُجَى الرُّقْبَاءِ

إِذْ حَيْثُ كُنْتَ مِنَ الظَّلَامِ ضِيَاءُ

باید توجه داشت که در این شعر سنائی «سیاهی موی» را بعنوان نگهبان، ایهاماً، در نظر گرفته است و معمولاً نگهبانان را از هندوان - که سیاه‌چهره‌اند - برمی‌گزیده‌اند بحدی که هندو بمعنی محافظ و نگهبان در ادبیات فارسی رواج یافته، سعید طایی (لباب‌الالباب ۴۱۷) گوید:

هندوی کیوان فرازِ قلعهٔ هفتم

يك دو شبی بیش پاسبان بنماند .

۵/۱ نوشدان : ظرفِ شیرینی ، یا ظرف انگبین .

۵/۱ بوسه‌دان : کنایه از لب است .

۷/۱ میان : کمر .

۷/۱ در میان بودن : نظیر در میان نهادن ، بمعنی دادن و بخشیدن است .

۷/۱ در میان است هر که را . . . : یعنی هر که بهره‌ای از وجود دارد ، هستیِ

خویش را ، برای نیست شدن ، می دهد و می بخشد ، در راهِ میانِ تو ، یعنی

بخاطرِ کمرِ تو . باید توجه داشت که زیبایی این بیت تا حدی ناظر است

به اغراقی که شاعران قبل از سنائی در باب میان معشوق داشته‌اند و آن را

از فرطِ نازکی به «هیچ» تشبیه کرده‌اند .

۸/۱ میان بستن : عزم کردن ، تصمیم گرفتن .

۹/۱ می بدان آریم : (بدان می آوری مرا) مرا بدان وادار می کنی که . . .

معنی دو بیتِ آخر این است که تا چند زیر لب مرا دشنام می دهی تا من

تصمیم به زیان تو بگیرم ، سرانجام مرا وادار به آن خواهی کرد که برخیزم

و لبان ترا بوسه‌باران کنم .

۱/۲ رنگ‌آمیز: حيله‌گر و فریبکار، حافظ گوید (دیوان ۱۸۰):

دلم رمیده لولی وشی ست شورانگیز

دروغ وعده و قتال وضع و رنگ‌آمیز

۲/۲ مُلکت: پادشاهی، سلطنت .

۲/۲ آل بنی آدم: آدمیزادگان، آدمی .

۲/۲ دولت پرویز: خسرو پرویز، پادشاه ساسانی . گویا علاوه بر معنی سطحی

و ظاهری بیت نکته‌ای نهفته است میان «دولتِ پرویز» و «خاک ره» باعتبار

شُغلِ خاکِ بیزان (← غزل ۱۴۴) که خاکِ راه را به غربال می زده‌اند تا از

آن اندکی سیم یا زر بدست آید و این فعلِ غربال کردن ، «پرویزیدن» یا

«پرویختن» بوده است و از آن کلمه «پرویزن» (= غربال) را داریم و این شعرهای نزاری قهستانی (بروایت لغت نامه) تأییدی است بر این نکته و استعمال:

زمانه خاک تو هم عاقبت به پرویزن

فرو گذارد اگر ماورای پرویزی

و درین بیت که فعل پرویختن را صرف کرده است:

تو خسروی و من از صدقِ دل، نه از پیِ زر

بر آستانه قدر تو خاکِ پرویزم

۳/۲ آیین قلندر: رسم و راهی که در محیط قلندر حاکم است و قلندر اسم مکانی است که قلندریان در آنجا جمع می شده‌اند. محلی برای زندگی مردمان لابلای. قلندر نام شخص و یا عنوان مربوط به فرد نیست، بلکه اسم مکانی است که افراد مربوط به آنجا را قلندری می خوانده‌اند و در دوره‌های بعد از مغول، اندک اندک، کلمه قلندر بجای کلمه قلندری بر افراد اطلاق شده است. از این اشارت سنائی می توان دریافت که میان قلندر و آیین زردشتی ارتباطی بوده است. برای اطلاع بیشتر مراجعه شود به یادداشت نویسنده این سطور در کلمه قلندر در دایرةالمعارف فارسی و نیز تعلیقات اسرارالتوحید ۲/۵۱۰.

۳/۲ راه جان‌آویز: راهِ خطرناک، راهی که با جانِ آدمی، می‌آویزد، کنایه از قیامت است.

۴/۲ اسباب: جمع سبب و سبب بمعنی علت است. در کلام اشعری، چیزی بنام علیت پذیرفته نیست و خداوند، حاکم مطلق بر کاینات است و آنچه را که ما «قانون» و «علیت» نام گذاری می کنیم، اشاعره، آن را «عَادَةُ اللَّهِ» می خوانند. مثلاً قانونِ سوختن یا قانونِ جاذبه. اشعری معتقد است که چنین قوانینی در جهان وجود ندارد و این «عَادَةُ اللَّهِ» است که آتش بسوزاند ولی هر وقت لازم شد این عادتِ خود را تغییر می‌دهد و در آن صورت دیگر آتش سوزندگی ندارد چنانکه آتش ابراهیم خلیل را نسوخت. یعنی هیچ چیز را دلیل هیچ چیز قرار مده و تکیه بر اعمالِ خود

مکن همان بهتر که تهیدست باشی و تکیه به چیزی نداشته باشی .
از سوی دیگر مفهوم کلمه «اسباب» بمعنی آب و ملك و ثروت نیز هست،
به آن معنی نیز می توان شعر سنائی را معنی کرد، یعنی ثروت دنیا را زیر
پای بنه و آسوده خاطر باش که در قیامت تهیدستان آسوده ترند . (برای
مفهوم اسباب در معنی آب و ملك مراجعه شود به تعلیقات اسرارالتوحید
۵۱۱/۲).

۴/۲ رندی: رند کلمه ای است که در آغاز بمعنی مردم بی سروپا و فاسد بک
می رفته است و بعدها در اثر تحول مفهومی زبان شعر صوفیه، بویژه
سنائی و عطار، این کلمه ارزش مثبت بخود گرفته و بمعنی ولی و انسان
کامل به کار رفته است. تطور مفهومی کلمه رند از حد آدم فاسد بی سروپا
تا ولی و انسان کامل نتیجه تغییری است که ادبیات ملامتی و ادبیات
قلندری و شعر مغانه سنائی و عطار، در این کلمه، بوجود آورده اند.
۴/۲ ناداشتی: فقر، تهیدستی.

۵/۲ نزهت: دور از بدی بودن. و در فارسی بمعنی گردش و تفریح خاطر
استعمال می شود. نزهت گاه، بمعنی تفریح گاه آمده است، به آن اعتبار
که تفریح گاهها دور از بدی است.
۵/۲ فردوس: بهشت.

۵/۲ لاأبالی: فعلی است عربی، در صیغه متکلم وَحْدَه یعنی من باکی
ندارم. اما این تعبیر در فارسی بمعنی يك کلمه وصفی به کار می رود.
در مورد مفرد و جمع: مرد لاأبالی یا گروه لاأبالی، چنانکه درین شعر
سنایی دیده می شود. اصل آن گویا از حدیثی است که از زبان حق تعالی
نقل شده است که گفته است: هُوَلاءِ فِي الْجَنَّةِ وَلَا أَبَالِي وَهَؤُلاءِ فِي النَّارِ
وَلَا أَبَالِي: این دسته را برای بهشت آفریدم و باکی ندارم و این دسته را
از برای دوزخ و باکی ندارم (روضه الفریقین ۵۰ و مرصادالعباد ۳۹۹).

۱/۳ مِي مُرَوَّق: شراب مُصَفًّا و پالوده.

۲/۳ تف: گرما و حرارت.

۲/۳ انگشت: ذغال.

۲/۳ زان می که: یعنی شرابی که گرمی حاصل از آن بحدی باشد که زورق چوبی را، در میان آب، تبدیل به ذغال کند و بسوزاند.

۳/۳ گنبدخانه معلق: خانه گنبدی معلق، کنایه از آسمان است.

۴/۳ اسب سوار خوار ابلق: زمان را به اعتبار سیاهی و سپیدی شب و روز به اسبی ابلق تشبیه کرده است که راکب و سوار خویش را می خورد. به این اعتبار که عمرش سپری می شود و می میرد. تشبیه زمان به اسب ابلق بسیار قدیمی است. ناصر خسرو گفته است (دیوان ۳۸):

یکی بی جان و بی تن ابلق اسبی کو نفرساید

می گوید برخیز و از انعکاس رنگ شراب زمان را - که ابلق است - گلگون کن. باید توجه داشت که هم ابلق و هم گلگون از نامها و رنگ های خاص اسب هاست و در ادبیات فارسی، گلگون، بعنوان اسب، بسیار رواج دارد. حافظ گفته است (دیوان ۱۹۹):

گر کمیت اشک گلگونم نبودی گرمرو

کی شدی روشن به گیتی راز پنهانم چو شمع

۵/۳ زرق پوش: پوشیده از زرق و زرق احتمالاً از کلمه زَرَق (= پولک) فارسی است و آسمان را به اعتبار پولک ستاره ها به طارم زرق پوش تشبیه کرده است و کلمه زَرَق از همین رهگذر است که بمعنی ریا و ظاهرآرایی به کار رفته است. زیرا با نصب کردن پولک بر روی چیزی ماهیت اصلی آن را می پوشانند و آن را زرین واقعی می نمایانند.

۵/۳ ازرق: کبود.

۵/۳ طارم: ایوان بلند.

۶/۳ حریفی کردن: هم پیاله شدن. حریف هم پیاله، آنکه با دیگری شراب نوشد.

۶/۳ ترتیب فروگذار رونق را: برای رونق مجلس، آداب و ترتیب ها را به یکسوی نه و رها کن.

۷/۳ يك ره : یکبار، يك مرتبه .

۷/۳ به دو باده : به دو جام شراب .

۷/۳ عقل درازقد احمق : صوفیه منکر ارزش عقل بمعنی یونانی و فلسفی آن بوده‌اند . سنائی عقل را موجودی درازقد تصویر کرده است و صفت آن را بگونه‌ای نقیضی و پارادوکسی oxymoron حماقت دانسته است حال آنکه حماقت خود، فقدان عقل است . از سوی دیگر ضرب المثل بوده و از اعتقادات عامیانه که الطویل احمق یا کل طویل احمق هر درازقدی احمق است .

۸/۳ زیرکان دیوانه : ترجمه تعبیر مجانین عقلا یا عقلاء مجانین است که خود بیانی نقیضی دارد و در آن نوعی oxymoron وجود دارد و این گروه مجانین عقلا، عده‌ای از مردان برجسته تاریخ تصوف و زهد بوده‌اند که خود را به دیوانگی می‌زده‌اند و در نهان از هوشیاران زمانه بوده‌اند . در باب مجانین عقلا کتابهایی ، در تمدن اسلامی ، نوشته شده است از جمله کتاب عقلاء المجانین ، تألیف ابوالقاسم حسن بن محمد نیشابوری از مؤلفان قرن پنجم ، چاپ وجیه فارس الکیلانی ، مصر المطبعة العربیة ۱۳۴۳/۱۹۲۳ ه . ق .

۸/۳ مُصَحَف : هر نوع نوشته و هر کتابی .

۸/۳ بنمای به زیرکان دیوانه : یعنی به عقلاء مجانین از کتابهای باطل ، راه حق را بنمای .

۹/۳ شعر تر : شعر آبدار، شعری که طراوت و تازگی دارد . حافظ گوید (دیوان ۱۰۹) :

کی شعر تر انگیزد خاطر که حزین باشد

یک نکته ازین معنی گفتیم و همین باشد .

شاید کلمه ترانه با شعر تر ارتباط داشته باشد .

۹/۳ حدیث مفلوق : سخن پیچیده .

۱/۴ مخمور: می زده، خمار.

۲/۴ میر مجلس: کنایه از ساقی است.

۲/۴ با جماعت درنگر: به جماعت نگاه کن.

۲/۴ خام درده پخته را و پخته درده خام را: یعنی شراب خام را به پختگان

مجلس بده و شراب پخته را به خامان. و شراب پخته، ظاهراً، شرابی

است که آن را جوشانیده باشند، و به اصطلاح فقهی بعد از ذهابِ ثلثان

(یعنی رفتن دوسوم آن) باشد که در فقه امام ابوحنیفه نوشیدن آن مباح

است بدینگونه به طنز می خواهد بگوید: تَقیدُ به شراب پخته و صورتِ

مباح و مجازِ می، داشتن از خامی است. ناصر خسرو در نکوهش

مخالفان خود که از اهل سنت و جماعت اند می گوید (دیوان ۴۳۶):

باده پخته حلال است به نزد تو

که تو بر مذهب بو یوسف و نعمانی

نوعی از آب انگور پخته را نیز می پخته (در عربی: مَبِیخْتَج) می گفته اند

که بعد از پختن اگر یک چهارم آن باقی می ماند مَبِیخْتَج بود و اگر یک سوم

آن باقی می ماند مثلث (شرح اسماء العُقار، قرطبی ۱۲).

۳/۴ پیشی و بیشی: از دیگران جلو افتادن و افزون طلبی. ابوسعید ابوالخیر

این ابیات را می خوانده است (اسرار التوحید ۱ / ۳۳۴):

رَبَجِ مردم ز بیشی و پیشی است

راحت و ایمنی ز درویشی است

برگزین از جهان کمی و پسی

گرت با دانش و خرد خویشی است

که می بینیم در مقابل پیشی و بیشی تعبیر کمی و پسی را نیز به کار برده

است.

۵/۴ قیل و قال: سرو صدا. در اصل: «گفته شده است» و «گفت».

۵/۴ بایزید: ابویزید طیفور بن عیسی بن سروشان، از مردم بسطام. وی در

خاندانی زردشتی که تازه به اسلام گرویده بودند متولد شد و برطبق بعضی

روایات از اصحاب امام صادق (ع) است. آنچه از او باقی است مقداری

حکایت و شطح است که بلحاظ شیوه بیان و بلندی معانی در ادبیات عرفانی کمتر نظیر دارد.

۵/۴ شبلی: ابوبکر دُلف بن جَحَدَر (۲۴۷-۳۳۴) از مردم شبَلَه، دهی در اَسْرُوشَنَه ماوراءالنهر. بیشتر عمرش در بغداد گذشته و هم در آنجا وفات یافته است. از شبلی علاوه بر حکایات و اقوال مقداری شعر بزبان عربی باقی است، او را یکی از سه چهار صوفی برجسته تاریخ تصوف می توان بحساب آورد.

۵/۴ کرخی: ابومحفوظ معروف بن فیروز یا فیروزان کرخی از مردم محله کَرخ بغداد، یکی از زهاد و صوفیان بنام تاریخ. وی از موالی امام علی بن موسی الرضا(ع) بوده است. سال وفات او را ۲۰۰ یا ۲۰۱ هجری نوشته اند.

۵/۴ اندر نورد این نام را: طومار این نام را درهم نورد و جمع کن، یعنی درباره آن سخن مگوی.

۶/۴ ننگ و نام: شهرت و اعتبار، خوشنامی.

۲/۵ لعل خاموش: لب.

۲/۵ عقل نورپاش: می تواند مفهوم صفت مفعولی داشته باشد، یعنی عقلی که بر آن نور پاشیده اند در آن صورت ناظر است به این سخن: لَمَّا خَلَقَ اللَّهُ الْعَقْلَ وَقَفَّهُ بَيْنَ يَدَيْهِ فَقَالَ: «مَنْ أَنَا؟» فَتَحَيَّرَ. فَكَحَلَهُ بِنُورٍ وَحَدَانِيَّتِهِ فَقَالَ: «مَنْ أَنَا؟» فَقَالَ: «أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ.» فَلَمْ يَكُنْ لِلْعَقْلِ طَرِيقٌ مِنْ مَعْرِفَتِهِ إِلَّا بِهِ (اسرارالتوحید ۱/ ۳۰۷): چون خدای عقل را بیافرید او را در پیشگاه خویش بایستایید و گفت: «من کیستم؟» پس عقل متحیر ماند. آنگاه خدای تعالی چشم او را به نور وحدانیت خویش سرمه زد، و پرسید که «من کیستم» پس عقل گفت: «تویی آن خدای که نیست جز تو خدایی» پس عقل را به شناخت خدای، جز از خدای، راهی نبود.

و می تواند معنی صفت فاعلی داشته باشد، یعنی عقل نورپاشنده به این اعتبار که عقل مایهٔ روشنی است.

۳/۵ امانتِ جایِ چرخِ سبزپوش: می توان امانتِ چرخ را همانگونه که مشهور است کنایه از عشق دانست زیرا عشق بود امانتی که بر آسمانها عرضه شد و آنها نتوانستند آن را بپذیرند و می توان گفت: سبزی خطِ شما که بر کرانهٔ چشمهٔ نوش شما (لبِ شما) است، جای امانتِ چرخ است یعنی چرخ، سبزی خویش را به سبزهٔ خطِ شما امانت داده است.

۳/۶ کتبها: کتب خود جمع کتاب است ولی فارسی زبانان، در ادوار نخستین زبان فارسی، این گونه کلمات را دوباره با علائم فارسی جمع می بسته‌اند، نظیر مساجدها و منازلها.

۳/۶ اول بتکلف بنوشتیم: صوفیه، غالباً پس از آنکه سالها وقتِ خود را صرفِ معارف رسمی و علوم رایج زمانهٔ خویش می کرده‌اند، پس از تغییر حالی که در سلوک بدیشان دست می داده است هرچه کتاب و نوشته داشته‌اند همه را یکجا از بین می برده‌اند و غالباً به آب می شسته‌اند. سنائی درین بیت به این نکته در زندگی صوفیه اشارت دارد که در آغاز به جستجوی علوم رسمی می رفته‌اند و سپس همهٔ آن علوم را از یاد می برده‌اند و کتابهایشان را نیز می شسته‌اند و در نتیجهٔ حیرتی که بدیشان دست می داده است از نوشتن باز می ایستاده‌اند. تعلیقات اسرارالتوحید ۲/۲۴ - ۸۲۱.

۴/۶ لبیک زدیم: لبیک زدن، عبارت است از گفتن «لبیک» (= پاسخ باد ترا) و این کار را در حج و به هنگام احرام گرفتن، می کرده‌اند بنابراین سنائی می گوید: دعوی کردیم و لبیک زدیم و بر عقل رقمِ عجز زدیم. یعنی او را به عجز متهم کردیم. تعبیر بر کسی یا چیزی رقم - زدن یا کشیدن بمعنی محکوم کردن آن چیز یا آن کس به آن امر است.

۴/۶ رقم چیزی بر چیزی زدن: آن را بدان نام و عنوان خواندن و منتسب کردن.

۵/۶ اسباب: ← ۴/۲ .

۵/۶ احرام گرفتن: ← ۱/۱۱۵ .

۵/۶ اسباب صنم‌هاست: یعنی به دنبال سبب‌ها (چه بمعنی علت و چه بمعنی ثروت) رفتن نوعی بت پرستی است و از خدا غافل شدن. اکنون که احرام بستیم، نباید بت پرستی پیشه کنیم.

۱/۷ خرابات: مرکز فسق و فجور و محل عشرت مردمان لاأبالی. این معنی اصلی کلمه است و در استعمالات قدما همیشه آن را نقطه مقابل مسجد و مدرسه قرار می‌داده‌اند که محل پاکان و برگزیدگان است. این کلمه از قرن چهارم در مقابل مدرسه و مسجد در زبان اهل تصوف دیده شده است. قدیمترین جای آن گویا در سخنی است که احتمالاً از اقوال محمد بن کرام مؤسس فرقه کرامیه (متوفی سال ۲۵۵ ه. ق.) است: «ثم الاسلام والكفر والردّ والعطاء والمنطقة والزُّنار والاقرار والانكار والمسجد والبيعة والمدرسة والخرابات (تفسیر کرامی قرآن ۲۲۶). ظاهراً از کلمه «خراب» و «خربه» ساخته شده است زیرا این گونه افراد فاسد درین ویرانه‌ها جمع می‌شده‌اند. بعضی از معاصران ما خواسته‌اند میان این کلمه و خورآباد (معبد آیین مهر و میترايي) ارتباط قائل شوند که بعضی را نیز نظر ایشان، مورد پسند واقع شده است و از عجایب این که چنین نظری را یکی از ابیات سنائی نیز، بگونه‌ای تأیید می‌کند آنجا که گفته است (← غزل ۱۴۷):

می ندانی کادم از کتمِ عدم، سويِ وجود
از برای مهربازانِ خرابات آمده؟

و یکی از دلایلی که ارتباط «خرابات» و «خراب» را تا حدی مشکوک می‌کند صفت «خرابات خراب» است که در شعر بعضی از قدما، از جمله منوچهری (دیوان، ۶):

وین نزد بجایی که خراباتِ خراب است

آمده است و این از بلاغتِ چنین شاعرانی بدور است که صفتِ «خراب» را برای خودِ خراب استعمال کرده باشند. بنظر می‌رسد که دو چیز جدا از هم بوده‌اند که این جناس مانند را منوچهری بوجود آورده است. آنچه مسلم است این است که با رُشدِ ادبیاتِ مغانه و شعر ملامتی و قلندری شاعرانی از نوعِ سنائی و عطار، این کلمه نیز مانند بسیاری کلمات دیگر (از جمله رند و قلندر و مغ و . . .) مفهومی متعالی بخود گرفته است و ارزش عرفانی پیدا کرده است.

۲/۷ قلاشی: اسم مصدر از کلمه قلاش و قلاش در اصل به معنی مردمان حيله‌گر و فرومایه است و در استعمالاتِ قدما مفهومی نزدیک به رند (در معنی لغوی آن) دارد. گویا اصل کلمه کلاش است و فارسی است و به صورت قلاش درآمده است. البته در تحولاتِ معنایی کلمه با صورت کلاشی، معنایی متفاوت بخود گرفته و بمعنی کسی است که با سماجت از دیگران مالی یا پولی بگیرد.

۳/۷ رهبان: یا رهبان، راهب. روحانی آیین ترسایی. اصل ماده آن از رهب بمعنی ترسیدن است و ترسا نیز از روی همین کلمه در فارسی ساخته شده است.

۳/۷ دستوری: فرمان، اجازه، و در اینجا دستورالعمل.

۵/۷ بیت النار: آتشکده.

۶/۷ زُنار: رشته‌ای که ترسایان آن را بر میان می‌بسته‌اند. ← ۶/۱۳ و ۶/۵۷ و ۶/۹۲.

۶/۷ به روم اندر: در روم، در سرزمین روم، کاربردِ دو حرف اضافه در آغاز و انجام مفعول بیواسطه از ویژگیهای سبک شعری قدماست. در سرزمین روم که محل ترسایان و راهبان است.

۱/۸: این غزل بنام برهانی، پدر امیرمعزی نیز آمده است ولی چون در نسخه بسیار قدیمی کابل دیوان سنائی بنام او بود نقل شد.

۱/۸ موسی در مناجات: اشاره است به: «وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ (۷/۱۴۳) و چون موسی به وعده‌گاه ما آمد و خدای با او سخن گفت، موسی گفت: پروردگارا خویش را به من بنمای تا ترا بنگرم.

۳/۸ قرائی: از قراء + ی مصدری در نسخه بسیار قدیمی دیوان سنائی در مواردی این کلمه را قراء و قرائی (به فتح قاف) ضبط کرده است در آن صورت صیغه مبالغه یا نسبت خواهد بود از قرأ بمعنی کسی که شغل او خواندن و قرائت است. ولی ابوسعید سمعانی در کتاب الانساب (۴۴۴ چاپ لیدن) ضبط نسبت قرائی را از قراء (به ضم قاف) جمع قاری گرفته است بمعنی قاریان. میان محققان معاصر نیز در ضبط شکل این کلمه اختلاف است (تعلیقات اسرارالتوحید ۲/۵۳۶ دیده شود) به هر روی، ضبط کلمه هرطور باشد، معنی آن روشن است: قرائی یعنی زیاد قرآن خواندن و این زیاد قرآن خواندن، در ادب فارسی، با زهد ریائی، همواره به کار رفته و نشان می‌دهد که این زاهدان به بسیار قرآن خواندن خویش، افتخار بسیار می‌کرده‌اند و مغرور بوده‌اند چندان که این وضع خود را عاملی برای آزار دیگران قرار داده بودند. تقریباً معنی اصلی کلمه، بعدها، فراموش شده است و جنبه منفی آن - که عبوس بودن و زهد ریائی داشتن است - در مرکز مفهومی آن باقی مانده است. در زبان عربی اینگونه قراء را متقرئ می‌خوانده‌اند (کتاب النور ۹۳) البته در بعضی موارد هم قرأ بمعنی مطلق زاهد استعمال شده است: قرائین، بمعنی زاهدترین (قصص سوراآبادی ۱۶).

۳/۸ طامات: کلمات رمزامیز و عبارات غامضی که معنی آن بر کسی روشن نیست. تقریباً همان شطح است. شطح خاص صوفیه بوده است و طامات بر هرگونه عبارت رمزی مبهم اطلاق می‌شده است «در مناشیر و امثله [فرمانها] بر طریق اهل خراسان رموز و طامات می‌نوشت» (تاریخ الوزراء قمی ۷۶). بر روی هم یعنی: بی خویشان بودن و مستی، برای من بسی بهتر از آن است که از روی ریا زهد و طامات بفروشم.

۵/۸ لباسات: این کلمه که مبدأ اشتقاق آن هنوز بر من روشن نیست، در استعمالات قدما تا قرن ششم رواج بسیار دارد، همیشه در همین شکل جمع به الف و تاء. بعضی آن را از کلمه لباس عربی دانسته‌اند ولی بسیار بعید می‌نماید که عربی باشد و حتی اینکه «سات» آخر آن علامت جمع عربی باشد. در استعمالات قدما، معنی این کلمه چیزی است، در حدود افراد قمارباز و رند و قلندری و خرابات‌نشین چنانکه درین بیت می‌خوانیم امیر معزی گفته است (دیوان، چاپ اقبال ۱۲۸):

اگر سرای لباساتیان خرابات است

مرا میان خراباتیان لباسات است

با اینکه ماده لَبَس بمعنی اختلاط و آمیزش تاحدی به مفهوم این کلمه نزدیک است، باید در جستجوی ریشه مناسب‌تری برای این کلمه بود.

۶/۸ تحیات: جمع تحیت، بمعنی سلام دادن و نیز بمعنی به پادشاهی برگزیدن. مفهوم مناجات با حق کردن نیز دارد و در حدیث آمده که «التحیَّاتُ لِلَّهِ» (ونسینگ، معجم ۱/۵۴۵) تحیت‌ها ویژه خداست.

۷/۸ خمر: شراب.

۷/۸ سبیلم کرده مادر: مادر مرا بر خرابات سبیل کرده است. تعبیر سبیل کردن - که هنوز هم در فارسی بعضی نواحی زنده است - از کلمه «فی سبیل الله» (= در راه خدا) ساخته شده است بمعنی اینکه فایده این امر یا کار عام است و در راه خدا، همگانی است. ادیب صابر گفته است (دیوان چاپ قویم ۲۶۷):

ای روی تو چو خلد و لب تو چو سلسبیل

بر خلد و سلسبیل تو جان و دلم سبیل

و حافظ همان را با اندک تغییری گفته است (دیوان ۲۰۹):

ای رخت چون خلد و لعلت سلسبیل

سلسبیلت کرده جان و دل سبیل

۸/۸ هات: بیاور! در اصل عربی اسم فعل است به صورت «هات» بمعنی: مراده! به من بده.

۱۰/۸ تَرَهَات: جمع تَرَهَه، اباطیل، سخنان یاوه.
۱۰/۸ هیهات: چه دور است! اسم فعل است که در زبان عربی حرف آخر آن متحرك است و به ضم و فتح و کسر هر سه ضبط شده است.

۱/۹: این غزل را، با تغییراتی و افزودن ابیاتی در دیوان شمس جلال الدین مولوی نیز می‌توان دید (۲۱۶/۱) و پیدا است که مولانا آن را خوش می‌داشته و بهنگام سماع با تغییراتی که در آن ایجاد کرده است با سنائی نوعی همسرایی کرده است.

۴/۹ سَلَب: جامه، لباس.

۴/۹ دیبا: حریر منقش.

۵/۹ پُر ثریاست: کنایه از دندانهای معشوق است.

۶/۹ حورا: (در اصل حوراء) زن سیاه‌چشم بهشتی که جمع آن «حور» است و در فارسی حور بمعنی مفرد استعمال می‌شود.

۷/۹ این هر همه: از نسخه کابل و نسخه کتابخانه ملی، بقیه نسخه‌ها:

اینها همه. و پیدا است که تصرف کاتبان است. سنائی در جای دیگر هم

دارد (تازیانه‌های سلوک ۶/۶) گویا از ویژگیهای ناحیه غزنه بوده است که

در شعر سیدحسین غزنوی، معاصر سنائی نیز دیده می‌شود (دیوان

سیدحسن ۳۳۶):

گفتی که «چه بایدت بخواه و مندیش!»

چون هر همه داده‌ای چه خواهم دیگر؟

۱/۱۰ شگرف: عالی.

۱/۱۰ شست: دام، شبکه.

۲/۱۰ سمند: اسبی که رنگش مایل به زردی باشد.

۲/۱۰ درع: زره.

۴/۱۰ فرقد: ستاره‌ای نزدیک به قطب شمالی که در کنار آن ستاره دیگری نیز
(بنام فرقد) هست، اما، اندکی مخفی می‌نماید. این دو ستاره را
به صورت تشبیه: فرقدان، در ادبیات فارسی بسیار می‌توان دید.
۵/۱۰ چون مات بُرد ما: از آنجا که باختن و مات شدن، برای ما، توفیق و
بُردن است، همگان حریف مایند و آنجا که مقام فقر و نیستی است،
عین وجود ماست.

۱/۱۱ ناساخته: بی سامان.

۳/۱۱ شاهدباز: در اینجا، عاشق.

۱/۱۲ کانِ من: که آن من است، که متعلق به من است.

۲/۱۲ آنچه گمان من است: تا آنجا که من گمان می‌کنم.

۳/۱۲ جان و جهان: معشوق. به همین صورت عطف در شعرِ قدما رواج
دارد و نیز به صورتِ جانِ جهان.

۱/۱۳ بُتِ زتارپرست: معشوقه عیسوی کیش.

۳/۱۳ نیستی: فقر، زوالِ صفات بشری در اینجا منظور است.

۴/۱۳ قلاش دل: آنکه دلی قلاش دارد ← قلاش ۲/۷.

۴/۱۳ رُهبان کیش: آنکه بر آیین مسیح است، ترسا.

۶/۱۳ ابدال: جمع بدل، بمعنی اولیاء الله است و این کلمه در فارسی غالباً
در موردِ مفرد به کار می‌رود. ← ۵/۴۴.

۶/۱۳ زتارِ چهل کرد: زناری که چهل رشته داشته باشد یا زناری که چهل بار
بر گرد خویش بندند. تعبیر زتار چهار کرد، در آثار عطار و دیگر عرفا بسیار
دیده می‌شود و در شعر انوری به صورت زتارِ چهارگانه دیده می‌شود (دیوان

انوری ۲/ ۸۷۰):

چون نوبتِ حُسن، پنج کرد آن بُت
زَنارِ چهارگانه بربستم

و عطار گفته است (مختارنامه ۲۰۷ و ۲۰۸):

زَنار چهار کرد، برخواهم بست
دستار به میخانه گرو خواهم کرد
در رقص چهار کرد برگشت و برفت
زَنارِ چهار کرد بربست مرا

در نوشته‌های شیخ احمد جام ژنده‌پیل تعبیر زَنارِ ده کرد نیز دیده می‌شود (روضه‌المدنبنین، چاپ استاد علی فاضل ۸۰) در نسخه قدیمی دیوان سنائی (چاپ عکسی کابل) درین مورد زَنارِ چهل گیس ضبط شده است که بهرحال قابل توجه است. زَنار چهار کرد، یا چهل کرد، یا ده کرد، همه، مبالغه در کفر و خروج از دین است و در یکی از غزلیات سنائی (در نسخه قدیمی) زَنارِ چارمی آمده که از آن می‌توان چنین استنباط کرد چندین زَنار بر میان می‌بسته‌اند (دیوان ۸۷۴):

ایمان و زاهدی را برهم شکست باید
زَنارِ چارمی را از جان خرید باید

معنای بیت بر روی هم این است که هیچ ابدالی (هیچ ولی و عارفی) او را ندید مگر آنکه از عشق او، هماندم، زَنارِ چهل کرد بست. ضمناً اشاره‌ای دارد به داستانِ شیخ صنعان که تفصیل آن را در منطق الطیر عطار باید دید (صفحات ۶۷-۸۸ از چاپ بنگاه ترجمه و نشر کتاب) و اجمالاً سرگذشت یکی از بزرگان مشایخ صوفیه است که عاشق دختر ترسایی می‌شود و در نتیجه آیینِ خویش را دگرگون می‌کند و مسیحی می‌شود و زَنار می‌بندد.

۷/۱۳ طامات: ← ۳/۸.

۷/۱۳ لیک: ← ۴/۶.

۱/۱۴ خواستگار: خواهان، طالب.

۴/۱۴ فگار: یا فکار (صورت قدیمی ترش : افگار)، مجروح و آزرده.

۵/۱۴ بی کنار: بی کران، فراوان.

۲/۱۵ باد: غرور و مباحات.

۲/۱۵ بارنامه: اسباب تجمل و احتشام و بزرگی و بمعنی تفاخر و غرور نیز

آمده است. تعبیر باد و بارنامه را درین بیت سوزنی نیز می توان دید (دیوان ۸۹):

اینهمه باد و بارنامه و لاف

داشتم من بر آن کل ارزانی

۲/۱۵ احتشام: مهابت، مجازاً بزرگی و بزرگواری که مایه مهابت و ترس شود.

۳/۱۵ برزدن: وزیدن، فردوسی گفته است (بنقل لغت نامه):

هر آنکه که برزد یکی بادِ سرد

چو زنگی برانگیخت زانگشت گرد

۴/۱۵ اختیار و تصرف: آزادی انتخاب و حق تصرف در کارها.

۴/۱۵ کم زدن: خاموش شدن، نظیر کوتاه آمدن در فارسی معاصر.

۴/۱۵ برخاست اختیار و تصرف: از آن هنگام که بر مراد دوست کم زدیم

(خاموشی گزیدیم و به تعبیر امروز: کوتاه آمدیم) در کارهای ما اختیار و

آزادی وجود ندارد.

۶/۱۵ رهی: غلام، بنده.

۱/۱۶ نظاره: در فرهنگ ها غالباً نوشته اند که نظاره بمعنی نظرکننده و نظاره

(بدون تشدید) بمعنی نگریستن است ولی در ادبیات منظوم فارسی، از

قدیم ترین ایام، صورت مشدد این کلمه نیز بمعنی نگریستن آمده است

مانند همین شعر سنائی.

۱/۱۶ هزیمت شدن: گریختن.

۱/۱۶ دو رخساره: در فارسی معاصر، رخ و رخساره را بمعنی تمام صورت به کار می‌بریم و بهمین مناسبت تعبیر نیم‌رخ را در مورد نیمی از صورت داریم (مثلاً عکس نیم‌رخ و عکس تمام‌رخ) ولی در قدیم هم رخ و هم رخسار، هر دو، بمعنی يك طرف صورت به کار می‌رفته است به همین دلیل تعبیر دو رخ و دو رخساره در ادبیات رواج دارد.

۲/۱۶ سماکاره: خدمتکار.

۳/۱۶ شکرپاره: پاره شکر، کنایه از دو لب معشوق است.

۴/۱۶ بلعجبی: تردستی و شعبده‌بازی. اصل آن ابوالعجبی است از ابوالعجب (بمعنی کسی که شعبده‌بازی می‌کند) + ی مصدری.

۱/۱۷ سَعْتَرِي: زیبا و خوبروی. در باب ریشه این کلمه هنوز به راه حلّ قابل قبولی نرسیده‌اند. یکی از معانی کلمه در عربی گیاه آویشن است و تردیدی نیست که این کلمه تقریباً به همان صورتی که در معنی آویشن استعمال می‌شده بمعنی زیبا و لوند نیز بکار می‌رفته است. بعضی معانی دیگر که در فرهنگ‌ها نوشته‌اند، با بسیاری از شواهد - که بمعنی زیبا و خوب است - تطبیق نمی‌کند. به همین دلیل بعضی آن را از واژه ساتوروس دانسته‌اند که در اساطیر یونانی و رومی مظهر غرایز خشن و بی‌قیدی و شهوت و شرّ است. آنچه مسلم است این است که در بسیاری از شواهد شعری گویندگان قرن چهارم و پنجم این کلمه بمعنی مطلق زیباست و «عین» در صورت مکتوب آن، دلیل عربی بودن آن نیست می‌تواند از نوع «ع» موجود در کلمه شَعْرُ (= شار، شال) باشد و شاید هم در آغاز «اساتر» تلفظ می‌شده است زیرا بعضی از قدمای مشایخ صوفیه، سخنان فروشنده دوره‌گرد آویشن «آی سَعْتَرِ بَرِي!» را به صورت «إِسْعَ تَرِ بَرِي» (بکوش تا نیکویی من بینی) می‌شنیده‌اند (ترجمه احیاء علوم الدین، ربع عادات ۲۸۵) با اینهمه در مفهوم «سعتری» علاوه بر زیبایی گویا مفهوم لوندی و عشوه‌گری هم تاحدی نهفته بوده است، که با اشتقاق از

ساتوروس قابل توجیه است.

۱/۱۷ باقیات: باقی مانده‌ها. چون تعبیر باقیات در الباقيات الصالحات (قرآن ۱۸/۴۶) وجود داشته این تعبیر را به کار برده است وگرنه در مورد مذکر، استعمال آن غیرطبیعی است.

۱/۱۷ قلندری: ← ۳/۲.

۲/۱۷ مقام منیت: مقام خودبینی و خویشتن پرستی.

۲/۱۷ بقای بقیت: باقی ماندن چیزی از آثار وجودی سالک.

۲/۱۷ بری: مُبراً، پاک.

۴/۱۷ مُنکر: ناخوش، زشت.

۴/۱۷ گفتا که حال منکری...: یعنی وقتی که من با خود گفتم بروم و او را

بینم که چنین امری ناخوش و زشت است در پاسخ من گفت: «بد و

زشت بودن من نتیجه نظرگاه و چشم انداز تست، چون تو از سر انکار در

من می نگری، من در چشم تو زشت و مُنکرم.»

۵/۱۷ گفتم گر این حدیث: یعنی اگر این نکته که تو می گویی - که بد و نیک

و زشتی و زیبایی نتیجه نظرگاه و چشم انداز است - درست است، پس

چرا دیگر، درین باره با خلق جنگ و نزاع باقی است؟

۶/۱۷ گفت آن وجود فعل...: ضبط بسیاری از ابیات این غزل آشفته است

و اصلاح قطعی آن میسر نشد. بناگزیر برای این بیت اگر معنایی

بخواهیم پیشنهاد کنیم این خواهد بود که ستیزه تو با غیر (که در کفر بسر

می برد) با اتکا به اعمال تست. در نسخه کابل بدینگونه است: «گفت

آن خرد ز فعل بود کاندرو ترا»

۸/۱۷ دینار جعفری: دیناری که از زر جعفری زده باشند و زر جعفری بعنوان

زر کامل عیار در ادبیات فارسی شهرت دارد، بعضی آن را سکه‌ای

دانسته‌اند که جعفر برمکی زده است.

۱۰/۱۷ حقیقت اسلام کافری است: ← ۸/۱۸.

۳/۱۸ مبر این ظن: معنی این بیت و بیت بعد از آن این است که: تصور مکن که کارِ عشق تنها دل باختن است، هرچه داری، درین راه باید بیازی، باختنِ دل کافی نیست.

۳/۱۸ ولایت: فرمان‌روایی.

۶/۱۸ عالمِ علم نیست: یعنی رؤیتِ صدق که مشاهدهٔ عشاق است، از مقولهٔ شنیدنی‌ها و منقولاتِ علما نیست. در اینجا سنائی ناظر به علمای حدیث است که بیشتر از طریقِ روایتِ از دیگران علم خود را بدست می‌آورده‌اند. صوفیه علمای حدیث را مسخره می‌کرده‌اند و می‌گفته‌اند اینان علم خویش را از مردگان (علمای اسلاف) بدست آورده‌اند و ما علم خود را از زنده‌ای که هرگز نمی‌میرد (خدای تعالی)، مساکینِ اَخَذُوا عِلْمَهُمْ مِيتًا عَنْ مِيتٍ وَاخَذْنَا عِلْمَنَا عَنِ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ (تلبیس ابلیس ۳۷۴ و تعلیقات اسرارالتوحید ۲/۸۰۷).

۷/۱۸ هر که عاشق شناسد: اگر عاشقی میان خود و معشوق تمایز قائل باشد و احساس اتحاد با او نداشته باشد، در عشق، به کمال نرسیده است.

۸/۱۸ به هدایت نیامده است: کسی که میان کفر و هدایت تفاوت قائل شود، خود از رستگاری و هدایت برخوردار نیست زیرا در منطقِ عشق و در تعالیمِ صوفیه کفر و دین دو روی یک سکه است و همه در قلمرو مشیت و اراده الاهی قرار دارند گروهی را مؤمن خواسته است و گروهی را کافر. شاعری (و شاید هم حافظ، دیوان چاپ خانلری ۲/۱۰۰۹) گفته است:
در کارخانهٔ عشق از کفر ناگزیر است
آتش که را بسوزد گر بولهب نباشد؟

۹/۱۸ کس به دعوی به دوستی نرسد: با ادعا نمی‌توان عاشق شد، مادام که معنی عشق در وجود کسی سرایت نکرده باشد.

۱۰/۱۸ نیک بشناس کانچه مقصود است: بدان و آگاه باش که مقصود اصلی (= عشق) جز از طریق عنایت الاهی به کسی داده نمی‌شود و به کوشش نمی‌توان بدان دست یافت. از لحاظ صوفیه عشق موهبتی است الاهی که به هر کس خواست و عنایتش تعلق بدان گرفت، داده می‌شود نه از راه

ریاضت و عبادت و همین سخن سنائی است که در شعر حافظ بدین گونه بیان شده است (دیوان حافظ ۱۰۸):
زاهد و عَجَب و نماز و من و مستی و نیاز
تا ترا خود ز میان با که عنایت باشد.

۱/۱۹ بدایت: آغاز.

۱/۱۹ در ره عاشقی نهایت نیست: عشق پدیده‌ای است ازلی و ابدی که آغاز و انجام ندارد.

۳/۱۹ علت عاشقی: بیماری عشق.

۳/۱۹ گر بنالی: اگر از عشق بنالی، نشانه آن است که بیماری عشق تو، به غایت و نهایت نرسیده است.

۵/۱۹ درد را نزد من: درد قابل احساس کردن است و قابل روایت کردن و نقل کردن نیست.

۸/۱۹ نزد عقل: اصل: نزد فعل، تصحیح قیاسی است.

۹/۱۹ هر که را عشق نیست: اگر کسی از عشق بهره نیافته است، بدان معنی است که از هدایت بهره ندارد زیرا عشق نتیجه هدایت است و هدایت نیز امری است به اراده الهی بسته که «إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ (۲۸/۵۶) تو نیستی که هدایت می کنی آنرا که بخواهی و لکن این خدای است که هر که را بخواهد هدایت می کند. همین سخن سنائی را حافظ بدین گونه بیان کرده است (دیوان ۱۰۸):

زاهد ار راه به رندی نبرد معذور است

عشق، کاری است که موقوف هدایت باشد

۱/۲۰ عنایت: سرانجام نیکی که برای اهل سعادت، در علم الهی فراهم است و گاه منظور از آن علم الهی است به موجودات بر طبق «نظام احسن».

۲/۲۰ نجیب: اسب گرانبهای نژاده.

۲/۲۰ عشق شاهی است: عشق پادشاهی است که بر اسب نجیب ازل سوار

است و قلمرو فرمانروایی او جز ابد نیست. در نسخه کابل چنین است ولی در بعضی نسخه‌های دیگر چنین است:

عشق شاهی، است بر به تختِ ازل

۴/۲۰ بوحنیفه: ابوحنیفه نعمان بن ثابت (۸۰-۱۵۰ هـ. ق.)، امام اعظم، فقیه برجسته و مؤسس نظام فقه حنفی، یکی از چهار امام اهل سنت و جماعت. نیاکانش از مردم ایران (فرس) بودند و او در کوفه متولد شد.

۴/۲۰ شافعی: ابو عبدالله محمد بن ادریس شافعی (۱۵۰-۲۰۴ هـ. ق.) یکی از چهار امام اهل سنت و یکی از بزرگترین فقهای اسلام. وی در غزه (در فلسطین) متولد شد و در قاهره درگذشت. فقه شافعی نیز در تمام عالم اسلامی از جمله خراسان رواج بسیار داشته است.

۴/۲۰ درس کردن: تدریس و تحقیق کردن.

۴/۲۰ عشق را بوحنیفه درس نکرد: عشق از حوزه تحقیق علمای دین بیرون است نه ابوحنیفه و نه شافعی، هیچ کدام را در آن روایت نیست. مولانا عین همین سخن سنائی را بدینگونه بیان فرموده است (مثنوی ۲/۲۱۸):

سخت تر شد بندِ من از پندِ تو

عشق را نشناخت دانشمند تو

آن طرف که عشق می افزود درد

بوحنیفه و شافعی درسی نکرد

۵/۲۰ حی: زنده

۵/۲۰ بی بقا و فنا: یعنی بدون اینکه در حیات عشق، جایی برای مفهوم بقا و فنا وجود داشته باشد، اگر نسخه موجود درست باشد.

۷/۲۰ هر که راحل شده است: ← ۹/۱۹.

۸/۲۰ لطیفه غیبی: امری روحانی، در آنسوی امور جسمی و طبیعی، همان که حافظ از آن به لطیفه نهانی تعبیر کرده است (دیوان ۴۶):

لطیفه‌ای است نهانی که عشق ازو خیزد

که نام او نه لب لعل و خط زنگاری است

۴/۲۱ شرنگ: حنظل، گیاهی که میوه آن بسیار تلخ است.

۱/۲۲ ظریف: نکته‌سنج و محفل آرا. کلمه ظریف در ادبیات دوره اسلامی، بر کسانی اطلاق می‌شده است که دارای ذوق و هوش و نکته‌سنجی و محفل‌آرایی بوده‌اند و در میان اهل ادب شهرت داشته‌اند. گاهی کاربردی نزدیک به مفهوم روشن فکر نیز داشته است.

۱/۲۲ عشوه خریدن و فروختن: دو فعل متقابل بمعنی فریب خوردن و فریب دادن. عطار گوید (دیوان ۷۹۹):

از عشوه‌های خلق به حلقم رسید جان

نه عشوه می‌فروشم و نه عشوه می‌خرم

نیز دیوان حافظ که همین مصراع عطار را با تغییری آورده است ۲۲۶.

۲/۲۲ شگرف: صفتی است که بجای موصوف نشسته است، یعنی شخص یا چیز شگرف و شگرف تقریباً برابر است با آنچه ما امروز «عالی» و «اعلی» می‌گوییم. در اسرارالتوحید: «أَعْلَى المراتب» را به «مرتبه‌ای شگرف» ترجمه کرده است (اسرارالتوحید ۱/۴۶).

۳/۲۲ مریم‌کده: جایی که پر از مریم است.

۵/۲۲ خطر: اهمیت و اعتبار.

۶/۲۲ سیم او: کنایه از پیکر سیمگون معشوق است.

۶/۲۲ روی چو زر است و روی زر نیست: «روی چیزی بودن» بمعنی وجه داشتن و موجه بودن است و تقریباً ترجمه وجه داشتن / روی داشتن یا روی بودن است. می‌گفته‌اند: این کار روی نیست، یعنی موجه و پذیرفته نیست یا امکان ندارد. سنائی می‌گوید: رویی به زردی زر، دارم ولی زر داشتن برای من مقدور و موجه نیست.

۷/۲۲ حقا که ظریف: براستی که او ظریف روزگار است، گیرم که حریف ما نباشد.

۹/۲۲ سوی سنائی: نزد سنائی، در نظر سنائی. ناصرخسرو گوید (دیوان

(۱۶۲):

گیسوی من به سوی من ندو ریحان است
گر به سوی تو همی تافته مار آید

۱/۲۳ مُرائی: ریاکار.

۱/۲۳ منافق: دوروی.

۵/۲۳ احتساب کردن: محتسبی کردن و محتسب کسی است که در شهر می‌گردد و کارهایی را که خلاف شرع باشد جلوگیری می‌کند و مرتکبان آن را مجازات می‌کند. احتساب یا حسبه در تمدن اسلامی یکی از نهادهای عمده اجتماعی است که کتابهای بسیار در باب آن نوشته شده است.

۵/۲۳ فاسق: کسی که با داشتن ایمان، کارهای خلاف شرع را مرتکب شود، گناهکار.

۶/۲۳ بهم: باهم.

۱/۲۴ پدرام: شادی و خوشی.

۲/۲۴ زان کجا: زانکه، بدان دلیل. کجا: که.

۲/۲۴ شراب خام: ← ۲/۴.

۴/۲۴ از پی: برای.

۶/۲۴ تا نیفتی: صیغه تحذیر است، یعنی هشدار تا نیفتی. در این نوع فعلها که با «تا» شروع می‌شود فعل دیگری از نوع هشدار و باخبر باش، در تقدیر است.

۲/۲۵ فریاد خواندن: فریاد کردن و شکایت.

۵/۲۵ متواتر: پی در پی، پیوسته.

۵/۲۵ بدرقه: همراهی یا به همراهی مسافر یا کسی که راهی را می پیماید، تا مقداری از راه رفتن و او را همراهی کردن.

۱/۲۶ از روی تو: بعَلَّتِ رُویِ تو، از تأثیر روی تو.

۲/۲۶ چین و ماچین: ظاهراً منظور از ماچین سرزمینی است در آنسوی چین، ماورای چین. در کتب جغرافیای مسلمانان تحدیدِ مرزی برای این سرزمین نشده است. بعضی حدس زده‌اند که چین در ادبیات فارسی ناحیه ترکستان است و ماچین همان سرزمین و کشور چین. سوزنی سمرقندی با اینکه ماوراءالنهر را ایران می خواند در يك شعر مرزِ خراسان و چین را جیحون تعیین می کند (دیوان ۴۵۸):

خاکِ خراسان و خاکِ مملکتِ چین
همچو دو پله است آبِ جیحون شاهین

۲/۲۶ بتکده: منظور معابد بودایی این نواحی است که پیکره‌های زیبایی در آن معابد می ساخته‌اند و این معابد رمزِ تصاویر و پیکره‌های زیبا بوده است.

۲/۲۶ لعبت: در اصل بازیچه ولی در فارسی بمعنی عروسک زیبا بکار رفته است.

۳/۲۶ بهم: باهم.

۵/۲۶ عَلمِ جامه: طرازها و آرایشهای جامه را عَلمِ جامه می گفته‌اند. نقشِ جامه.

۲/۲۷ به هیچ سبیل: به هیچ روی، از هیچ راهی.

۲/۲۷ مُرائی: ریاکار، اهل ریا.

۳/۲۷ برگ - بودن: یا برگ - داشتن: امکان و سامان و دستمایه کاری یا امری را داشتن. مرا برگِ پارسایی نیست یعنی دستمایه و امکانِ پارسایی

نیست. برگ بمعنی نیرو و ساز و سامان است.

۴/۲۷ روایی: رواج داشتن، بها و اعتبار داشتن.

۵/۲۷ ای خوشا مستیا و...: الف کلمات خوشا، مستیا، بی خودیا الفی است که معنی افزونی و کثرت را می‌رساند و بقول شمس قیس رازی دارای مفهوم «تعظیم و تعجب» است (المعجم ۲۰۷).

۶/۲۷ علم - گفتن: یا علم گفتن: بحث کردن در علم نظیر علم دانستن که بمعنی بهره‌مندی از علم است.

۶/۲۷ علم قال و قیل: علوم رسمی که محل بحث و مشاجره علماست و از راه بحث و استدلال حاصل می‌شود، درمقابل معرفت شهودی که الهام غیبی است و جای جدل و استدلال و قیل و قال ندارد.

۶/۲۷ وای تو: وای بر تو.

۶/۲۷ ملایی بودن: برملا شدن، قابل عرضه کردن بر مردم و برملا کردن.

۸/۲۷ در مقام وجود: مرحله کمال وجد است: تواجد مبتدیان را بود و وجود منتهیان را و وجد واسطه بود میان نهایت و بدایت (ترجمه رساله قشیریه ۱۰۱).

۹/۲۷ گرد - برآمدن: در اطراف امری یا چیزی به تفحص و جستجو برخاستن.

۹/۲۷ غم دوتایی: غم شرك. دل بسته دو چیز بودن.

۱۱/۲۷ جز «تو» شوی: یعنی از خویشتن خویش رهایی یابی و دیگر «تو» و «او» بی وجود نداشته باشد، همه «او» باشد و تو نیز تبدیل به «او» شده باشی و «جز تو» باشی.

۱۲/۲۷ سمایی: آسمانی.

۲/۲۸ عشق ذات و صفات: یعنی در کنار ذات حق، صفت زاید بر ذات قائل شدن بت پرستی و شرك است. اگر صورت اصلی بیت سنائی همین باشد و معنایی که ما از آن می‌فهمیم همین که گفته شد در آن صورت باید گفت

سنائی در مسأله «صفات» شیعی مشرب و معتزلی مسلک بوده است. و با اینکه در اغلب مسائل کلامی او را اشعری می بینیم درین يك مسأله، از تفکر اشعری بیرون ایستاده است. بر روی هم خلاصه این مسأله، بزبان بسیار ساده، این است که در برابر ذات حق - که قدیم است - آیا صفاتی از نوع «علم» و «اراده» و «مشیت» و امثال آن، نیز وجود دارد با وجودی قدیم و ازلی یا نه، او را «ذات» قدیم است و صفات او عین ذات اوست و صفتی قدیم و زاید بر ذات ندارد. این یکی از پرسش های بنیادی کلام اسلامی است و مورد تخصص اشاعره از يك سوی و معتزله و شیعه از سوی دیگر. مصراع دوم سنائی بسیار نزدیک است به تهمتی که منکران صفت زاید بر ذات به اشاعره می زنند و آنان را مشرک و قائل به «تعددِ قدما» می دانند (مراجعه شود به شرح العقاید النسفیّه ۷۷).

۴/۲۸ سمرگویی: افسانه پردازی و قصه گویی.

۶/۲۹ اینهمه خوار است: اینها همه ارزشی ندارد، مهم نیست.

۲/۳۰ سماع: خنیاگری و آوازخوانی.

۲/۳۰ تنگ شکر: بار شکر، يك خروار شکر.

۳/۳۰ زُهره: ستاره ناهید که خنیاگر آسمان و مطرب افلاک و رامشگر چرخ نامیده شده است. چنگ زُهره در ادبیات فارسی از قدیم مورد توجه شاعران بوده است.

۴/۳۰ به دیده: بلحاظ دیده، بلحاظ چشم.

۱/۳۱ دَرَج: جمع دَرَجه. و دَرَجه در مورد کواکب عبارت است از «هر جزء از سیصد و شصت جزء فلك» و درجات بروج عبارت است از جهات آنها:

شرقی، غربی، شمالی، جنوبی (فرهنگ اصطلاحات نجومی ۲۷۸).

۱/۳۱ حرام و حَرَج: از اتباع است. به همین صورت، هنوز در خراسان (از جمله کدکن) به کار می‌رود و بمعنی نفل و تباه، می‌گویند: «فلان چیز حرام و حَرَج شد». در لغت نامه دهخدا به صورت حرام و حرس (و هرس) آورده‌اند و از زبان عامه ولی شکل حرام و حرج را که در شعر سنائی آمده و در زبان امروز خراسانیان رواج دارد، متذکر نشده‌اند. حدس می‌زنم که حَرَج صورتی از کلمه هراج / حراج است که بمعنی فروختن کالا بقیمتی ارزان، از روی ضرورت، هم‌اکنون به کار می‌رود. در اینکه حراج / هراج از حرج عربی بوجود آمده باشد، جای تردید است. شاید از هراس باشد بمعنی بیم، بیم از میان رفتن حدِّ اقلِّ قیمت. ظاهراً درین شعر سنائی، وصلِ معشوق از آن روی حرام و حَرَج تلقی شده که نصیبِ دیگران و رقیبان است و عملاً نفل و تباه.

۱/۳۱ رکن طاعت: حج از ارکان اسلام است در کنار نماز و روزه.

۱/۳۱ الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ: «شکیبایی کلید گشایش است» به این صورت حدیث نیست ولی مضمون آن با تفاوتی در عبارت به صورتهای مختلف نقل شده است. (مراجعه شود به تعلیقات استاد دکتر علی فاضل بر انس التائبین ۳۲۲).

۴/۳۱ بلای ایوب: آزمایشی بود که خدای، ایوب را بدان گرفتار کرد، کرم‌ها در تن او جای کردند و تمامی ثروت و فرزندان او از میان رفتند و او همچنان برین بلاها صبر می‌کرد.

۶/۳۱ آنْدُهَان: اندوهان، غمها.

۷/۳۱ خاموش کردن: خاموش شدن، فعل لازم است.

۱/۳۲ بسامان: صالح، اهل صلاح، نیکوکار. در ترجمه‌های کهن قرآن غالباً صالح به بسامان ترجمه شده است.

۱/۳۲: این غزل سنائی را مولانا با افزودنِ يك هجای بلند به آخر هر مصراع

مطلع، وزنی شادتر و زنده‌تر بخشیده و بدینگونه استقبال کرده است
(گزیده غزلیات شمس ۳۷):

معشوقه بسامان شد تا باد چنین بادا

کفرش همه ایمان شد تا باد چنین بادا

۶/۳۲ آن دیو مسلمان شد: اشاره است به «أَسْلَمَ شَيْطَانِي عَلَيَّ يَدِي»

(تمهیدات عین القضاة ۱۹۷) شیطان من بر دست من مسلمان شد که

کنایه از دیو نفس است. مسلمان کردن دیو و مسلمان شدن دیو، بتأثیر

همین حدیث، در ادبیات فارسی شیوع بسیار دارد و در غزل مولانا نیز

می خوانیم (گزیده غزلیات شمس ۳۸):

از «أَسْلَمَ شَيْطَانِي» شد نفس تو ربّانی

ابلیس مسلمان شد، تا باد چنین بادا

۷/۳۲ چو سنایی: با یای وحدت بخوانید، بمانندِ روشنائی بی، سنا:

روشنی.

۱/۳۳ قوت جانم زد: یعنی قوتِ جانم را ربود و بسرقت بُرد.

۱/۳۳ یاقوتِ شکر بار: مقصود لبان معشوق است و به کنایه بوسه.

۳/۳۳ دل، بار دادن: راضی شدن به کاری.

۳/۳۳ بار دادن: اجازه ورود.

۴/۳۳ نه نکو کرد: کار خوبی نکرد که...

۵/۳۳ خسته: مجروح.

۱/۳۴ کمر بستن: آماده خدمت شدن.

۱/۳۴ کسی کاندِر صف مردان: کسی که خدمت بتخانه را مانند مردان، آماده

می شود جز به بُت نمی اندیشد (یعنی يك مقصود از جهان برمی گزیند)

و ثنویت ذات خویش را - که اندیشه خیر و شر است - رها می کند. چنین

کسی با آنکس که بفکر خویش است و از خیر و شرِّ خود فراغت ندارد، یکسان نیست. موحدِ واقعی - که در این بیتِ مُغانه و ملامتی سنائی به عنوان مردِ بتخانه از او یاد شده است - کسی است که اندیشه خیر و شرِّ خود را از سرِ بدر کند، بقول حافظ (دیوان ۲۰):

آنچه او ریخت به پیمانۀ ما نوشیدیم

اگر از خمرِ بهشت است وگر باده مست

۲/۳۴ دُرِدِ ماحضر: دُرِدی، ته مانده شراب. چیزی که معمولاً میخواران فقیر و تهیدست از آن می نوشیده اند. دُرِدِ ماحضر ته مانده شراب موجود. کنایه از اغتنام فرصت است و دم را غنیمت شمردن.

۳/۳۴ عیان: آنچه در محل مشاهده عین (چشم) قرار دارد در مقابل خبر که از راه گوش و نقل دیگران حاصل می شود.

۳/۳۴ که خلوت با عیان سازد: کسی که با عیان (مشاهده مستقیم حقایق) سروکار دارد چه گونه دل بسته خبر (چیزهای شنیدنی) می شود؟ «که» بمعنی «کسی که» در ادبیات کهن فارسی بسیار است از جمله درین بیت که ابوسعید ابوالخیر آن را می خوانده و عیناً همین مضمون سنائی را نیز داراست و با احتمال قوی سنائی به آن نظر داشته است (اسرارالتوحید ۱۰۲/۱):

مرا تو راحتِ جانی معاینه نه خبر

کرا معاینه باشد خبر چه سود کند؟

۴/۳۴ گبر: کافر، مطلق کسانی که غیر مسلمان اند. در اصل بر مُغان و زردشتیان اطلاق می شده است.

۴/۳۴ زَنار: ← ۶/۷ و ۶/۱۳ و ۶/۵۷ و ۶/۹۲.

۴/۳۴ ز عادت بر میان بندد: از روی عادت است که کُفار (گبران) زَنارِ خویش را بر میان می بندند و در زیر لباس ایشان نهان است، یعنی کفرِ خود را نهان می کنند، اما مردِ راه کسی است که زَنارِ خویش را بر فرقِ سرِ خویش ببندد، جایی که همه آن را ببینند. کنایه ازین است که مردِ واقعی راه سلوک کسی است که هیچ گونه ظاهر سازی و ریاکاری در وجود او راه

نداشته باشد.

۵/۳۴ طاووس ملایک: از القاب جبرئیل است که در ادبیات فارسی و عربی قرون چهارم و پنجم و ششم رواج دارد. جمال عبدالرزاق گوید (دیوان، چاپ وحید ۷):

طاووس ملایکه مریدت

سرخیل مقربان بریدت

۵/۳۴ اگر تاج تو خورشید است: ادامه مفهومی بیت قبل است یعنی اگر تاج (و در اینجا به معنی نشانه کفر) تو خورشید است در آن صورت تو از آن تاجدارانی هستی که در راه خود به کمال رسیده‌ای، در آن صورت سزای آن هستی که جبرئیل تخت تو را بر بال خویش بگیرد.

۶/۳۴ بند عهد: کنایه از عهد الست است که خداوند در ازل از ذریه آدم پرسید که «الستُ بر بکم؟» (۷/۱۷۲) آیا نه منم پروردگار شما یان؟ و همه در پاسخ گفتند: بلی، آری. یعنی در عهد الست همه به بندگی خدای اقرار کردند، فرعون ازین عهد سر باز زد و خود دعوی خدایی کرد و گفت «انا ربکم الاعلیٰ ۲۴/۷۹» منم پروردگار برتر شما یان.

۶/۳۴ قارون: یکی از معاصران موسی که ثروت بسیار اندوخته بود به دشمنی با موسی برخاست و به دعای موسی خداوند او را و گنجهای او را به زمین فرو برد.

۷/۳۴ سا پیر مناجاتی: چه بسیار پیرانی که همه عمر در زهد و مناجات بسر برده‌اند و تکیه بر اعمال خویش داشته‌اند، و سرانجام از راه بازمانده و سقوط کرده‌اند، و چه بسیار رندان خراباتی (نه از عمل خویش، بلکه با تکیه بر فضل الهی) زین بر شیر نر بسته و از این میدان موفق بدر آمده‌اند. این بیت تکیه و تأکیدی دارد بر یکی از مسائل بنیادی تصوف که سالک، هیچ‌گاه، نباید به اعمال خویش مغرور شود، چنانکه مولانا فرموده است (گزیده غزلیات شمس ۵۴۶):

من که باشم به درگاه تو، صبح صادق
هست لرزان که مباداش که کذاب کنی

۸/۳۴ ز معنی بی‌خبر باشی: آنکه از دعوی کمر بندد و اهل ادعا باشد، بهره‌ای از معنی نخواهد بُرد، چه‌گونه می‌تواند قدر معنی را بداند، کسی که کمر به ادعا بسته است.

۹/۳۴ دل در يك نظر بندد: يك نظر لطف و عنایتِ الاهی، یعنی با همه داشتنِ حسنات و سوابقِ نیک، با اینهمه چشم به عنایتِ الاهی دارد.

۴/۳۵ کرا: کسی را که.

۴/۳۵ آینه زنگار: آینه زنگار خورده.

۶/۳۵ شب بیدار داشتن: نخفتن، بیدار ماندن.

۶/۳۵ نبیند هرگز: کسی که عشق او را يك شب بیدار نگه داشته باشد، هرگز روی خواب را نخواهد دید.

۱/۳۶: این غزل سنائی را خاقانی بدینگونه استقبال کرده است (دیوان ۵۸۶):

دل، زخمِ ترا سپر ندارد

آماجِ تو جز جگر ندارد.

۵/۳۶ شخص: پیکر، جسم.

۶/۳۶ دیر بر ندارد: برداشتن، ادامه یافتن و بقا و دوام داشتن است، دیر بر ندارد یعنی: زیاد دوام ندارد.

۱/۳۷ لَطَف: مهربانی و دوستی و بمراد رساندن، لُطْف.

۲/۳۷ عقلی: عقل بودن، عقلیت.

۲/۳۷ ناید ز کمالِ عقل: از کمال عقل، عقلیت ساخته نیست تا آنگاه که نامِ ترا بر زبان نیاورد.

۳/۳۷ روحی: روح بودن، روحیت.

۴/۳۷ روح القدس: جبرئیل.

۸/۳۷ آن: حالتی در جمال و زیبایی که غیر قابل توصیف است فقط می توان

آن را احساس کرد ولی به بیان در نمی آید به همین دلیل صوفیه و شعرا با

اشاره «آن» از آن سخن می گویند. حافظ گفته است (دیوان ۸۵):

بنده طلعت آن باش که آنی دارد

و سنائی در جای دیگر (دیوان ۱۰۳۹) گوید:

آن گویم و آن چو صوفیانت

نی نی که تو پادشاه آنی

۱۲/۳۷ سیه گلیم: بدبخت.

۴/۳۸ بردآبرد: دور شو، دور شو ← ۲/۱۴۳.

۵/۳۸ باز راه آوردن: به راه آوردن، هدایت کردن.

۷/۳۸ عقيله: گرفتاری، به همین معنی هم اکنون در خراسان (از جمله

کدکن) بسیار رایج است و از ماده عَقْل (بمعنی بستن شتر) ساخته شده

ولی به این شکل عقيله در فرهنگ های عربی دیده نشد اما در متون ادب

فارسی، شواهد آن بی شمار است و گویا از ساخته های ایرانیان است.

سنائی در جای دیگر گوید (حدیقه ۲۹۸):

عقل را از عقيله باز شناس

نبود همچو فر بهی، آماس

و حافظ گفته است (دیوان ۳۱۶):

گرد دیوانگان عشق مگرد

که به عقل عقيله مشهوری

قابل یادآوری است که شادروان علامه قزوینی بعَلَّتِ عدم توجه به این

نکته در توضیح این بیت حافظ، به راهی بسیار دور و غیر مناسب رفته

است و استاد خانلری نیز ازو تبعیت کرده است (حاشیه همان صفحه از

چاپ قزوینی و یادداشت‌های صفحه ۱۲۰۸ از جلد دوم دیوان حافظ، چاپ استاد خانلری) گویا فارسی‌زبانان اول کلمه «عاقله» را به این معنی بکار برده‌اند و سپس همان را به صورت عقیله درآورده‌اند. سنائی جای دیگر گوید (دیوان ۴۳):

هیچ مندیش از چنین عیاری، ایرا بس بود
عاقله‌ی عقل ترا ایمان و سنت خون بها
که عاقله را هم بمعنی (عقیله و مزاحم) بکار برده است و هم به اصطلاح
فقهی آن که دیه (خونبها) بر عاقله است.

۱/۳۹ ورد: گل سُرخ. بلحاظ ریشه‌شناسی و فقه‌اللغة نیز کلمه «گل» و «ورد» باهم ارتباط مستقیم دارند و دو شکل از یک کلمه‌اند. مراجعه شود به مقاله «سرگذشت واژه گل» از دکتر بهرام فره‌وشی در مجله دانشکده ادبیات، دانشگاه تهران، ۱۵ صفحات ۳۱-۳۲۷ (۱۳۴۶).

۲/۳۹ اندر نوردیدن: جمع کردن بساط.

۳/۳۹ در سرت باد است: در سرت تکبر و غرور است و شرم (آب روی) نیز نداری، به همین دلیل است که میان ما کدورت (گرد) وجود دارد. سه عنصر از عناصر اربعه را درین بیت گنجانیده است.

۴/۳۹ صعب: دشوار.

۷/۳۹ آبخورد: آبخور، روزی و نصیب و بهره.

۸/۳۹ در بایستن: ضرورت داشتن، لازم بودن.

۴/۴۰ کان نگارین: این غزل در نسخه کابل نیامده و در چاپ استاد مدرس،

این مصرع بدین گونه ثبت شده بود:

کان نگارین روی عاشق می نخواهد کرد مرد

و ما تصحیح قیاسی کردیم، به قرینه معنایی.

۴۰/۶ سر در سرِ کاری کردن: جان در راه امری دادن.

- ۴۲/۱ نفيِ مرا شاهدِ اثبات: با نفيِ انيت و با نفيِ نفسانيات من از من، سبب شد به اثبات (= وجودِ حقيقي) دست يابم.
- ۴۲/۲ بُلْبُلَه: صُراحي و آوازِ صُراحي.
- ۴۲/۳ بيدق: پياده بازی شطرنج.
- ۴۲/۴ خذ: فعل امر از اخذ بمعني: بگير!
- ۴۲/۴ هات: اسم فعل بمعني بده! ← ۸/۸.
- ۴۲/۵ بحرِ محيط: اوقیانوس، دریای بزرگ.

- ۴۳/۱ راه کردن: راه باز کردن، راه گشودن.
- ۴۳/۲ طوع و اکراه: بدلخواه و نابدلخواه.
- ۴۳/۳ نوش: شهد و انگبین.

- ۴۴/۱ راه: مقام، در موسیقی.
- ۴۴/۱ راهِ قلندر: علاوه بر معنی راهِ محله یا مکان قلندریه (← ۳/۲) نام یکی از مقام‌های موسیقی ایرانی است که از جزئیات آن اطلاعی در دست نیست ولی اشاراتی به آن در شعر قدما دیده می‌شود. امیرمعزی گفته است (دیوان ۷۶۸):
- ای صنمِ چنگ‌زن! چنگ سبکتر بزن!
پرده مستان بدر، راهِ قلندر بزن!
و نیز گفته است (همانجا ۷۴۳):
- بر سیرتِ قلندریانم ز بیمِ آنک
مستم ز عشق و راهِ قلندر همی زنم

۲/۴۴ مُقَامِر: قمارباز.

۲/۴۴ لنگر: محلّ تجمّع صوفیان و بیشتر محلّ زندگی فتیان و اخیان یعنی جوانمردان. احتمال می‌دهم که میان این کلمه با کلمه قلندر ارتباطی وجود داشته باشد زیرا هم معنأً به هم بسیار نزدیک اند (هر دو محلّ زندگی و اجتماع افرادی خاص اند) و هم بخش لنگر / لندر عیناً یک چیز است تبدیل ND به NG یا برعکس در فارسی رواج بسیار داشته است چنان که در کلنگ / کلند و امثال آنها دیده می‌شود. گویا کلمه قلندر را به صورت قلندر هم تلفظ می‌کرده‌اند (منطق الطیر عطار، چاپ بنگاه ترجمه و نشر ۱۹۲ دیده شود) در آن صورت برای قا در قلندر باید به جستجوی معنایی مناسب بود ← ۳/۲ و ۱/۴۴.

۳/۴۴ زندی در زهد و: یعنی زندی را با زهد و ظلمت را با نور آمیخت.

۳/۴۴ - در - زدن: آمیختن، ترکیب کردن است.

۵/۴۴ صومعه: محلّ عبادت.

۵/۴۴ ابدال: جمع بدل یا بدل که در فارسی غالباً به همان صورت ابدال در معنی مفرد استعمال می‌شود، بمعنی ولیّ و مرد کامل و انسانِ الاهی. صوفیه عقیده داشته‌اند که تعداد این مردان کامل محدود است مثلاً هفت یا چهل یا سیصد تن اند که هرگاه یکی از ایشان درگذرد خداوند یکی را جانشین و بدل او قرار می‌دهد. مولانا ابدال را در معنی کسی که حق وجود او را مُبدل کرده است، بکار می‌برد. مثنوی ۲/۲۳۸.

۶/۴۴ آبِ عنب: آب انگور، شراب.

۶/۴۴ مُفکده: جای مغان، دیر مغان.

۶/۴۴ آبِ رز: آب انگور، شراب.

۱/۴۵: در تمام این غزل، حرفِ اضافه «به» در تعبیر چیزی به چیزی ارزیدن، حذف شده است.

۲/۴۵ قاعده: اساس و بنیاد.

۵/۴۵ روز شود در شمارم ار... : یعنی اگر غمِ معشوق و ایامی که بدان گذرانده‌ام، در شمار روزهای من بحساب آید، شغل و عمل عاشقی (← یادداشت بعد) هیچ به حساب پس دادن آن نمی‌ارزد.

۵/۴۵ عملِ عاشقی : شغلِ عاشقی ، اصلِ معنیِ عمل در اینجا ناظر است به کارهای دولتی و تصدیِ امورِ دیوانی که آن را عمل می‌خوانده‌اند .
۵/۴۵ شمار: حساب پس دادن .

۲/۴۶ بر جمالِ چهرهٔ او: نعرهٔ عشق که بر جمالِ چهرهٔ او است، پیراهن عقل‌ها را، از گریبان تا به دامن چاک زد. تعبیر «نعره بر جمال کسی زدن»، بمعنی اظهار عشق نسبت به کسی کردن از خصوصیات زبان خانقاه و محیط صوفیه است: «می‌باید که دعوتی سازی و قوالان را بخوانی و اسماعیلک را بیاری تا امشب بر جمال او نعره‌ای چند بزنیم که از او سوخته‌ایم.» (اسرارالتوحید ۱/ ۸۱).

۳/۴۶ بر فتراک بستن: کنایه از صید کردن و زبون گرفتن و اسیر کردن است. فتراک: تسمه و دوالی است که بر دوسوی زین اسب، می‌آویخته‌اند تا شکار را بر آن بندند.

۴/۴۶ آتش عشقش... : اگر صورتِ اصلیِ سخن سنائی همین باشد باید بگوییم: یعنی «وقتی که آتش عشق او شعله‌ور شد». در آن صورت شعله‌ها را به‌مانندِ اسبهای جنیبت (یدک) دیده است. در یکی از نسخه‌ها آمده است: «در خون کشید» که آنهم چندان روشن نیست.

۵/۴۶ تریاک: پادزهر، آنچه اثرِ زهر را از میان ببرد.

۶/۴۶ مشعله: مشعل.

۱/۴۷ زهی: کلمه‌ای است که به‌نگام تحسین و شگفتی گفته می‌شود. در نسخهٔ چاپ کابل تمام «زهی»‌های این غزل به‌صورت «زه‌ای» آمده که

آنهم قابل قبول است و وجهی دارد.

۱/۴۷ بنامیزد: در اصل: به نام ایزد. این کلمه در ادبیات فارسی کهن همیشه برای بیان تحسین و ستایش يك چیز بکار می رود درست برابر عبارت: «ماشاء الله!» در فارسی معاصر و در حقیقت «ماشاء الله!» شکل اسلامی و تاحدی عربی شده همان «بنام ایزد» است که در عقاید ایرانی کهن، برای دفع چشم بد، می گفته اند. هم اکنون در میان یزدیان صورت «ماشاء الله، نوم خدا» با هم بکار می رود که نشانه‌ای است از ارتباط تاریخی این دو تعبیر با یکدیگر. فردوسی گوید (شاهنامه ۱/۲۴۴):

ز رستم همی در شگفتی بماند

برو هر زمان نام یزدان بخواند

و در صورت بنامیزد، حافظ گفته است (دیوان ۲۳):

آب حیوانش ز منقارِ بلاغت می چکد

زاغِ کلکِ من بنامیزد چه عالی مشرب است

۲/۴۷ کم گویی سوسن: سوسن در ادبیات فارسی رمز خاموشی و سکوت است با اینکه در نظر شعرا، به اعتبار برگ گل‌هایش، دارای ده زبان است.

۱/۴۸ رنگ آمیختن: فریب دادن و حيله کردن.

۲/۴۸ طیره‌گری: طیره ساختن: خفت دادن و سبک کردن و مایه شرمساری شدن.

۲/۴۸ بلعجی: ← ۴/۱۶.

۵/۴۸ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ: «آیا بیش ازین هم هست» بخشی است از آیه: «يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلأتِ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ۳۰/۵۰» آن روز که دوزخ را گوئیم: آیا پر شدی [از دوزخیان] و او گوید: آیا بیش ازین هم هست؟

۶/۴۸ خواجه بوسعید: ← مقدمه.

۱/۴۹ رقم: نشان و علامت.

۲/۴۹ شاید که: می‌شاید، سزاوار است که.

۲/۴۹ من عشق تو اختیار کردم: یعنی من عشق ترا برگزیدم و سزای من است که بی‌درم باشم زیرا که درم چیزی است این جهانی (از مال دنیا است) و جانان (که فراتر از جهان است و بیرون از جهان) با جهان، باهم، نمی‌تواند باشد. جمع میان این دو (جانان و جهان) ممکن نیست.

۶/۴۹ پیوسته در آن بود: همواره درین می‌کوشد که . . .

۲/۵۰ روز فروشدن: خورشید غروب کردن، و روز کسی فروشدن کنایه از بسر رسیدن عمر اوست.

۲/۵۰ کار برآمدن: مراد حاصل شدن.

۴/۵۱ دوال بر طبل زدن: کوفتن بر طبل. دوال تسمه‌مانندی است که بر طبل می‌زده‌اند.

۱/۵۲: از تغزل یکی از قصاید گرفته شده است.

۱/۵۲ به سر تو: سوگند به سر تو که . . .

۲/۵۲ عَرَقِ سَنَگ: گویا منظور همان عَرَقُ الْحَجَرِ است که کیمیاگران قدیم از تقطیر موی سر انسان بدست می‌آورده‌اند (مخزن الادویه، بنقل لغت نامه) کنایه از بدترین نوع آب است. همچنین می‌تواند رمزی از کمی و ناچیزی و خست باشد. عبدالملک بن مروان را بعَلَّتِ بسیاری بخل، رَشْحُ الْحَجَرِ (ترشح سنگ) می‌نامیده‌اند (البدء و التاريخ ۲۶/۶) ۴/۵۲ آدَمِ کافر: آدم در اینجا آدم ابوالبشر است که خود از پیامبران است و طبعاً کافر بودن او امری است محال.

۴/۵۲ ابلیس مسلمان: نیز مانند آدمِ کافر (← توضیح قبلی) ترکیبی است متناقض و پارادوکسی.

۵/۵۲ سِدْره: سِدْرَةُ الْمُنْتَهَى درختی است در آسمان هفتم که پیامبر، در شبِ معراج، از آن نیز برگذشت. سدره در ادبیات فارسی، به منزلهٔ درختی، که مرغانی از ارواح، بر آن آشیانه دارند، همیشه مورد نظر شاعران بوده است.

۸/۵۲ مهر گیاه: گیاهی است با ریشه‌ای ضخیم که این ریشه غالباً دوشاخه است و شبیه پیکر آدمی: بدنی با دو پا. قدما عقیده داشته‌اند که هر کس این گیاه را با خود داشته باشد مورد محبت همگان خواهد بود.

۱/۵۳ وصال حالت اگر: اگر حالتِ وصال، سبب آن می شود که عشق بر آدمی روا (حلال) باشد و پذیرفتنی، جدایی از زندگی تمام حال‌ها را زایل می کند.

۲/۵۳ مثال کردن: فرمان دادن، مثال: امر. ولی تعبیر مثال کردن در متون رواج ندارد.

۲/۵۳ رهی ست عشق: عشق راهی کشیده شده میان درد و دریغ است که در آن، طلب و جستجو، فرمان به بیخودی و بیخویشتنی می دهد.

۴/۵۳ چو از نصیب گذشتی: وقتی خواست و خواهش و مراد خود را به یکسوی نهادی، آن وقت، رواست که دلت سخن از شوق بگوید.

۶/۵۳ حدیث در دهن او: در شعر فارسی دهان معشوق را در کوچکی چندان مورد مبالغه قرار داده‌اند که به «هیچ» و «عدم» رسانده‌اند. می گوید وقتی او سخن می گوید چنان است که گویی وجود (گفتار او) با عدم (دهان او) به یکدیگر پیوند می یابند.

۷/۵۳ تبارك الله: منزه و بلند مرتبه است خدای. این عبارت را بهنگام احساس شگفتی بکار می برند.

۷/۵۳ که غایت همه عشاق: یعنی شگفتا از این روی زیبا و نمکین که نهایت

[کوششهای] عاشقان را تبدیل به قیل و قال و سخنان بی نتیجه می کند.

۱/۵۴ غاشیه بر دوش نهادن: یا غاشیه بر دوش کشیدن رفتن در التزام رکاب کسی، در خدمت کسی قرار گرفتن. غاشیه پارچه‌ای بوده است که بهنگام ایستادن اسب از رفتن، بر روی اسب می کشیده‌اند تا عرقِ تنش بتدریج خشک شود. کسانی غاشیهٔ اسبِ بزرگان را، بر دوش می نهاده و در رکابِ آنان پیاده حرکت می کردند تا بهنگام ایستادن، غاشیه را بر روی اسب بیفکنند. معنی تمام بیت این است که از آن هنگام که زلفهای تافته ترا بر گوش تو نهادند، عاشقان چنان شیفته تو شدند که غاشیه ترا بر دوش گرفتند. این غزل، در دیوان عبدالواسع جبلی ۵۱۵ نیز آمده است.

۲/۵۴ حلقه در گوش: کنایه از فرمان‌پذیری و اطاعت است زیرا غلامان را حلقه در گوش می کشیده‌اند. و غلام حلقه‌بگوش، بمعنی غلام بسیار مطیع در فارسی هنوز باقی است.

۳/۵۴ پیراهن قبا شدن: چاک شدن، ساختمان قبا طوری است که از جلو باز می شود و مثل این است که از بالا تا پایین - در قسمت جلو - چاک دارد. بنابراین قبا شدن بمعنی چاک شدن است و چاک شدن پیراهن بمعنی بسیاری غم و فشارِ حوادث است که از ناراحتی بسیار گریبان خویش را چاک می داده‌اند.

۴/۵۴ غالیه: نوع بسیار عالی مشک.

۴/۵۴ تا گردِ مه از: از آن هنگام که از گیسوی خویش بر گردِ ماهِ رخسارِ خویش غالیه نهادی، من دیوانه شدم و بر اثرِ دیوانگی مرا در زنجیر کشیدند.

۱/۵۵: دو بیت اول این غزل، نمی تواند از سنائی باشد زیرا بیت دوم آن را ابوسعید ابوالخیر (۳۵۷-۴۴۰ ه. ق.) می خوانده است (اسرارالتوحید

۱۰۲/۱) بیت اول آن نیز در نامه‌های عین القضاة همدانی ۳۹۱/۱ آمده است، اگرچه عین القضاة شعرهایی از سنائی را نیز در آثار خود آورده است.

۲/۵۵ معاینه: آنچه از راه چشم (عین) مشاهده شود، معرفت عینی.
۲/۵۵ خبر: آنچه از راه گوش و شنیدن بدان معرفت حاصل شود. ۳/۳۴.
۲/۵۵ کجا: جایی که، آنجا که.
۳/۵۵ قضای بد چو بیاید: اشاره است به حدیث «الْحَذَرُ لَا يُغْنِي عَنِ الْقَدَرِ» (احادیث مثنوی ۱۰) پرهیز کردن، از سرنوشت پیشگیری نمی‌کند.

۴/۵۶ نسخه توبه و گناه: به تناسب روشنی روی و سیاهی خط (موی بر عارض) توبه (رمز روشنی) و گناه (رمز تاریکی) را آورده است، نظیر این بیت از کسائی مروزی (لباب الالباب ۲۷۳):

به لب و چشم، راحتی و بلا

به رخ و زلف، توبه‌ای و گناه

۵/۵۶ عشق را کی دلی: کی برای عشق، دلی باقی خواهد گذاشت تا عشق آن را در دل سپاه، جای دهد. در برابر او برای سپاه دل و جرأتی باقی نخواهد ماند.

۶/۵۶ عقل را کی کله: سر در سر کاری کردن، بمعنی قربانی چیزی یا کاری شدن است، یعنی کی عقل را کلاه‌داری (فرمانروایی) می‌دهد تا او جان خود را قربانی آن کلاه (مرتب و منزلت) کند.

۷/۵۶ پیشه آفتاب...: یعنی از یک سوی زیبایی‌های (معشوق) است و از یک سوی ستم‌های او، درست مانند آفتاب که اگر مایه خشک شدن و سپید شدن جامه‌های گازر است، از سوی دیگر سبب سیاه شدن پوست بدن و صورت گازر نیز می‌شود.

۸/۵۶ گازر: آنکه لباس‌ها را می‌شوید و خشک می‌کند.

۱۰/۵۶ از پی آنکه: برای آنکه، بدان سبب که.

۱۰/۵۶ آه آینه را تباه کند: آه، سبب تیرگی و کدر شدن آینه است. حافظ
(دیوان ۸۷):

تا چه کند با رخ تو دودِ دل من
آینه دانی که تابِ آه ندارد.

۱۱/۵۶ بجایگاه: بجای خود، چنانکه سزاست.

۱/۵۷ اقرار دادن: اقرار کردن، اعتراف.

۵/۵۷ بازار: منظور بازارِ خرابات است، آنجا که هر چه دارند می فروشند و به
قمار می بازند.

۶/۵۷ راهب: پارسا و عابدِ ترسایان که مقیمِ دیر است.

۶/۵۷ دیر: محل زندگی و عبادتِ راهبان مسیحی و در فارسی بر هر معبدِ
غیراسلامی نیز اطلاق شده است از قبیل دیرِ مغان.

۶/۵۷ کُشتی و زُنار: کُشتی رشته‌ای بوده است که زردشتیان آن را بر کمر
می بسته‌اند و «کُشتی گرفتن» در زبان فارسی از بقایای همین مفهوم است
که دو پهلوان «کُشتی» یکدیگر را می گرفته‌اند و زورآزمایی می کرده‌اند.
به صورتِ کُستی نیز دیده می شود. زُنار نیز رشته‌ای بوده است که ترسایان
بر میان می بسته‌اند. سنائی این دو کلمه را تقریباً به يك مفهوم بکار برده
است.

۷/۵۷ دشخوار: دشوار، سخت.

۷/۵۷ آنکه چون باشد هشیار: کسی که در هشیاری به فرزندِ عزیز خویش،
اگر بخواهد يك درم بدهد بر او بسیار دشوار و سخت است، وقتی مست
شد (در نتیجه مستی) هر دو جهان را در برابرِ قدحی شراب می دهد و بسیار
سخاوتمندانه می دهد و به چشمِ خواری به هر دو جهان می نگرد. اشارتی
دارد به این مثل که «الْخَمْرُ تُعْطَى مِنَ الْبَخِيلِ (مجمع الامثال میدانی
۱/۲۴۳ چاپ محیی الدین عبدالحمید) شراب، مردِ بخیل را بخشنده
می کند، نیز مراجعه شود به تعلیقات حدیقه ۴۸۳.

۱۰/۵۷ زاویه زهد: محل کناره‌گیری از مردم، گوشه‌ای ویژه عبادت کردن. البته معنی دیگر زاویه سجاده و بعضی متعلقات (= بار و بندیل) صوفی است که آن را با خود حمل می‌کرده است و صوفیان همیشه در خانقاه بر سر زاویه‌های خویش می‌بوده‌اند و تعبیر سنائی که «زاویه زهد نگه‌دار» می‌تواند به این معنی باشد.

۱۰/۵۷ سزا را به سزاوار دهد: هر کسی را آنچه لایق به اوست بدو می‌دهد.

۳/۵۸ نه از جفای تو کم شد: کم شدن از چیزی، باید گفت ولی افزودن از چیزی، نمی‌توان گفت. اما سنائی درین مصراع:

نه از جفای تو کم شد نه از وفا افزود

ازین قاعده خارج شده است و می‌توانست بگوید: نه بر وفا افزود ولی گویا قاعده‌ای بوده است که در این‌گونه موارد، حرف اضافه دوم را نیز از جنس حرف اضافه اول بیاورند چنانکه درین بیت می‌خوانیم

(اسرارالتوحید ۱۴۸):

مرغی به سر کوه نشست و برخاست
بنگر که از آن کوه چه افزود و چه کاست

در صورتی که شکل طبیعی آن «افزودن بر» و «کاستن از» است ولی شاعر در مورد هر دو فعل، حرف اضافه «از» را آورده است (مراجعه شود به تعلیقات اسرارالتوحید ۲/۵۴۸).

۴/۵۸ ز شیر صورت او: یعنی از حقیقت تو، من هنوز، بهره‌ای ندارم درست مانند کسی که از شیر تصویری دیده است و از آتش دودی.

۵/۵۸ نمودنی بنمود و ربودنی بر بود: یعنی زیبایی خود را به من نشان داد و دل مرا - که ربودنی بود - بر بود. نمودن و ربودن تعبیری رایج بوده است و شاعری حدود یک قرن قبل از سنائی (ترجمان البلاغه، ۴۵) آن را بسیار زیبا بکار برده است:

زین آمدن دیرت و غایب شدن زود

شادی ز دلم گم شد و اندوه بیفزود
چون تشنهٔ مخمور که آب سحری سرد
ساقی به بلور اندر بنمودش و بر بود.

۱/۵۹ اندیکه: یا اندیک، کلمه‌ای است که معنای جمله‌ای دعایی را در خود نهفته دارد چیزی در حدود تعبیر «جای شکرش باقی است» که در فارسی معاصر داریم. از مجموع شواهدی که در فرهنگ‌ها و متون نظم و نثر قدیم نقل شده است معنایی در حدود «خدا را شکر» یا «جای شکرش باقی است» بخوبی فهمیده می‌شود. قدر مسلم این است که این کلمه را در چنین مواردی بر زبان می‌آورده‌اند. و در معنی «مادام‌که» و «درحالی‌که».

۴/۵۹ طَمَع: طَمَع.

۷/۵۹ آن را که زندگیش: عین همین سخن است که حافظ بدینگونه بیان کرده است (دیوان ۹):

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد بعشق

ثبت است بر جریدهٔ عالم دوام ما

و سنائی آن را در ضمن چندین بیت این غزل، ترسیم کرده است.

۱/۶۰ معراج: عروج، به آسمان بر شدن. در اصل ویژه پیامبر است که در شبِ اسراء یا شب معراج به آسمانها رفت و داستان آن در سیرهٔ رسول (ص) به تفصیل آمده است.

۲/۶۰ صفای وقت: از تعبیرات صوفیه است بمعنی شادی و خوشی و ابتهاجی که صوفی راست در لحظه‌ای که در آن بسر می‌برد.

۴/۶۰ جنید: از مشاهیر رجال تصوف، از مردم نهاوند متوفی ۲۹۷ یا ۲۹۸.

۴/۶۰ شبلی: ← ۵/۴

۴/۶۰ حلاج: حسین بن منصور، عارف نامدار و شهید تصوف که در بغداد

بسال ۳۰۹ او را بدار آویختند.

۵/۶۰ بدره: کیسه مخصوص برای دینار و درهم.

۵/۶۰ زر و درم: دینار و درهم. زیرا دینار از زر است و درهم از سیم.

۵/۶۰ طیار: ترازوی خاص وزن کردن سیم و زر که گویا در اصل آن را

به شکل پرنده‌ای می ساخته‌اند (محیط المحيط) «و شعر موزون را میزان

ذوق آدمی تواند بود و اگر به قیّان و طیار خواهند که برسنجند محال بود.»

(نامه‌های عین القضاة ۱/۱۵۳).

۵/۶۰ حجاج: حاج. هر دو کلمه اسم جمع است.

۱/۶۲: این غزل را شاعر از زبان ابلیس گفته است. در تاریخ شعر فارسی این غزل حالتی استثنائی دارد و تا حدودی متمایز از نوع بینش عرفانی سنائی است. احتمال اینکه گوینده آن شخص دیگری باشد جز سنائی، بسیار زیاد است. در دیوان خاقانی نیز این غزل با اندکی تفاوت آمده است، و با ذهنیت خاقانی نیز هماهنگی ندارد. بیشتر احتمال می رود که سروده یکی از عارفان بزرگ و گمنامی باشد که در خط عرفانی امثال احمد غزالی و عین القضاة همدانی و شیخ ابوالقاسم گرکانی باشد که اینان ستایشگران ابلیس‌اند و فهم دیگری از مسأله ابلیس در نظام کاینات دارند. سنائی در دیگر موارد، با ابلیس برخوردی از نوع برخورد دیگران دارد. بنابراین، این غزل را نمی توان بطور قاطع از سروده‌های او دانست ولی تا پیدا شدن گوینده اصلی، از آنجا که در بعضی نسخه‌های دیوان سنائی آمده است، بنام او تلقی می کنیم و در این برگزیده می آوریم. نکته دیگر این که احتمال آن هست که ابیات اصلی و مرکزی این غزل سروده يك تن باشد و بعضی ابیات را دیگران بر آن افزوده باشند از قبیل دو بیت آخر. برای فهم این غزل نخست باید دانست که در چشم انداز گوینده این غزل، ابلیس بزرگترین عاشق (موحد) است که حاضر نشد جز حق را پرستد. اگر بزبان بسیار ساده بخواهیم از «من» این غزل دفاع

کنیم باید بگوییم که او عملی به اراده‌ی الهی را (که در ازل خواسته بود تا ابلیس آدم را سجده نکند) بر عملی به امر الهی (که گفت: آدم را سجده کن) مقدم دانسته است یعنی از آنجا که مشیت معشوق را می‌داند، امری به سجده را نوعی آزمون تلقی می‌کند و نه یک فرمان. بدین سبب خود را هدف لعن و ملامت قرار می‌دهد و از نگرستن در غیر معشوق سر باز می‌زند. معتزله طاعت را موافقت با اراده‌ی حق می‌دانسته‌اند و اشاعره موافقت با امر (مناظرات امام فخر رازی ۴۷) و در اینجا ابلیس از موضع فکری معتزله به موضوع می‌نگرد. در تصوف اسلامی، اندیشه‌ی دفاع از ابلیس سابقه‌ای درازدامن دارد و حلاج یکی از بهترین نمایندگان این اندیشه است، برای تفصیل این مسأله رجوع شود به تصوف اسلامی و رابطه‌ی انسان و خدا، یادداشت مترجم ۱۷۲-۲۰۱.

۳/۶۳ سختن: سنجیدن، وزن کردن.

۳/۶۳ تسو: طسوج. واحد سنجش برابر $\frac{1}{4}$ دانگ که دانگ برابر دو حبه است و بعضی از اهل لغت تسو را $\frac{1}{44}$ هر چیز دانسته‌اند. هنوز در بعضی از نقاط خراسان (از جمله کدکن) در تقسیمات آب و زمین استعمال می‌شود.

۵/۶۳ خوی احمد: اخلاق حضرت رسول (ص) و اگر «خوی» بمعنی عرق، بگیریم، معنی چنین خواهد بود؛ «هر جا که اخلاق تست آنجا بوستانی است پر از گل سرخ» زیرا در ادبیات عامیانه ایران گل سرخ را از عرق پیامبر می‌دانند و در ادبیات رسمی نیز انعکاس دارد؛ خاقانی در ترجیح گل سرخ بر دیگر ریاحین گوید (دیوان خاقانی ۴۴).

گرچه همه دلکش‌اند، از همه، گل، نغزتر
کو عرق مصطفاست و آن دگر خاگ و آب

و در حدیث نیز آمده است که پیامبر فرمود در شب معراج به آسمان دنیا رسیدم «... فانصب عرقی علی الارض فانبت الله من عرقی الورد الا-

حمر، فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَشُمَّ عَرَقِي فَلْيَشُمَّ الْوَرْدَ الْأَحْمَرَ: پس عَرَقِ مِنْ بَرِ خَاكِ
چکید و از آن گلِ سرخ روید، هر که خواهد عَرَقِ مِنْ بُوید، گو ببوید
گلِ سُرْخِ را (برای تفصیل حدیث مراجعه شود به التدوین رافعی
۳۲۷/۲).

۷/۶۳ کافه: همه، همگان. (کافه در اصل).

۷/۶۳ کُفُو: کُفُو، برابر، همتا. از قدیم فارسیان کلماتی مانند: کُفُو، عَفُو،
رَفُو را به صورتِ کُفُو و عَفُو و رَفُو تلفظ کرده‌اند و اینک شواهدی برای این
موضوع. فردوسی در حق دقیقی، بدینگونه دعا می‌کند (شاهنامه ۲۲/۱):

إِلهِي عَفُو كُنْ غَنَاهِ وِرَا

بیفزای در حشر جاهِ وِرَا

و منوچهری گفته است (دیوان ۱۷۷):

پس از نماز دگر روزگار آدینه

نبید خور که گناهان عَفُو کند ایزد

و هم او گفته است (دیوان ۷۴):

به مجلس خدایگانِ بی کُفُو

که نافریده همچو او خدای او

و گویا از دوره مغول یا اندکی قبل از آن است که تلفظ اصلی عربی،
جای خود را در زبان فارسی باز کرده و شاعرانی مانند سعدی و حافظ فقط
صورتِ عَفُو را بکار برده‌اند و این شکلِ فارسی کلمات از میان رفته و تنها
در کلمه رَفُو باقی مانده است (به صورت رَفُو). از قدما تنها در يك متن
عربی قرن چهارم این عبارتِ فارسی، به صورت مشکول، ضبط شده
است: «وقال بعض العارفين كأنه يقول [الله] اذا قلت هذا القول:

نیکت را رَفُو کنم

و گناهت را عَفُو کنم

(تفسیر کرامی قرآن ۹۴).

۱/۶۴ تاریخِ وقت: وقت، در اصطلاحِ صوفیه، مطلقِ زمان نیست، بلکه حالتِ و موقعیتِ روحیِ صوفی، در زمان، وقتِ او خوانده می‌شود. به همین دلیل هنوز در زبان فارسی تعبیر «خوش وقت» را داریم بنابراین تعبیر «تاریخِ وقت» در شعر سنائی درست است و حشو نیست و چنان نیست که یکی ازین دو کلمه زاید باشد نظیر این تعبیر را در شعر حافظ می‌خوانیم که «وقتِ زمان» را به کار برده است (دیوان ۱۲۷):

ز دیده خون بچکاند فسانه حافظ

چو یاد وقتِ زمانِ شباب و شیب کند

۲/۶۴ مقام: صفتی است که بگونه‌ای ثابت، در مرحله‌ای از سلوک، بر سالک قیام کند. اگر این صفت ناپایدار و گذرا باشد، آن را حال خوانند. سنائی در اینجا مقام را در مفهومی اعم از اصطلاح صوفیانه آن بکار برده است.

۳/۶۴ منازل: جمعِ منزل، در اصطلاحِ صوفیه هر یک از مراحلِ سلوک. انصاری هروی کتاب خویش را که ویژه مراحلِ سلوک است منازل السائرین نام نهاده است.

۳/۶۴ بلعجب: ← ۴/۱۶.

۶/۶۴ هرکس نشان دهند: قدما فعل مرتبط با هرکس را غالباً به صورت جمع می‌آورده‌اند. در فارسی معاصر، مفرد بکار می‌رود. «هرکس سخنی می‌گفتندی» (اسرارالتوحید ۱/۱۸۸) و «هرکس به چیزی حاجتمند باشند» (همانجا ۱/۲۴۱).

۶/۶۴ آن مردِ غرقه‌گشته: تمثیلی است برای بیان مصرع اول، یعنی نشانه‌هایی که از راهِ عشق می‌دهند سخنانی است گزافه و بی‌اساس. کسی که در دریا غرقه شد به کجا خواهد رفت؟ کنایه از نامعلومی سرانجام.

۷/۶۴ کویِ «هست»: کوچه وجود، آنجا که از «من» آدمی آثار باقی است. یعنی تا از «وجود» تو اثری باقی است به راه دین نرسیده‌ای، زیرا دو «هست» (یکی تو و یکی حق) ممکن نیست و نسبتِ اعمال به دوتن

(بنده و حق) امکان ندارد.

۸/۶۴ زان در که آمدی: یعنی عدم. جز به نیستی نباید خویش را منسوب کنی که از همان [عدم] آمده‌ای.

۱/۶۵: این غزل که ابیاتی از آن نقل شد، در نسخه قدیمی دیوان سنائی (ولی الدین) بنقل استاد مدرس آمده است ولی چون دال و ذال در آن باهم قافیه شده است، می‌تواند متعلق به دوره بعد از سنائی باشد. سنائی در شعرهای مُسَلِّمِ خویش قافیه دال و ذال را رعایت کرده است. و حتی شاعرانی از معاصران خویش را که بعَلَّتْ بی اطلاعی یا عدم تسلط بر زبان شعر، این کار را کرده‌اند مسخره می‌کند و می‌گوید (حدیقه ۶۸۳):

فتنه را نام عافیت کرده

دال با ذال قافیت کرده

۲/۶۵ خرقه بردردین: رسم صوفیان بوده است که در مجالس سماعِ خویش، بر اثر وجدی که بدیشان دست می‌داده است، خرقه خویش را می‌دریده‌اند و به این عمل «ضرب کردن خرقه» یا «مجروح کردن خرقه» می‌گفته‌اند. برای تفصیل اطلاعات مراجعه شود به تعلیقات اسرارالتوحید ۴۶۶/۲ به بعد.

۳/۶۵ زُنارِ چارمی: چهارمین زنار. ← زنار چهل کرد ۶/۱۳.

۵/۶۵ بیتی شنید باید: بیت، دوبیتی و رباعی که در مجالس سماع صوفیه به آواز می‌خوانده‌اند و صوفیان به آهنگ آن سماع می‌کرده‌اند.

۶/۶۵ صبح: شرابی که در بامداد خورند.

۶/۶۵ هل من مزید: ← ۵/۴۸.

۶/۶۵ درده تو باده برتر: یعنی جام را تا خطِ بالاترِ آن پر کن. در قدیم برای جام هفت خط قائل بوده‌اند که بالاترین آن خطِ جور نام داشته است.

۱/۶۷ راه کردن: راه باز کردن، راه گشودن.
 ۱/۶۷ در چاه کنید: به چاه افکنید. ضمناً اشاره‌ای به افتادن یوسف در چاه دارد.
 ۲/۶۷ زُهره و عشرت: زُهره به اعتبارِ منسوباتِ کواکب، ستاره شادی و طرب و عشق است.
 ۲/۶۷ به چه زهره: با کدام جرأت.
 ۴/۶۷ پیش کز...: پیشتر از آن که...
 ۴/۶۷ بیگانه کردن: در غیر وقت، یا در آخر وقت کاری را انجام دادن، چیزی شبیه به مفهوم «قضا کردن» در موردِ نماز و روزه.
 ۶/۶۷ قَدْر: مقام و منزلت.
 ۶/۶۷ غَدْر: خیانت و نیرنگ.

۱/۶۸ زین دست: ازین جنس، ازین گونه.
 ۱/۶۸ دستی برنهد: یاری و کمکی کنید، عطار گوید (مصیبت‌نامه ۱۶):
 یارب از دستِ زبانم بازخر
 دست برنه وز جهانم بازخر
 ۱/۶۸ نُقل: مزه شراب. آنچه با شراب خورند.
 ۴/۶۸ شش سوی: شش جهت، ابعادِ جسم.
 ۴/۶۸ چاربالش: مسندی که بزرگان، در مجالس، بر آن نشینند، شاید در اصل مرکب از چهار بالش بوده است که دست راست و دست چپ و پشت و محلی نشستن را می‌گرفته است. مجازاً رمز احترام و عزت است.

۴/۶۸ نه چرخ: نه فلك.
 ۴/۶۸ هفت اختر: سبعة سیاره.
 ۵/۶۸ گرانان: مردمان گرانجان.
 ۵/۶۸ دیگ برنهادن: دیگ سرِ بار گذاشتن برای پختن چیزی.

۶/۶۸ بهرام: مریخ ستاره‌ای از ستاره‌های منظومه شمسی که بخاطر رنگ سرخ آن، از قدیم خدای جنگ شناخته شده است.

۶/۶۸ ناچرخ زن: زننده ناچرخ و ناچرخ نیزه کوچکی است.

۶/۶۸ ناهید خنیاگر: زهره ← ۲/۶۷.

۷/۶۸ عصمت سرا: سرای عصمت و خانه امن.

۸/۶۸ نیل: رنگی میان آبی و سیاه که آن را از عصاره گیاهی به همین نام تهیه می کرده‌اند. رنگ نیلی تقریباً همان کبود است. در این شعر سنائی به رود نیل نیز توجه شده است.

۸/۶۸ عود: چوبی خوشبوی که چون بر آتش نهند عطری خوش می پراکند.

۱۰/۶۸ قبای آتشین می: کنایه از رنگ سرخ آن است.

۱۱/۶۸ چون ز روی هستی: از آنجا که بعثت ماندن در هستی (رعونت‌های نفس) من از ایمان بهره‌ای ندارم، شما اگر مسلمانید نام مرا کافر بگذارید.

۱۲/۶۸ حلقه و زنجیر: در قدیم هر دری از درهای سرای حلقه‌ای در بیرون داشت که با تکان دادن آن، آمدن خود را به اهل منزل اطلاع می دادند به همین مناسبت در شعر فارسی حلقه بیرون در است و رمز راه نداشتن به اندرون. سعدی گوید (دیوان ۵۷۳):

ما با توایم و با تو نه‌ایم، اینت بلعجب!

در حلقه‌ایم با تو و چون حلقه بر دریم

و همچنین از درون سرای زنجیری بود که با افکندن آن زنجیر در جای خود در از درون بسته می شد و «در را بزنجیر کردن» (بمعنی بستن در از درون) تا همین اواخر در خراسان تعبیری رایج بود چنانکه درین بیت نظامی (هفت پیکر، چاپ مسکو ۳۱۷) می خوانیم:

در بزنجیر کن ترا گفتم
تا چو زنجیریان نیاشفتم

حکیم سنائی می گوید: سنائی اگر مانند زنجیری در حلقه در شماست،

یعنی در اندرون راه دارد، او را از سرای بیرون کنید، آنگونه که حلقه در، در بیرون سرای قرار دارد.

۱/۶۹: در این غزل، بیشتر نوعی صورت‌گرایی و تکیه بر صنایع بدیعی و بیشتر صنعت لف و نشر مُرتَّب، مورد نظر شاعر بوده گاه این لف و نشر میان اجزای يك بیت برقرار است و گاه میان اجزای يك مصراع.

۳/۶۹ زهی تیر و زهی تار زهی قیروزهی قار: تیر به مناسبت بالا (قد و بالا) و تار، به اعتبارِ باریکیِ کمر، قیر به تناسب زلف و قار (دودهٔ مرگب) به تناسب مرگان.

۵/۶۹ بهشت از تو و...: یعنی از تست که بهشت هشت است و گردون هفت و حواس پنج و ارکان (= عناصر) چهار است.

۶/۶۹ حَلّ و عَقْد: گشودن و بستن، در تعبیرات فقها و علمای دین بمعنی رسیدگی به امور حاکمیت و نظم جامعه است.

۱/۷۰: شهاب‌الدین سمعانی یکی از معاصران سنائی در کتاب رُوح الارواح صفحه ۱۲۹، این غزل سنائی را نقل کرده و در آغاز مطلبی عرفانی آورده که فهم غزل سنائی را آسان می‌کند، اینک عبارت سمعانی: «ای جوانمرد! احوال بنده مختلف است، مردِ سالک را حالتی درآید که شِرک آید ولیکن عرش و کرسی را به شِرک (= بند) نعلینِ همتِ خود نبندد... بر بساطِ انبساط در عین فرح و نشاط این نعره زند که: سُبْحانی ما اعظم شانی. و حالتی درآید که خنازیر (= خوک‌ها) و کلاب (= سگ‌های) عالم را بر خود درجت بیند، گبران و مغان و آتش‌پرستان را بر خود فضیلت شناسد. همه هجوها در خود شنود، همه عیب‌ها در خود بیند: در شهر مرد نیست ز من نابکارتر...»

۲/۷۰ بطوع: بدلخواه، از روی میل.
۳/۷۰ میان حلقه دعوی: ← ۶۸ / ۱۲
۵/۷۰ موقف جلال: در پیشگاه جلال خداوند.

۱/۷۱ فلاشی: ← ۲/۷

۱/۷۱ طامات: ← ۳/۸

۹/۷۱ هُبَل: بُتِی در خانه کعبه، بروزگار جاهلیت عرب.

۹/۷۱ لات: نام بُتِی از بُت‌های عرب دوره جاهلیت که در طائف یا در نخله بوده است.

۱۰/۷۱ علم و عمل کان بود: علم و عملی که مایه حجاب تو از حق شود، آن علم و عمل را بُتِ خویش دان. ناظر است به این سخن منسوب به امام باقر(ع) که «كُلُّ مَا شَغَلَكَ عَنْ مُطَالَعَةِ الْحَقِّ فَهُوَ طَاغُوتُكَ» (کشف‌المحجوب هجویری ۹۳) هر چه تو را از دیدار حق باز دارد آن بُتِ تست.

۱/۷۲ هر زمان چنگ: این غزل در دیوان عبدالواسع جبلی ۵۲۹ نیز آمده است.

۲/۷۲ در کنار گرفتن: نزدیک شدن، در آغوش گرفتن.

۲/۷۲ کنار گرفتن از: دوری جستن.

۱/۷۳ بدرود باش: سلامت باش. در اصل بمعنی خدا حافظی است با آرزوی سلامت برای مخاطب.

۳/۷۳ زیانی: نقصان. در فرهنگ آندراج، برای شاهد این کلمه، تنها

شعری از سلیم تهرانی نقل کرده بدین صورت (بنقل لغت نامه دهخدا):

نسبت دشمن مبین از خود که در کاشانه سیل

گر ز آب چشم خود باشد زیانی می کند

و بلحاظ قافیه احتمال داده است که یای آخر آن یای مصدری نباشد اما بعد از مراجعه به دیوان سلیم (چاپ رحیم رضا، تهران ۱۳۴۹ صفحه ۲۶۴) دانسته شد که در شعر سلیم نیز زیانی مفهوم مصدری دارد و نه وحدت، بهرحال شعر سنائی دلیل است بر صحت این استعمال.

۲/۷۴ مستان : مست .

۳/۷۴ بر کار بودن : بر سر کار بودن ، سرگرم کار بودن .

۴/۷۴ زینهار بر گردن داشتن : تعهد و پیمان .

۴/۷۴ زینهار! : کلمه‌ای است که برای تحذیر مخاطب بکار می‌رود بمعنای آگاه باش و بپرهیز. در مجموع معنای شعر سنائی این است که میان مز و تو پیمانی و عهدی است، هشدار که بر سر پیمان خویش استوار بمانی .

۱/۷۵ نیستی : فانی شدن از صفات بشری و رعونت و خودخواهی ، فانی در حق .

۲/۷۵ خمار : میفروش و در اینجا کنایه از آدم لا ابالی و بیقید است .

۲/۷۵ ناموس : مکر و حیلۀ پنهانی .

۳/۷۵ کمزن : قمارباز حرفه‌ای .

۴/۷۵ شخص هستی : پیکر وجود . هستی را بمانند شخصی فرض کرده است
هستی می‌تواند بمعنی عرفانی آن که رعونت و خودبینی است باشد .

۶/۷۵ از میان جان : از صمیم دل .

۷/۷۵ غرامت : تاوان زده شدن ، و زیان دیدن .

۷/۷۵ ملامت : روش اهل ملامت در تصوف خراسان ، این است که از هر چه موجب حسن ظن دیگران به ایشان شود، پرهیز کنند و خود را در نظر مردمان

بگونه‌ای نشان دهند که هیچ‌کس در حق ایشان گمان نیک نبرد و به گفته ابوسعید ابوالخیر «ملامتی این باشد که در دوستی خدای هرچس پیش آید باک ندارد و از ملامت نه‌اندیشد.» (اسرارالتوحید ۱/۲۸۸ و مقدمه همان کتاب، نود و پنج به بعد).

۱/۷۶ اوباش: جمع وبش و وبش، مردمان سفله باعتبار منزلتی که در اجتماع دارند نه در معنی اخلاقی سفله.
۲/۷۶ راه برپوشیدگی: در کاری که می‌کنی، آشکارا و بی‌ریا باش.
۴/۷۶ غاشیه بردوش: ← ۱/۵۴.

۴/۷۷ سندان دل: آنکه دلی سخت دارد.
۴/۷۷ دندان‌مزد: نقدی که پس از مهمانی، به مهمانان فقیر، داده می‌شده است بعنوان مزد دندانشان که غذای میزبان را خورده‌اند.
۴/۷۷ درد دندان‌کن: دردی که موجب کردن دندان شود.
۵/۷۷ تیره‌دلی لاله: به اعتبار داغ سیاهی که در درون لاله است لاله را دل سیاه خوانده‌اند و تیره‌دل.
۵/۷۷ دورویی گل: کلمه گل بطور مطلق در ادب فارسی بمعنی گل سرخ است و این گل مصداق دوروی بودن نمی‌تواند باشد مگر به اعتبار اینکه هم خندان است و هم خونین دل. گلی که در فارسی به عنوان دوروی مورد توجه شاعران است گل رعناست که از يك طرف زرد است و از يك طرف سرخ.

۵/۷۷ سوسن ده‌زبان: در شعر فارسی گل سوسن را باعتبار نوع برگ‌های آن ده‌زبان تصور کرده‌اند.
۷/۷۷ کم‌کاستی: نقصان.
۷/۷۷ گریبان خشک: ظاهراً کنایه از کسی است که خود را بسیار گوشه‌گیر و

صاحب وقار و نیامیختن با دیگران می نمایاند، باعتبار اینکه خشکی گریبان (یخه، یقه) مانع گرداندن سر و گردن است و این لازمهٔ عدم تحرك و نوعی خشکی در رفتار می شود. در فرهنگ های فارسی، گویا، به این تعبیر توجهی نشده است.

۷/۷۷ تردامن: گناهکار، آلوده.

۸/۷۷ گردان و گردن: ضرب المثلی قدیمی بوده است که گردان با گردن

است، یعنی نیک و بد در کنار هم و باهم است.

عطار گفته است (دیوان ۲۲۰):

بمیر از خویش تا زنده بمانی

که بی شك گردان با گردن آمد

۳/۷۸ اشهب: اسبی برنگ سپید که در آن آمیزشی از رنگ سیاه نیز باشد.

۳/۷۸ دو ماه نو: کنایه از نعل اسب است.

۲/۷۹ باندام: متناسب.

۵/۷۹ توسن: اسب رام نشده. اسب سرکش.

۷/۷۹ فام: وام، قرض.

۷/۷۹ سمن فام: سمن رنگ، سپید.

۸/۷۹ تقاضاگر: طلبکار.

۹/۷۹ گاه از گاه: گاهگاه.

۱/۸۰ الا ای دلربای خوش: این غزل، در دیوان عبدالواسع جبلی ۵۴۲ نیز

آمده و به سبک و سلیقه او نزدیک تر است.

۵/۸۰ نغمت: نغمه.

۶/۸۱ زهرِ هلاهِل: زهرِ کُشنده، زهرِ بسیار قوی که بنا بگفته بعضی فرهنگ‌ها از ریشه گیاهی در کوهی در حدود چین بدست می‌آید که به مناسبتِ نام آن کوه آن را گیاه هلاهِل خوانند.

۱/۸۲ شبیخون: حمله شبانه بر دشمن.

۲/۸۲ جیحون: مطلق رودخانه و در اصل نام آمودریاست که رودخانه‌ای است در میان خراسان و ماوراءالنهر، مرز میان افغانستان و تاجیکستان. از دامنه کوه‌های هندوکش سرچشمه می‌گیرد و به دریاچه آرال می‌ریزد.

۳/۸۲ عاشق از عشق تو: یعنی بر اثر رنگ زرد (که مانند زر است) و اشک چشم (که مانند سیم است) عاشق قارون شده بود و صاحب سیم و زر. درباب قارون ← ۶/۳۴.

۵/۸۳ سیماب: زیبق، جیوه که در ادبیات فارسی رمز بی‌تابی و لرزندگی است.

۱/۸۴ نازوکام: ناز بمعنی نعمت است و کام بمعنی آرزو و خواست.

۱/۸۶ سیم‌تنک: سیم‌تن + ک تصغیر یا تحبیب. تمام قوافی این شعر دارای کاف تصغیر یا کاف تحبیب است یا بقول مولانا (مثنوی ۱/۲۹۴) کاف رحمت:

آن غلامک را چو دید اهل ذکا
آن دگر را کرد اشارت که بیا
کاف رحمت گفتنش تصغیر نیست
جد، گود: «فرزند کم!» تحقیر نیست

۲/۸۶ چشم ترکان: در ادبیات فارسی، ترك بمعنی ترك زبان نیست، بلکه بمعنی قومی است که در مرزهای شرقی ایران می زیسته‌اند و به یکی از زبانهای ترکی شرقی سخن می گفته‌اند. این قوم دارای چشم‌های تنگ و کوچک بوده‌اند و در ادبیات کهن فارسی و عربی نیز، هر جا به تنگ چشمی ترکان اشاره می شود، ناظر به این قوم است و به ترك زبانانی که در سراسر ایران زندگی می کنند و از خالص ترین اقوام ایرانی هستند هیچ ارتباطی ندارد.

سنائی جای دیگر (دیوان ۱۸۳) گفته است:

می نبیند آن سفیهانی که ترکی کرده‌اند

همچو چشم تنگ ترکان گور ایشان تنگ و تار؟

درین شعر حافظ نیز، نظر به همان قوم آمده از مرزهای شرقی ماوراءالنهر و چین است (دیوان ۹۹):

به تنگ چشمی آن ترك لشکری نازم

که حمله بر من درویش یک قبا آورد

۲/۸۶ زلف ترکانه: از شعر سنائی و دیگر اشارات شعری خراسان و ماوراءالنهر می توان دریافت که این قوم ترك، دارای مویهای سیاه و تاحدودی مجعد بوده‌اند.

۳/۸۶ موی سمور: جامه‌ای که از پوست سمور فراهم شده باشد و سمور جانوری است با قدی کوچک و پاهای کوتاه که پوستی بسیار نرم دارد و از قدیم یکی از کالاهای تجاری، موی سمور بوده است (حدودالعالم / چاپ دکتر ستوده ۷۶).

۳/۸۶ قبا: ۳/۵۴.

۳/۸۶ خز: پوستین و جامه‌ای که از پوست خز فراهم آید و خز جانوری است گوشت خوار و کوچک که پوست آن برنگ‌های مختلف قهوه‌ای و سفید است.

۳/۸۶ فنک: پوست فنک که از آن جامه‌های لطیف سازند و فنک جانوری است شبیه روباه.

۴/۸۶ چون کند از: چه خواهد کرد با تنِ نازکِ تو، اسلحه درحالی که پیرهن،
از لطافت، بر آن سنگینی می کند.
۵/۸۶ سیه کزدمک: کنایه از مژگان است.
۶/۸۶ زرگون: آنچه بمانند زر باشد، زرین.
۶/۸۶ خونک: ظاهراً بمعنی لعل و یاقوت و گوهری است که در کمر (= کمر بند) بعنوان زینت می افزوده اند. در جای دیگر نیافتم.

۶/۸۷ فنِ گل: حیلۀ گل.

۱/۸۸ صنما تابزیم: این غزل در دیوان عبدالواسع جبلی صفحه ۵۴۹ نیز آمد. ولی در نسخه کابل دیوان سنائی نیز وجود دارد.

۳/۸۸ ساخته بر من: مہیای کارِ من.

۴/۸۸ به سرِ تو: قسم به جان تو.

۶/۸۸ شبرو و عیار: عیاران یک گروه اجتماعی بوده اند که در دوران تمدن اسلامی، در تمام جهان اسلام، گسترش داشته اند و به نام عیار، جوانمرد، فتی (فتیان)، اخی (اخیان) و عناوین دیگر خوانده می شده اند و از اصول اولیه کارهای ایشان، مصادره اموال ثروتمندان، به نفع تهیدستان و محرومان بوده است و این کار را در شکل‌های مختلف از راهزنی و دزدی گرفته تا تهدید و گرفتن اموال انجام می داده اند و طبعاً شبروی (دزدی شبانه) نیز از شیوه‌های ایشان بوده است به همین دلیل کلمه عیار و شبگرد و شبرو از دیرباز در ادبیات فارسی یکدیگر را تداعی می کند چنانکه درین شعر سنائی دیده می شود و نیز درین بیت حافظ (دیوان ۲۸۱):

تکیه بر اختر شب دزد مکن کاین عیار

تاج کاووس ببرد و کمر کیخسرو

برای تفصیل اطلاعات در باب عیاران مراجعه شود به مقدمه کتاب الفتوة ابن المعمار، بقلم دکتر مصطفی جواد، بغداد ۱۹۵۸ و نیز مقدمه فتوت نامه سلطانی از دکتر محمدجعفر محجوب، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

۴/۸۹ شراب رنگ: شراب فریب.

۴/۸۹ فرقد: ستاره ای نزدیک قطب شمالی که يك ستاره دیگر نزدیک به آن، با همان نام، به صورت فرقدان (تثنیه فرقد) وجود دارد و در ادبیات فارسی، بدانها بسیار اشارت می رود.

۵/۸۹ برگن ردای کبریا: ردای کبریا را از تن بدر آور.

۵/۸۹ بر طاق نهادن: رها کردن و فراموش کردن چیزی یا کاری.

۶/۸۹ جز رخس رستم کی کشد: ضرب المثلی بوده است که به صورتهای مختلف در شعر قدما، دیده می شود. یکی از شعرای قبل از سنائی گفته است (روح الارواح سمعانی ۷۷):

بیار نور مغان را بده به پور مغان

که روستم را هم رخس روستم کشدا

۶/۸۹ رکیب: رکاب، صورت ممال کلمه رکاب است مانند حساب و حسیب و کتاب و کتیب و این قاعده ای بسیار شایع بوده است در کلمات عربی.

۷/۸۹ سالوس و زه: سالوس بمعنی چرب زبانی و فریب است و زه، همان کلمه ای است که در مقام تحسین گفته می شود به صورت زه و زهی. سنائی تعبیر سالوس و زه و زهد و زه را در موارد دیگر نیز بکار برده است از جمله (دیوان، چاپ کابل ۳۹۸ و چاپ مدرس متن و حاشیه ۴۹۶):

لا أبالی پیشه گیر و زهد و زه بر طاق نه

عشق را در کار گیر و عقل را بیکار کن

۷/۸۹ چار ارکان: عناصر اربعه، عالم مادی.

۷/۸۹ ظلم: جمعِ ظلمت.

۸/۸۹ تاجِ قباد: ضرب‌المثل بوده است در شعر فارسی چنانکه درین شعر که

ابوسعید می خوانده است (اسرارالتوحید ۱/۳۳۲) می خوانیم:

ای ساقی پیش آور سرمایه شادی

زان می که همی تابد چون تاجِ قبادی

۸/۸۹ تختِ جم: بعلت آمیزش اسطوره جمشید و سلیمان در ادبیات فارسی

و فرهنگ ایرانی تخت سلیمان و تخت جمشید در ادبیات فارسی بهم

آمیخته است و از آنجا که بساط سلیمان را باد، به هرکجا که سلیمان

می خواست، حمل می کرد، مسندِ جم و تختِ سلیمان، غالباً یکی تلقی

شده است. مظهري از شکوه و عظمت و ازسوی دیگر مظهري از

ناپایداری که برباد است، چنانکه در شعر حافظ می خوانیم (دیوان ۲۵۷):

جایی که تخت و مسندِ جم می رود به باد

گر غم خوریم خوش نبود، به که می خوریم

۳/۹۰ هرهفت: علاوه بر اینکه قیدی است برای فعل داشتن یعنی هرهفت را

درببر داشتیم، می تواند صفت برای نرگس و شمشاد نیز باشد زیرا کلمه

هرهفت بمعنی آراسته نیز هست.

۱/۹۱ شبت خوش باد: جمله‌ای است که به صورت «شب خوش بادت» و

امثال آن گفته می شده است و علاوه بر اینکه معنی خداحافظی در شب

را داشته گاه نوعی لحن طنزآمیز نیز از آن فهمیده می شده است به

این معنی که ما کجاییم و تو در کجا یا ما در چه عالمی هستیم و تو در چه

عالمی، چنانکه درین رباعی عطار می خوانیم (مختارنامه ۲۳):

آن، کی آید در اسم، شب خوشبادت

نه جان بود و نه جسم، شب خوشبادت

جز هستی و نیستی نمی دانی تو
وان نیست ازین دو قسم شب خوشبادت

۱/۹۲ رخت: بار و بینه.

۳/۹۲ طالع: جزئی از منطقه البروج، که در هنگامی مُعین، در افق شرقی آمده باشد، آن بُرج را «بُرجِ طالع» و درجه آن را «درجه طالع» می خوانند و عقیده داشته اند که زندگی هر کس، به تناسب طالعی که به هنگام تولد دارد، شکل می گیرد.

۶/۹۲ زُنار: ← ۶/۷ و ۶/۱۳ و ۶/۵۷. با اینکه می تواند زُنار در اینجا، بمعنی کُستی زردشتیان باشد که بر کمر می بسته اند ولی يك نکته را نباید فراموش کرد که در شعر مغانه فارسی (غزلهای سنائی و عطار و امثال ایشان) آمیزشی میان عناصر آیین مسیح و یهود و زردشتی و حتی بُت پرستی وجود دارد که چون الكُفر مِلَّةً واحده (کفر يك آیین است) تلقی می شده است، شاعران همه این عناصر متفاوت را بهم آمیخته اند و در فضای اسطوره ای غزلهای خویش وحدت بخشیده اند از همین مقوله است «دیرِ مغان».

۶/۹۲ که من تسبیح و سجاده...: یعنی تسبیح را از دست نهادم و سجاده را از دوش. و این اشارتی دارد به يك رسم خاص در میان صوفیه و زُهّاد که سجاده خویش را بر دوش می افکنده اند و این نشانه کمال زهد و پرهیزگاری ایشان بوده است آثار همین رفتار بوده است که در این بیت حافظ (دیوان ۱۴۸) انعکاس یافته است:

خود گرفتم کافکنم سجّاده چون سوسن بدوش
همچو گل بر خرّقه رنگ می مسلمانی بود؟

برای تفصیل بیشتر از سوابق این رسم مراجعه شود به تعلیقات اسرارالتوحید ۲/۵۰۳.

۲/۹۳ راه کردن: ← ۱/۶۷ .

۴/۹۳ دست بر دل زدن: بمعنی درمانده و مضطرب شدن .

۱/۹۴ چو آمد رویِ مهر ویم: عین القضاة همدانی در تفسیر این ابیات سخنی دارد که «چون به عالمِ عشق رسی، بدانی . باقی از شنودن هیچ مکشوف نگردد . و گویی: باشد که نه چنین است . . . باش تا جمالِ معشوق روی و تو نماید، آنکه تو نیست گردی . آنکه این حقایق بدانی . چون آفتاب روی نمود، ظلمت اگر خواهد و اگر نه، بگریزد . . . چون آفتاب جمال ازل بتابد، کوه پاره شود، آدمی آنجا چه کند: چو آمد روی مهر ویم که باشم من که من باشم (نامه‌ها ۲/۳۰۶) .

۲/۹۴ من آنکه خود کسی باشم: عین القضاة در تفسیر این بیت گوید: فبی یسمعُ و بی یبصرُ و بی یَنطِقُ و بی یبَطِّشُ (= منش گوش و چشم و زبان گردم و گرفتنش گرفتن من باشد) اینجا هر موی بر اندام تو «انالحق» گوید و لیس فی الجبّة الا الله (نامه‌ها، همانجا) .

۳/۹۴ چو شمع آنگاه خوش باشم که: منظور از گردن زدن شمع، مقراض کردنِ سرِ شمع است تا روشنی بیشتری ایجاد کند . سنائی این نکته را جای دیگر هم آورده است آنجا که می گوید (دیوان ۴۸۵):
دردِ دین خود بلعجب دردی است کاندرو ی چو شمع
چون شوی بیمار بهتر گردی از گردن زدن

که مصراع دوم را از منوچهری گرفته است (دیوان منوچهری ۶۴) و اصل این تصویر را، شاعران قبل از منوچهری نیز در شعر خویش آورده‌اند چنانکه درین بیت از سری رفاء شاعر قرن چهارم می خوانیم (صور خیال در شعر فارسی ۳۵۶):

وَإِذَا عَرَّتْهَا مَرَضَةٌ

فَشَفَّاءُهَا ضَرْبُ الرِّقَابِ

و چون بیماری بر او [شمع] عارض شود شفایش در آن است که گردش

را بزنند.

۲/۹۵ معتکف: کسی که در مسجد یا در یکی از اماکن مقدس مدتی اقامت می‌کند و از آنجا به هیچ‌روی خارج نمی‌شود. این عمل را اعتکاف می‌خوانند و در کتب فقهی باب ویژه خویش دارد.

۳/۹۵ آب در جوی کسی روان بودن: کنایه ازین است که کارها بر مراد اوست.

۱/۹۶ رختِ وفا: بار و بنهٔ وفا، کنایه از سنگینی امر است.

۲/۹۶ ملك الموت: عزرائیل، فرشتهٔ مرگ.

۲/۹۶ سرافیل: اسرافیل، فرشته‌ای که در صور می‌دمد تا مردگان زنده شوند.

۲/۹۶ ملك الموتِ جفای تو: یعنی جفای تو که مانند فرشتهٔ مرگ است و مایهٔ

نفی حیات، از دستِ من جان سالم بدر نخواهد بُرد مادام که بر دلِ خویش بارِ اسرافیل وفای ترا حمل می‌کنم، یعنی اگر جفای تو مایهٔ مرگ من است، وفای تو زندگی بخش من است و غلبه با وفاست.

۳/۹۶ عرش: در تصور مردمان مکانی در آسمانها، اما در نظر مفسران مفهوم آن بیشتر ناظر به علم الاهی است.

۴/۹۶ ایمنی و عافیتی: کسی که خواهانِ ایمن بودن و در عافیت بودن است،

اهل سلامت. و می‌توان عافیتی را بمعنی عافیت گرفت، مانند سلامتی

بمعنی سلامت، درین بیت (گزیدهٔ غزلیات شمس ۵۴۲):

چو سلام تو شنیدم، ز سلامتی بریدم

صنما! هزار آتش تو در آن سلام داری

نیز رجوع شود به دیوان سنائی ۱۰۹۷ که عافیتی را گویا بمعنی عافیت

بکار برده است.

۷/۹۶ هوا سپردن: هوا را زیر پا نهادن، بر هوا راه رفتن، البته بمعنی هوا

(هوس و آرزوها) را زیر پا نهادن نیز هست.
۱۱/۹۶ خط گرد چیزی کشیدن: کنایه از انصراف از کاری است.

۵/۹۷ بانگ مؤذن: منظور مؤذن صبح است که پایان شب را اعلام می‌دارد.
۵/۹۷ بانگ پاسبان: نشانه ادامه شب است.

۵/۹۸ نال: نی.

۵/۹۸ مویه: گریه و زاری.

۵/۹۸ موییدن: گریستن و زاری کردن، این بیت سنائی شبیه این سخن مسعود سعد است (دیوان، چاپ رشید یاسمی ۵۱۳):
دور از تو مرا عشق تو کرده‌ست بحالی
کز مویه چو مویی شدم از ناله چو نالی

۱/۹۹ ناگزران: آنچه ناگزیر و ضروری است.

۳/۹۹ از عدم کمم کم: یعنی از هیچ کمترم و این يك کنایه رایج در زبان عامه بوده است که می‌گفته‌اند: فلان هیچ است و چیزی کم (المختارات من الرسائل ۲۴۳).

۴/۹۹ درباختن با: باختن به یعنی خود را به تو می‌بازم.

۶/۹۹ چهارمیخ: نوعی شکنجه در قدیم که چهار دست و پای شخص را به جایی سخت می‌بسته‌اند.

۶/۹۹ حُجْرَةُ تَنَگِ كُنْ فَكَانَ: عالم محدود مادی، قلمرو طبیعت.

۶/۹۹ كُنْ فَكَانَ: «باش پس شد» اشاره است به: «إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۸۲/۳۶» همانا کار او چنان است که چون خواهد چیزی را بیافریند بدو گوید: باش و سپس باشد.

۸/۹۹ رایگان گران: چیزی که بمفت نیارزد، در تعبیرات عصر ما. و این
تعبیر رایگان گران رواج داشته است. انوری گوید (دیوان ۲/۱۰۴۲):
ای نامتحرک حیوانی که تویی
ای خواجه رایگان گرانی که تویی
۹/۹۹ یکره: یک بار، یک مرتبه.
۱۲/۹۹ «هست - نیست»: آنکه در عین هستی معدوم است و در عین عدم
موجود. یعنی از خود بقایی ندارد و باقی به بقای حق است.

۴/۱۰۰ درودن: درو کردن.

۷/۱۰۰ دل نمودن: اظهار مهربانی، اظهار تمایل، ازین مصدر، صورت
دل نمودگی در متون رواج دارد.

۳/۱۰۱ بر در زدن: بیرون کردن از سرای ← نیز ۱۱/۱۱۴.

۶/۱۰۱ لن ترانی: «مرا هرگز نخواهی دید» اشاره است به آیه «قَالَ رَبِّ ارْنِي
أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَانِي ۷/۱۴۳» گفت [موسی]: پروردگارا، خویش را
به من بنمای تا بنگرم تو را. خدای گفت: هرگز مرا نخواهی دید.

۳/۱۰۲ آسمانی کرده باشم: یعنی من که روزی، مقامی همچون مقام آسمان
داشته‌ام، اکنون چه‌گونه می‌توانم آسیایی باشم.

۴/۱۰۲ برگ بی‌برگی: سامان فقر، ساز و برگ تهیدستی. ترکیبی است که
احتمالاً سنائی آن را بوجود آورده است و در قصاید نیز از آن استفاده کرده
است (دیوان ۴۸۴):

برگ بی‌برگی نداری لاف درویشی مزین
رخ چو عیاران نداری جان چو نامردان مکن

ازلحاظِ معنی‌شناسی، مفهومی پارادوکسی دارد و تصویری است نقیضی
oxymoron نظیر سلطنتِ فقر.

۴/۱۰۲ عشق تو با مفلسان سازد: یعنی شرطِ توفیق در عشق تو، مفلس بودن
است و من سرمایه‌این افلاس را ندارم، بی‌نوایی چه‌گونه کنم؟

۶/۱۰۲ کدیه: گدایی، در یوزه.

۶/۱۰۲ کدیۀ جان و خرد: من که هرگز از درگاه او، جان و خرد، تقاضا
نداشته‌ام، اکنون چه‌گونه به گدایی مادیات (عناصراربعه؛ رمزِ عالم
مادی) پردازم؟

۷/۱۰۲ آشنا: شنا، شناوری.

۸/۱۰۲ دعویٰ روشنایی: به فكّ اضافه یعنی دعویٰ روشنایی، و این‌گونه
تلفظ در میان عامه مردم خراسان هم اکنون نیز رواج بسیار دارد. در شعر
گویندگان معاصر خراسان نیز انعکاس وسیعی یافته است.

۸/۱۰۲ با خرد گویم که: عقل را می‌گویم که از شراب چه‌گونه می‌گریزی.
پاسخ او این است که در برابرِ روحِ پاک (با ایهامی به روح القدس، یعنی
جبرئیل) چه‌گونه دعویٰ روشنی داشته باشم. به کنایه می‌خواهد بگوید که
خرد، با همه روشنی، در برابر شراب تیره و ناصاف است.

۹/۱۰۲ سیه‌رویان دین: کنایه از زاهدان ریائی است ← قرائی ۳/۸.

۱۰/۱۰۲ بی‌سنایی: بی‌خویشتن، جدا از خود که سنائی هستم.

۱۱/۱۰۲ جدایی از جدایی: نیز تعبیری نقیضی است.

۲/۱۰۳ شبگیر: صبح زود.

۲/۱۰۳ آن شب که ترا: بلحاظِ نوعِ مضمون شبیه این سخن منسوب به
باباطاهر عریان است که گفته است (شرح احوال و آثار ۱۴۱):

چو شوگیرم خیالت را در آغوش

سحر از بستم بوی گل آید

۳/۱۰۳ ساتکین: پیاله شراب.

۲/۱۰۴ يك دم زدنت : یعنی باندازه يك نفس هم از تو امان نخواهم خواست .
۴/۱۰۴ رضوان : می گویند نام فرشته‌ای است که دربان بهشت است .
احتمالاً از آیاتی نظیر: «وَرِضْوَانٍ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ۹/۷۲» «وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ ۹/۲۱» این مفهوم را تداعی کرده‌اند . بعضی نیز آن را با کلمه رزبان فارسی بمعنی باغبان از يك اصل دانسته‌اند .

۴/۱۰۴ بی روی تو جاودان نخواهم : جاودان ، می تواند ، قید برای خواستن باشد یعنی تا ابد نمی خواهم و می تواند صفت باشد برای رضوان و بهشت و حور عین ، زیرا در عقاید مسلمانان بهشت و آنچه بدان وابسته است جاودانی است و اکثریت فرقی اسلامی آن را از مسلمات عقاید خویش می دانند (شرح العقاید النسفیة ۱۴۰) .

۲/۱۰۶ شور نشاندم که : آشوب را فرو نشاندم بلکه آن را فزونی بخشیدم .
که بمعنی بلکه است .

۴/۱۰۶ سخت تر شد بند تا بگریختم : نظیر این سخن رابعه بنت کعب شاعره قرن چهارم است که گفته است (اسرارالتوحید ، تعلیقات ۲/۷۹۰) :

توسنی کردم ندانستم همی
کز کشیدن سخت تر گردد کمند

۵/۱۰۶ رنگ آمیز: فریبکار.

۵/۱۰۶ رنگ آمیختن: فریب.

۵/۱۰۶ از صد گونه: صد نوع... درین ترکیب «از» می تواند معنی «به» داشته باشد یعنی به صد گونه و می تواند زاید باشد. هر دو صورت در متون ادبیات کهن نمونه‌های بسیار دارد.

۱/۱۰۷ : این غزل به لحاظ سبکی ، چندان به اسلوب حکیم سنائی توافق ندارد . به دوره بعد از او بیشتر تناسب دارد . در دیوان عبدالواسع جبلی ،

۵۵۵ نیز آمده است

۳/۱۰۷ مصطبه: سگويِ داخلِ ميخانه .

۴/۱۰۷ کله: روی و رخساره .

۴/۱۰۸ گرد از - برآوردن: نابود کردن . گرد از سرِ لاف خود برآریم ، یعنی لاف خود را به يك سوی نهمیم .

۵/۱۰۸ عون: یاری .

۵/۱۰۸ دُردی: ← دُرد، ته نشینِ شراب یا شراب نپالوده که میخواران تهیدست از آن می نوشیده‌اند .

۶/۱۰۸ ره‌روش: مسلك، طريق، راه و روش . جای دیگر گوید (دیوان ۶۶۲):

در ره‌روش عشق، چه میری چه اسیری!

در مذهبِ عاشق چه جوانی و چه پیری!

۷/۱۰۸ چون مرکبِ عاشقی: هنگامی که مرکبِ عاشقی خویش را در میدان

قماربازان، بحرکت درآوریم، حتی اگر دو عالم را ببازیم، باز هم دعوی

مردی نخواهیم کرد و عمامهٔ خویش را (که عمامه ویژهٔ مردان است)

به صورت سرپوش و مقنعه (که ویژهٔ زنان است) درخواهیم آورد، یعنی

هرگز دعوی مردانگی نخواهیم کرد .

۹/۱۰۸ بسیط: زمین، کرهٔ ارض .

۱/۱۱۰ از مُفلسی مرهم زتیم: یعنی افلاس را داروی زخم خویش کنیم .

۲/۱۱۰ مهرهٔ وصل: ظاهراً بمعنی مفاصل یا ستون فقرات است، در جای

دیگر گوید (حدیقه ۵۲۹):

مهرهٔ پشتشان ز تیغ و سنان

کرده چون سُبُحه‌های پیرزنان

۳/۱۱۰ سَلَب: جامه، پوشاک .

۳/۱۱۰ جمله اسباب هوی را: تمام چیزهایی را که متعلق به آرزوهاست، از جامه‌های خویش عریان کنیم و آنگاه، جامه‌ای از تبراً (بیزاری) بدیشان پوشانیم.

۳/۱۱۰ برکشیدن - : جامه، یا خرقة یا لباس را برکشیدن، بمعنی از تن کسی بدر آوردن است. در اینجا سَلَب برکشیدن بمعنی عریان کردن است. ۳/۱۱۰ تبراً: بیزاری.

۳/۱۱۰ کف بر هم زدن: شادی کردن، کف زدن.

۴/۱۱۰ کم زدن: خاموش ماندن در بیت ۴/۱۵ و قمار زدن در بیت ۲/۱۱۵.

۵/۱۱۰ پیش تا: پیش از آنکه، قبل از آنکه، جای دیگر گوید (حدیقه ۹۲):

پیش تا صور در دهد آواز

خویشتن را بکش به تیغ نیاز

۵/۱۱۰ یکی: یکبار، یک مرتبه.

۶/۱۱۰ هیچ گون: به هیچ صورت، یا به هر صورت.

۷/۱۱۰ تازیم: یا تازیم هر دو صورت قابل توجیه است از تازیدن و تازیدن و قید یا صفت تازیان و تازنان هر دو در متون، بوفور، دیده می شود، احتمال اینکه یکی ازین دو، تصحیف آن دیگری باشد هست ولی صحّت هر دو وجه نیز قابل توجیه است.

۸/۱۱۰ کم زدن بر: تعبیر کم زدن را سنائی درین غزل سه بار در قافیه بکار برده است که با اسلوب او تطبیق ندارد و گویا بعضی ابیات الحاقی است یا شکل‌های متفاوت یک بیت اند.

۱/۱۱۱ صبوح کردن: شراب بامدادی خوردن.

۱/۱۱۱ راح: شراب.

۲/۱۱۱ فتوح کردن: فتوح بدست آوردن و فتوح در اصطلاح اصحاب

خانقاه، عبارت است از نذر و نیاز و اموالی که تقدیم خانقاه می شود تا به مصرف زندگی درویشان برسد. مجازاً وسیله معیشت بدست آوردن.

۲/۱۱ از شرابی دو: یعنی از دو جام شراب.

۳/۱۱۱ توبه نصوح: به فتح نون و بعضی نیز به ضم آن خوانده‌اند. تعبیری است قرآنی که درین آیت آمده است: «یا ایها الذین آمنوا توبوا الی الله توبه نصوحاً ۸/۶۶» در تفسیر این آیه و معنی نصوح اختلاف مفسران بسیار است. غالباً آن را بمعنی توبه‌ای گرفته‌اند که هم بزبان باشد و هم به دل و هم به جوارح. بعضی نیز گفته‌اند: نصوح نام مردی بوده است که عمری گناه کرده است و سرانجام در یک تنگنای خاص که قرار گرفته است، توبه کرده و توبه او پذیرفته آمده است. تفصیل داستان آن را می‌توانید در مآخذ قصص و تمثیلات مثنوی ۷۶ بخوانید و نیز تعلیقات حدیقه از استاد مدرس رضوی ۵۴۱.

۴/۱۱۱ فرخی: منظور فرخی سیستانی، ابوالحسن علی بن جلولوغ شاعر مشهور قرن چهارم و آغاز قرن پنجم است که شعرهای عاشقانه باطراوتی دارد.

۴/۱۱۱ قول بُلْفُتُوح: قول، ترانه یا تصنیف بمعنی امروز است، یعنی شعری که روی آن آهنگی خاص ساخته باشند. کسی که این آواز را می‌خوانده است قوال نام داشته است. البته قدما قول را در معنی محدودتری بکار می‌برده‌اند و در اصطلاح آنها، قول، شعری بوده است بر وزن رباعی یا ترانه که بزبان عربی باشد و اگر بزبان فارسی بود غزل نام داشت همان که در شعر حافظ (دیوان ۱۸۸) بدان اشارت می‌شود:

بلبل از فیض گل آموخت سخن ورنه نبود

اینهمه قول و غزل تعبیه در منقارش

و قول بلفتوح قولی است که سُراینده و آهنگساز آن بلفتوح باشد. بلفتوح را در فرهنگ‌ها نام مردی خوش آواز دانسته‌اند و دیگر توضیحی درباب آن داده نشده است اما اسناد باقی مانده از قرن پنجم و ششم، نشان می‌دهد که وی همان ابوالفتوح غضایری است که یکی از علمای حدیث بوده و

در علم قرائت از استادان برجسته عصر و در آواز و موسیقی و بویژه آهنگسازی سرآمد اعصار بوده است، بحدی که قول‌های او تا چند قرن پس از مرگش، در ادبیات فارسی، به شیوایی ضرب‌المثل بوده است. اینک عین عبارت ابوسعید سمعانی در کتاب الانساب ۴۰۹ b درباره او:

«ابوالفتوح نصر بن الحسین بن ابراهیم بن نوح المَقْرِي الغضائري من مشاهير خراسان وكان مُقرئاً فاضلاً حَسَنَ التلاوة طيَّبَ النغمة لطيفاً كثير العبادة له يَدٌ باسِطَةٌ في وضع الالحان واكثر القراء بخراسان تلامذته . . . سَمِعْتُ منه بميھنة ولقيته ببغداد ونيسابور» یعنی: وی از مشاهیر خراسان بود و مَقْرِي (= آوازخوان) فاضلی بود، با حُسنِ تلاوت و خوش نغمه و لطیف که بسیار عبادت‌پیشه بود و در وضع الحان (= آهنگسازی) دستی توانا داشت و بیشتر خوانندگان (قراء) خراسان شاگردان اویند. . . از وی در میهنه سماع حدیث کردم و او را در بغداد و نیشابور نیز دیدم.

سمعانی از عده‌ای که ابوالفتوح ازیشان سماع حدیث داشته نام برده از جمله فاطمه دقاقیه دختر ابوعلی دقاق و همسر امام قشیری. از روی این مشخصات می‌توان دانست که وی در قرن پنجم و آغاز قرن ششم می‌زیسته است. در شعر سنائی، انوری، خاقانی، عطار، و بعضی شعرای گمنام قرن ششم و هفتم اشارات بسیاری به قولهای بلفتوح دیده می‌شود. خاقانی گفته است (دیوان ۶۹۹):

سخنها تازه گن خاقانی ایرا

کهن شد قولهای بلفتوحی

مراجعه شود به تعلیقات اسرارالتوحید ۲/۴۷۲ و ۶۷۲ و نیز زبور پارسی ۵/۳۱.

۵/۱۱۱ دعای نوح: منظور نفرین نوح است که گفت: «رَبِّ لَا تَذَرُ عَلَيَّ الارضِ مِنَ الكافرین دياراً ۲۶/۷۱) پروردگارا از کافران بر روی زمین، هیچ باقی مگذار.

۶/۱۱۱ سنا: روشنی.

۱۱۱/۶ نقل : مزه شراب .

۱۱۲/۲ آهستگی : وقار.

۱۱۲/۴ بازار کردن : هنگامه آراستن ، درباره کسی سخن گفتن و بسیار گفتن .

۱۱۳/۱ : از ترجیعات سنائی بعنوان غزل انتخاب شد . مولانا جلال‌الدین مولوی این غزل سنائی را بدینگونه استقبال کرده است (گزیده غزلیات شمس ۲۸۵) :

بشکن قدح باده که امروز چنانیم
کز توبه شکستن سر توبه‌شکنانیم

۱۱۳/۱ می آسوده : ← ۱۱۳/۹ .

۱۱۳/۲ می صرف : شراب ناب ، شراب خالص .

۱۱۳/۲ يك دو سه : یعنی يك دو سه ساغر .

۱۱۳/۳ کام خرد : منظور خواست‌های عقل و تمایلات عقلانی است .

۱۱۳/۶ تا آن خورد : فعل ، درین گونه موارد ، محذوف است که تقدیراً معنایی دارد در حدود : بگذار ، یا رها کن و امثال آن .

۱۱۳/۷ گر میل کند جنس سوی جنس : ضرب‌المثلی است که الجنس

إلی الجنس یمیل ، نظیر : کند هم جنس با هم جنس پرواز (امثال و

حکم) . هر چیز به همانند خویش و جنس خویش گراید . بگوهر: بالذات .

۱۱۳/۷ باده جوان : شراب خام ← ۲/۴ .

۱۱۳/۸ عصیر : در اصل هر نوع آب افشرده از گیاهان و میوه‌ها ولی در اینجا

و در شعر فارسی عموماً ، عصیر عنبی منظور است که نوعی از شراب

انگوری است که کمتر از شش ماه بر او گذشته باشد .

۱۱۳/۸ مست است جهان از پی تقدیر : مستی جهان برای اجرای تقدیر و

سرنوشت است .

۹/۱۱۳ سماع: رقص و پایکوبی و دست افشانی که در نتیجه غلبه وجد بر سالک، بدو دست دهد .

۹/۱۱۳ می آسوده: شرابی که در خم از جوش و خروش فروایستاده است .

فرخی گفته است (بنقل لغت نامه):

باده روشن و آسوده و صافی چو گلاب

ساقی دلبر و شایسته و شیرین چو شکر

و سوزنی گفته است (دیوان ۷):

می آسوده به کف گیر و ز عشرت ماسای

کز نوا بلبل آسوده درآمد به خروش

۹/۱۱۳ مولا: در اینجا بمعنی بنده است .

۹/۱۱۳ مُغنی: خنیاگر، آنکه غنا (موسیقی) پیشه اوست .

۹/۱۱۳ مُغان: جمع مُغ، زردشتی .

۱/۱۱۴: مطلع این غزل سنائی یکی از ابیات کهن قرن چهارم را که ابوسعید

ابوالخیر (اسرارالتوحید ۱/۳۱۳) می خوانده است بیاد می آورد:

خورشید تویی به ذره من ماندم

چون ذره به خورشید همی داندم

۶/۱۱۴ ظریفی: ← ۱/۲۲ .

۷/۱۱۴ هبا: ذرات بسیار ریز پراکنده در هوا که بهنگام تابش خورشید از روزنه

در درون اتاق دیده می شود .

۸/۱۱۴ پل تا: بهل تا، بگذار تا .

۸/۱۱۴ لالکا: پای افزار و کفش، شاید در اصل بر نوعی خاص از کفش

- برنگ سرخ - اطلاق می شده است .

۸/۱۱۴ مَهر لالکا: ظاهراً کف کفش است و چنین مفهومی برای این کلمه

در فرهنگ ها دیده نشد .

۹/۱۱۴ برفاب دادن: کنایه از دلسرد کردن است و در اصل بمعنی آب برف (آب خنک) به کسی دادن، زیرا سبب فروشاندن گرمی او می شود.

۹/۱۱۴ فقع گشودن از: لاف زدن از چیزی و دعوی گزاف کردن در امری. اصل کلمه فقع مُعَرَّبِ فوگ است بمعنی حباب (که به صورت فوگان، فوزان در فرهنگ‌ها آمده است) و فُقع گشودن بمعنی آروغ زدن و در بعضی لهجه‌ها (از جمله خراسان) باد گلو کردن است و چون آدمی وقتی از چیزی سیر باشد، آروغ می زند، این آروغ زدن خبر از آن می دهد که او بسیار خورده است، پس فقع از چیزی گشودن، یعنی ادعای سیری نسبت به چیزی داشتن و لاف و تفاخر به داشتن آن چیز. هنوز در بعضی از لهجه‌های خراسان (از جمله کدکن) سَرِ دل صاف کردن (= آروغ زدن) بمعنی لاف زدن و تفاخر کردن بکار می رود.

از همین ریشه فوگ است فوگان که به صورت فقع و فقاعی (و در خراسان و مشهد تا همین یادی من، در چهل سال قبل: «فقاوی») در ادبیات فارسی رواج دارد و بمعنی نوعی نوشیدنی است از شیرۀ انواع میوه‌ها و تخمیر آن که گویا در روزگار قدیم در کوزه‌های مخصوصی سَرِ آن را با نوعی ریسمان می بسته‌اند و بعلت تخمیر وقتی می گشوده‌اند حبابهای بسیار (فوگان، فوگ‌ها: حباب‌ها) از آن بیرون می زده است و انعکاس این خصوصیت فقاع در ادبیات فارسی بسیار وسیع است. از بعضی شواهد موجود در شعر فارسی، چنان دانسته می شود که فقاع را با برفاب می خورده‌اند. انوری گفته است (دیوان ۲/۸۴۹):

به يك برفاب هجرت، غم چنان شد
که از خونم فقع‌ها می گشاید.

و همین شعر سنائی نیز ارتباط فقاع و برفاب را نشان می دهد. بر روی هم معنی شعر سنائی این است که ما با حرارت و گرمی لاف از عشق تو می زنیم و تو با رفتار خویش مایه دلسردی ما می شوی.

۱۱/۱۱۴ بر در زدن: از خانه و سرای خویش بیرون کردن و راندن.

۱۱/۱۱۴ چو حلقه: ← ۱۲/۶۸.

۱۱/۱۱۴ بر در زده‌ای . . . : ما را بمانند حلقه‌ای که بیرون سرای، بر در است، قرار داده‌ای (از حریم خویش محروم کرده‌ای) و ما رقصانیم و چنان می‌نماییم که در درون سرای تو جای داریم و از محرمانیم.
۱۲/۱۱۴ دهخدا: رئیس ده.

۱۳/۱۱۴ هیچ کس: از تعبیرات رایج ادبیات قدیم است و در آثار صوفیه رواج بسیار دارد. ابوسعید ابوالخیر خود را «هیچ کس بن هیچ کس» می‌خوانده است (اسرارالتوحید ۱/۲۶۵). در زبان عوام این تعبیر بمعنی ناچیز انگاشتن کسی است و در آثار صوفیه ناظر به نفی رعونت و خویشتن خواهی در ایشان است.

۱۴/۱۱۴ گله درآیدن: ضبط این کلمه در نسخه‌ها بسیار آشفته است، اگر این ضبط درست باشد معنی بیت این خواهد بود که تو کار خود را می‌کن و بگذار تا ما از تو بیهوده گله‌درایی (مانند هرزه‌درایی) کنیم.

۱۵/۱۱۴ نگار چنگی: معشوق چنگ‌نواز.

۱۵/۱۱۴ نه سنائیم، نایم: یعنی مانند نی، نالانیم و یا مانند نی از خویشتن تهی شده‌ایم تناسبی است میان چنگی و نایی.

۱/۱۱۵ لبیک زدن: آماده‌کاری شدن و در اصل گفتن کلمه «لبیک» است بمعنی پاسخ باد ترا ← ۴/۶.

۱/۱۱۵ احرام گرفتن: قصد کاری کردن و در اصل بمعنی این است که حاجیان در آستانه حج و در ایام حج بعضی کارها را بر خود حرام کنند. همچنین نوعی پارچه نادرخته را جامه خویش کردن و از لباس دوخته، چشم پوشیدن را نیز احرام می‌گویند.

۱/۱۱۵ منا: یا منی، محلی است در مکه که حاجیان در آنجا قربانی می‌کنند.

۲/۱۱۵ کوی قلندری: ← ۳/۲ و ۱/۱۲۰.

۲/۱۱۵ تجرید: رها شدن از همه تعلقات و وابستگی‌ها.

۲/۱۱۵ کمزدن: در اینجا هم می‌تواند بمعنی قمار زدن و در قمار نقش کم آوردن باشد و هم بمعنی خاموشی گزیدن.
۳/۱۱۵ بادیه هوا: بادیه عشق. به تناسب دیگر مفاهیمی که از حج در ساختار این غزل وارد شده است، بادیه را بمعنی بیابانی که حاجیان می‌پیمایند تا به مکه برسند بکار برده است.

۱/۱۱۶ خوی از - باز کردن: ترك عادت نسبت به چیزی. عطار گفته است (مختارنامه ۱۳۹):

طفلی عجب است جانِ بی دایه من

خوباز نمی‌کند ز پستانِ الست

۲/۱۱۶ چه صدهزار باز: باز واحد سنجش طول بوده است برابر با فاصله میان دو دست، از سر انگشتان این دست تا سر انگشتان دست دیگر.

۲/۱۱۶ یوسف جاه را به: جاه و جاه‌طلبی را در درون چاهی که عمق آن صدهزار باز است بیفکنیم مانند یوسف که در چاهش افکندند.

۳/۱۱۶ در قمار وقار: یعنی در قمار خویشتن داری و وقار چنان برنده شویم که به درجه جبرئیل رسیم و ازو نیز درگذریم. اشاره به داستان ابراهیم دارد که او را وقتی در آتش می‌افکندند، جبرئیل، در هوا، به او رسید، گفت: «یا ابراهیم! هیچ حاجت هست؟» گفت: «أَمَا إِلَيْكَ فِلا، أَمَا به تو حاجت نیست» (تفسیر ابوالفتوح رازی ۱۳/۲۴۵).

۴/۱۱۶ در تاختن: تاخت آوردن، بشتاب رفتن.

۴/۱۱۶ در فراز کردن: بستن در.

۵/۱۱۶ ملك الموت: ← ۲/۹۶.

۵/۱۱۶ آه را از برای: تا زنده دل بمانیم، آه کشیدن و حسرت محروم ماندن را، قاتل جانِ حرص کنیم. حرص را بدست محرومیت از پای درآوریم.
۶/۱۱۶ ناز را از برای: تا نیاز ما پخته‌تر شود، حرص را بگونه‌هیزی در آتش نیاز اندازیم و بسوزیم.

۹/۱۱۶ در زمین، بی‌زمین: سجود آنست که ساجد خم شود و خود را به خاکِ زمین افکند و در جایی که زمین وجود ندارد، این کار محال است و در جایی که جهت وجود دارد - یعنی قلمرو عالمِ حس و طبیعت است و دارای بُعدِ مادی است - بی‌جهت (بدون قرار داشتن در حوزهٔ ماده و طبیعت) نماز بگزاریم، یعنی مجرد از کاینات شویم. این‌ها همه صورتهای بیان پارادوکسی است که در شعر سنائی از مهمترین ابداعات او بشمار می‌رود و مولانا جلال‌الدین به همین‌گونه خصوصیات شعر او نظر دارد وقتی که می‌گوید (گزیدهٔ غزلیات شمس ۲۱۲):

کردم از حیرت سجودی پیش او

گفت: «بی‌ساجد سجودی خوش بیار»

آه بی‌ساجد سجودی چون بود

گفت: «بی‌چون باشد و بی‌خارخار»

۱۰/۱۱۶ سه شراب: همان ثلاثهٔ غساله در شعر حافظ (دیوان ۱۵۲):

ساقی حدیثِ سرو و گل و لاله می‌رود

وین بحث با ثلاثهٔ غساله می‌رود

که منظور از آن نوشیدنِ سه جام شراب است پی‌درپی برای رفع خمار و زدودن غمها از خاطر و این رسمی بوده است میان ایرانیان و عرب‌ها و ترک‌های مشرق ایران (مراجعه شود به یادداشت‌های قزوینی ۱۲۴/۲ و آئینهٔ جام ۷-۱۲۶).

۱۰/۱۱۶ حقیقتی: حقیقی به قاعدهٔ زبان فارسی نسبت را از صورتِ اصلی کلمهٔ حقیقت ساخته است.

۱۰/۱۱۶ چار تکبیر کردن: تکبیراتِ اربعه که در نماز میت باید خوانده شود و این بنا بر فقه اهل سنت است ولی در فقه شیعه پنج تکبیر باید خواند. در ادبیات فارسی، چهار تکبیر زدن بر چیزی، بمعنی رها کردن آن چیز است، و در حقیقت آن را مرده انگاشتن. برای تفصیل بیشتر مراجعه شود به تعلیقات اسرارالتوحید ۲/۵۵۹.

۱۱/۱۱۶ از سنائی مگر: تا مگر سنائی را از خویش رهائی بخشیم و با دادن

يك پياله دُرد، او را بي خویش كنيم . به يكي باده دُرد: يعنى به يك پياله
از دُردِ شراب .

۱/۱۱۷ بناميزد: ← ۱/۴۷ .

۲/۱۱۷ مفرش: بساط و فرش .

۲/۱۱۷ روى اندر كشيد: يعنى از من هراسان شد و رويش متشنج شد .

۵/۱۱۷ چاكړئ عشقت: ← ۸/۱۰۲ .

۱/۱۱۸ مُدام: شراب .

۱/۱۱۸ مردِ مُدام: مردِ شراب، لايق شراب نوشيدن .

۱/۱۱۸ مستِ مُدام: مستِ هميشه، هميشه مست .

۲/۱۱۸ مُل: شراب .

۳/۱۱۸ دارُ الغرور: سراى فريب . كنايه از دنياست كه «وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا

مَتَاعُ الْغُرُورِ ۲۰/۵۷) و نيست زندگى اين جهانى مگر كالايِ فريب .

۳/۱۱۸ دارُ السرور: سراى شادى .

۳/۱۱۸ دارُ الملام: جاىگاه ملامت، براى توضيح مفهوم ملامت ← ۷/۷۵ .

۳/۱۱۸ دارُ السلام: بهشت . اشاره است به «لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ

۶/۱۲۷) ايشان راست سراى سلامت (بهشت) در نزد پروردگارشان .

۳/۱۱۸ دارُ الغرورِ ما را دارُ السُّرورِ كردى: يعنى همچنان كه جهان را كه سراى

فريب است براى ما به گونه سراى شادى درآوردى، زندگى قلندرى وار و

ملامتى ما را، مايه سلامت (و دور ماندن از نقصهاى بشرى) قرار ده . در

ادبيات فارسى، بويژه در شعر عرفانى زبان فارسى، ملامت و سلامت دو

قطب متضاد يكدیگرند . اهل سلامت كسانى هستند كه راحتى و آسائش

مى طلبند و اهل ملامت آنانند كه سختيها را در هر شكلى تحمل مى كنند

← ملامت ۷/۷۵ .

۴/۱۱۸ مانا: همانا، این کلمه در زبانِ نوشته‌های ادبی کهن، گاه به معنی: پنداری، و گمان‌بری استعمال شده است و گاه بمعنی یقیناً و تحقیقاً. به صورت «بر همانا» بمعنی از روی گمان و تخمین در ترجمه‌های قدیم قرآن کریم دیده می‌شود.

۴/۱۱۸ تو دو شراب داری: دو نوع شراب داری: پخته و خام. خامند و پخته مانا: ایشان گروهی خام‌اند و گروهی پخته و تو دو نوع شراب داری: شراب پخته و شراب خام. شراب پخته را به خامان و شراب خام را به پختگان بخش.

۴/۱۱۸ پخته: شراب پخته.

۵/۱۱۸ زخمه‌زن: خنیاگر و نوازنده. ناهید زخمه‌زن ← زهره ۳/۳۰.

۶/۱۱۸ هوشیار دفتر: خردمند اهل دانش و کتاب.

۷/۱۱۸ بیجاده‌فام: یاقوت‌رنگ.

۸/۱۱۸ ما را چو نام گردان: یعنی همانگونه که از جام نخستین، ما گمنام شدیم، دو جام دیگر بده تا ما خود را نیز مانند نام گم کنیم، یعنی خویشتنِ خویش را فراموش کنیم.

۱۰/۱۱۸ سمائی: آسمانی.

۱/۱۱۹ بیش: دیگر، بار دیگر.

۵/۱۱۹ لطف: ← ۱/۳۷.

۵/۱۱۹ روضه رضوان: باغ رضوان، بهشت ← رضوان ۴/۱۰۴.

۶/۱۱۹ هفت‌مرد: آباءِ سبعة، یعنی سیارات هفتگانه آباءِ علوی.

۶/۱۱۹ چارزن: امهات اربعه، عناصر اربعه: آب، خاک، باد و آتش.

۷/۱۱۹ بگردان... گردِ سرِ خویشتن: یعنی جانِ صد هزار چون ما را به منزلهٔ صدقه‌ای بر گردِ سرِ خویش گردان.

۸/۱۱۹ پردهٔ عشاق: یکی از مقام‌های موسیقی قدیم ایرانی که به صورت گوشه‌ای در راست پنجگاه، هنوز نام آن باقی است.

۸/۱۱۹ تن تنناتن . . . : در کتبِ موسیقیِ قدیم برای نشان دادن وزن شعرها و ترانه‌ها و کلماتِ موردِ نظر از ترکیب «ت» و «ن» و تکرار آن استفاده می‌شده است مانند افاعیل عروضی .

۱/۱۲۰ : این غزل از ترجیعات او انتخاب شده است .

۱/۱۲۰ قلندروار: یعنی این عالم را مانندِ محلی که قلندریان در آن زندگی می‌کنند (= قلندر) تلقی کن . البته اگر این شعر مربوط به دورهٔ بعد از سنائی بود می‌توانستیم بگوییم: قلندروار، یعنی همچون قلندریان یا قلندران ولی در شعر سنائی هنوز این کلمه بمعنی مکان است نه بمعنی فرد یا اشخاص .

۲/۱۲۰ خمار: میفروش و میخانه . در شعر عرفانی فارسی (بویژه در آثار عطار) خمار بیشتر بمعنی محل است تا بمعنی شخص می‌فروش .
۲/۱۲۰ تردامنی: گناه و عصیان .

۳/۱۲۰ زیرکسار: زرنگ .

۳/۱۲۰ حدّ می خوردن: یعنی يك عمر، بر تنِ خویش حدّ شراب خوردن (= هشتاد تازیانه) زدی اکنون جانِ زیرکسار (و خردمند و عاقل) خویش را حدّ بزن اما حدّ می نخوردن، که چرا هوشیار مانده و مست نشده است .

۴/۱۲۰ عقلِ رعنا: در اینجا بمعنی عقلِ احمق است که تعبیری است نقیضی ← عقل درازقدّ احمق ۷/۳، زیرا در اصل مادهٔ رعن بمعنی احمق شدن است .

۴/۱۲۰ از برای آبروی: برای حفظِ آبروی عاشقان عقلِ رعنا را بر دارِ عشق آویز و آنگاه دار را نیز آتش بزن، میان آب (در آبرو) و آتش نوعی تناسب هم رعایت شده است .

۵/۱۲۰ هفت چرخ: ← ۴/۶۸ .

۵/۱۲۰ چارطبع: طبایع اربعه یعنی حرارت، برودت، رطوبت، یبوست .

۵/۱۲۰ پنج حس: حواسِ خمسَه یعنی باصره، شامه، ذائقه و سامعه و لامسه.

۶/۱۲۰ بی آگهی چشم و...: بی آگاهی چشم و... مقایسه شود با ۸/۱۰۲ یعنی بی آنکه چشم و دهانت خبردار شوند اشک بریز و نعره بزن.

۷/۱۲۰ طالب علم: دانشجو، طالب علم.

۷/۱۲۰ فترک: ← ۳/۴۶.

۷/۱۲۰ قندیل: چراغدان.

۷/۱۲۰ سنگ در قندیل: در چراغِ آنکس که علم را وسیلهٔ دنیاداری و طلب مال کرده است سنگ بیفکن و دست در دامنِ دردی خواری بزن که صاحبِ درد است.

۱/۱۲۱ حلقه زدن: حلقه بر در زدن، دقّ الباب کردن.

۱/۱۲۱ بتخانه و زُنار: زنار مربوط به آیین ترسایی است و بتخانه مرتبط با بت و بت پرستی و شمنی گری ولی در شعرِ مغانهٔ فارسی، عناصر کفر، بهم آمیخته است بنابراین بتخانه و زُنار را از نوع دیر مغان و زُنارِ مغان باید دانست. ← ۶/۹۲.

۲/۱۲۱ قرای دعوی دار: زاهد مدعی و ریاکار ← ۳/۸.

۴/۱۲۱ جاه بوبکریت باید: یعنی اگر خواهی که به مقامِ صدیقی ابوبکر (خلیفهٔ دوم مسلمانان) برسی که با پیامبر یار غار شد باید جای در غار بگزینی.

۱/۱۲۲ مقامردل: قمارپیشه، قماردوست.

۱/۱۲۲ کم زدن: قمار زدن و در قمار نقش کم آوردن.

۲/۱۲۲ سرانداز: مستی که از فرط بیهوشی سرخویش را نتواند نگاهداشت.

۲/۱۲۲ چون کم زدی، اندر دم: چون قمار زدی، درباره آن قماربازی خویش سخن مگوی و خاموش باش.

۳/۱۲۲ اشغال: شغل‌ها.

۴/۱۲۲ چارسویِ عنصر: عالم طبیعت.

۵/۱۲۲ کوهه دریا: خیزاب، موج‌های بلند و توفانی.

۱۰/۱۲۲ کحل: سرمه.

۱۰/۱۲۲ اَرْنِي اَنْظُرُ: خویش را به من بنمای تا بنگرم. اشاره است به «وَلَمَّا

جاءَ موسىٰ لميقاتِنَا وَكَلِمَهٗ رَبِّهٗ قَالَ رَبِّ اَرْنِي اَنْظُرُ اِلَيْكَ (۷/۱۴۳) و چون

موسی به میقات ما آمد و پروردگارش با او سخن گفت، موسی گفت:

پروردگارا خویش را به من بنمای. . . .

۱۰/۱۲۲ نیل: ← ۸/۶۸.

۱۰/۱۲۲ وَعَصِيٰ اٰدَمُ: و عصیان ورزید آدم. اشاره است به «وَعَصِيٰ اٰدَمُ رَبِّهٗ

فَعَوٰى (۲۰/۱۲۱) و عصیان ورزید آدم پروردگار خویش را و گمراه شد.

۱۲/۱۲۲ اشهب: ← ۳/۷۸.

۱۲/۱۲۲ ادهم: اسب سیاه.

۱۲/۱۲۲ تازانه: تازیانه.

۱۲/۱۲۲ خاشاك بر اشهب نه: یعنی دو اسب سپید و سیاه شب و روز را، بر

یکی خاشاك بار نه و بر دیگری تازیانه بزن و بتازان. منظور از خاشاك

نهادن کم ارج گرفتن و بی اعتنا بودن است.

۲/۱۲۳ تجرید: ← ۲/۱۱۵.

۲/۱۲۳ تفرید: فرد شدن یا تنهایی گزیدن.

۲/۱۲۳ عَلم زدن: کنایه از تشخیص یافتن است.

۳/۱۲۳ کم زدن: خاموش ماندن و بی اعتنا بودن.

۵/۱۲۳ ندم زدن: اظهار پشیمانی و چنین تعبیری در جای دیگر ندیده‌ام،

شاید تصحیف کلمه‌ای دیگر باشد. نسخه دیگر: برمی زن است که

معنای مناسبی ندارد.

۱۲۳/۶ حَرَم زدن: ایجاد حریم کردن، فاصله گرفتن.

۱۲۴/۱ راح: شراب.

۱۲۴/۲ طبیعت سنج: آنچه ملاك آن طبیعت است، یا آنچه طبیعت را می‌تواند بشناسد و بسنجد.

۱۲۴/۲ طریقت سنج: ← طبیعت سنج.

۱۲۴/۳ شنگ: شوخ‌چشم، ظریف.

۱۲۴/۳ شنگولی: شادی و سرخوشی.

۱۲۴/۳ عشقُ الفنج: الفنجیدن (که به صورتِ الفَعْدَن، الفختن نیز در متون دوره‌های قدیم زبان فارسی دیده می‌شود) بمعنی جمع‌آوری و ذخیره کردن است. بنابراین عشقُ الفنج، یعنی ذخیره‌کننده عشق، طالبِ عشق.

۱۲۴/۴ جان‌آهنج: آهنجیدن بمعنی کشیدن است، دودکش را دودآهنج می‌گفته‌اند، یعنی چیزی که جان را به سوی خویش می‌کشد.

۱۲۴/۵ بی‌تصرف چون شه شطرنج: یعنی از کدخدای روح، سلب اختیار و قدرت کن و او را بمانند پادشاه عرصه شطرنج از فرمانروایی بازدار.

۱۲۴/۶ یا همه رخ گرد: یا تمام وجود خویش را صرف ظاهر کن و چهره‌ای همچون گلنار داشته باش، یا بتمامی هستی خود، دل باش و مانند نارنج چهره زرد داشته باش.

۱۲۴/۷ با خرابی ساز و: در قدیم، پادشاهان گنج را در ویرانه‌ها پنهان می‌کرده‌اند.

۱۲۴/۸ نوبت پنج‌گن: نوبت زدن (نوعی نقاره) بر درِ سرای بزرگان رسم بوده است. و به تناسب اهمیت مقام افراد، چند نوبت بر در سرای ایشان می‌زده‌اند. نوشته‌اند که سه نوبت بیشترین تعداد نوبت زدن بوده است. بروایت فرهنگ‌نویسان نخستین کسی که پنج نوبت زد سلطان سنجر بود، اما شواهد نشان می‌دهد که این کار قدیم‌تر از سنجر هم رواج داشته

است. نوبت پنج کردن کنایه از بلندی مقام و مرتبه است. می گوید:
ازین چهار (عناصر اربعه، به کنایه عالم مادی و طبیعت) بگذر و پنج
نوبت بزن. حافظ به این رسم پنج نوبت زدن توجه داشته که با ایهام گفته
است (دیوان ۴۰):

دور مجنون گذشت و نوبت ماست
هر کسی پنج روزه نوبتِ اوست

۲/۱۲۵ زهد و زه: مقایسه شود با سالوس و زه ← ۸۹ / ۷ که در مجموع معنای
ریاکاری و ظاهر سازی دارد یعنی زهدی که زه و احسنت از مردم می طلبد.
از آوردن زهد و زه، در کنار هم این احتمال به ذهن خطور می کند که شاید
این کلمه به ضم زا (یعنی به صورت زه) هم تلفظ می شده است یا
کلمه‌ای به صورت زه وجود داشته (صورتی از شه بمعنی تحسین:
اسرار التوحید، تعلیقات ۲/۶۱۵) که معنایی در این حدود داشته است،
بویژه که سوزنی آن را با «توجه» و «نه» (عدد) قافیه کرده است و آن را با
زه عطف آورده است (دیوان ۴۶۲):

سالار بك! ای از درِ احسنت و زه [و] زه
ای خسرو احسان ترا لشکر آنه

۲/۱۲۵ بر طاق نهادن: فراموش کردن و به یکسوی نهادن.

۴/۱۲۵ سه باده: سه شراب، ثلاثه غساله ← ۱۱۶ / ۱۰ و نیز ۱۲۸ / ۱۵.

۴/۱۲۵ پنج حس و چار طبع: تمام اعداد را از يك تا پنج به تناسب ردیف
کرده است. ← ۱۲۰ / ۵.

۵/۱۲۵ دانشی کو غم فزاید: علمی را که سبب افزایش غمهاست، با نوشیدن
شراب، بر دار آویز.

۶/۱۲۵ مسمار: میخ.

۶/۱۲۵ هر پنج در مسمار گن: یعنی هر پنج در حواس خمسه را با میخ
کوبیدن ببند که هرگز گشوده نشود.

۷/۱۲۵ چاکری می: ← ۸/۱۰۲.

۷/۱۲۵ بندگی خمار: ← ۸/۱۰۲

۱/۱۲۶ رَحْل: دو تخته چوبین که به داخل یکدیگر اتصال دارند و کتاب را بر روی آن می گذاشته‌اند و قرائت می کرده‌اند، بویژه قرآن را.

۱/۱۲۶ رطل: واحد پیمودن مایعات، در اینجا کنایه از ظرف شراب است.

۱/۱۲۶ لال بودن زبان لاله: مقصود برگ‌های لاله است که هر کدام به زبان شباهت دارد و در عین حال خاموش است و لال.

۲/۱۲۶ ریاض قدس: باغهای بهشت.

۲/۱۲۶ عنبر مغز: آنکه مغزش سرشار از بوی عنبر است.

۲/۱۲۶ مرجان بال: آنکه بالش برنگ مرجان است.

۲/۱۲۶ يك زمان از رنگ: یعنی از رنگ و بوی باده، در باغهای بهشت، بال جبرئیل را برنگ مرجان درآور و مغزش را سرشار از بوی عنبر کن.

۳/۱۲۶ حال و وقت: منظور از حال، واردی است غیبی که بر وجود سالک

ظاهر می شود و بی اختیار اوست؛ در مقابل مقام، که وطن روحی صوفی است و با سلوک در مقدماتی و سیر در موطنی دیگر حاصل می شود.

وقت، چشم انداز دیگری است از تجربه روحانی بی که صوفی در آن به سر می برد، در حقیقت زمان است باعتبار موقعیت روحی صوفی در آن.

حال و وقت را سنائی، در اینجا، بمعنی مجموعه جانب روحی و درونی سالک به کار برده است.

۴/۱۲۶ در میان زهدکوشان: در میان زاهدان، راه ملامت پیشه کن و قلاش

باش و در عالم میفروشان خود را به درجه ابدال (به بالاترین درجه

میفروشی) برسان. یا در عین اینکه در محیط میفروشان هستی، از ابدال

باش که با مصراع اول تناسب بیشتری دارد و همان مشرب اهل ملامت

است. قلاش ← ۲/۷ و ابدال ← ۵/۴۴

۱۲۶/۶ دشمن مال کردن: مغلوب کردن، از دشمن + مال (از مصدر مالیدن بمعنی شکست دادن و مالش).

۱۲۶/۷ دجال: کسی که بر طبق روایات در آخرالزمان ظهور خواهد کرد و مردم را به گمراهی دعوت می‌کند، بر طبق همین روایات او مردی است يك چشم و بر خری می‌نشیند و کارهای شگفت از او سر می‌زند و جمع کثیری از مردم فریفته او می‌شوند، اندیشیدن درباره دجال خاص مسلمانان نیست در آیین مسیح نیز دجال وجود دارد و او را دشمن مسیح (Antichrist) می‌خوانند.

۱۲۶/۷ عشق يك روی است: عشق را که يك روی و صادق است همنشین عیسی کُن و عقل را که يك چشم است (در تشخیص و دیدارهای خویش به همین دلیل نافص است) در صفِ دجال قرار ده. برای تناسب عیسی و دجال به یادداشت دجال در همین غزل رجوع شود.

۱۲۶/۸ عشق را روز عزیمت: به هنگامی که عزم عشق داری، باد را بر فترک مرکب خویش ببند، یعنی سبکبال باش و تند. و هنگامی که عقل روی در هزیمت نهاد، او را خاک در دنبال کُن.

۱۲۶/۸ خاک در دنبال کردن: بمعنی راندن و با تحقیر از خود دور کردن است بگونه‌ای که نفرت از بازگشت طرف را نشان دهد. در کلیله و دمنه (چاپ استاد مینوی ۵۰) گوید: «اکنون مُشتی خاک پس من انداز تا گرانی ببرم» و مصحح نوشته است: «چنین بر می‌آید که هرگاه بازگشت رونده‌ای را نمی‌خواستند از پس او خاک می‌افکنده‌اند. رسم امروز، درین مورد کوزه انداختن و شکستن است.»

۱۲۶/۹ مخرقه: حيله و فریب ۱/۳۹ رباعیات.

۱۲۶/۹ خرقه کردن: خرقه را ضرب کردن یا مجروح کردن، بمعنی پاره کردن خرقه در حال سماع و از خود بی خود شدن.

۱۲۶/۹ خرقه و حالت...: در هوشیاری ادعای خرقه و حال داشتن، محال است و مخرقه (فریب) آنگاه که از خود بیخود شدی، می‌توانی هم خرقه

خویش را پاره کنی و هم حال کنی .

۲/۱۲۷ ناباکی: بی باکی، بی پروایی .
۳/۱۲۷ جمشید آذرغام: ظاهراً کنایه از شراب است .

۲/۱۲۸ نم کردن: نم زدن، باریدن .
۳/۱۲۸ دیو سپید: دیوی که رستم او را در مازندران کشت و او فرمانروای همه دیوان بود .

۷/۱۲۸ پنج در: کنایه از حواسّ خمسّه است .
۸/۱۲۸ جمشید بر فراز صبا: در قصص قرآنی و حکایات مربوط به انبیا بسیاری از عناصر اساطیری ایرانی وارد گفته راویان شده است و از جمله اسطوره جمشید با قصص سلیمان بهم آمیخته، چندان که حکایات هر کدام را به دیگری نسبت داده اند، مثلاً بساط گستردن سلیمان بر باد را - که اشاره ای در قرآن بدان شده است - به جمشید نسبت داده اند . در این سه بیت، عناصر اصلی قصص سلیمان - که عبارت است از فرمانروایی بر باد، داشتن نگین خاص در خاتم، و فرمانبرداری پریان و آدمیان از او - همه به جمشید نسبت داده شده است .

۱۱/۱۲۸ سد اسکندر: سدی که اسکندر ذوالقرنین در برابر قوم یاجوج و ماجوج ساخت تا از هجوم ایشان جلوگیری کند .

۱۲/۱۲۸ یاجوج: منظور قوم یاجوج و ماجوج است که در افسانه ها، جزئیات شکل و شمایل و کارهای ایشان توصیف شده است و اسکندر سدّ معروف را در برابر هجوم ایشان ساخت . در قرآن کریم اشاراتی به نام این دو قبیله شده است . (۱۸/۹۴ و ۲۱/۹۶) .

۱۲/۱۲۸ رمارم: گروه گروه، پی در پی، متعاقب .

۱۳/۱۲۸ مُحْشَم: شرمسار، خجل .

۱۴/۱۲۸ مستی و پستی: بیخویشتنی و خود را هیچ انگاشتن.

۱۵/۱۲۸ سه باده: ← ۱۰/۱۱۶.

۱۵/۱۲۸ چار تکبیر: ← ۱۰/۱۱۶.

۱/۱۲۹ طامات: ← ۳/۸. این غزل در دیوان عبدالواسع نیز آمده ۵۶۳.

۲/۱۲۹ تلبیس: حيله و نیرنگ.

۲/۱۲۹ ناموس: ریا و فریب.

۲/۱۲۹ قِصَارَت: شستشوی جامه، گازی کردن و این مصدر، گویا، از «قصار» معربِ گازر ساخته شده است.

۱/۱۳۰: این غزل از ترجیعات سنائی برگرفته شده است.

۱/۱۳۰ دیده در گبری مدار: منظور از گبری ثنویتِ آیینِ زردشتی است و سنائی تکیه بر ایمان کردن را نوعی ثنویت می‌بیند به این معنی که اگر کسی تکیه بر اعمالِ خویش داشته باشد، بمنزلهٔ این است که علاوه بر حق، چیز دیگری را هم در سرنوشتِ خویش، دخیل دانسته و عملاً به ثنویت رسیده است.

۲/۱۳۰ رعنائی: ← ۴/۱۲۰.

۲/۱۳۰ جای و رای: کنایه از جسم و جان و عالم روح و عالم ماده است.

۴/۱۳۰ تاوان بر - کردن: غرامت و خسارت را متوجه آن ساختن.

۷/۱۳۰ فرمان کردن: اطاعت کردن، فرمان برداری کردن.

۸/۱۳۰ آنچه او گوید بگو: این بیت، تقریرِ یکی از مسائل عمده در عرفان

و سلوک است که سالک باید در برابر پیر، چنان تسلیم باشد که اگر پیر او

را به امری خلاف شرع نیز واداشت، بی چون و چرا بپذیرد. حافظ گوید

(دیوان ۱):

به می سجاده رنگین کن گرت پیر مغان گوید

که سالک بی خبر نبود ز راه و رسم منزلها

۱۳۱/۶ برزدن با: مقابله کردن.

۱۳۱/۹ هم بزمان: فوراً، در همان زمان.

۱۳۲/۳ هزمان: هرزمان، در هر زمانی.

۱۳۲/۵ جادوی صورتگر: گویا اشارتی هم به «فانوس خیال» و نوعی بازی سایه‌ها دارد زیرا خیال بمعنی تصویرِ سایه‌ها از دیرباز در فارسی و عربی استعمال داشته است.

۱۳۲/۹ دلال: ناز و کرشمه، اشاره به چشم.

۱۳۳/۱ بندت سزای بند گشت: ظاهراً بمعنی بند و مفصل است، یعنی تنت سزاوارِ بند و زنجیر شد، ضبط کلمه مشکوک است.

۱۳۳/۳ در تو رسد: یعنی در تو به نضج و کمال می‌رسد، ریشه می‌کند. می‌توان رسیدن را بمعنی تمام شدن گرفت و بملازمه گفت که این حسن (که از لوازم آن خوی بد است) به پایان خواهد رسید.

۱۳۳/۴ پشیمانی خوردن: پشیمان شدن.

۱۳۵/۴ آنکه او نیست در رعایت تو: قافیه در نسخه‌ها، حمایت / عنایت بود که چون به فاصله یکی دو بیت تکرار قافیه محسوب می‌شد و این در اسلوب سخن سنائی سابقه نداشت، آن را به رعایت اصلاح کردم که «لَا يَصِلُ الْعَبْدُ بِرُوحِ التَّوْحِيدِ . . . إِلَّا بِكِفَايَةِ وَرَعَايَةِ وَعِنَايَةِ مِنَ الْحَقِّ»: بنده به اساس توحید راه نیابد جز به کفایت و رعایت و عنایتی از سوی حق، ابوسعید ابوالخیر، اسرارالتوحید ۱/۳۰۹.

۱۳۵/۵ عنا: رنج .

۱۳۵/۵ عنایت: ← ۱/۲۰ .

۱۳۵/۷ صحیفه: کتاب .

۱۳۵/۷ أَحْسَنُ الْحُسْنَى: نیک‌ترین نیکی‌ها . این ترکیب به این شکل از لحاظ زبان عربی ، غیر قابل توجیه است با اینهمه در چاپ استاد مدرس و نسخه کابل به همین صورت ضبط شده است . شاید سنائی گفته بوده است :
ای همه ساله «أَحْسَنُوا الْحُسْنَى»
در صحیفه‌ی جمال ، آیت تو .

که به اعتبار «صحیفه» (قرآن) و «آیت» (آیه) اشاره باشد به «لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَى وَ زِيَادَةٌ ۲۶ / ۱۰» «از برای آنان که نیکویی کرده‌اند، نیکی است و افزونی بر آن .» شواهدی در دست هست که کاتب نسخه کابل ، با شنیدن و از راه گوش ، کتابت می کرده است . بهمین دلیل این گونه خطاها در آن بسیار است .

۱۳۵/۸ روز چند است : چندروزی است ، کوتاه مدت است .

۱۳۶/۱ زادمردان : آزادمردان ، احرار .

۱۳۶/۲ وَ يَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ : اشاره است به آیه و پایدار است ذات پروردگار تو ، آن شکوه‌مند بخشنده : «وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ۲۷ / ۵۵» .

۱۳۶/۳ بوالفضول : یاوه‌گوی ، آنکه سخن بیهوده گوید .

۱۳۶/۳ رایگان‌آباد : سنائی این ترکیب را به معنی نوعی یوتوپیا utopia یا «ناکجاآباد» بکار برده است و در جای دیگر آن را ندیده‌ام . شاید برای مفهوم یوتوپیا بهتر از ناکجاآباد باشد ، یعنی سرزمینی که بی رنج ، آنچه را بخواهی ، رایگان توانی بدست آورد . جای دیگر گوید (دیوان ۱۵۲) :
مُطْرَبَانِ رَايْگَانِ ، در رایگان‌آبادِ عشق ،
بیدل و دم ، چون سنائی ، چنگی و نایی شدند

اندیشه رایگان آباد، از دیرباز در میان ایرانیان، رواج داشته و هم‌اکنون نیز عقیده دارند که بهنگام ظهور مهدی علیه‌السلام، دیگر، هیچ معامله‌ای با پول انجام نخواهد شد، بلکه با صلوات، هرچه بخواهی در اختیار خواهی داشت.

۳/۱۳۶ بوالفضولان را سوی تو: یعنی به رایگان آباد تو، بوالفضولان را ره نیست، مادام که کبریای تو، دروازه‌بان این رایگان آباد است.

۴/۱۳۶ خاک‌پاش: خاک‌نشین، مردم خاکسار، یکی از معانی این کلمه گویا قماربازی است که از تهیدستی خاک‌نشین شده باشد، جای دیگر گوید (حدیقه ۱۹۳):

خاک‌پاشان، فلک‌نگار از وی

نیم‌کاران، تمام کار از وی

و در دیوان (صفحه ۱۸۵ متن و حاشیه دیده شود) گوید:

والله ار داری بجز بادی بدست، ار مر ترا

جز بخاک‌پای مستی خاکپاش است افتخار

کز برای خاک‌پاشی، نازینی را خدای

کرد، در پیش سیاستگاه قهرش، سنگسار

۵/۱۳۶ نعره‌های سربمهر: نعره‌های خاموش، بیانی است نقیضی و پارادوکسی.

۷/۱۳۶ «شب خوشباد»: جمله‌ای که بهنگام خدا حافظی می‌گفته‌اند ← ۱/۹۱.

۸/۱۳۶ سحر حلال: سخن شیوا، شعر خوب. از آنجا که در حدیث آمده

است که «إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا» (احادیث مثنوی ۹۹) «همانا که گونه‌هایی

از سخن، جادو است» و از سوی دیگر سحر و جادوگری در اسلام حرام

است، شعر خوب و سخن شیوا را، به کنایه، سحر حلال خوانده‌اند.

۱/۱۳۷ خنده گریند / گریه خندند: دو گونه زیبای بیان نقیضی و پارادوکسی

oxymoron است که از ویژگیهای سخن سنائی است. خنده گریستن و

گریه خندیدن، تصویر حالتی است که در ظاهر شخص می‌خندد ولی در

عمق‌گریه می‌کند یا برعکس، در جای دیگر نیز گفته است (حدیقه ۷۰۶):
آن نبینی میانِ جمعِ همی
خنده‌گریم بسانِ شمعِ همی
و این تصویرِ نقیضی شعر او را گویندگان بعد از وی به صورتهای مختلف
مورد استفاده قرار داده‌اند، بیدل گفته است (شاعر آینه‌ها ۲۷۰):
بخندید ای قدردانانِ فرصت!

که يك خنده بر خویش نگریستم من
(و برای توضیح بیشتر مفهوم تصویرِ نقیضی مراجعه شود به مقدمه شاعر
آینه‌ها ۵۴ به بعد.) بلحاظِ عرفانی، عین‌القضات همدانی، در تفسیر
این حالت سخنی دارد که اینک می‌خوانید: «و این [گریه خندیدن]
حالتی بود که قبض و بسط ممزوج بود درو. و این را بوقلمونِ وقت، توان
گفت. گریه و خنده بر ظاهر، اینجا، جمع گردد. این آنکه بود که قبض
و بسط رو در باطن او دارد. اگر بسط رو در ظاهرش دارد، و قبض رو در
باطن دارد، پنهان‌گریم و آشکارا خندم، اینجا بود... پس اگر چنانکه
همگی دل، روی در کرم معشوق دارد - اگرچه نقد هنوز در پرده تعزیر خود
بود - طمع رو و آوردنش سخت غالب باشد؛ اینجا گریه آشکارا شود و
خنده پنهان...» (نامه‌های عین‌القضات ۱/۳۲۱).

۳/۱۳۷ دشنام زدن: دشنام دادن، فحش دادن.

۳/۱۳۷ دو تا شکر تو: دو شکر تو، دو لب تو.

۴/۱۳۷ پروین‌کده: جایی که پر از پروین و ستاره ثریاست.

۴/۱۳۷ عنبر: مقصود زلف است.

۶/۱۳۷ قطب: چوبی استوانه‌ای که سنگِ زبرین آسیا بر گرد آن و بتبع آن
می‌گردد. در اصطلاح صوفیه، پیر و مرشد که در ادوار تاریخی تصوف،
عقاید درباب آن متفاوت است. غالباً بر این عقیده‌اند که قطب، در هر
زمانی، بیش از يك تن نیست. مراجعه شود به تعلیقات اسرارالتوحید
۶۲۷/۲.

۱/۱۳۸ جهان و جان : ← ۳/۱۲ .

۲/۱۳۸ جانهای مقدس خردمندان : ارواح فرشتگان، زیرا فرشتگان عقل محض اند و در آفرینش آنها تنها عقل بکار رفته است برخلاف بهائم که در خلقت آنها شهوت بکار رفته است و برخلاف انسان که در آفرینش او، عقل و شهوت، هر دو عجین شده است و در حدیث آمده است که «إِنَّ اللَّهَ رَكَّبَ فِي الْمَلَائِكَةِ عَقْلًا بِلا شَهْوَةٍ وَرَكَّبَ فِي بَنِي آدَمَ كِلَيْهِمَا . . .» (احادیث مثنوی ۱۱۸ و نیز مثنوی ۲/۳۶۶) خدای در سرشت فرشتگان عقل بی شهوت را نهاد و در آدمیادگان از هردو، عقل و شهوت، ترکیب کرد . . .

۳/۱۳۸ همال : همانند، نظیر.

۴/۱۳۸ خیال : تصویر، صورت ذهنی هر چیز.

۵/۱۳۸ حال و محال : ← ۳/۱۲۶ . نیز: تازیانه‌های سلوک ۲/۱۹

۸/۱۳۸ در جوال - بودن یا شدن : فریب کسی را یا چیزی را خوردن .

۱/۱۳۹ لابه : در اینجا بمعنی فریب است .

۸/۱۳۹ ای سنائی همیشه : یعنی ای کسی که سنائی همیشه . . . نوع خطاب بلحاظ ساختار نحوی نادر است و در عین حال زیبا و تا حد زیادی شاعر با این ساختار خطابی خود در زبان شعرش، آشنایی زدایی کرده است .

۴/۱۴۰ هزار نafe : نafe واحد اندازه‌گیری و سنجش مشک است، یعنی هزار واحد نafe مشک . علّت این امر، این است که مشک را از نaf نوعی آهو - در منطقه هندوچین بقول قدما خطا (یا ختا) و ختن - بدست می آورده‌اند . در شعر حافظ نafe‌ای، بمعنی يك نafe است (دیوان ۱) :

به بوی نafe‌ای کاخر صبا زان طره بگشاید

ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاد در دلها

۹/۱۴۰ بجای من: در حق من، درباره من. بجای تو: در حق تو.

۱/۱۴۱ قفا: پس گردن، پس سر، پشت سر.

۱/۱۴۱ ای گشته ز تابش: یعنی از فرط صفا و زلالی چنانی که در قفای تو مانند آینه، خویشان را می توان دید. جای دیگر هم این معنی را آورده است (دیوان ۳۱۳):

به آب ماند یار مرا صفات و صفاش

که روی خویش بینی چو بنگری به قفاش

۲/۱۴۱ باد است به دست: یعنی آب و آتش در برابر صفای تو، جز باد چیزی بدست ندارند. تهیدست اند. مجموعه عناصر اربعه را درین بیت بگونه ای طبیعی آورده است و تقابل دست و پای را نیز رعایت کرده است بی آنکه کوچکترین نشانه ای از صنعت کاری در آن دیده شود.

۳/۱۴۱ با تو چه کند رقیب تاریکت: یعنی مراقب و پاسبان و محافظ تاریک و زشت تو، با تو چه می تواند کرد. روشنی روی تو آیا برای مراقبت از تو کافی نیست زیرا هر کجا باشی روشنی است و همه ترا می بینند و نیازی به مراقب نداری. برای فهم بیشتر این بیت مراجعه شود به غزل شماره ۱ توضیح این بیت:

نور روی از سیاهی مویت،

کرده معزول پاسبان ترا

۴/۱۴۱ قاف: منظور کوه قاف است، کوهی افسانه ای که گرد بر گرد جهان کشیده شده است و در اساطیر ایرانی آشیانه سیمرغ است و در بیان شاعران عرفانی رمزی از مقام قرب حق.

۷/۱۴۱ بل تا: بهل تا، بگذار تا.

۸/۱۴۱ هژده هزار عالم و آدم: در جهان شناسی اساطیری قدما، تعداد عوالم وجود بشمار است، بعضی آن را هیجده هزار عالم دانسته اند و این در ادبیات فارسی انعکاس وسیع دارد: «و ایشان هژده هزار عالم اند، چهار هزار و پانصد عالم سوی مشرق و چهار هزار و پانصد عالم سوی

مغرب و چهارهزار و پانصد عالم سوی راستِ جهان، چهارهزار و پانصد عالم از چپِ جهان» (تفسیر سوراآبادی، چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ۶) البته تعداد عوالم وجود را ۱۲۸ هزار و سیصد و شصت هزار نیز نوشته‌اند (خریده‌العجایب ۲۵۲). مولانا فرموده است (مثنوی ۱/۲۳۱):

عالم از هژده هزار است و فزون

نیست این هجده، به هر چشمی، زبون

۸/۱۴۱ بهای يك بهای تو: قیمتِ يك روشنایی از سوی تو.

۹/۱۴۱ هژده قلب: هژده سکهٔ تقلبی. اشاره است به بهایی که در

افسانه‌ها، برای قیمت‌گذاری یوسف نقل کرده‌اند. در قرآن کریم آمده

است: «وَشَرَّوهُ بِثَمَنِ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ۲۰/۱۲»: او را فروختند به

بهای ناچیز، درهمی چند.» مفسران قرآن دربارهٔ تعداد دراهم بحث

کرده‌اند. میان هفده تا بیست درم (قصص سوراآبادی ۱۴۶) و بعضی

مانند ابوالفتوح رازی آن را هشتده درهم دانسته‌اند. سنائی در حدیقه نیز

به همین مبلغ هیجده نظر داشته که گفته است (حدیقه ۱۸۲):

تا فروشد بجای جان و خرد

صورتِ خوب را به هشتده بد

(تعلیقات حدیقه از استاد مدرس رضوی ۲۵۸ دیده شود). سنائی درین

دو بیت میان هیجده هزار عالم وجود و هیجده درهم قیمت یوسف تناسب

را رعایت کرده است و با ایهام قلب را به معنی دل و نیز سکهٔ تقلبی هردو

بکار برده نظیر این بیت حافظ (دیوان ۱۳۸):

قلبِ اندودهٔ حافظ بر او خرج نشد

کاین مُعامل به همه عیب نهان بینا بود.

۱۱/۱۴۱ دست: توانایی و قدرت.

۱/۱۴۲: از ترکیب دو غزل انتخاب شده است.

۲/۱۴۳ طَرَّقُوا گویان: «طَرَّقُوا» فعل امر است از طَرَّقَ (بمعنی راه کردن و راه گشودن). «طَرَّقُوا گویان» کسانی بوده‌اند که پیش از ورود موكب پادشاهان و حُكَّام و بزرگان، راه را از مزاحمان و غوغا پاك می کرده‌اند و در عربی خطاب ایشان به مردمان: «طَرَّقُوا!» (= راه بگشایید!) بوده است. در فارسی اینان را نقیب و چوبدار می گفته‌اند.

۲/۱۴۳ بردآبرد: از راه دور شو ← طَرَّقُوا، در یادداشت بالا. اصل این کلمه از برد (= دور شو) + برد (دور شو) بوجود آمده است در اصل: برد، برد بوده است یعنی: دور شو، دور شو. الفی که میان دو برد قرار گرفته است ارزش معنایی ندارد، بلکه ارزش صوتی و موسیقایی دارد و برای ایجاد ترکیباتی که از يك جنس اند و تکرار هم اند، مثل رنگارنگ، سبزاسبز، رویاروی و امثال آن. سنائی جای دیگر گوید (دیوان ۸۵۱):

در جهان، امروز، بردآبرد تست
باردی باشد ترا گفتن که: «برد!»

نیز ← ۴/۳۸

۳/۱۴۳ می صرف: شراب ناب.

۳/۱۴۳ ابد عمر: دارای عمری ابدی.

۳/۱۴۳ ازل پرورد: پرورده ازل، با عمری از ازل.

۲/۱۴۴ حال و محال: ← ۵/۱۳۸، ۳/۱۲۶.

۲/۱۴۴ صورت انگیختن: ایجاد صورت و تصویر کردن، مجسم کردن صورت انگیخته، نوعی نقش برجسته یا مجسمه بوده است «نقاش چابکدست از قلم صورتها انگیزد» (کلیده و دمنه، بنقل لغت نامه) تعلیقات اسرارالتوحید ۵۱۹/۲ دیده شود.

۳/۱۴۴ خاک بیز: کسی که خاک بیزی می کند و این خود نوعی شغل بوده است که در اماکنی که احتمال پیدا شدن ریزه‌های سیم و زر بوده است افرادی بدین کار می پرداخته‌اند و با غربال خاک را می بیخته‌اند و گاه بر سر غربال

ایشان اشیاءِ گرانبهائی می آمده است و این نکته در شعر فارسی انعکاسی نسبتاً وسیع دارد، چنانکه درین رباعی منسوب به خیام (علاوه بر تناسبِ خاک بیز و پرویز، باعتبارِ پرویزن بمعنیِ غربال) دیده می شود (رباعیات خیام، کتابخانه فردوسی ۱۳۰۵ صفحه ۸۷):

ای پیر خردمند پگه تر برخیز
وآن کودكِ خاک بیز را بنگر تیز
پندش ده و گو که: نرم نرمک می بیز
مغز سر کیقباد و چشم پرویز
که در آن تناسب چشم پرویز و چشمه غربال پرویزن در نظر گرفته شده است ← دولت پرویز در غزل شماره ۲.

۱۴۴/۳ غربالِ دولت بیخته: یعنی سعادت و دولت غربال کرده و بدست آورده است. فعل غربال بیختن رواج داشته است، خاقانی گفته است (بنقل لغت نامه):

غربال بیختم بعمری که یافتیم
زر عیاردار بمیزانِ صبحگاه

۱۴۴/۴ از لطافت، بادِ آب...: یعنی تو از فرطِ لطافت، تکبر و غرور آب را در زلالی از سرش بیرون کرده ای و آبروی باد را در نرمی و لطافت ریخته ای، لف و نشر مرتب دارد.

۱/۱۴۵ بردار و مراده: چنین است در دیوان سنائی و نیز در روح الارواح سمعانی (۲۹۴) یعنی بین قافیۀ «بردار» و ردیف «مراده» واو ثبت شده است و این ظاهراً خلاف قاعده است و باید صورتِ درست چنین باشد: «بردار، مراده» چنانکه در نسخه کابل آمده بدون واو، ولی گویا سنتی بوده است در میان اهل شعر و ادب که حرکتِ ضمه جانشینِ واوِ عطف را درین گونه موارد نادیده می گرفته اند، یعنی واو را بلحاظ نحوی و کتابتی در نظر می گرفته اند و بلحاظ موسیقایی نادیده می گرفته اند چنانکه در این

قافیه‌ها از مثنویهای عطار می‌توان دید (منطق الطیر ۱۰۴):

بعد از آن بادی فرستد تیزرو

کان چراغِ او بکش برخیز و رو

و همین تفاوت حرکت و سکون را در ساختار قافیه‌های دیگر بعضی شعرا

می‌توان دید از جمله عطار (منطق الطیر ۸۱):

شیخ را در کعبه یاری چُست بود

در ارادت دست از کل شسته بود

که در متن «شست بود» آمده ولی «شسته بود» باید خوانده شود و در آثارِ

او شواهد بسیار دارد.

۴/۱۴۵ تو مردِ منی: مناسب و درخورِ منی.

۴/۱۴۵ دست دادن: بمعنی توافق کردن و بنشانۀ اتفاق‌رأی.

۵/۱۴۵ ابدال: ← ۵/۴۴.

۳/۱۴۶ پیش کان: پیشتر از آنکه ← ۵/۱۱۰.

۳/۱۴۶ پیر منافق: مؤذنِ ریاکار.

۳/۱۴۶ بانگ قامت: آواز «قَدْ قَامَتِ الصَّلَاةُ» (هنگام نماز فراز آمد.)

۳/۱۴۶ صلا آواز دادن: دعوت، فراخواندن «صلا آواز دادند و درویشان بکار

می‌بردند» (اسرارالتوحید ۱/۸۱)

۳/۱۴۶ غارتِ عقلِ دل و جان را: در تمام نسخه‌ها چنین است یعنی بدون

واو و معنأ هم، همان درست است یعنی دل و جان را، که بمنزله

انسانهایی فرض شده‌اند، عقل ایشان را غارت‌کن، با شراب.

۴/۱۴۶ مُنهی: خبرکش، جاسوس.

۴/۱۴۶ غماز: سخن‌چین، آنکه به چشم اشارت کند.

۴/۱۴۶ صبح منهی غماز: باعتبار اینکه صبح ایجاد روشنی می‌کند، مثل این

است که پرده از کارها برمی‌دارد و رازها را فاش می‌کند، پس مُنهی و غماز

است.

۵/۱۴۶ رسم سنگ‌انداز: جشنی (و احتمالاً میخواری) که در روزِ آخر

شعبان (قبل از ورود به ماهِ رمضان) کنند و بنام کلوخ انداز هنوز باقی است، در بسیاری از ولایات. گشت و تفریحی قبل از رسیدن رمضان. انوری گفته است (دیوان ۲ / ۸۶۰):

ای ز جاهت شبِ ستم، در سنگ،
خُرمت باد روزِ سنگ انداز!

۱۴۶/۶ زحمت کردن: زحمت دادن، ایجاد زحمت کردن.

۱۴۶/۷ شرابِ عافیت پرداز: شرابی که عافیت (سلامت) را از میان بردارد. شرابِ مست کننده قوی.

۱۴۷/۲ جنت زده: کسی که بهشت زده شده است، یعنی گرفتارِ بهشت است، کسی که فکرِ بهشت او را از اندیشهٔ مشاهدهٔ حق بازداشته است. ترکیبی است که سنائی ایجاد کرده است مقایسه شود با می زده (کسی که شراب او را تسخیر کرده و گرفته است) یا کژدم زده (کسی که کژدم او را گزیده و زهرِ کژدم در او اثر کرده است). (منوچهری گفته است (دیوان ۱۴۵):

می زده را هم به می دارو و مرهم بود
راحتِ کژدم زده، کشتهٔ کژدم بود

۱۴۷/۴ می چه خواهی: چه می خواهی.

۱۴۷/۵ مهربازان خرابات: عاشقان خراباتی و این تعبیر می تواند تأییدکنندهٔ رأی کسانی باشد که میان خرابات با خوزآباد (معبد مهرپرستی) ارتباط قائل اند.

۱۴۷/۵ گتمِ عدم: پوشیدگی عدم، باتوجه به اینکه آنها که در عدم اند پوشیده اند و به ظهورِ وجود هنوز نرسیده اند.

۱۴۷/۶ درِ ثمین: مروارید گرانبها.

۱/۱۴۸ ماه نوبه - دیدن: به هنگام رؤیت هلال، عقیده داشته‌اند که به محض دیدن ماه، باید چشم را بست و به چیزی که فال نیک داشته باشد گشود. در اعتقادات قدما، برای هر یک از ماه‌های عربی (محرم و صفر و . . .) چیزی در نظر گرفته شده است که آن ماه را باید به آن چیز نو کرد و شخصی این اشیاء را بدینگونه منظوم کرده است:

محرم زر است و صفر آینه

ربیع نخست آب و دیگر غنم

گذشته ازین اشیاء، در روی افرادی که می‌توانسته‌اند به دلایلی، شگونی نیک داشته باشند، ماه را نو می‌کرده‌اند و سنائی به این نکته نظر داشته است.

۱/۱۴۸ اندر تو به ماه نو بخندیده: سنائی درین مصراع به دو تعبیر ظریف زبان فارسی توجه داشته و آن دو را بگونه هنرمندانه‌ای تلفیق کرده است و آن عبارت است از تفاوت میان بر یا به کسی خندیدن و در کسی خندیدن:

در کسی خندیدن: بمعنی لبخند زدن و چهره خندان به کسی نشان دادن است و بر / به کسی خندیدن بمعنی مضحکه قرار دادن اوست، چنانکه درین ابیات عطار (منطق الطیر ۴۳) می‌خوانیم:

خنده گل گرچه در کارت کشد

روز و شب در ناله زارت کشد

در گذر از گل که گل هر نوبهار

بر تو می‌خندد، نه در تو، شرم دار

و باز در همان کتاب صفحه ۴۴ گوید:

چون مرا سر می‌بریدی رایگان

از چه خندیدی تو در من، آن زمان

گفت: چون می‌دیدمت ای بی‌هنر

بر تو می‌خندیدم آن، ای بی‌خبر

بر سر و رویِ تو خندیدن رواست
 ليك در رویِ تو خندیدن خطاست
 سنائی این دو گونهٔ تعبیر را درین بیت تلفیق کرده و گفته است:
 واندر تو به ماهِ نو بخندیده
 یعنی در حالی که در رویِ تو ماهِ نور می دیدم و در رویِ تو لبخند می زدم،
 ماهِ نور را مضحکه قرار داده بودم و بر او می خندیدم.
 ۴/۱۴۸ ژولیده: آشفته، شوریده.
 ۶/۱۴۸ خاییدن: جویدن، گاز گرفتن.

۱/۱۴۹ قَالَتْ رَأَى: گفت: دلم از هجران تو رستاخیزی دید.
 ۲/۱۴۹ قَالَتْ دُمُوع: گفت: اشکهای چشم من آیا برای تو، بعنوان علامت،
 کافی نیست؟
 ۳/۱۴۹ می چه سازی: چه می سازی، آمادهٔ چه کاری می شوی؟
 ۳/۱۴۹ قَالَتْ فَمُر: گفت: پس بگذر، تندرست، بخیر و سلامت.
 ۴/۱۴۹ مَنْ جَرَبَ الْمُجَرَّب: هر کو آزموده را آزمود پشیمانی بر او رواست.
 ۵/۱۴۹ قَالَتْ تُرِيدُ وَصَلِي: گفت: در نهانی خواهان وصل منی و ترا دست
 ندهد. کلمه «کرامه» را در زبان عربی به صورت: «نَعْمٌ وَ حُبًّا وَ كَرَامَةً»
 (بمعنی آری با طیبِ خاطر) و «لَا حُبًّا وَلَا كَرَامَةً» (بمعنی نمی خواهم از
 ته دل) به کار می برند. (تاج العروس)
 ۶/۱۴۹ قَالَتْ أَلَسْتَ: گفت: آیا نمی دانی که عشق است و ملامت؟
 ۶/۱۴۹: حافظ این غزل سنائی را بدینگونه استقبال کرده است (دیوان
 ۲۹۵):

از خون دل نوشتم نزدیکِ دوست نامه
 إِنِّي رَأَيْتُ دَهْرًا مِنْ هَجْرِكَ الْقِيَامَهُ
 و مصراع مَنْ جَرَبَ الْمُجَرَّب حَلَّتْ به الندامه را بدینگونه تضمین کرده
 است (دیوان ۲۹۵):

هرچند کازمودم از وی نبود سودم
مَنْ جَرَّبَ الْمُجَرَّبَ حَلَّتْ بِهِ النَّدَامَةُ

۱/۱۵۰ چمانه: ظرف کلان شراب‌خوری، در اصل کدویی بوده است که میان آن را خالی می‌کرده‌اند و بعنوان ظرف شراب از آن استفاده می‌شده است، کدوی شراب.

۱/۱۵۰ می مغانه: شرابی که مغان و زردشتیان دهند.

۳/۱۵۰ آسمانه: سقف خانه.

۶/۱۵۰ بخرد: عاقل، از به + خرد.

۱/۱۵۱ دور: زمانه و نیز گردش جام در بزم میخواران که به نوبت به هر کس دهند. سنائی این کلمه را درین مصراع با ایهام و به هردو معنی بکار برده است.

۳/۱۵۱ زَرَّاقان: زرق‌پیشگان. ریاکاران و فریبکاران. ← زرق ۳/۵.

۳/۱۵۱ صاینی: صاین بودن، صاین کسی است که در کار دین و اخلاق صیانت و تحفظ داشته باشد.

۳/۱۵۱ شِستند: از شستن بمعنی نشستن. هنوز در لهجه‌های شرقی زبانِ فارسی، این صورت باقی است.

۳/۱۵۱ طَرَّار: کیسه‌بر، جیب‌بر، دزد چالاک.

۶/۱۵۱ حورا: زن سیاه‌چشم بهشتی که جمع آن حور است و در فارسی حور معنی مفرد دارد.

۶/۱۵۱ گل‌بویانِ حوران‌پیکران: در ادبیات کهن تطابق میان صفت و موصوف، بلحاظ مفرد و جمع، رواج داشته است و این خصوصیت تا عصر حافظ گاه، نشانه‌هایش باقی است. حافظ (دیوان ۱۳۷):

بصفای دل رندانِ صبوحي زدگان

بس در بسته به مفتاح دعا بگشایند.

۷/۱۵۱ قهر کردن: مقهور کردن و شکست دادن.
۷/۱۵۱ قهار: شکست‌دهنده، مقهورکننده.

۱/۱۵۲ رنگ برآمیختن: حيله کردن، فریب.
۲/۱۵۲ دیگر به چه صبر: دیگر به چه صبر کنم؟
۴/۱۵۲ دانستن: توانستن، دانم کردن: توانم کردن. دانم ساخت، توانم ساخت.
۵/۱۵۲ برآمیخت: آمیزش، انس و الفت.

۳/۱۵۳ ورد: گل سرخ ← ۱/۳۹.
۵/۱۵۳ داعیه: انگیزه، آنچه به کاری وادار کند و به امری فرا خواند، مؤنثِ داعی.
۸/۱۵۳ گر آینه‌ای بُدی: اگر آینه‌ای در دستت بود و خود را می دیدی، خودت خودت را، از فرطِ زیبایی، چشم زخم می زدی.

۱/۱۵۴: این غزل در دیوان عبدالواسع جبلی نیز آمده. ۵۸۹ ولی خارج از سبک اوست.
۳/۱۵۴ احرار: آزادگان.
۳/۱۵۴ قُدوه: پیشوا، مقتدا.
۳/۱۵۴ اصحاب لباسات: ← لباسات ۵/۸.
۴/۱۵۴ سُکان سماوات: ساکنان آسمانها.
۵/۱۵۴ شه پیل: حالتی است که رُخ در قلعه باشد (در بازی شطرنج) خاقانی گفته است (دیوان ۳۵۹):
ای بس شه پیل افکن کافکند به شه پیلی
شطرنجی تقدیرش در ماتگه حرمان

۴/۱۵۵ دیدار: تجلی، عطار گفته است (الاهی نامه، چاپ ریتز ۶):

ز کُنه ذاتِ او کس را خبر نیست

بجز دیدارِ او چیز دگر نیست

۴/۱۵۵ دیدار: چشم انداز، نظر، دید.

۶/۱۵۵ مسلمان نیستی: مادام که از هستی تو (انیت و خویشتن خواهی و خودپرستی تو) اثری باقی است به توحید حقیقی نرسیده‌ای و مانند گبران (زردشتیان) ثنوی مشرب و دوگانه پرستی، هم خویش را می پرستی و هم خدای را.

۱/۱۵۶ گردِ رخت: بر گردِ رخسار تو لشکری از دیوان (به اعتبار سیاهی زلف)

و پریان (باعبار روشنی روی) صف زده است و تو مانند سلیمانی که دیوان

و پریان در تسخیر او بودند ← ۸/۱۲۸، پس انگشتی خویش را که رمز

فرمانروایی تست گم مکن

۲/۱۵۶ پرده خوبی: با اینکه پرده خوبی می تواند دارای معنای مناسبی باشد

می تواند تصحیف پرده خون باشد که گویا یکی از گوشه‌های موسیقی بوده

است.

۲/۱۵۶ زهره کسی را سوختن: نظیر آب کردن زهره، کنایه از ترساندن.

۴/۱۵۶ بازار تیز: بازار گرم، بازار پررونق.

۶/۱۵۶ مهره به دست تو بود: یعنی نوبت بازی قمار با تو بود دست، دست تو

بود، تو کم زده‌ای (باخته‌ای) خون گریه کن یعنی کوتاهی از جانب

تست.

۱/۱۵۸: این غزل در دیوان عبدالواسع جبلی ص ۵۸ هم آمده و به سبک او نزدیک تر است.

۱/۱۵۸ آلا: هان، کلمه تحذیر و آگاهانیدن است.

۱/۱۵۸ لُعبَت: در اصل بازیچه و مجازاً عروسک و به اعتبار اینکه عروسکها را زیبا می ساخته اند، بمعنی مطلق زیباروی، در شعر فارسی، به کار رفته است در فارسی معاصر هم هنوز این استعمال نمونه دارد.

۴/۱۵۸ جافی: جفاپیشه، تندخوی.

۵/۱۵۸ کارِ نابوده: یعنی امری که هنوز اتفاق نیفتاده است.

۱/۱۵۹ حذر کردمی: اگر حذر می کردم، تمام یاهای این غزل در مصراع دوم و ردیفها، برای بیان شرط است در فارسی معاصر گفته می شود: حذر می کردم، گذر می کردم و...

۳/۱۵۹ لباسات: ← ۵/۸.

۳/۱۵۹ حَشْر کردن: برانگیختن لشکر و سپاه و مردمان.

۶/۱۵۹ کار سنائی چو ظفر کردمی: ظاهراً بمعنی این است که کار او را سامانی خوش می دادم نظیر کار چون زر کردن و کار چون نگار شدن که از کنایات بسیار رایج زبان ادب کهن است و کار چون قلم شدن بهمین معنی در دیوان انوری ۲۰۴/۱ و کار چون چنگ شدن دیوان سنائی ۳۴۱. این غزل در چاپ استاد مدرس رضوی نیامده و ما آن را از نسخه عکسی کابل نقل کردیم.

۲/۱۶۰ خط: موی که بر عارض مردان جوان روید.

۲/۱۶۰ عارض: گونه، خد.

۲/۱۶۰ منشور: فرمان، حکمی که از سوی خلیفه یا سلطان صادر شود.

۶/۱۶۰ آن: حالتی که جز به اشارت قابل توصیف نیست.

۱۶۰/۶ آنی که ورای: تو کسی هستی که حتی با اشارتِ «آن» و بکار بُردنِ «آن» هم قابل توصیف نیستی.

۱۶۱/۱ دام و دَم: دام و فریب. دم دادن بمعنی فریب دادن است.
۱۶۱/۲ از دَمِ خویش: از فریبِ خود یا از نَفْسِ خود (که نشانه‌ای است از حیات، و بقای انیت و خویشتن‌مداری) تو در دامِ دیو مانده‌ای اگر از دامِ خویش بیرون آیی فرشته‌ای می شوی و جام جم خواهی نوشید. تناسبی است میان فرشته و دیو و جم به اعتبار دیو و سلیمان و آمیزش جم و سلیمان ← ۱۲۸/۸.

۱۶۱/۳ در پوست بودن: ← توضیح بعدی.

۱۶۱/۳ با تو اندر پوست باشد: یعنی در خون تو، ابلیس تو، حضور دارد مادام که در خانهٔ آدم (کالبدِ خاکی و جسم) دم از عشق می‌زنی. در پوست بودن یعنی بسیار نزدیک و همدم بودن، عطار گوید (مصیبت‌نامه، بنقل فرهنگ لغات عطار ۲۶۰):

تو به هم، با دشمنان، در پوستی

چشم می‌داری ز دشمن دوستی

معنی این بیت اشارتی دارد به حدیث: «إِنَّ الشَّيْطَانَ يَجْرِي مِنْ إِبْنِ آدَمَ مَجْرَى الدَّمِ» (تذکره‌الاولیاء ۷۷۳) همانا که شیطان، در درونِ فرزندِ آدم، همچون خون جریان دارد.

۱۶۱/۴ موسی و عصا بر یم زدن: اشاره است به «فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ۲۶/۶۳» پس به موسی وحی کردیم که عصای خود را بر یم (یعنی، دریا) بزن. چون بزد دریا از هم شکافت و هر پاره از آن همچون کوهی عظیم برآمد.

۱۶۱/۵ رستم و دیو سپید: ← ۱۲۸/۳.

۱۶۱/۶ موسیقار: یکی از آلات موسیقی از جنسِ نای، نیز خنیاگر و مطرب.

۱/۱۶۲ میراث خوارانِ گِلِ آدم: کنایه از بنی آدم است.

۲/۱۶۲ بارنامه: کبر و غرور و اسبابِ تجمل ← ۲/۱۵.

۲/۱۶۲ بارنامه‌ی بی‌نیازی: اسبابِ تجملی که از بی‌نیازی حاصل شود، این تعبیر نیز نوعی بیان نقیضی دارد.

۳/۱۶۲ خم زدن: خم دادن، پیچاندن.

۳/۱۶۲ کمندِ عقده‌ها: کنایه از گیسوان است، کمندی که پُر از عقده و گره است.

۳/۱۶۲ دو کوکب: ظاهراً کنایه از دوسر انگشت است. ضمناً تناسبی هست میان کوکب و عقده بلحاظِ نجومی که هر کوکبی دارای دو عقده است و عقدهٔ رأس و عقدهٔ ذنب یا عقدهٔ شمالی و عقدهٔ جنوبی. (فرهنگ اصطلاحات نجومی ۵۲۳).

۷/۱۶۲ خامدست: آنکه در کارها مهارت ندارد. شخص بی‌اطلاع و ناوارد و کم‌تجربه.

۲/۱۶۳ هُوَیَّت: اسمِ مصدری است که از ضمیر «هُوَ» (هُوَ در عربی) ساخته شده است، شکل دیگری از «هُویَّت». در جای دیگر گوید (حدیقه ۶۷):

فعل و ذاتش برون ز آلت و سوست
بس که هُوَیَّتیش پر از کُن و هوست

۲/۱۶۳ نَحْنِیَّت: اسمِ مصدری است که از کلمهٔ نَحْنُ (ضمیرِ متکلمِ مَعِ الْغَیْرِ در زبانِ عربی) ساخته شده است بمعنی «ما بودن» (یا به تعبیری منیت) و شاید به آیهٔ «وَنَحْنُ نَسْبِحُ بِحَمْدِكَ» (۲/۳۰) «و ما تسبیح ستایش تو گوئیم» که فرشتگان در داستان آفرینش آدم بر زبان راندند، اشارت داشته باشد که «آری مُسَبِّحان و مُهَلِّلان و مُقَدِّسان حَظَائِرِ قُدُس و ریاض اُنس از شرابِ نَحْنِیَّت، در سر داشتند، لطیفه‌ای می‌بایست که خمارشان شکسته شود...» (رَوْحُ الْاِرواحِ سمعانی ۱۸).

۴/۱۶۳ راست که: همینکه، درست در همان وقت که «راست که آن وجوه، تمام، خرج شد، شیخ فرمود که ستور زین کنید...» (اسرارالتوحید ۱/۱۷۶).

۵/۱۶۳ طَلَبِ بِي طَلَبِي: بیانی است نقیضی و پارادوکسی یعنی جستجوی جستجو نکردن، طَلَبِ طَلَبُ نَکَرْدَن (← برگِ بی برگی ۴/۱۰۲) و خواستنِ نخواستن که بلحاظِ عرفانی از مراحلِ نهایی سلوک است و بایزید بسطامی در این مقام گفت: «أُرِيدُ أَنْ لَا أُرِيدَ» (کتاب النور ۱۱۳) «آن خواهم که نخواهم» (فیه مافیه ۱۲۸).

۵/۱۶۳ حَزَنِ بِي حَزْنِي: این تعبیر نیز بیانی است پارادوکسی و نقیضی، یعنی غمِ بی غمی یا دردِ بی دردی ← طلبِ بی طلبی در سطور بالا و برگِ بی برگی در ۴/۱۰۲.

۸/۱۶۳ از من و من سیر شدم: یعنی از خویشتنِ خویش و آگاهی از وجود خود سیر شدم، زیرا مانع دیدار تست، چرا که وقتی «من» حضور دارم «تو» نیستی و چون «تو» حاضر شوی «من» وجود ندارد که ترجمه و تفسیری است از مصراع دوم بیت عربی ابوالحسن نوری که در همین غزل سنائی آن را تضمین کرده است:
اِذَا تَغَيَّبْتُ بَدَا وَإِنْ بَدَا غَيَّبَنِي

برای توضیح بیشتر به یادداشت همان بیت رجوع شود. این معنی در ادبیات عرفانی ما گسترش بسیار دارد و یکی از زیباترین تصویرهای آن داستانی است که در مثنوی مولانا (۱/۱۸۸) بدینگونه آغاز می شود:

آن یکی آمد درِ یاری بزد
گفت یارش: «کیستی ای معتمد؟»
گفت: «من» گفتش: «برو هنگام نیست
بر چنین خوانی مقامِ خام نیست.»
رفت آن مسکین و سالی در سفر
در فراقِ دوست سوزید از شرر
پخته شد آن سوخته، پس بازگشت

باز گردِ خانهٔ انباز گشت
 حلقه زد بر در به صد ترس و ادب
 تا بِنَجْهَد بی ادب لفظی ز لب
 بانگ زد یارش که «بر در کیست آن؟»
 گفت: «بر در هم تویی، ای دلستان!»
 گفت: «اکنون چون منی، ای من! درآ
 نیست گنجایی دو من را در سرا...»

۹/۱۶۳ ابوالحسنم گشت لقب: یعنی بسکه در برابر خیالی تو این سخن
 ابوالحسن نوری را (شَرَقْنی غَرْبِنی...) تکرار می‌کنم، لقب من
 ابوالحسن گشته است. منظور از ابوالحسن، ابوالحسن نوری یعنی
 احمد بن محمد بَغَوی است از مردم بَغشور (بین هرات و مَرَوُالرود) که از
 صوفیان برجستهٔ خراسان در قرن سوم است و وفات او را در ۲۹۵ هجری
 نوشته‌اند (طبقات الصوفیهٔ ابوعبدالرحمن سلمی ۹-۱۶۴، حلیة الاولیاء
 ابونعیم اصبهانی ۱۰/۵۵-۲۴۹ و کشف المحجوب هجویری ۲۳۶)
 اتباع او در تاریخ تصوف بنام نوریّه شهرت داشته‌اند و هجویری یکی از
 دوازده گروه عمدهٔ تصوف را پیروان او معرفی می‌کند (تعلیقات
 اسرارالتوحید ۲/۶۵۳).

نکتهٔ قابل یادآوری درین تعبیر سنائی این است که او ابوالحسن را - که
 در زبان عربی و مصطلح اهل ادب «کُنیه» است - بعنوان «لقب» تلقی
 کرده است و می‌گوید: «ابوالحسنم گشت لقب»، در صورتی که
 می‌توانست مثلاً بگوید: «ابوالحسنم کُنیه بود از بس...» با چنان قدرت
 طبع که سنائی داشته، احتراز از چنین ضعف بیانی - که خلاف کاربرد
 تمام اهل ادب و لغت است - کار بسیار آسانی بوده است و او بعهد
 ابوالحسن را «لقب» نامیده و نه «کُنیه»، تصور می‌کنم مقصود او اشارت
 به نکتهٔ بسیار ظریف دیگری بوده است که عملاً عذر استفاده از تغییرات
 عروضی را درین غزل، به ایهام و به کنایه، خواسته باشد، زیرا چنانکه
 توجه کرده‌اید درین غزل سنائی در چند مورد مفاعلن را جانشین مفتعلن

کرده است از جمله در بیت دوم، در نیمهٔ دوم هر دو مصراع در کلمات: ز بیخ و بن و به شاخِ هو (مفاعِلن) و این البته از جوازات شاعری است و از تغییراتی است که دیگران نیز از آن استفاده کرده‌اند و قدما این بخش از علم ادب را - که رسیدگی به تغییرات و جوازات شاعری در زحافات و عللِ عروضی است - علمِ «القاب» می‌گفته‌اند (مراجعه شود به قابوسنامه ۱۹۰ و ترجمان البلاغه ۲ و حدایق السحر ۶۲۲ و مقاله شفیعی کدکنی در یادنامهٔ دکتر پرویز خانلری، مجلهٔ ایران‌شناسی، سال ۳ شماره دوم ۸۵-۲۷۸). سنائی می‌گوید بسکه من از «لقب» (یعنی زحاف و تغییر ارکان عروضی) درین شعر استفاده کردم، «لقبم» ابوالحسن گشت زیرا ابوالحسن نوری گویندهٔ این شعر عربی نیز ازین «لقب» (تغییر در زحاف عروضی) استفاده کرده است. در مصراعِ اول شعرِ ابوالحسن نوری چهار مفتعلن بکار رفته است و در مصراعِ دوم دو مفاعِلن (در: «إِذَا تَغَيَّ» و «وَأَنَّ بَدَا»).

۱۰/۱۶۳ شَرْقَنِي غَرَّبَنِي: «مرا آوارهٔ خاور و باختر جهان کرد و از وطنِ خویش راند، آنگاه که من از خویش غایب می‌شوم او آشکار می‌شود و چون او آشکار شود مرا از خویش غایب می‌دند.» این شعر که در کتب تصوف و عرفان، بدون نام گوینده، نقل شده است از سروده‌های ابوالحسن نوری است (مراجعه شود به ادبُ الملوك فی حقایق التصوف، ورق ۳۵ نسخهٔ خطی خانقاه احمدی شیراز، فیلم شمارهٔ ۲۹۱۹ کتابخانهٔ مرکزی دانشگاه تهران و نیز تعلیقات اسرارالتوحید ۲/۶۵۳).
 ۱۱/۱۶۳ وَسَنِي: خواب آلود، از وَسَن بمعنی خواب.

۱/۱۶۴ حور عین: تعبیر قرآنی است «وَحورٌ عینٌ» (فرآن کریم ۲۲/۵۶) زنانِ سیاه‌چشمِ زیبا. هم «حور» و هم «حور عین» که در عربی مفهوم جمعیه دارد، در فارسی بمعنی مفرد بکار می‌رود.
 ۲/۱۶۴ تا چشم تو: یعنی تا آنگاه که چشمِ تو روی ترا نبیند، تو هرگز مانند

خویش را نخواهی دید. بکنایه می‌خواهد بگوید همانند نداری بسیار
شبهه این بیت حافظ است (دیوان متن و حاشیه ۳۴۳):
تو مگر بر لبِ آبی بهوس نشینی
ورنه هر فتنه که بینی همه از خود بینی

۱/۱۶۵ بُتِ چین: رمزِ زیبایی و جمال است در ادبیات فارسی، زیرا معابد
بودایی چین را با مجسمه‌های بسیار زیبا می‌آراسته‌اند این مجسمه‌ها رمز
زیبایی بوده است.

۱/۱۶۶ زین گهر خنده: زین یا ازین کلمه‌ای بوده است برای «بیانِ جنس» و
شاید هم در مواردی اشارت به نادر بودنِ موردِ اشاره، نظیر این بیت سعدی
(گلستان ۱۰۱):

ازین مه‌پاره‌ای عابد فریبی

ملایک صورتی، طاووس زیبی

مراجعه شود به سبک‌شناسی بهار ۱/۳۷۰.

۱/۱۶۶ گهر خنده: آنکه در خنده گهر دارد.

۱/۱۶۶ شکر بوسه: آنکه در بوسه شکر دارد، عین این دو تعبیر را جای دیگر
نیز آورده است (دیوان ۶۳۰):

با چشمِ چو بحر م، ز گُهر خنده‌نگاری

با عیشِ چو زهر م، ز شکر بوسه‌شکاری

۳/۱۶۶ گفتی آن هر شکن: صورت او را در زیبایی و روشنی به توبه، تشبیه
کرده است و زلف او را در تاریکی و سیاهی به گناه. ← ۴/۵۶.

۴/۱۶۶ بر من به دو جو: یعنی برای من هیچ اهمیت ندارد، دو جو ارزش دارد
و این یکی از کنایات رایج زبان فارسی در متون کهن است. خاقانی گفته
است (دیوان ۶۴۲ و ۶۵۹):

جو جو شدم از عشقش، او جوبجو این داند
اورا، به جوی زین غم، غمخوار نمی بینم
و هم او در غزلی با ردیف «بر تو به نیم جو» گوید:
در عشق داستانم و بر تو به نیم جو
بازیچه جهانم و بر تو به نیم جو...
۴/۱۶۶ کهدان: کاهدان، انبارِ کاه.

۶/۱۶۶ بهرامشه: منظور بهرامشاه بن مسعود غزنوی است که از پادشاهان
ادب دوست این سلسله بوده است ← مقدمه.

۲/۱۶۷ می خام: ← ۲/۴.

۵/۱۶۷ غم انجام: آنچه غم را بانجام رساند و پایان دهد، غم زدای، فرخی
سیستانی گفته (بنقل لغت نامه):
از دلاویزی و تری، چون غزلهای شهید
وز غم انجامی و خوشی چون ترانه‌ی بوطلب
قابل یادآوری است که مصراع دوم سنایی درین بیت به صورت «حب
دربسته» [کذا] بود که به «تنگ دربسته» اصلاح شد.

۲/۱۶۸ کفر و ایمان یکی دان: ۸/۱۸.

۲/۱۶۸ عقل رعنا: ← ۷/۳.

۴/۱۶۸ همه چیز را تانجویی: یعنی راه حق و عنایتِ الهی امری است از
عطای او و با کوشش، آن را به کسی نمی دهند. عین سخن سنایی را
قبل ازو، انصاری هروی (۴۸۱-۳۹۶) گفته: «هر چیز را جویند پس یابند
وی را یابند پس جویند.» (مناجات، چاپ برکوی در Khwādja
A'bdullāh Ansāri Mystique Hanbalite P.290 و قبل از انصاری،
ابوالحسن خرقانی (۴۲۵-۳۵۲) گفته است: «در همه کارها، پیش طلب

بُود، پس یافت. الا درین حدیث که پیش یافت بُود، پس طَلَب» (تذکره الاولیاء، چاپ نیکلسون ۲/۲۲۹) و قبل از آنها «جُنید (متوفی ۲۹۷) گفت: مَنْ طَلَبَ وَجَدَ، شبلی (۲۴۷-۳۳۴) گفت: لا بَلَّ مَنْ وَجَدَ طَلَبَ. او گفت: هر که طلب کند یابد. شبلی گفت: نه، هر که یابد طلب کند.» (همانجا ۲/۱۶۸)

۱/۱۶۹ بشولیده: ژولیده، آشفته.

۲/۱۶۹ تشویر: خجالت و شرمساری.

۲/۱۶۹ همی کرد کوی: یعنی راه باز می کرد، در فارسی معاصر: کوچه می داد. تعبیر «کوی کردن» صورت دیگری است از تعبیر «راه کردن» که در ادبیات کهن رواج بسیار دارد (برای نمونه مراجعه شود به ۶۷ / ۱ راه کردن) و همان است که در دوره های بعد به صورت کوچه دادن، بمعنی باحترام کسی راه را باز کردن، به کار می رود. صائب تبریزی گوید (دیوان ۳۰۵/۱ چاپ استاد محمد قهرمان):

درین بساط، من آن سیل پر شر و شورم
که بحر، کوچه دهد، همچو رود نیل، مرا
نیز ۳/۱۰۹.

۵/۱۶۹ از آن وقت باز: از آن هنگام.

۵/۱۶۹ بوسه چنان: بوسه چنان، در حالت بوسه چینی.

تعلیقات رباعی‌ها

۳/۱ برگم نبُود: میل و رغبت یا توانایی و طاقت ندارم.
۴/۱ همه جهانَت دشمن بادا: بسیار شبیه است به رباعی عنصری که گفته
است (دیوان ۲۹۵):

در عشقِ تو کس تاب نیارد جز من
در شوره کسی تخم نکارد جز من
با دشمن و با دوست بدت می گویم
تا هیچ کس دوست ندارد جز من

۳/۱۰ از مویت: یعنی بوسیلهٔ مویت.

۱/۱۱ زلفینان: جمع زلفین و زلفین یا زورفین زنجیر یا حلقهٔ آهنینی است که
در سائتمان درهای قدیمی بکار می رفت. زُلف را باعتبار حلقه شدن (و
نیز تناسب زلف / زلفین) به زلفین تشبیه می کرده‌اند. بعضی تصور
کرده‌اند که این کلمه تشبیهٔ زلف است و آن اشتباه است.

۴/۱۴ کز دریا خشک آید: عین این مضمون را در قصاید نیز دارد (دیوان
:۵۱)

گواه رهرو آن باشد که سردش یابی از دوزخ
نشان عاشق آن باشد که خشکش یابی از دریا

۲/۱۵ خصم من: خصم در اینجا بمعنی دشمن نیست بلکه بمعنی خاطرخواه و عاشق است و در مورد کنیزکان، مالک آنها. در ادبیات کهن فارسی خصم بمعنی نامزد، عاشق و شوهر استعمال می شده است. در حالات و سخنان ابوسعید (چاپ آگاه ۱۰۳) داستانی آمده است که کنیزی را می فروختند و او عاشقِ شخص معینی بود «[شیخ] فرمود که خصم کنیزک (یعنی فروشنده آن) کجاست؟» گفتند: «حاضر است» آواز دادند، آمد. فرمود که: «بچند می فروشی؟» گفت: «یک هزار دینار» فرمود که «خریدم.» خصم گفت که «فروختم.» کنیزک را فرمود که «رایت به کیست؟» گفت: «به فلان.» فرمود که «حاضر کنیت» حاضر کردند. کنیزک را آزاد کرد و بزنی بدان خصم داد. «نیز مراجعه شود به نسخه بدل‌های اسرارالتوحید ۱/۱۱۳ (صفحه ۳۹۳).

۲/۲۱ مَهرِ زر: نقش و نوشته‌ای که بر روی سگه‌ها می زده‌اند.

۳/۲۶ گیر یک ره کم عشق: کم چیزی گرفتن، بمعنی آن چیز را نادیده گرفتن است، یعنی یک مرتبه عشق را نادیده گیر.

۴/۲۶ گرد برآوردن از چیزی: بمعنی نابود کردن و ویران کردن است.

۲/۲۷: مصراع دوم این رباعی در اصل چنین بود: سودی نکند بر سر دین و حوس و برگ (?). ما آن را بدینگونه تصحیح کردیم.

۱/۲۹ درم خرید: درم خریده، غلام زرخرید، آنکه او را به درهم خریده‌اند
عبد مملوک. رودکی گفته است (المعجم ۱۶۷):

می آرد شرف مردمی پدید
آزاده‌نژاد از درم خرید

۴/۲۹: مصراع چهارم این رباعی را در ضمن رباعیات مولانا جلال‌الدین
مولوی (کلیات شمس ۲۸۹/۸) بدینگونه می‌بینیم:

زاهد بودم، ترانه گویم کردی
سرفتنه بزم و باده‌جویم کردی
سجاده‌نشین باوقارم دیدی
بازیچه کودکان کویم کردی

و قبل از سنائی هم گویا در شعر گویندگانِ دیگر آمده است چنانکه در
نامه‌های عین‌القضات ۴۱۷/۲ به صورت مصراع‌ی آمده است که:
«بازیچه کودکانِ کوی تو شده است.»

۳/۳۱ بوفابر تو: ترا سوگند به وفا، قسم می‌دهم ترا به وفا که.

۴/۳۳ کز خویشنت نیز نهان دارم من: می‌خواهد بگوید کسی را که برین
عالم آگاهی حاصل شد، باید در نگاهداری رازِ آن کوشا باشد، حتی از
نفسِ خویش، آن را پنهان دارد. عطار گفته است (دیوان ۲۲۰):

نهان باید که داری سرِ این راه
که خصمت با تو در پیراهن آمد

۴/۳۷ مزبَله: جای ریختن سرگین.

۱/۳۹ مخرقه: جمع آن مخاریق، بمعنی دعویهای دروغین و فریبنده. اصل اشتقاق این کلمه چندان روشن نیست و ظاهراً ریشه غیرعربی دارد. به همین دلیل فعل آن مَخْرَقَ است (رباعی مجرد) و اسم فاعل آن مُمَخْرَق. محمدبن زکریای رازی کتابی داشته بنام مخاریق الانبیاء در نقد نبوات. ← ۹/۱۲۶

۳/۳۹ بدین حدیث: یعنی به عالم عرفان و سلوک. در تعبیرات صوفیه از عالم عرفان غالباً به اشارت یاد می شود: این سخن، این معنی، این حدیث. ۳/۳۹ همسر: متناسب و درخور.

راهنمای تعلیقات

۲/۶۲	ابلیس (غزلی با «من» ابلیس)		آ
۴/۵۱	ابلیس مسلمان		
۹/۱۶۳	ابوالحسن نوری	۷/۳۹	آبخورد
۴/۲	ابوحنیفه	۳/۹۵	آب در جوی کسی روان بودن
۱/۱۱۴	ابوسعید ابوالخیر و سنائی	۶/۴۴	آب رز
۱/۴۲	اثبات و نفی	۳/۱	آب زندگی
۵/۲۳	احتساب	۶/۴۴	آب عنب
۲/۱۵	احتشام	۴/۵۲	آدم کافر
۵/۶ ، ۱/۱۱۵	احرام گرفتن	۲/۱	آستین پر از - کردن
۷/۱۳۵	احسنُ الحُسنی	۷/۱۰۲	آشنا
۴/۱۵	اختیار و تصرف	۲/۲	آل بنی آدم
۱۰/۱۲۲	ازنی انظر	۸/۳۷	آن
۲/۱	ازیبی	۱۰/۵۶	آه و آینه
(ر) ۴/۱۴	از دریا خشک آمدن	۱۰/۵۶	آینه و آه
۵/۳	ازرق	۴/۳۵	آینه زنگار
۳/۱۴۳	ازل پرورد	۳/۲	آیین قلندری
۶/۷۵	از میان جان		
	اسباب ← سبب		
۴/۳	اسب سوار خوار ابلق		الف
۱۰/۱۷	اسلام و کفر	۵/۲۴	ابدال
۳/۷۸	اشهب	۳/۱۴۳	ابد عمر

۵/۹۷	بانگ مؤذن	۱/۵۷	اقرار دادن
۵/۴	بایزید	۵/۲۷	الف (در کثرت)
۱/۱۳	بُتِ زنار پرست	۹/۱۶۳	القاب (علم-)
۱/۱۲۱	بتخانه و زنار	۳/۵	امانت جای چرخ
۹/۱۴۰	بجای-	۵/۴ ، ۲/۳۹	اندر نور دیدن
۱۱/۵۶	بجایگاه	۶/۳۱	اندهان
۵/۴۲	بحر محیط	۱/۵۹	اندیکه
۵/۲۵	بدرقه	۴/۱۶۷	انصاری هروی و سنائی
۱/۷۳	بدرود باش!	۲/۳	انگشت
۵/۶۰	بدره	۱/۷۶	اوباش
۴/۳۸ ، ۲/۱۴۳	بردابرد	۴/۹۶	ایمنی و عافیتی
۶/۳۶	برداشتن، دیر-	۳/۳۹ (ر)	این حدیث
۳/۱۰۱ ، ۱۱/۱۱۴	بر در زدن	۴/۳۱	ایوب، بلای-
۳/۱۵	بر زدن		
۶/۱۳۱	بر زدن با-		
۹/۱۱۴	بر فاب دادن		ب
۵/۸۹ ، ۲/۱۲۵	بر طاق نهادن	۲/۱۰۳	باباطاهر و سنائی
۳/۷۴	بر کار بودن		باده پخته
۳/۱۱۰	بر کشیدن جامه		باده خام
۴/۱۰۲	برگ بی برگی	۲/۱۵	بارنامه
۳/۲۷	برگ - بودن	۲/۱۱۶	باز (چاه صد هزار-)
۱/۳۲	بسامان	۴/۱۱۲	بازار کردن
۲/۱۷	بقای بقیت	۵/۳۸	بازراه آوردن
۲/۴۲	بُلبُلَه	۳/۳۳	بار دادن، دل-
۸/۱۱۴	بِل تا	۲/۷۹	باندام
۴/۱۱۱	بلفتوح	۵/۹۷	بانگ پاسبان
۴/۱۶	بلعجی	۳/۱۴۶	بانگ در دادن
۱/۴۷	بنامیزد	۳/۱۴۶	بانگ قامت

۵/۱۱۰	پیش تا	۱/۱۳۳	بند
۳/۱۴۶	پیش کان	۶/۳۴	بندِ عهدِ قدیم
۴/۶۷	پیش کز	۵/۱	بوسه دان
۳/۴	پیشی و پیشی	۶/۴۸	بوسعید، خواجه -
		۱/۴۵	به (حذف -)
		۶/۶۸	بهرام
		۶/۲۳	بهم
۶/۲۴	تا (در صیغه تحذیر)	۵/۲۰	بی بقا و فنا
۸/۸۹	تاج قباد	۵/۷	بیت النار
۱/۶۴	تاریخ وقت	۵/۶۵	بیت شنیدن (سماع)
۱۲/۱۲۲	تازانه	۶/۳۵	بیدار داشتن، شب -
۷/۱۱۰	تازنیدن	۳/۴۲	بیدق
۷/۱۱۰	تازیدن	۱/۱۱۹	بیش (دیگر)
۴/۱۳۰	تاوان بر - کردن	۴/۶۷	بیگاه کردن
۷/۵۳	تبارک الله!		
۶/۸	تحيّات		
۸/۸۹	تخت جم		
۸/۸۹	تخت سلیمان	۴/۱۱۸	پخته (شراب -)
۷/۷۷	تردامن	۱/۲۴	پدرام
۱۰/۸	ترهات	۲/۱۵۶	پرده خوب
۵/۴۶	ترياك	۸/۱۱۹	پرده عشاق (در موسیقی)
۳/۶۳	تسو	۲/۲	پرویزیدن (پرویختن)
۲/۱۶۹	تشویر	۴/۱۳۷	پروین کده
۲/۳	تفّ	۴/۱۳۳	پشیمانی خوردن
۸/۷۹	تقاضاگر	۵/۱۲۰	پنج حس
۲/۱۲۹	تلبیس	۷/۳۴	پیر مناجاتی
۸/۱۱۹	تن تنناتن	۳/۱۴۶	پیر منافق
۲/۳۰	تنگ شکر	۳/۵۴	پیراهن قبا شدن

ت

پ

۵/۱۲۰	چار طبع	۳/۱۱۱	توبه نصوح
۲/۸۶	چشم ترکان	۴/۵۶	توبه و گناه
۱/۱۵۰	چمانه	۵/۷۹	توسن
۶/۱۳	چهارکرد، زنار-		
۶/۹۹	چهار میخ		
۶/۱۳	چهل کرد، زنار-		
۶/۱۳	چهل گیس، زنار	۱۰/۱۱۶	ثلاثة غسله
۲/۲۶	چین و ماچین		

ث

ج

ح

		۴/۱۵۸	جافی
۶/۱۴۹، ۷/۵۹	حافظ و سنائی	۴/۱۲۴	جان آهنج
۵/۱۳۸	حال و محال	۳/۱۲	جان و جهان
۳/۱۲۶	حال و وقت	۴/۱۰۴	جاودانگی بهشت و دوزخ
۱۰/۷۱	حجاب علم و عمل	۲/۱۳۰	جای و رای
۵/۶۰	حجاج	۱۱/۱۰۲	جدایی از جدایی
۳/۱۲۰	حد می خوردن	۸/۱۲۸	جمشید و سلیمان
۹/۳	حدیث مغلق	۲/۱۴۷	جنت زده
۱/۳۱	حرام و حرج	۴/۶۰	جنید
۶/۳	حریفی کردن	۳/۱۲	جهان و جان
۵/۱۶۳	حزن بی حزنی	۲/۸۲	جیحون
۳/۱۵۹	حشر کردن		
۱۰/۱۱۶	حقیقتی		
۴/۶۰	حلاج		
۶/۶۹	حل و عقد	۴/۶۸	چار بالش
۱۲/۶۸	حلقه و زنجیر	۱۰/۱۱۶	چار تکبیر کردن
۲/۵۴	حلقه در گوش	۶/۱۱۹	چارزن
۶/۱۵۱، ۶/۹	حورا	۴/۱۲۲	چارسوی عنصر

چ

خورعین ۱/۱۶۴ خونك ۶/۸۶
 خوی از - باز کرن ۱/۱۱۶

خ

د

خاقانی و سنائی ۱/۳۶
 خاك بیز ۳/۱۴۴ دارالسرور ۳/۱۱۸
 خاك پاش ۴/۱۳۶ دارالسلام ۳/۱۱۸
 خاك در دنبال کردن ۸/۱۲۶ دارالغرور ۳/۱۱۸
 خام ، باده - ۲/۴ دارالملام ۳/۱۱۸
 خامدست ۷/۱۶۲ دام و دم ۱/۱۶۱
 خاموش کردن ۷/۳۱ دانستن (توانستن) ۴/۱۵۲
 خاییدن ۶/۱۴۸ دجال ۷/۱۲۶
 خبر ↔ معاینه ۲/۵۵ در بایستن ۸/۳۹
 خذ (فعل امر) ۴/۴۲ در - بودن ۶/۴۹
 خرابات ۱/۷ در باختن با - ۴/۹۹
 خرقه بر دریدن ۲/۶۵ در پوست بودن با - ۳/۱۶۱
 خرقه کردن ۹/۱۲۶ در تاختن ۴/۱۱۶
 خز ۳/۸۶ درج ۱/۳۱
 خصم ۲/۱۵ (ر) در جوال شدن ۸/۱۳۸
 خط ۲/۱۶۰ دُردِ ما حضر ۲/۳۴
 خطِ گرد - کشیدن ۱۱/۹۶ دُردی ۵/۱۰۸
 خمار ۲/۷۵ ، ۲/۱۲۰ در - زدن ۳/۴۴
 خم زدن ۳/۱۶۲ دردِ دندان گن ۴/۷۷
 خندیدن به - ۱/۱۴۸ درس کردن ۴/۲۰
 خندیدن در - ۱/۱۴۸ درع ۲/۱۰
 خنده گریستن ۱/۱۳۷ در فراز کردن ۴/۱۱۶
 خواستگار ۱/۱۴ درم خرید ۱/۲۹ (ر)
 خورآباد ۱/۷ در میان بودن ۷/۱

۸/۹۹	رایگان گران	۱۱/۱۴۱	دست (توانایی)
۳/۲	راه جان آویز	۴/۹۳	دست بر دل زدن
۶/۵۷	راهب	۴/۱۴۵	دست دادن
۱/۴۴	راه (مقام)	۱/۶۸	دستی بر نهادن
۱/۴۴	راه قلندر	۶/۱۲۶	دشمن مال
۱/۶۷، ۱/۴۳	راه کردن	۳/۱۳۷	دشنام زدن
۱/۱۲۶	رحل	۵/۱۱۱	دعای نوح
۶/۸۹	رستم را رخس رستم کشد	۸/۳۴	دعوی و معنی
۵/۱۴۶	رسم سنگ انداز	۷/۱۰۰	دل نمودن
۳/۱۳۳	رسیدن	۴/۷۷	دندان مزد
۲/۵۲	رشح الحجر	۴/۵۱	دوال بر طبل زدن
۴/۱۰۴	رضوان	۱/۱۵۱	دور
۱/۱۲۶	رطل	۱/۱۶	دو رخسار
۴/۶	رقم - بر - زدن	۵/۷۷	دورویی گل
۳/۱۴۱	رقیب	۲/۲	دولت پرویز
۱/۳۱	رکن طاعت	۴/۹	دیبا
۶/۸۹	رکیب	۴/۱۵۵	دیدار (تجلی)
۱/۱۲۸	رمارم	۴/۱۵۵	دیدار (چشم انداز)
۴/۲	رندی	۶/۳۶	دیر بر داشتن (دوام)
۱/۴۸	رنگ آمیختن	۵/۶۸	دیگ بر نهادن
۱/۲	رنگ آمیز	۸/۱۷	دینار جعفری
۴/۲۷	روایی	۳/۱۲۸	دیو سپید
۴/۳۷	روح القدس	۶/۳۲	دیو مسلمان شدن
۳/۳۷	روحی		
۲/۵۰	روز فروشدن		
۵/۱۱۹	روضه رضوان		
۶/۱۰۸	ره روش	۴/۱۶۳	راست که
۲/۱۱۷	روی اندر کشیدن	۳/۱۳۶	رایگان آباد

ر

۳/۷۳	زیانی (نقصان)	۶/۲۲	روی بودن
۱/۱۶۸	زین (برای بیان جنس)	۳/۷	رهبان
۴/۷۴	زینهار	۴/۱۳	رهبان کیش
۴/۷۴	زینهار برگردن داشتن		

ز

	ژ	۱/۱۳۶	زادمردان
۴/۱۴۸	ژولیده	۲/۲۴	زانکجا
		۱۰/۵۷	زاویه زهد
		۶/۱۴۶	زحمت کردن
	س	۳/۱۵۱	زراقان
۳/۸۸	ساخته بر	۵/۳	زرق پوش
۷/۸۹	سالوس وزه	۶/۸۶	زرگون
۴/۲	سبب	۲/۸۶	زلف ترکانه
۷/۸	سبیل کردن	۱/۱۱ (ر)	زلفینان
۲/۲۷	سبیل (وجه)	۶/۹۲، ۶/۷	زَنار
۶/۹۲	سجاده بر دوش	۱۲/۶۸	زنجیر و حلقه
۸/۱۳۶	سحر حلال	۳/۶۵	زَنارِ چار می
۳/۶۳	سختن	۶/۱۳	زَنارِ چهارکرد
۱۱/۱۲۸	سید اسکندر	۶/۱۳	زَنارِ چهل کرد
۵/۵۲	سیدره	۶/۱۳	زَنارِ ده کرد
۶/۴۰	سر درسِ کاری کردن	۶/۱۳	زَنارِ چهل گیس
۱/۱۷	سعتری	۲/۱۲۵	زهده وزه
۴/۱	سعدی و سنائی	۶/۸۱	زهر هلاهل
۴/۹	سَلَب	۳/۳۰	زهره
۸/۱۲۸	سلیمان و جمشید	۲/۱۵۶	زهره کسی را سوختن
۲/۳۰	سماع	۲/۶۷	زهره و عشرت
۲/۱۶	سماکاره	۱/۴۷	زهی

۳/۱۶	شکر پاره	۴/۲۸	سمرگویی
۵/۴۵	شمار	۲/۱۰	سمند
۳/۹۴	شمع (گردن زدن -)	۷/۷۹	سمن فام
۳/۱۲۴	شنگولی	۵/۱۴۶	سنگ انداز، رسم -
۵/۱۵۴	شه پیل	۵/۷۷	سوسن ده زبان
		۲/۴۷	سوسن (کم گوئی -)
		۹/۲۲	سوی -
		۱۰/۱۱۶	سه شراب
		۵/۸۳	سیاب
۳/۱۵۱	صاینی	۱/۸۶	سیم تنک
۱/۳۱	الصبر مفتاح الفرج	۱۲/۳۷	سیه گلیم
۲/۲۸	صفات و ذات		
۲/۶۰	صفای وقت		
۶/۱۵۱	صفت و موصوف (تطابق آنها)		
			ش
۳/۱۴۶	صلا آواز دادن	۴/۲۰	شافعی
۲/۱۴۴	صورت انگیختن	۳/۱۱	شاهد باز
۵/۴۴	صومعه	۲/۴۹	شاید که
		۱/۹۱	شبت خوشباد
		۶/۸۸	شبرو و عیار
		۴/۶۰، ۵/۴	شبلی
		۵/۳۶	شخص
۵/۳	طارم	۴/۷۵	شخص هستی
۳/۹۲	طالع	۴/۲۱	شرنگ
۳/۸	طامات	۱/۱۰	شست
۵/۳۴	طاووس ملایک	۳/۱۵۱	شستن (نشستن)
۳/۱۵۱	طرّار	۹/۳	شعرتر
۲/۱۴۳	طرقوا گویان	۲/۲۲، ۱/۱۰	شگرف
۳/۶۳	طسو	۱/۱۶۸	شکر بوسه
۵/۱۶۳	طلب بی طلبی		

ص

ط

۷/۳۸	عقیله	۲/۴۳	طوع و اکراه
۲/۳۷	عقلی (عقلیت)	۵/۶۰	طیار
۵/۲۶	عَلَمِ جامه	۲/۴۸	طیره‌گری
۲/۱۲۳	عَلَمِ زدن		
۶/۱۸	عِلْم، از نظر صوفیه		ظ
۶/۲۷	علم قال و قیل		
۱۴/۲	علیت، نفی -	۱/۲۲	ظریف
۵/۴۵	عملِ عاشقی		
۱/۲۰	عنایت		
۶/۳۴	عهد، بند -		ع
۸/۶۸	عود	۴/۲	عادهٔ الله
۳/۳۴	عیان	۲/۱۶۰	عارض
		۷/۸	عاشق و معشوق (تمایز -)
		۷/۳۸	عاقله
		۳/۹۶	عرش
		۲/۵۲	عرقِ سنگ
۱/۵۴	غاشیه بر دوش نهادن	۵/۶۳	عرقِ پیامبر و گلِ سرخ
۴/۵۴	غالیه	۸/۱۸، ۹/۱۹	عشق (وهدایت)
۷/۷۵	گرامت	۱۰/۱۸	عشق (مقصودِ اصلی)
۳/۱۴۴	غربال - بیختن	۱/۱۹	عشق (بی نهایت)
۴/۱۴۶	غماز	۳/۱۲۴	عشق الفنج
۳/۱۶۶	غم انجامی	۱/۲۲	عشوه خریدن و فروختن
		۴/۱	عطار و سنائی
		۷/۶۳	عَفُو
		۳/۱۶۲	عُقده و کوکب
۵/۲۳	فاسق	۷/۳	عقل دراز قد
۷/۷۹	فام	۴/۱۲۰	عقلِ رعنا
۳/۴۶	فتراک (بر - بستن)	۲/۵	عقل نورپاش
۲/۱۱۱	فتوح کردن		

غ

ف

۷/۱۵۱	قهر کردن	۴/۱۱۱	فرخی و سنائی
۵/۴	قیل و قال	۴/۸۹ ، ۴/۱۰	فرقد
		۷/۱۳۰	فرمان کردن
		۲/۲۵	فریاد خواندن
		۷/۳۴	فضل الاهی
۲/۵۰	کار برآمدن	۹/۱۱۴	فقع گشودن از-
۶/۱۵۹	کار چون زر شدن	۴/۱۴	فگار
۶/۱۵۹	کار چون ظفر شدن	۳/۸۶	فك
۶/۱۵۹	کار چون قلم شدن	۶/۸۷	فنِ گل
۵/۱۵۸	کار نابوده		
۳/۶	کتابشویی صوفیه		
۳/۶	کتبها		
۵/۱۴۷	کتم عدم	۶/۳۴	قارون
۲/۵۵	کجا (جایی که)	۴/۱۴۱	قاف
۴/۳۵	کرا (کسی را که)	۱/۱۴۵ (ر)	قافیه متحرك و ساکن
۵/۱۴۹	کرامه (در نفی و اثبات)	۱/۶۵	قافیه دال و ذال
۵/۴	کرخی	۳/۸	قُرَّائِي
۶/۵۷	کُشتی و زَنار	۲/۱۲۱	قُرَّايِ دعوی دار
۷/۶۳	کُفُو	۲/۱۲۹	قصارَت
۴/۱۰۷	کَلَه	۶/۱۳۷	قطب
۳/۹۹	کم تر از هیچ	۴/۱۳	قلاش دل
۳/۲۶	کم چیزی گرفتن	۲/۷	قلاشی
۱/۳۴	کمر بستن	۱/۴۴	قلندر، راه-
۴/۱۵، ۴/۱۱۰، ۲/۱۱۵	کم زدن	۱/۱۲۰	قلندروار
۸/۱۱۰	کم زدن بر-	۱/۱۷	قلندری
۳/۷۵	کم زن	۳/۱۱۶	قِمَارِ وقار
۷/۷۷	کم کاستی	۴/۱۱۱	قولِ بلفتح
۲/۷۲	کنار گرفتن از-	۷/۱۵۱	قَهَّار

ق

۹/۷۱	لات	۲/۷۲	کنار گرفتن، در-
۸/۱۱۴	لالك	۶/۹۹	گن فکان
۵/۸	لباسات	۳/۱۶۲	کوکب و عقده
۱/۱۱۵، ۴/۶	لبیک	۳/۱۰۹، ۲/۱۶۹	کوی کردن
۱/۳۷	لطف	۷/۶۴	کوی هست
۸/۲۰	لطیفه غیبی	۲/۱۰۶	که (بلکه)
۱/۱۵۸، ۲/۲۶	لعبت		
۹/۱۶۳	لقب (در عروض)		
۶/۱۰۱	لن ترانی		
۲/۴۴	لنگر	۸/۵۶	گازر
		۹/۷۹	گاه از گاه
		۴/۳۴	گبر
		۱/۱۳۰	گبری
		۵/۶۸	گرانان
۴/۱۱۸	مانا	۴/۲۶ (ر)، ۴/۱۰۸	گرداز - برآوردن
۱/۱۴۸	ماه نو دیدن	۹/۲۷	گرد - برآمدن
۴/۱	متنبی و سنائی	۷/۱۱۹	گرد سر خویش گرداندن
۵/۲۵	متواتر	۸/۷۷	گردران با گردن
۲/۵۳	مثال کردن	۸/۷۷	گریبان خشک
۵/۴۲	محیط، بحر -	۱/۱۳۷	گریه خندیدن
(ر) ۱/۳۹، ۹/۱۲۶	مخرقه	۳/۶۳	گل سرخ و عرق پیامبر
۱/۲۳	مراثی	۴/۱۱۴	گله درآیدن
۳/۲۲	مریم کده	۳/۳	گنبدخانه معلق
(ر) ۴/۳۷	مژبله	۱/۱۶۸	گهر خنده
۲/۷۴	هستان (هست)		
۶/۴۶	مشعله		
۸/۳	مصحف		
۳/۱۰۷	مصطبه		
۲/۵۵	معاینه و خبر	۵/۲	لاأبالی

گ

م

ل

۶/۱۵۶	مهره به دست بودن	۲/۹۵	معتکف
(ر) ۲/۲۱	مُهرِ زر	۱/۶۰	معراج
۸/۵۲، ۵/۱۴۷	مهر گیاه	۸/۳۴	معنی و دعوی
۸/۱۱۴	مُهرِ لالکا	۹/۱۱۳	مغان
۲/۱۱۰	مهره وصل	۶/۴۴	مغکده
۳/۸۶	مویِ سمور	۹/۱۱۳	مغنی
۵/۹۸	مویدن	۲/۶۴	مقام
۹/۱۱۳	می آسوده	۱/۱۲۲	مقامر دل
۸/۱	میان بستن	۲/۱۷	مقامِ منیت
۱/۱۶۲	میراث خوارانِ گِلِ آدم	۸/۲۷	مقامِ وجود
۳/۱۴۳، ۲/۱۱۳	میِ صرف	۷/۷۵	ملامت
۷/۱۱۳	میل جنس به جنس	۶/۲۷	ملایی بودن
۱/۳	میِ مَرُوق	۲/۲	ملکت
۴/۱۴۷	می (با فاصله از فعل)	۲/۹۶	ملك الموت
۱/۱۵۰	میِ مغانه	۸/۱۶۳	«من»، غیاب -
		۳/۶۴	منازل
		۱/۲۳	منافق
		۲/۱۶۰	منشور
		۴/۱۴۶	منهیی
۴/۲	ناداشتی	۴/۱۶۱	موسی و عصا بر یم زدن
۶/۶۸	ناچرخ زن	۱/۸	موسی در مناجات
۱/۸۴	ناز و کام	۶/۱۶۱	موسیقار
۱/۱۱	نا ساخته	۵/۷۰	موقفِ جلال
۴/۱۴۰	نافه	۹/۱۱۳	مولا
۱/۱۹	ناگزران	۴/۲۰، ۱/۹،	مولوی و سنائی
۲/۷۵	ناموس	۹/۱۱۶، ۱/۳۲،	
۲/۱	نثر	(ر) ۴/۴۹	
۲/۲۰	نجیب ازل	۱/۷	مهر بازان خرابات
۲/۱۶۳	نحنیّت		

ن

		۵/۱۲۳	ندم زدن (?)
	ه	۵/۲	نزّهت
۴/۴۲، ۸/۸	هات	۳/۱۱۱	نصوح
۷/۱۱۴	هبا	۱/۱۶	نظاره
۹/۷۱	هبل	۱/۲۰	نظام احسن
۶/۶۴	هر کس (با فعل جمع)	۹/۳۴	نظر
۳/۹۰	هر هفت	۲/۴۶	نعره بر جمال-زدن
۷/۹	هر همه	۵/۱۳۶	نعره‌های سر به مهر
۳/۱۳۲	هزمان	۵/۸۰	نعمت
۱/۱۶	هزیمت شدن	۱/۴۲	نفی و اثبات
۸/۱۴۱	هژده هزار عالم	۱/۶۸	نُقْل
۹/۱۴۱	هژده قلب	۲/۱۲۸	نم کردن
۷/۶۴	هست (وجود)	۵/۵۸	نمودن و ربودن
۱۲/۹۹	هست - نیست	۶/۴	ننگ و نام
۴/۶۸	هفت اختر	۵/۱	نوشدان
۶/۱۱۹	هفت مرد	۸/۱۲۴	نوبت پنج کردن
۵/۴۸	هل من مزید	۴/۶۸	نُه چرخ
۳/۱۳۸	همال	۱/۷۵، ۳/۱۳	نیستی
(ر) ۳/۳۹	تمسر	۸/۶۸	نیل
۷/۹۶	هواسپردن		
۲/۱۶۳	هوئیت		
۶/۱۱۸	هوشیار دفتر		
۱۳/۱۱۴	هیچ کس	۱/۳۹	وَرْد
		۱۱/۱۶۳	وَسَنی
		۱۰/۱۲۲	و عصی آدم
		۳/۱۲۶	وقت و حال
	ی	۳/۱۸	ولایت
۱۲/۱۲۸	یأجوج		
۷/۳	یک ره		

فهرست آیات قرآنی *

۶/۳۴	أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ
۹/۱۹	إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
۶/۹۹	إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ
۵/۱۱۱	رَبِّ لَا تَذَرْنَا عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا
۴/۱۰۴	وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ
۴/۱۰۴	وَرِضْوَانٌ وَجَنَّتْ
۹/۱۴۱	وَشَرُّهُ بِشَمْنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ
۱۰/۱۲۲	وَعَصَىٰ آدَمَ رَبَّهُ فَغَوَىٰ
	فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانْفَلَقَ
۴/۱۶۱	فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ
۶/۱۰۱	قَالَ رَبِّ ارْنِي أَنْظُرَ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَانِي
۷/۱۳۵	لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ .
۱۰/۱۲۲، ۱/۸	وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ ارْنِي أَنْظُرَ إِلَيْكَ
۳/۱۱۸	لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ
۳/۱۱۸	وَمَا الْحَيَاتُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ
۳/۱۱۱	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا
۲/۱۳۶	وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ
۵/۴۸	يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلْ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ .

* «واو» در آغاز آیات اعتبار نشده است . اعداد پس از هر آیه ،
نماینده شماره غزل (یا رباعی) و شماره بیت است که در تعلیقات آمده است .

فهرست احاديث، اقوال مشايخ و امثال و حكم

٥/١٦٣	أُرِيدُ أَنْ لَا أُرِيدَ
١/١٧	إِسْعَ تَرَبَّرِي
٦/٣٢	أَسْلَمَ شَيْطَانِي عَلَى يَدِي
٣/١١٦	أَمَّا إِلَيْكَ فَلَا
٣/١٦١	إِنَّ الشَّيْطَانَ يَجْرِي مِنْ إِبْنِ آدَمَ مَجْرَى الدَّمِ
٢/١٣٨	إِنَّ اللَّهَ رَكَّبَ فِي الْمَلَائِكَةِ عَقْلاً بِلا شَهْوَةٍ وَرَكَّبَ فِي آدَمَ كِلَيْهِمَا
٨/١٣٦	إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا
٦/٨	التَّحِيَّاتُ لِلَّهِ
	ثُمَّ الْإِسْلَامُ وَالْكَفْرُ وَالرَّدُّ وَالْعَطَاءُ وَالْمَنْطِقَةُ وَالزَّنَارُ وَالْأَقْرَارُ
١/٧	وَالْإِنْكَارُ وَالْمَسْجِدُ وَالْبَيْعَةُ وَالْمَدْرَسَةُ وَالْخِرَابَاتُ
٧/١١٣	الْجَنَسُ إِلَى الْجَنَسِ يَمِيلُ
٧/٥٧	الْخَمْرُ تُعْطِي مِنَ الْبَخِيلِ
١/١٣١	الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ
	فَانصَبْ عَرْقِي عَلَى الْأَرْضِ فَانبتَ اللَّهُ مِنْ عَرْقِي الْوَرْدَ الْأَحْمَرَ،
٥/٦٣	فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَشُمَّ عَرْقِي فَلْيَشُمَّ الْوَرْدَ الْأَحْمَرَ
٢/٩٤	فَبِي يَسْمَعُ وَبِي يُبْصِرُ وَبِي يَنْطِقُ وَبِي يَبْطِشُ
٣/١٤٦	قَدْ قَامَتِ الصَّلَاتُ
٦/٩٢	الْكَفْرُ مِلَّةٌ وَاحِدَةٌ
١٠/٧١	كُلُّ مَا شَغَلَكَ عَنْ مُطَالَعَةِ الْحَقِّ فَهُوَ طَاغُوتُكَ
٤/١٣٥	لَا يَصِلُ الْعَبْدُ بِرُوحِ التَّوْحِيدِ . . . إِلَّا بِكِفَايَةٍ وَرِعَايَةٍ وَعِنَايَةٍ مِنَ الْحَقِّ .

لَمَا خَلَقَ اللهُ الْعَقْلَ وَقَفَّهُ بَيْنَ يَدَيْهِ فَقَالَ مَنْ أَنَا؟ فَتَحَيَّرَ فَكَحَلَهُ بِنُورٍ
وَحَدَانِيَّتِهِ فَقَالَ مَنْ أَنَا؟ فَقَالَ: أَنْتَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
فَلَمْ يَكُنْ لِلْعَقْلِ طَرِيقٌ مِنْ مَعْرِفَتِهِ إِلَّا بِهِ .

٢/٥

٢/٩٤

لَيْسَ فِي الْجُبَّةِ إِلَّا اللهُ
مَسَاكِينُ أَخَذُوا عِلْمَهُمْ مَيْتًا عَنْ مَيْتٍ وَأَخَذْنَا عِلْمَنَا عَنْ الْحَيِّ
الَّذِي لَا يَمُوتُ

٦/١٨

٥/٢

هُوْلَاءِ فِي الْجَنَّةِ وَلَا أَبَالِي وَهُوْلَاءِ فِي النَّارِ وَلَا أَبَالِي

فهرست شعرهای عربی

۴/۱	أَمِنْ اذْدِيَارِكَ فِي دُجَى الرُّقْبَاءِ إِذْ حَيْثُ كُنْتُ مِنَ الظَّلَامِ ضِيَاءُ وَإِذَا عَرَّتْهَا مَرَضَةٌ
۳/۹۴	فَشِفَائُهَا ضَرْبُ الرُّقَابِ
۶/۱۴۹	مَنْ جَرَّبَ المَجْرَبَ حَلَّتْ بِهِ النَّدَامَةُ
۶/۱۴۹	إِنِّي رَأَيْتُ دَهْرًا مِنْ هَجْرِكَ القِيَامَةُ
۸/۱۶۳	إِذَا تَغَيَّبْتُ بَدَا وَإِنْ بَدَا غَيَّبَنِي

